

RECUEIL  
DE  
TEXTES ALGÉRIENS

HENRI DARMANIN

ÉTUDES ARABES ET ISLAMIQUES

PREMIÈRE SÉRIE : MANUELS

04 \*  
RECUEIL  
DE  
TEXTES ALGERIENS

par  
02c  
HENRI DARMAUN  
*Agrégé de l'Université*

PARIS  
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK

1963

VOLUME PUBLIÉ SOUS LE PATRONAGE  
DE L'ASSOCIATION POUR L'AVANCEMENT DES ÉTUDES ISLAMIQUES  
ET AVEC LE CONCOURS  
DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

\*\*

**Volumes déjà publiés :**

**Série 1 : Manuels et ouvrages d'initiation.**

LECOMTE (G.) et GHEDIRA (A.), *Méthode d'arabe littéral : Premier Livre.*

TAPIERO (E.), *Le dogme et les rites de l'Islam par les textes.* Choix de textes d'auteurs arabes et contemporains, avec notes et glossaire.

AZ-ZAGGAGI, *Al-ğumal, précis de grammaire arabe*, par Mohammed BEN CHENEB (réimpression).

TAPIERO (N.), *Manuel d'arabe algérien.*

BLACHÈRE (R.), et DARMAUN (H.), *Extraits des principaux géographes arabes du Moyen Age.*

\*\*

**Série 2 : Éditions et traductions de textes arabes.**

IBN AL-MUQAFFA', *Le livre de Kalila et Dimna*, traduit de l'arabe par André MIQUEL.

AL-HAMADANI, *Maqāmāt (les Séances)*, traduites de l'arabe par Régis BLACHÈRE et Pierre MASNOU.

\*\*

**Série 3 : Études et documents.**

BORIS (G.), *Lexique du parler arabe des Marazig.*

CANTINEAU (J.), *Études de linguistique arabe.*

MONTEIL (V.), *L'arabe moderne (Thèse).*

COHEN (D.), *Le dialecte arabe des Hassānīya de Mauritanie.*

A  
on  
197.3  
3  
132  
Staatsbibliothek  
Bremen

© Librairie C. Klincksieck — 1963

CA 6432

## PRÉFACE

Le volume que nous présente M. H. DARMAUN, Maître-assistant à la Faculté des Lettres d'Aix, constitue une suite au *Manuel d'arabe algérien* publié dans cette même Collection par M. Norbert Tapiéro. Le dessein de l'Auteur a été de fournir également soit aux élèves des Lycées et Collèges, soit aux auditeurs des Cours publics un instrument de travail capable de les faire progresser dans l'usage de la langue parlée. Cette préoccupation l'a conduit, au début, à faire suivre chaque texte de questions et de révisions grammaticales. La progression apparaît dans la difficulté des textes et aussi dans celle des thèmes. Le *Glossaire* placé à la fin du volume est judicieusement conçu comme un complément à celui du volume de M. Tapiéro.

Les textes notés par M. Darmaun ne visent pas à être des documents dialectologiques. Le système de transcription retenu est identique à celui du *Manuel d'arabe algérien* ce qui exclut d'avance le souci de fixer dans le plus menu détail les articulations propres aux zones dialectales. La langue et le vocabulaire de ces textes ne sont pas ceux d'un parler limité mais tendent à représenter cette langue « moyenne » dont l'acquisition prélude à l'étude même d'un dialecte particulier. Sur ce point les risques étaient certes grands car on peut toujours craindre que de tels textes soient factices et constituent en somme une sorte d'idiome scolaire. M. Darmaun a su éviter cet écueil et se tenir à égale distance du « trop particulier » et de la *koïnè*. Néanmoins, çà et là il a senti la nécessité d'aiguiser la curiosité de l'étudiant en mettant celui-ci en face de quelques faits singuliers qui annoncent les divergences de dialecte à dialecte. C'est ainsi par exemple que, sans admettre la notation

des interdentales, il a fait place, dans certains textes, à des assimilations de l'article, en certaines positions, dans le parler de Dijidjelli<sup>1</sup>.

Avec raison, l'Auteur de ce recueil s'est refusé à donner des textes folkloriques. Ceux qu'a édités Desparmets, par exemple demeurent un instrument de travail si méritant qu'il est superflu de vouloir lui en substituer un autre. En revanche, dans la conjoncture actuelle il était opportun de renouveler les sujets proposés aux étudiants et de leur offrir des scènes liées aux problèmes de la vie moderne. Par une initiative heureuse, M. Darmaun a noté un récit suivi qui forme la matière des vingt dernières leçons, en sorte que l'étudiant pourra apprécier la façon dont est conduit un récit d'une certaine ampleur.

On ne dira rien des thèmes qui se trouvent dans les trente premières leçons ; au début, simples exercices liés dans un rapport plus ou moins large au texte arabe, très vite ils deviennent des textes formant un tout tiré d'auteurs classiques ou connus. Par là se trouvera exercée l'habileté du jeune arabisant tenu à rendre dans une langue un peu fruste des pensées en rapport avec une civilisation plus complexe. Par cette originalité M. Darmaun rend sensible l'effort qui se dessine pour passer, sur le plan linguistique, des formes d'expression d'un dialecte populaire à celles qui confinent à l'« arabe moderne ».

On saura gré à l'Auteur de ce volume de nous avoir fourni un instrument de travail à la fois pratique et judicieux qui sans rien sacrifier au sérieux de ses intentions a su leur conférer l'agrément du vivant et du réel.

Régis BLACHÈRE.

<sup>1</sup> cf. Fragments n°s LII, LIII, LIV, LV tirés des excellents « Textes arabes de Dijidjelli » de Ph. MARCAIS et dont le réajustement audit système de notation a été possible grâce à l'aimable et bienveillante autorisation de leur Auteur.

## AVERTISSEMENT

Ce volume est constitué, comme on le verra, d'une série d'« ensembles » qui ne sauraient être considérés comme des « leçons ». Les maîtres et, le cas échéant, les Étudiants qui utiliseront seuls ce manuel auront donc à découper successivement, dans ces « ensembles » d'abord le texte arabe et le vocabulaire, ensuite la révision grammaticale, enfin l'exercice de conversation complété par un thème. Ainsi, chaque « ensemble » formera la matière de trois séances de travail, au minimum.

La disposition adoptée dans ces « ensembles » est fondée sur une expérience pédagogique qui a fait ses preuves. Avant tout l'Élève ou l'Étudiant doivent être mis devant une réalité linguistique, c'est-à-dire devant un texte destiné à être lu à haute voix avec soin, en veillant à la prononciation et à la liaison des mots puis des phrases. Cette lecture, répétée autant de fois qu'il sera nécessaire, prélude à l'étude des mots nouveaux et la conditionne. Elle introduit également à la révision grammaticale qui, dès lors, cesse d'apparaître comme un rappel de règles, mais comme un complément à des faits linguistiques.

Une fois réalisée, la possession du texte arabe permettra de passer, dans une seconde séance, à l'exercice de conversation. Aussi bien celui-ci doit-il être toujours senti comme la partie essentielle des études entreprises. Les questions proposées ne sont qu'une indication ; bien d'autres peuvent être formulées. *L'essentiel est de s'astreindre à demeurer dans le cadre du texte et dans les limites du vocabulaire.* Cette recommandation est particulièrement importante si l'Étudiant est livré à ses seuls moyens et se trouve conduit à se servir d'un informateur arabophone.

Dans l'exercice de thème, l'effort devra porter au préalable sur la traduction à haute voix puis sur la notation du texte adopté après correc-



tion soit du Maître, soit de l'informateur arabophone qu'on pourra utiliser. Il ne s'agira nullement de songer à l'orthographe mais à la notation de ce qui aura été prononcé et entendu. On sent tout ce qu'on pourra tirer de cet exercice s'il est conduit dans cet esprit et selon cette méthode.

Bien entendu, l'Élève ou l'Étudiant seront tentés souvent de recourir au Glossaire français-arabe ou arabe-français placé à la fin du présent volume. Il est rappelé que ce glossaire apporte le complément nécessaire à celui qui figure à la fin du *Manuel d'arabe algérien*.

## ABRÉVIATIONS

alg. ....	Algérie	m. ....	masculin
adj. ....	adjectif	m. à m. ....	mot à mot
adv. ....	adverbe	Man. ....	manuel Tapiéro
aj. ....	ajouter	n. ....	nom ou note
art. ....	article	n. pr. ....	nom propre -
class. ....	classique	p. ou part. ....	participe
col. ....	collectif	part. act. ....	participe actif
comp. ....	comparatif	part. pass. ....	participe passif
conj. ....	conjonction	péj. ....	péjoratif
const. ....	se construit avec...	pers. ....	personne, personnel
contr. ....	contraire de...	pl. ....	pluriel
dem. ....	démonstratif	prép. ....	préposition
dimin. ....	diminutif	pron. ....	pronom
doublt. trans. ...	doublement transitif	pron. suf ....	pronom suffixe
empl. ....	employé	qqfois . ....	quelques fois
euph. ....	par euphémisme	Rem. ....	Remarque
exc. ....	exclamation	sing. ....	singulier
expr. comp. ...	expression composée	stt. ....	surtout
f. ....	féminin	subst. ....	substantivé
généralt. ....	généralement	var. ....	variante
impér. ....	forme impérative	v. ....	verbe
impers. ....	impersonnel	v. trans. ....	verbe transitif
ind. ....	indéfini	v. d. ....	verbe dérivé
inter. ....	interrogatif	v. r. ....	verbe réfléchi
interj. ....	interjection	v. p. ....	verbe passif
litt. ....	littéral	§ ....	paragraphe



## I

## Tu veux apprendre l'arabe Yallâh !

wa-qîla, mriḍ ulla ɛayyân ? wâš-hâlek ? ɛandi zmân ma-šeftek-š ? dârkom b-hêr ? — lâ-bâs, el-ḥamdu llâh, isellmek ! beššâh kunt mšâfer, maḥsûb, hâd-el-eyyâm : ɛandi ḥbâb ḍayyfu-ni, ɛmelt-lhom gûsto, jewwezt meâ-hom yômên f-ed-dwîra elli ɛandhom, fi-jwâyeḥ Marsilya, ɛla-barra. beššâh, ki-dḥelt el-bâreh f-la-ɛšiyya, zett<sup>1</sup> bett<sup>2</sup> šâher ḥatta-nošš-el-lêl. — mâ-jâk-š en-neâs, emmala ? kunt mqallaq, ulla wâš ? — la ! lâkin le-ḥbâb kânu ketbu-li men kell-jîha, hâdi jmaetên, u-ma reddît l-hom-š b-el-jwâb. emmâla dḥel-ni l-weswâs, ḥatta šabt el-weqt u-ktebt-lhom l-ek-kell. u-hakka ḥad men-hom ma-bqa ylôm-ni. — swa swa ! emmâla ɛmelt mliḥ, u-ma-qasṣart-š f-el-wâjeb.

u-drôq netkallmu ɛla-ḥâja oḥra : hâni<sup>3</sup> metfakkar belli, n-nhâr l-âḥor, ɛênek kunt tetlab menni baed-le-mziyya. hâni ḥâdeḥ, el-yôm, u-ma thîr-š : ida njemt, nwâsi-ha lek ; qôl-li a-mâ-hiyya ? — wa-qîla Fi-'amr-el-ɛarabiyya ? — e-neam ! râni ḥâfeḍ, hâdik hiyya. êh, qolt-li belli dîk-el-lôga jâtek šeêba, u-ma-qdart-š teteallem-ha wâḥdek. emmâla ida bgît, êji-ni, sâea ɛla-sâea l-eḍ-ḍâr, neallem-ha lek, u-nqarri-k fiha šwiyya, ɛla-ḥsâb ma naeraf, âna, menha. ɛandek-ši weqt f-el-lêl ? — êh ! ma-da-biyya f-la-ɛšiyya, men-baed el-hedma ; nehrej mel-l-[uzîn] ɛal-es-setta. ma-nḥâleḥ lâ-ḥbarḥa w-lâ-šḥâb. ɛâdti nedḥel l-eḍ-ḍâr gûda-gûda. beššâh âš-men -uqt thebb nîk ? — f-el-uqt elli ḥabb ḥâṭrek.

— lâkin dîk-el-qrâya, ida âna whalt fiha, râni ḥâyeḥ nḍayya-ek uqtek. — ma-thîr-š, â-sîdi, ida râk mtebbet fi-maqşôdek, mâ-ɛlîh-š, âna ɛandi š-šbar.

<sup>1</sup> lire : *sedi*. — <sup>2</sup> verbe *bât*, *ibât*. — <sup>3</sup> comme *âni* (v. Manuel § 38 n. 2).

## Grammaire

1. En exprimant *ɛandi* à toutes personnes du sing. et du pl., que deviendra la phrase entière : *ɛandi ḥbâb ḍayyfu-ni* ? — 2. Conjuguer à l'accompli et l'inaccompli le groupe verbal : *zett bett šâher*. — 3. Que représente les mots *yômên*, *jmaetên* ? Citer quelques exemples de même nature.

## Conversation

1. *edkor men-ɛandek ḥâja, dḥel-lek el-weswâs men-sebbet-ha*. — 2. *we-nta qdart-ši teteallem el-ɛarabiyya wâḥdek ? wa-ɛlâš ? — qôl-li râyek be-klîmât*. — 3. *âš iḍḥar-lek f-eḥ-ṣâjel elli ma-yḥâleḥ lâ-ḥbarḥa w-lâ-šḥâb ?* — 4. *šraḥ hâd-el-mtal* : « *men-eḍ-ḍâr l-el-jâmea* ».

**Thème.** — La journée finie à l'usine, à sept heures, je rentrais vite à la maison. Nous mangions la soupe. Puis je lavais la vaisselle. A neuf heures, j'étais libre ! J'allais dans ma chambre, m'asseyais à ma table, et commençait vraiment une autre journée d'une lumière merveilleuse, la lumière d'une petite lampe que je baissais autant qu'il était possible, afin d'économiser le pétrole. Ma mère pédalait à sa machine de l'autre côté de la cloison. Vers les onze heures, avant de se coucher, je savais qu'elle viendrait voir sur le palier si je dormais ; j'éteignais, et aucune raie brillante sous la porte ne pouvait me trahir. Je rallumais un peu plus tard et me remettais au travail. Je m'étais procuré le programme des examens. Un dimanche, j'étais allé à bicyclette acheter d'occasion les livres nécessaires. Un ami, le seul qui me fut resté du collège, le fils d'un professeur de physique, devenu étudiant, me guidait de loin, me proposait et me corrigeait des problèmes.

## II

## L'écriture arabe et le dialecte

— âna šeft ktûb-earbiyya, wa-qîla le-qrâya tenbda<sup>1</sup> me-ll-yemna, w-el-ktîba tâni; u-ma-naɛraf hatta-ħarf. — dûk-le-ħrûf, ma-ɛandek ma-tâir bî-hom. âna nnaɛset<sup>2</sup>-hom lek be-ħrûf el-franšîsa. ġêr-barġ<sup>3</sup> teteallem el-mantaq dyâl-hom u-teâwed-hom meâya, taħfað-hom fi ma-kân-š jemɛa. ħrûf-el-earbiyya ma ykûnu maħtûmîn, ġêr fi taɛlîm-en-naħwiyya. ammâ fi-hâd-el-loġa lli ħaṭṭi fi-bâlek teteallem-ha, yaeni el-jâriya, ma yelzem-š tešqa el-a-ħrûf ma-kunt-š mwâlef bi-hom men-qbel. el-ħaqq dâk et-tħalwîn u-t-taħnîš ntâe-el-ħaṭṭi el-ɛarbi yaɛjeb l-šî-nâs, w-âna ma ngânen-hom-š fi-dîk-le-msâla. beššâh iɛaṭṭalna f-ed-ders, u-zîd : dâk-el-ħaṭṭi iħaššûh qeddâs-men ħarakât; ma ykûn-š et-tadqîq be-kmâlo, el-a ħaṭerhom, men jîht-en-naṭq el-ħaqqâni. el-ħâšul hâduk-le-ħrûf ma ysalħu-š l-el-barġâni, lli huwwa ma-hû-š kâseb dîk el-leġwiyya men šoġro. amma âna bâġi nkewwnek tħerrej dûk le-ħrûf fi sâetek, el-a-menwâl-el-franšawiyya, ma-tħîr-š fi baɛd-le-lfâð u-baɛd-klâm : bîh-fîh ! — emmâla el-ħâla sâhla, rabbi ysahhel ħwâlek.

<sup>1</sup> V. Manuel § 135, p. 109. — <sup>2</sup> leur nenaɛset. — <sup>3</sup> ġêr-barġ : pourvu seulement que...

## Grammaire

1. Relevez tous les verbes dérivés à sens réfléchi, contenus dans le texte, et citez pour chacun d'eux un exemple de votre choix. — 2. Analyser la nature du mot *el-jâriya*. — 3. Reproduire à toutes les personnes du sing. et du pl. les expressions : *ma-yelzem-š tešqa*, et *ma-kunt-š mwâlef*.

## Conversation

1. *fassay-li be-klîmât el-maena mtâe lafð-taħnîš*. — 2. *âs-men farq ikûn fi-bâlek bîn el-loġa el-jâriya w-el-loġa en-naħwiyya*. — 3. *a-ma-hom el-ħrûf elli jâwek seâb fel-mantaq el-earbi, u-qûl-li elâš ?* — 4. *l-âš-men fâyda yeddi-na hâd-el-mtel : es-sî bla-qrâya kif el-kelb bla-ðrâya ?*

**Thème.** — Le Babou<sup>1</sup> apprend, lui aussi, l'étonnante vertu des mots. Comme tous les autres petits hommes, il a su dire « non » bien avant de savoir dire « oui ». Il faut beaucoup de raison, de modestie et de bonté pour se servir judicieusement du petit mot « oui ».

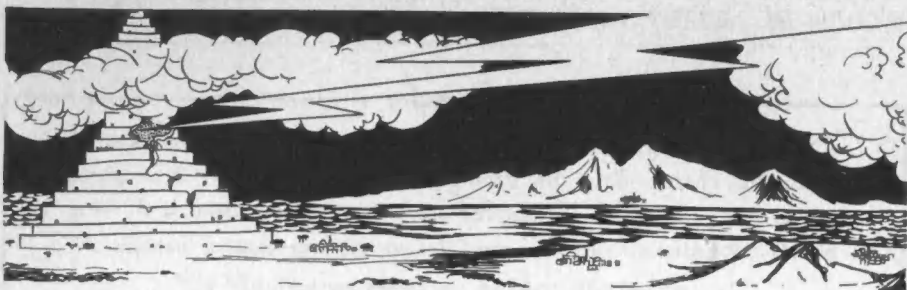
Le Cui<sup>2</sup> et le Tioup<sup>3</sup> tiennent, de lit à lit, soir et matin, de copieuses conversations, qui font songer à un cours mixte pour élèves de troisième et rhétorique<sup>2</sup>. L'aîné prononce à peu près les mots difficiles, le cadet articule malaisément les mots simples.

Quand Bernard avait dix-huit mois, il appelait les crayons des « tiotios »<sup>3</sup>. Jean, qui, comme son frère, porte aux crayons une affection des plus vives et des plus exigeantes, les appelle des « gazons »<sup>3</sup>. De rectification en rectification, « tiotios »<sup>3</sup> a redonné « crayon »<sup>3</sup>, « gazon »<sup>3</sup> fera de même. Tout rentrera finalement dans l'ordre, rassurez-vous. Une fois de plus, la tradition sera sauvée, la langue aussi.

Georges DUHAMEL. *Les Plaisirs et les jeux*.

<sup>1</sup> Transcrire simplement ces noms; ils représentent des noms de jeunes enfants. — <sup>2</sup> traduire *classe de première*. — <sup>3</sup> Reproduire tous ces mots *phonétiquement* sans chercher à les traduire.





### III

#### De la Compréhension à la Coopération

mudda šhar teûd tdebbar řasek. beşşâh ma thâb-š f-el-man-  
taq. ida teglađ, ma fiha bâs. el-εabd ma yehrej-š men kerš-emmo  
meallem. — Isâni râh tqîl. — le-klâm iserrah-lek Isânek. ġêr hâleť  
la-εrab men weqt l-weqt. le-ħdît ma-yji ġêr b-el-mhâlťa.

men-qbel kull-šê, maħtûm elîk teqder tefham εarbi, ida tlâqît  
bîh fi-zenqa we-fi-şôq, ulla fi-đâr-bâylek u-bîro, ulla fi-ħânût u[-trisîti],  
ulla fi-mťabħa u-môđae âħor, mâtalan [langâr] ulla [boşťa], ulla-beîd  
eş-şarř-fi sbîťâr, ulla εand ṭbîb. lâzem, ida wqae le-ħdît bînât-kom,  
tqedru tetfâhmu z-zûj. nearfu b-elli « n-nâs jnâs ». beşşâh yelzem-ši  
kull-wâhed ibqa fi-ħaddo ? dîk-et-temşiyya ma-tlîq-š, w-âna nqôl-lek :  
en-nâs ek-kull hâwa. qrib tehseb-ni ħâmel elîk ki-š-şarşâr b-đarb-le-  
mtâl, u-lakîn hōma, bel-ħaaq, « mşâbîh-le-qwâl ». netmenna-lek tehfad  
menhom uħîdât. la-εrab yestahsnû-hom bezzâf.

#### Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes : *teûd tdebbar řasek*. — 2. Dites la nature du mot *uħîdât*. Citez trois mots de même type. — 3. Relevez dans le texte les verbes dérivés comportant un sens de réciprocité et conjuguez-les aux personnes du pluriel de l'accompli et de l'inaccompli.

#### Conversation

1. *teraf-ši baεđ-el-mtel. isajbek bin le-mtâl, tfaşşo-li men εandek*. — 2. *âş-ħabb iqôl be-klâmo : beîd-eş-şarř ?* — 3. *kifaş tefham el-maena mtâe : en-nâs jnâs*. — 4. *elâş šebbah řaħo b-eş-şarşâr ?* — 5. *fahhem-ni mtel ki-ħâda : nta fi-wâd w-âna fi-wâd*.

**Thème.** — As-tu parfois écouté cette étrange histoire que nous rapporte l'Écriture Sainte<sup>1</sup> : Les hommes des premiers temps, contre Allah, se rebellèrent. Ils construisirent une tour si forte et si élevée que, très haut dans le ciel, ils se crurent déjà aux portes du Seigneur. Arrivés là, ils défièrent Dieu : « Si nous sommes là, lui dirent-ils, c'est pour te demander des comptes. Nous ne sommes pas satisfaits du sort que tu nous as fait. Vois donc comme nous sommes fort nombreux et capables de te détrôner ! »

Mais Dieu s'irrita. C'est alors qu'il jeta le trouble dans l'esprit des rebelles. Ce fut la Tour de Babel : ceux-ci ne se comprirent plus. L'union se rompit. La discorde s'instaura parmi eux, parce que chacun de son côté articulait son propre jargon. Il n'y eut plus donc une seule langue, mais plusieurs. Telle a été cette grave histoire qui arriva à nos aïeux. Et lorsque, dans une assemblée où l'on discute et délibère, tous les avis se mêlent sans ordre et les paroles s'enchevêtrent, l'incohérence emportant tout, l'on dit toujours : « on se croirait dans une Tour de Babel ».

<sup>1</sup> trad. par *krûb-ed-dîn*.



## IV

## Connaître son prochain

emmâla nrejeu l-klâmna l-awwel u-ma nfaṛṛtû-š fi taqšim-l-ajnâs u-ma nensâw-š, ela kulli-ḥâl, belli « r-rjâl b-er-rjâl u-r-rjâl bi-llâh » w-ida dheltu f-el-haḍra, ma-nḥabbû-ha-š teṣeâb elik. wa-lâkin fâyda, meawwlîn elêha ḥna : teûd tsâl u-teteaṛraf be-ḥwâl er-râjel elli mqâblek, — jâr, ulla šâheb mšâfer, ulla heddâm kifek, — mâtalan ida ḥabbît tnešdo ela-smo, wên yesken, u-qeddâš fi-εomro, u-mnên ja, weqtâš melli huwwa ḥna, u-ma-hiyya šnâeto we-šḥâl iṣawwar f-en-nḥâr ulla f-el-jomea, w-ida huwwa b-el-eyâl ulla blâ-ši, u-εando-ši l-ulâd ulla ma-εando-š, w-ida ja be-šnâeto εâref-ha huwwa, ulla ḥabb-ši iteallem šanea jdîda.

ida ḥaṣṣalt dük-le-klimât, el-ġâya tkôn maḥmûda. w-ida tlâqît el-εarbi, ma-teqεod-š nta ki-l-jedra, bla-kâm qeddâmo : nta bekkûš u-huwwa ašamm ebkem. w-ida kân men-šḥâb-šnâetek u-ja men-beîd, ma yenfae-š tetqâl elih el-ġorba.

## Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. la phrase : *tsâl u-teteaṛraf be-ḥwâl er-râjel elli mqâblek*. — 2. Reproduire la partie du texte comprise entre [*teûd tsâl* et *šanea jdîda*] en supposant le sujet de *teûd tsâl* au pluriel en même temps que *r-râjel... jâr*, etc...

## Conversation

1. Supposez un interlocuteur devant vous et imaginez des questions que vous lui poseriez à l'aide des éléments que vous fournit le texte depuis *teûd tsâl* jusqu'à *jdîda*. — 2. *smaena n-našîha « er-rjâl b-er-rjâl u-r-rjâl, bi-llâh »*. *kifaš fhamḥa ?* — 3. *farq kbîr bâyen f-el-mtel el-jây ma-bîn sâj msâyel : qôl-li râyek elih : es-sfar nzâha, w-maerifet-er-rjâl knûz*.

**Thème.** — Satisfait d'avoir figuré comme un véritable habitant du Caire et de m'être assez bien comporté à cette cérémonie, je fis un signe pour appeler mon drogman, qui était allé un peu plus loin se remettre sur le passage des distributeurs d'eau-de-vie ; mais il n'était pas pressé de rentrer et prenait goût à la fête.

« Suivons-les dans la maison, me dit-il tout bas.

— Mais que répondrais-je, si l'on me parle ?

— Vous direz seulement ; *Tayeb !* c'est une réponse à tout... Et d'ailleurs je suis là pour détourner la conversation. »

Je savais déjà qu'en Egypte *tayeb* était le fond de la langue. C'est un mot qui, selon l'intonation qu'on y apporte, signifie toute sorte de choses... Le mot *tayeb* veut dire tour à tour : *Très bien*, ou *voilà qui va bien*, ou *cela est parfait*, ou *à votre service*, le ton et surtout le geste y ajoutant des nuances infinies. Ce moyen me paraissait beaucoup plus sûr, au reste, que celui dont parle un voyageur célèbre, Belzoni<sup>1</sup>, je crois. Il était entré dans une mosquée, déguisé admirablement et répétant tous les gestes qu'il voyait faire à ses voisins ; mais comme il ne pouvait répondre à une question qu'on lui adressait, son drogman dit aux curieux : « Il ne comprend pas : c'est un Turc anglais ! »

G. DE NERVAL. *Voyage en Orient*.

<sup>1</sup> Ingénieur italien venu en Egypte en 1815.

## V

## Eloignement du pays natal

« el-ğorba korba », lâzem tberred-ha lo, u-ma yebqa-š metmahhen b-el-wahš ela-ğyâb-dâro u-mħabbet-blâdo. qeddâš-men metwahheš, nâdem, iqôl : « ħriq-e-bdâni, u-la ħrûj men-uġâni ».

êh ! ma teşlah le-meâšra illa be-fhâmet-er-rfiq. w-ijîk huwwa be-şfâwet-el-qalb u-ħosn-en-niyya. es-sîra le-mliħa, la-eṛab tâni yeārfû-ha wên tkûn. hâk tesmae-hom iqôlu : eħdem b-eş-şfa, iħabbek el-moşţfa<sup>1</sup>. u-zîd, ida kân huwa bnefso eāref šwiyya frañsîsa, ħatta nta ħaqkek taēraf šwiyya eārbîyya.

— taemel fiyya mziyya tfahhem-ni baēd-ħkâyât<sup>2</sup> u-ħrâfât<sup>2</sup> u-mtâl mtâe-eṛob. ħdâqet-hom meşhûra fi-dûk le-nwâe.

— ma-elîh-š, u-lâkin kull-šê iji fi-weqto. âna nwejjed-lek ktâb-eārbîyya, u-fi-dfâro telqa qâmûs, iterjem-lek le-lfâd, u-ysahhel-lek el-maena ntâe dûk-le-ħkâyât u-le-qrâyât, elli ħabbet-hom. u-ma-bidma teqra we-tfaşşar le-ħrâfât kima bgît, teteallem kull-ma ykôn dîn u-euāyed u-eaqliyya, eand-nâs, elli hōma ma-eāš-u-š kîfek u-ma-kebru-š meak fi-wġan wâhed, u-kânu beâd elîk ma-taēraf-hom ma-yeārfûk, ħatta-l-drôq, qbel-ma yeûdu jîrânek, eāyşîn ħdâk u-şhâb ħdemtek, ki-l-yôm.

<sup>1</sup> Désigne ici le Prophète Mohammad. — <sup>2</sup> v. Manuel § 77 e).

## Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du passé et du présent la proposition : *ma yebqa-š metmahhen*. — 2. Reproduire à toutes les personnes du sing. et du pl. l'expression : *ħatta nta ħaqkek taēraf šwiyya eārbîyya*. — 3. Expliquer le rapport de sens et de forme entre *şfa* et *Moşţfa*. — 4. Citer cinq pluriels de même formation que *euāyed* accompagnés de leur singulier respectif.

## Conversation

1. *elâš bn-âdem ibqa metmahhen b-el-wahš ?* — 2. *Faşşar maena tberred-ha, ħriq-bdâni*. — 3. *taēraf-ši l-farq elli ykân marrât bîn ħkâya u-ħrâfa ?* — 4. *nedkar lek mtel ki-hâda : nta elîk b-el-ħaraka u-rabbi elîk b-el-baraka !* — 5. *şâš-men-waqt iħhar-lek mûfid dâk-le-mtel ela ħsâb ma şhamt menno ?*

**Thème.** — Un son de petites clochettes retentit dans la rue ; je vis à travers le treillis un chevrier en sarrau bleu qui menait quelques chèvres du côté du quartier franc<sup>1</sup>. Je le montrai à l'esclave, qui me dit en souriant : *Aioua !*<sup>2</sup> ce que je traduisis par oui.

J'appelai le chevrier, garçon de quinze ans, au teint hâlé, aux yeux énormes, ayant du reste le gros nez et la lèvre épaisse des têtes de sphinx, un type égyptien des plus purs. Il entra avec ses bêtes et se mit à en traire une dans un vase de faïence neuve que je fis voir à l'esclave avant qu'il s'en servît. Celle-ci répéta *aioua*, et du haut de la galerie elle regarda, bien que voilée, le manège du chevrier.

... Et je trouvai très naturel qu'elle lui adressât ces deux mots : *Talé bouckra* ; je compris qu'elle l'engageait sans doute à revenir le lendemain. Quand la tasse fut pleine, le chevrier me regarda d'un air sauvage en criant : *At foulouz !*<sup>2</sup> J'avais assez cultivé les âniers pour savoir que cela voulait dire : Donne de l'argent. Quand j'eus payé, il cria encore *bakchich !*<sup>2</sup> ... Je lui répondis : *Talé bouckra !*<sup>2</sup> comme avait dit l'esclave. Il s'éloigna satisfait. Voilà comme on apprend les langues peu à peu.

G. DE NERVAL. *Voyage en Orient*.

<sup>1</sup> trad. *européen*. — <sup>2</sup> L'auteur reproduit ces mots d'usage d'après une audition approximative. Il faut s'appliquer à retrouver leurs équivalents en dialectal maghrébin.

## VI

## Estime et considérations mutuelles

u-hâkda, ma-bîn eṛ-râjel, u-bînek tetḥarref le-mšâḥna w-et-teš-kîk, u-šwiyya be-šwiyya dōk le-hmôm inqaṭeu binâtkom ela ḥaṭeṛ tebda taɛlem, âš-men sebba huwwa ma-jâ-š eliḥa, eîd ulla maṛḍ, — aš-men šyâm, u-huwwa šâyem eliḥ, ja le-ḥdemto jîeân<sup>1</sup> u-ɛayyân<sup>1</sup>, — aš ɛaṭṭlo w-huwwa šaqyân<sup>1</sup>, bṭa ela ḥdemto fi-ḥaṭeṛ boed ulla šalât, — aš-men zhu u-tešjîe ḥḍar bîhom le-ḥdemto, men sebbet-zyâda ulla rabḥ uqt-elli nta ɛmelt b-wejho.

w-ida jâtek dîk-el-maerifa, l-gâya tkûn be-kmâlha ma teûd-š nâqeš u-maḥšôš ela wejh-mḥabba ulla meâšra ulla šanea u-bîe-u-šra. ma-ṭḥelli-š le-ḡrîb fi-waštek b-wejh wâḥdo, — wayḥ le-ḡrîb fi blâd-en-nâs ! — u-twelli ɛlik ndâmto : « waṭni waṭni, wa-law nelbes lbâs-el-qoṭni », ḥatta yḡedrek u-yebḡaḍ fik.

lâ-lâ ! dâk le-mšôm ma yenšâr, ma-dâmek bqît mtebbet fi mejhûdek : ders u-qṛâya u-qejma b-el-ɛarbiyya. maerifet-el-lsân tkemmel l-insân.

— hâni ki-l-ɛema ; kima yfetteš ɛal-eḍ-ḍaw, âna nfetteš ɛal-le-meallem. ɛmelt biyya mziyya : rabbi ykattar ḥêrek.

<sup>1</sup> cf. Manuel § 69 b.

## Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli, la proposition : *bṭa ela ḥdemto*. — 2. Relever quatre noms abstraits, procédant de formes verbales dérivées ; chacun d'eux devra être accompagné du verbe dérivé qu'il représente (acc. et inacc. 3<sup>e</sup> pers. masc. sing.). — 3. Reproduire la dernière partie du texte, depuis *w-ida jâtek dîk-el-maerifa*, en exprimant au pluriel tout ce qui peut renvoyer à une personne (noms, pronoms, adjectifs, verbes).

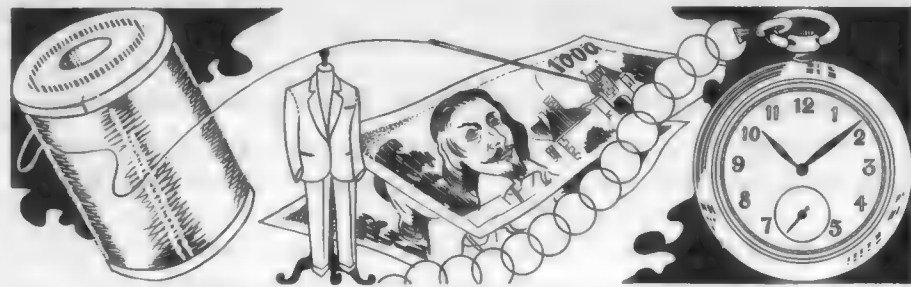
## Conversation

1. qôl-li be-klîmât kull-ma taerâf men jîhet-eš-šla w-eš-syâm ɛand-el-mselmîn. — 2. Faššar klâm ki-hâda : « ɛmelt b-wejho ». — 3. aš fḥant b-el-lbâs el-qoṭni fi qawl-ndâmto ? — 4. aš iḍḥar lek fi mtel ki-hâda : ḥbîbek el-qrîb ḥêr men ḥok le-beîd ?

**Thème.** — D'ailleurs qui peut penser que j'ai renié ma langue ? L'amour du pays est toujours en mon cœur. Ne voyons-nous pas, dans l'usine où je travaille, quelques Européens qui s'efforcent d'apprendre l'arabe. Ils me rappellent toujours, dès le lendemain, ce qu'ils ont appris la veille. C'est qu'ils fréquentent les cours d'arabe gratuits qu'on donne le soir dans le grand lycée de la ville. Et avec moi, ils s'appliquent à réviser ce qu'ils y avaient appris. En revanche, moi aussi, je leur demande le même service pour des leçons de langue française. Et grâce à ce seul échange mutuel de nos connaissances, la sincérité parfaite et la bonne foi, dans nos relations, règnent entre nous, toute la journée. Nous ne nous sentons plus étrangers les uns aux autres, comme si nous abattions les cloisons qui nous séparaient autrefois.

Je t'assure que les journées passent vite ; et je n'ai nul regret d'avoir consacré déjà bon nombre d'heures à ces études.

Je te citerai un exemple de bonne entente : l'autre jour je parus fatigué au patron ; il s'inquiéta de mon état de santé. Je lui expliquai en quelques mots français les raisons de ma fatigue. Nous étions en période de jeûne : il ne m'en a pas voulu. Bien plus, le soir il me fit quitter le travail une heure plus tôt, et me compta l'heure en supplément le jour de la paye. « Tu vois bien : nous ne vivons pas entre gens qui ne se comprennent pas. »



## VII

### L'achat à crédit et l'emprunt

el-keswa eand el-ḥeyyât b-erbaetâš-n-elf. ma kân-š eandî el-meblağ be-kmâlo ; u-ma njemt-š nedfae bel-ḥâdeř. šrîtha elêh b-eť-ťalq. beššâh el-ḥeyyât ma yeťlaq-š l-men wâla ; yaeraf-ni u-yaeraf le-meallen dyâlî ; u-wayn neḥdem. qbel-ma faššal-li l-keswa, kunt eťit-lo alfin frânk earbûn. ki-wejjed-li l-keswa zett-<sup>1</sup>lo sett-alâf ; w-eš-šhar el-jây, nšallâh, nkemmel-lo l-meblağ. rabbi yehelli-ni bšahḥ-ti u-neḥdem u-nšawwar ši-drihmât. ida ma qdert-š eal-le-ḥlâš, âna eandî selsla dhâb jât-ni men jeddi, qbel-ma mâť, allâh irahmo. wâš ndîr biha ? nrûḥ l-dâr-el-bânka <sup>2</sup>, nḥelliha lhum rhîna ; isellfu-li eliha baed-el-ḥems-alâf wella ktar. dik es-selsla tkûn amâna eandhum, mâ-ni-š ḥâyef eliha, râhi fi-ḥzânet-el-bâylek. baed ḥawwl<sup>3</sup>-sna wella aqell ma neğfel-š, nemši nherrejha, ma-nḥebb-š l-antirîs <sup>4</sup> itqâl eleyya u-ma eadti-š nḥelli ed-deyn iťlae eleyya. ida tserraḥť menno nkûn mhenni. wen-nšâra idorbu le-mtel iqôlu : « ida slekť men deyni, nešbaḥ mestegni ».

<sup>1</sup> verbe *zâd*. — <sup>2</sup> le Mont-de-Piété. — <sup>3</sup> cycle, période. — <sup>4</sup> les intérêts.

### Grammaire

1. Mettre à toutes les personnes *ida tserraḥť men deyni, nkûn mhenni*.
2. Conjuguer *kunt eťit-lo alfin frânk*, puis reproduire la même phrase à toutes les personnes de l'imparfait. — 3. Relever, dans le texte, tous les verbes dérivés et les mots qui y sont apparentés.

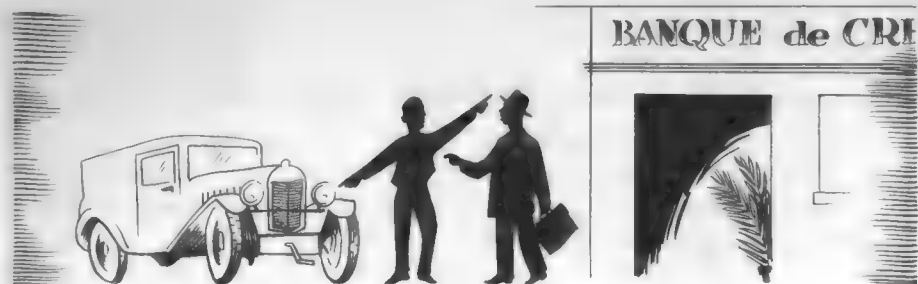
### Conversation

1. *šḥâl men deyn bqa elîh men baed-ma dfae-lo sett alâf ?* — 2. *ida l-bânka tāḥed tmenya frânk f-el-mya antirîs, šḥâl ikun l-antirîs fi mablağ ḥems-alâf elu ḥawl eamên ? biyyen ḥsâbek u-kifaš tdiro.* — 3. *ma-hi niyyet-el-ḥeyyât elli ma yeťlaq-š l-men wâla ?* — 4. *ḥâk mtel men eand la-erab : fliyyes le-fliyyes, ḥatta ywelli kdiyyes. taeraf-ši mtel aḥor men eand le-frânšîs iťâbeh-lo ? tarjmo-li b-el-earbiyya.*

**Thème.** — Voilà qu'il me dit tout à coup ce matin : « Qu'avez-vous, Makar Alexeïevitch. vous paraissez pensif ». Je me suis seulement ouvert à lui de quelques détails, lui confiant que j'étais dans la gêne, et ainsi de suite. « Mais, m'a-t-il répondu, pourquoi n'empruntez-vous pas de l'argent en ce cas, mon brave ? Adressez-vous donc à Pierre Pétrovitch, il prête contre intérêt. Il m'en a avancé, et à un taux convenable, supportable. » Ah ! Varinka, mon cœur a bondi dans ma poitrine à ses paroles. Je me mis à réfléchir, à réfléchir longuement. Qui sait ? le Seigneur lui inspirera peut-être, à Pierre Pétrovitch, à ce bienfaiteur, de m'accorder une avance à moi aussi. J'ai calculé ainsi que je pourrai payer ma dette à ma logeuse, et vous aider également ; et enfin que je pourrai améliorer quelque peu ma tenue. Car c'est une honte d'être mis de cette façon ; je ne me sens plus à mon aise au bureau, sans parler de tous ces moqueurs malveillants qui ne cherchent que prétextes à vous railler. Mais laissons-les. Toutefois, il pourrait arriver que Son Excellence passe devant notre table, cela arrive de temps et temps. Il pourrait, que Dieu m'en garde, jeter un coup d'œil sur moi et s'apercevoir que je ne suis pas vêtu convenablement. Or la propreté et la correction comptent plus que tout à ses yeux. Il ne me dira rien sans doute ; mais je mourrai sur place de honte et de confusion ; voilà ce qui risque d'arriver.

F. DOSTOIEVSKI. *Les Pauvres Gens*.





## VIII

### Les projets de Qaddûr

Qaddûr ben el-Farqâs, tearfo-ši ?

— lâ, ma nearfo-š.

— allâh ma yearrfek bih ! ida neâwed-lek ma nšâr-li meâh u-fi sebbto, ma tammen-nî-š.

qâl-li, nšôf ! kull ma hassît enta, âna hâsso ; u-rûhek ke-rûhi.-ma-εandi ma nhebbi elik : εomri ma-nhdaet ki-l-ħaṭṭa hâdi ; jâ-ni dâk el-maḥlûq, wâhd-en-nhâr, w-âna fi ḍâri mħanni u-braḥmet-allâh.

dḥel ithannen-li u-qâl-li : « ida thebb-ni w-teḥseb-ni ki-ḥôk, ma-da biyya tsellef-li šê-drâhem ». qolt-lo : « wâš bik ? bla ḥedma, wella... ? » qâl-li : « lâ, el-ḥamdu li-llâh ! el-mâkla w-el-ḥedma mḥaššlîn. wa-lâkin ma-da biyya nzîd šwiyya nšawweb ḥwâli ; ḍîr-li mzeyya ».

— qâl, ma elih-š ! nsahhel-lek, ida nejjemt.

— hammi b-hamm el-kâmyûna<sup>1</sup> elli εandi w-hiyya qdâmet bezzâf ! âna meḥtâj njedded-ha we-nbeddel-ha b-wâḥda oħra. et-tujjâr elli neḥdem lhom fi tenqîl es-selea, ma-bên el-mersa we-la-ngâr<sup>2</sup>, bdâw iqasšru eliyya ; šâfu-ni ma nheff-š, u-l-kâmyûna šġêra we-tqîla ; šâbu-ha tebṭa eli-hom kelli šâqiya fi mîṭb el-ḥoḍra w-el-fâkiya ḥatta l-eš-šôq. u-ḥâfu yfût-hom el-bîε, w-iḥaššru meâya.

— êh ! kull wâḥed iḥâf ela šwâlḥo ki-ma nta ḥâyef ela šwâlḥek !

<sup>1</sup> camionnette. — <sup>2</sup> la gare.

### Grammaire

1. Reproduire la fraction du texte [*dḥel ithannen... ḍîr-li mzeyya*], en supposant des interlocuteurs nombreux. — 2. Exprimer à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli *iḥâf ela šwâlḥo*. — 3. Que pensez-vous des formes verbales *nšâr* et *neḥdâε* ; confirmer vos remarques par deux autres exemples de même forme.

### Conversation

1. *kifâš fhamt : allâh ma yearfek bih, nšauweb ḥwâli*. — 2. *ebdâε mzeyya teḥlobha men šâḥbek, beššâḥ ma tkûn-š hiyya teslif-drâhem*. — 3. *waššâf-li be-klîmât dḥâl Qaddûr l-el-mersa b-el-kamyûna : yedḥel-ši kima yhebb ? wâš ieabbi ? wâš ineqqel ? mnên jâya u-wên raḥḥa, matalân, dik el-ġella ?* — 4. *la-εrab iqôlu : ma-da šaṭṭ fi-râsi, u-ma šabt-lo-š er-rejlin ?*, âš fhamt b-dâk-le-mtel ?

**Thème.** — Alcide et Frédéric entrèrent chez un bijoutier.

— Qu'y a-t-il pour votre service, messieurs ?

— Des chaînes de montre, s'il vous plaît.

.....

— Vous savez, messieurs, que les bijoux se paient comptant.

— Certainement, je le sais [répliqua Alcide]. Combien cette chaîne ?

— Quatre-vingts francs, monsieur.

— Voilà, dit Alcide en jetant sur le comptoir quatre pièces de vingt francs.

— Et celle-ci ?

— Quatre-vingt-cinq francs, monsieur, répondit le bijoutier avec une politesse marquée.

— Voilà, dit encore Alcide.

Il voulut tirer sa montre pour la rattacher à la chaîne, il ne la trouva plus ; elle était disparue. Il eut beau chercher, fouiller dans tous ses vêtements, la montre ne se retrouva pas.

« Vous avez été volé, monsieur ? lui dit le bijoutier ; soupçonnez-vous quelqu'un ? »

— Au théâtre, j'étais entre deux jeunes gens qui m'ont fait mille politesses, et auxquels j'ai donné, sur leur demande, l'heure de ma montre, répondit Alcide d'une voix tremblante.

— Il faut aller porter plainte au bureau du commissaire de police, monsieur.

— Merci, monsieur ; viens, Frédéric.

## IX

## Une vieille voiture à vendre

— âš niyytek tdîr? ôto jdîda gâliya êlik!

— lâ! nešri-ha mel-le-qdem; beššâh ikûn fi emor-ha eâmên ulla tlâta ma-ši ki-hâdi; râhi šerfet, jâzu elîha hqâš-n-sna w-hiyya eandi. ki-temši tqôl elîha mkaewna be-neâwer-ha l-mhelhlîn. ki-neabbi ma nkettar-š: jâ-ni l-hawf tethherheb. u-lwâh ed-derbâz, eyît ma-nšahheh-hom b-el-mtarqa w-et-tešmîr; w-el-muțôr ikohh kohhân kell metra u-mtartên, tâhdo l-fowâyqa; u-qeddâš ma yâkel êššâns<sup>1</sup> u-zêt! ma-eodt-š neħseb. aš nqôl-lek? maħsûb šâyba kerkomma, ma bqa fiha qowwa w-la fâyda. w-âna hâyef, baed en-nhâr, nkôn-ši gâfel u-hiyya tfešš biyya fi wašt le-blâša, yeayyru-ni biha...

— emmâla râk meawwel teťeyyeš-ha, l-ez-zbel!

— lâ! âna bâgi nbîe-ha. lâken škûn eš-šâri lli yerđa biha?

— es-sewma lli eťâwek fiha, bîe-ha u-thanna! âna nšôf men jîhti we-nta šôf men jîhtek, moħâl ma-nšîbu-lha-šâri. u-f-el-hîn, matalân, râni metfakkar b-wâhd-el-qbâyli yšawwaq kell-nhâr w-idellel be-zrâbi-šôf u-ħoyyâk. u-fi-ewâd yerfed-hom tqôl ela ktâfo, we-yešqa, mâši ela rejliħ, murâdo yešri tomobil tkôn rhîša elîh. ma-hu-š tâjer men et-tujjâr el-mraffhîn; lâken išawwar ħobezto, ma-bih-š! rôh šûfo, hâda zmân mel-lli-tlâqit bih; ma naeref ida ma-beddel-š râyo; âna nwerri-lek eaqliyya w-enta tdebbar râšek!

<sup>1</sup> essence.

## Grammaire

1. Analyser les formes de mots *mkaewna*, *mhelhlîn* et *tethherheb*. —
2. Exprimer à toutes les personnes: *niyytek tdîr*, — *bieha u-thanna* (sans changement pour *ba*). — 3. Conjuguer *yerđa* à l'accompli et à l'inaccompli.

## Conversation

1. *l-ôto, ida ħabitt enta tšedd-lek u-tâûm-lek, aš ilezmek tdîr-lha?* —
2. *ldik-el-ħedma mtae Qaddâr, tešlah-lo-ši ħer men karrušet-zwâyel? elâs ma staemel-ha-š Qaddâr?* — 3. *beyyâe eť-tomobil mel-le-qdem, kîfâš iwerri l-ôto lli ybie bâš teejeb l-eš-šâri?* — 4. *nedkar-lek mtel, šarho-li; hâ-ħurwa: yâ-mzawwaq men-barra, âš-ħâlek men dôhel?!*

**Thème.** — L'auto s'essouffle, avec des râles d'asthmatique. Le moteur cogne. On sent peiner toute cette vieille machine, secouée de frissons comme un cheval fourbu. Sûrement, elle n'ira plus loin. Un peu inquiet, malgré tout, je regarde autour de moi. La brousse... D'énormes rochers... Et pas un toit, pas une rizière, pas une haie, rien qui indique le voisinage d'un village. Depuis une heure au moins nous n'avons pas rencontré âme qui vive et, maintenant que la nuit est venue c'est le désert... Voyons, si la voiture s'arrête, que faire? Pas une arme, pas une lanterne, pas un guide...

Maintenant... La guimbarde<sup>1</sup> épuisée n'avance plus que par à coups. Elle se traîne, en ahanant<sup>2</sup>. Parfois, dans une descente, elle retrouve un semblant de force et s'élance en pétaradant<sup>3</sup>, mais, tout de suite à bout de souffle, elle ralentit et j'entends son cœur battre, avec un bruit de ferraille. C'est l'agonie...

Oui... C'en est fait... Un râle, un soubresaut: l'auto s'arrête. Aussitôt, je saute sur la route et regarde autour de nous. Rien: du noir... A présent que le moteur s'est tu, un silence qui oppresse remplit cette campagne hantée.

Une auto morte. Deux hommes perdus. Et la brousse menaçante...

R. DORGELÈS. *Sur la route mandarine.*

<sup>1</sup> trad. *vieille voiture*. — <sup>2</sup> trad. ■ *gémissant*, ou bien *en soufflant fort*. — <sup>3</sup> *et s'élance en pétaradant*: trad. *comme si des explosions de poudre accompagnait sa marche*.

## X

## Manque d'argent et Caisse d'épargne

fâtu tmen eyyâm. ja yzôr-ni; beşşâh zyârto b-el-êâni, ma jâ-ş bgîr maqşûd. habbar-ni belli bâe eţ-ţomobîl dyâlo, şrâ-ha elîh dâk ed-dellâl elli elemto bih. haşşal men-ha hemsîn alef frânk.

lâkin ma zâl mahşôş b-mytên u-hemsîn alef frânk. eţ-ţomobîl elli huwwa şâri-ha, teswa-lo, b-el-jemla, telt-miya u-sebeîn alef frânk u-kân lemm sebeîn alef f-el-bôşta, wâsâ-hom lhîh ela menwâl le-hzîn fi şandôq et-tawfir, le-frânşîs isemmîw-êh « kes-dibarn »<sup>1</sup>, — u-kân meâ-h fi jîbo zmâm rgîg, ki-wâhd-el-korrâs, werra-hu li, merşûm elîh dâk el-mableg b-haţţ môlel-bôşta. w-el-ħaqq âna, Qaddûr, ma nearfo-ş fsâydi u-la-neqnâq.

amma l-mêtên u-hemsîn alef elli haşşu-h, ma-şâf-ş el-ħîla bâş ijbar-hom, u-ħâr. haţţ bâlo fiyya yestaemel-ni wsîla tjewwez-lo gustô-h<sup>2</sup>. tlab menni nemşi meâh εand môlel-bânka ysellef-lo b-l-antirîs u-şâħbi Qaddûr ma-kân-ş maerûf; ma εando la dâr u-la eyâl, yesken f-el-ôţil. enta râk εâref, as-sâknîn f-el-ôţil ma yenħasbu-ş mestaqqrîn u-gâedîn εal-ed-dwâm. yaeni ma-hom-ş be-drîsa şhîha.

<sup>1</sup> Caisse d'épargne. — <sup>2</sup> son caprice, son plaisir.

## Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes : a) *ma zâl mahşôş bmyten frank*, b) *nta râk εâref*. — 2. Analyser les formes verbales contenues dans la phrase : *ma yenħasbu-ş mestaqqrîn u-gâedîn εal-ed-dwâm*. Exprimer ensuite cette même phrase à toutes les personnes du sing. et du pl.

## Conversation

1. *elâş es-sâknîn f-el-ôţil ma ikûnu-ş mestaqqrîn ?* — 2. *en-nâs, ida lemmu şwirdât u-ħeznu-hom fi şandûq-et-tawfir mtaε el-boşta, âş-men fâyda hōma εâlmîn biha*. — 3. *dâk et-teslif men εand mwâlin el-bânka thasbo-şî, nta, hasana men εandhom ulla şanea trebbah ?* — 4. *« ida šeft-hom fettşu elîna, aεraf bîn ħâjet-hom bîna »*. *fahhem-ni kifâş ħâd-el-mtel iwâlem wejh-la-ħkaya elli sabqet ?*

**Thème.** — Je voudrais me fixer définitivement dans un endroit. L'hôtel où j'habite, ne me plaît guère. A mes amis j'ai souvent honte d'indiquer ma véritable adresse. Je fais comme si j'habitais chez mon cousin. Le courrier m'est adressé chez lui. J'emploie ce moyen-là, en attendant d'avoir un domicile.

L'Etat prête à ceux qui veulent se faire construire une maison, et à faible intérêt : à peine sept pour cent. Tu n'ignores pas que je suis père de famille. Dès que l'appartement sera prêt, je ferai venir tous les miens. Les économies que j'ai réalisées jusque-là, n'ont pas été sans raison. D'ailleurs je ne suis pas gaspilleur. Le patron le sait bien ; et je me ferais même avancer par lui la somme qui me manquerait.

Le caprice de la voiture dont je t'avais fait part l'autre jour, pour le moment, m'a passé. Ce qu'il me faut, c'est d'abord un logement. Quant à la promenade, nous y songerons plus tard. J'ai en outre noté toutes les dépenses concernant le mobilier.

Tu vois donc, dans l'ensemble, combien il me faudra d'argent pour m'assurer un modeste train de vie. Puisse Dieu nous venir en aide — à nous comme à vous.

## XI

## Assistance amicale

êh ! dōk en-nâs, sukkân l-ôfil, kelli hôma bla-ši sokna. w-et-tujjâr elli ibîeu b-eṭ-ṭalq u-l-bânkât elli ysellfu, ma yaṭiw-š fi-hom l-amân. !qôlu binât-hom : « hâdu ki-ṭ-ṭêr fôq es-sajra, ma irekzu-š ela ġoşn wâhed ; kull-ma teḥşar meâ-hom, ma ṭhelfo-š. w-ida feltu men yeddîk, kîfhom kîf eḍ-dall, ma tekbeş ma telḥag. »

el-ḥâşel, eddâ-ni meâ-h, tebbæto ; mšîna šwiyya u-men bæd ḥabbes-ni qoddâm dâr eḍîma fhîma ; werra-ha li we-qâl-li : « hâhi l-bânka elli dhelt li-ha l-owwel-bâreḥ ; sagsît wâhed men eş-şonnâe ela šrôṭ et-teslîf. nšed-ni ela şnaeti u-šahriyyti w-ed-drîsa dyâli. qâl-li enta maqbûl ; lâken ilezmek tîjb meâ-k dâmen ». w-âna kunt naeref dîk el-bânka.

qolt fi nefsi : « yîq-ši neezz elîh ? » ma tšôf la-ḥbîb ġêr f-eš-šedda ; ida eazzît elîh, yeâdî-ni w-ma yeôd-š ikellem-ni ; u-fi eaqliyyto netmekenn-lo beḥîl u-meşḥâḥ u-qalbi qâseḥ ; u-l-beḥîl eand en-nas ki-l-ḥanzîr, ma yestḥasnu-h en-nâs u-qrâbo, ġêr ida mât. u-fi dâk el-maqâl ma nkeddeb-š le-frânşis ; ma habbît-š dōk le-fkâyer iġw l-εaqlo. dhelt meâ-h u-rđît b-eḍ-ḍmâna elli ṭlab-ha menni, bâš tebqa le-mḥabba bînât-na we-ma tneqṭæ-š âbadan. u-ma nḥebb-š, ida wḥal bæd en-nhâr, men sebbet-ḍêq ulla šedda, yerjæ eleyya le-mlâm : « mḥabbet-eš-šwâreb, w-el-qalb hâreb ! »

## Grammaire

1. Conjuguer *eazzît* à l'accompli et à l'inaccompli. — 2. Analyser les formes verbales *yestḥasnu* et *tneqṭæ*. — 3. Exprimer à toutes les personnes *enta maqbûl*. — 4. Citer trois pluriels de même type que *šwâreb*.

## Conversation

1. *eḍ-dâmen, ikûn-ši men wâla ? aš fhamt b-eḍ-ḍmâna ?* —
2. *faşşar kifâš itkewwen eḍ-dall mtæ ḥâja wella ben-Adam ji jorret-es-semš aw ḍwâwat ohrin.* — 3. *u-Si-εOtmân, aš ḥâf ela nefso men dâk le-fkâyer elli jâw l-bâlo ?* — 4. *fahhem-ni mliḥ aš ḥabb igôl bdâk et-temtil : el-beḥîl ma yestḥasnu-h qrâbo ġêr ida mât* —
5. *smaena mtel ki-hâda : qolt-lha ensfi fi εayni qâlet-li ma εandi-š er-rîḥ fi fommi. ešşerḥo-lna ela ḥsâb-ma fhamt men teḥmâm Si-εOtmân.*

## Thème. — Les deux voyageurs.

Le compère<sup>1</sup> Thomas et son ami Lubin  
Allaient à pied tous deux à la ville prochaine.

Thomas trouve sur son chemin

Une bourse de louis pleine :

Il l'empoche aussitôt. Lubin d'un air content,

Lui dit : « Pour nous la bonne aubaine ! »

— Non, répond Thomas froidement,

Pour nous n'est pas bien dit ; pour moi, c'est différent. »

Lubin ne souffle plus ; mais, en quittant la plaine,

Ils trouvent des voleurs cachés au bois voisin.

Thomas tremblant, et non sans cause,

Dit : « Nous sommes perdus ! — Non, lui répond Lubin.

Nous n'est pas le vrai mot ; mais toi, c'est autre chose. »

Cela dit, il s'échappe à travers le taillis.

Immuable de peur, Thomas est bientôt pris :

Il tire la bourse et la donne.

Qui ne songe qu'à soi quand sa fortune est bonne,

Dans le malheur n'a point d'amis.

FLORIAN.

(1) trad. šāhibuna.



## XII

## A la banque : les conditions de prêt

ħdařna qeddām eš-šānee ; qāl-lo šāħbi : « hāk eđ-dāmen elli tlabt menni, dāk en-nhār ; ma-da biyya tsellef-li mytēn-u-ħemsīn ālef ».

rdāw-lo be-tmentāš-en-šhar bāš isellek el-mableg. dīk es-sāea, jbed eš-šānee bāki-kwāgeř mařbūeīn el-kell b-eonwān el-bānka, u-kemmel ršem-hom ela sm-šāħbi Qaddūr ben el-Farřās. qeddem-lna tmentāš-en-warqa ela ħsāb et-tījāl elli kordāw<sup>1</sup>-lo, we-l-qřīeāt el-kell metsāwiyyīn, kell qřīea we-šhar-ha. beššāħ zādu elīhom l-antirēs ela ħsāb eħdāš f-el-mya. tlae el-mableg b-kello l-mytēn-u-zūj-u-teseīn ālef frānk.

qāl-li eš-šānee : « nta huwwa eđ-dāmen, yā Sī-εOtmān ? » qult-lo « neām ! » — u-kān yaeraf-ni, w-āna f-el-bānka kāmila maerūf ; εomri ma fālřit<sup>2</sup> la fi ħsāb u-la fi bīe u-šrā, w-la tbahdelt be-flās, εarđi nđēf. qāl-li : « emmāla ħelli Sī-Qaddūr isenyē<sup>3</sup>, u-men baed ĥořř ĥořř-yeddek mel-lawř, bāš řaqqeq eđ-đmāna ». w-āna, b-niyyti, dert ki-ma qāl.

el-ħāšel qbađ el-mableg u-ħrejna mel-l-bānka we-huwwa medyūn ela wejħ el-εaqd, b-seřřāš-n-ālef frānk kell šhar. ma ħerna-š.

beššāħ jāz šhar u-zādu šahrēn, w-ana ma εandi ĥbar bīh. ħna ĥakka, u-wāħd-en-nhār jā-ni el-lūsī<sup>4</sup> ela ġefla ĥetta l-eđ-đār, — u-l-lūsī, huwwa l-ħōja maħsūb el-εawn mtāe đār-eš-šrāe. medd-li breyya.

<sup>1</sup> ils ont accordé. — <sup>2</sup> commettre une faute, faillir à sa parole. — <sup>3</sup> il signe. — <sup>4</sup> l'huissier.

## Grammaire

1. Conjuguer *ma ħerna-š* à l'accompli et à l'inaccompli. — 2. Exprimer à toutes les personnes *εomri ma fālřit*. — 3. Analyser forme et nature du verbe *tbahdelt*.

## Conversation

1. *fašřay w-āna, b-niyyti*. — 2. *fi šaneet-et-tujjār, biyyen-li la-ħwāl elli fi jorret-hom yuqae l-eflās eand baed menhom*. — 3. *tlae el-meblağ mytēn u-zūj u-teseīn ālef frānk : biyyen le ħsāb be-kmālo*. — 4. *āš idħay-lek fi-maena-ħād-el-mtel : eđ-đmāna, aħħert ha ndāma ?*

Thème. — Cher Monsieur...

Je vous en supplie, courez vite chez le joaillier. Dites-lui que je renonce aux pendants d'oreilles avec perle et émeraudes, et qu'il faut les décommander. M. Bykov trouve que ce serait trop luxueux, et trop cher surtout. Il est très fâché ; il prétend que nous faisons trop de dépenses, que nous le dévalisons. Il a même déclaré hier que s'il avait pu prévoir tous ces frais, il aurait évité de s'engager ainsi. Il dit que nous partirons tout de suite après la cérémonie du mariage, qu'il n'y aura pas d'invités, et que je ne dois pas m'attendre à pouvoir danser et m'amuser, car les fêtes de fin d'année sont encore éloignées. Voilà comment il me parle ! Dieu sait pourtant si j'avais besoin de toutes ces choses. C'est M. Bykov lui-même qui avait tenu à les commander au début. Je n'ose pas lui répondre, il est si irascible. Que sera ma vie ?

F. DOSTOIEVSKI. *Les Pauvres Gens*.

## XIII

## Abus de confiance

u-qâl li : « wejjed rôhek en-nhâr le flâni qeddâm sî-l-jûj ».

ħaṭṭîṭ fi-bâli u-qult fi nefsi : emmâla âna mejrûm blâ-jrîma. ka-ši fâlṭa, âna methûm bi-ha ? » qrit le-brêyya : râh sî-l-jûj yâmer-ni b-el-ħdôr qed-dâmo, en-nhâr le flâni, ela sâea meayyena, f-el-bîro dyâlo. ma kont-š eâref b-es-sebba u-bqit nhemmem ; beššâh ma zâl ma-wšal-š el-weqt.

el-ğedwa men-dâk, bdîna nfahmu l-bliyya : ealmu nâs-el-ħoma belli šâhbi Qaddûr kân bâe eṭ-tomôbil elli ġer ki-šrâ-ha ; u-hiyya ma-ħiš mtaqqfa, la be-rhîna we-la b-tahbîs. ħetta-šay ma-menneo men dâk el-bîe. el-ħâsel bâe-ha we-ħda ṭ-ṭrêq. ma ħella f-el-ôṭîl, elli kân sâken fiħ, ħetta ħâja, la drîsa u-la kemša ; ma earfu-š wên mša. êh ! leabha bina, kelħa ħâšek, dârha lna.

wšal en-nhâr le-meayyen ; roħt l-dâr-eš-šrâe. deħħlu-ni lel-bîro mtâe sî-l-jûj ; kân ħâḍer lhîh mûdîr-el-bânka. ġeadt.

qâl-li l-jûj : « â-Si-eOtmân, enta huwwa eḍ-ḍâmen fi Qaddûr ben-el-Farṭâs ? wa-ela bâlek be-deawto : el-warqa eṭ-tânya wellat l-el-bânka bla slâk. bħatna u-fettešna. enqtae ħabro bekkol mel-le-blâd la išâra u-la êmâra. lâkin kân mašrôṭ elîh, ida teatṭal es-slâk marra wâħda, el-bâqi ykun melzûm elîh b-defea frîda, u-men-ħîn enta eḍ-ḍâmen, eṭ-twâjel el-bâqvîn irejeu elîk bla tûħîr ».

## Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli : *bâe-ha we-ħda ṭ-ṭrêq* (sans changement pour *ha*). — 2. En supposant *ħaṭṭîna* pour *ħaṭṭîl*, reproduire la phrase qui suit jusqu'à *bqit nhemmem* (tenir compte du nouveau sujet). — 3. Relever dans le texte tous les mots représentant un participe passif. — 4. Rendre au futur (toutes personnes) l'idée exprimée par *kân ħâḍer*.

## Conversation

1. *ebdae le-breyya kîma ktebha sî-l-jûj l-Si-eOtmân ; ma teṭawwel-š.* — 2. *Faššar mtaqqfa (be-rhîna).* — 3. *kifâš, fi ḍannek, mwâlin el-bânka dâru l-baħt u-t-teftîš ela Qaddûr ?* — 4. *nqôl-lek wâħd-el-mtel tfaššar-li maenâ-h, u-huwwa : kôl u-šrob, u-ħelli d-denya tneħreb.*

**Thème.** — Mais revenons à nos millions<sup>1</sup>, dit-il (M. de Boville).

— Volontiers, dit Danglars le plus naturellement du monde ; vous êtes donc bien pressé de cette argent ?

— Mais oui ; la vérification de nos caisses se fait demain.

— Demain ! que ne disiez-vous cela tout de suite ! mais c'est un siècle, demain ! A quelle heure cette vérification ?

— A deux heures.

— « Envoyez à midi », dit Danglars avec le sourire.

Ils se serrèrent la main. Mais M. de Boville ne fut pas plus tôt dehors, que Danglars... s'écria :

« Imbécile !!! »

Et serrant la quittance de Monte-Cristo dans un petit portefeuille :

« Viens à midi, ajouta-t-il, à midi, je serai loin. »

Puis il s'enferma à double tour, vida tous les tiroirs de sa caisse, réunit une cinquantaine de mille francs en billets de banque, brûla différents papiers, en mit d'autres en évidence, et commença d'écrire une lettre qu'il cacheta, et sur laquelle il mit pour souscription : « A madame la baronne Danglars. »

« Ce soir, murmura-t-il, je la placerai moi-même sur sa toilette. »

Puis, tirant un passeport de son tiroir.

« Bon, dit-il, il est encore valable pour deux mois. »

A. DUMAS. *Le comte de Monte-Cristo*.

<sup>1</sup> M. de Boville, receveur général des hospices, était venu réclamer cinq millions de francs déposés chez le Baron Danglars pour le compte des hospices.

## XIV

## Caution et obligation

qult-lo : «râni êâref, â-sîdi ; u-lâkin dik el-bliyya, âna ma ḥabbîṭ-ha-š wa-lu-kân dik eṭ-ṭomôbil, kânu sejilu-ha rhîna fi ḍâr-le-brîfi<sup>1</sup> — âna naeni mwâlîn el-bânka — slâk-ha kân iṣîr methaqqaq u-môla-ha ma-kân-š injem ibîe-ha.

nâḍ kellem-ni môl-l-bânka : « â sî-εOtmân, dik er-rhîna ma kânet-š wâjba elîna ; u-zîd, kunna meawwlîn ḥna ela ḍmântek ; hiyya kfât-na we-ḥnq mestamnîn<sup>2</sup> be-šḥobtek meâh, ma šekkina-š fih ».

jâwebto : «hâni êâref be-ḍmânti, ya sîdi, we-ma nenkar-š ḥaṭṭ-yeddi ; lâkin îda ḥattemtu eleyya es-slâk b-fard daqqa, ḥâdi kawda eleyya. w-entôma êârfîn b-ḥâl ez-zmân, eyyâm eid u-nefqa, u-kell ḥâja yelzem-lha tâwil. u-ma yehfâ-kom-š tâni belli ḥna et-tujjâr, šaneet-na biê u-šra, we-meâ mwâlîn el-fâbrikât eandna twâjel ; beššâḥ râni mwejjed li-hom, ela-ḥâṭer naeref medhûli. el-ḥaqq : ed-drâhem ma ydeḥlu-š be-le-ḥfâni, lâkin kell-šê ykûn mnaḍḍam men qbel. amma ḥâd-el-beliya<sup>3</sup>, ma fi bâli-š tuqae ; el-ḥêr wella-li šarr. nedkar-lek, matalân, belli ḥâdu šahrên<sup>4</sup> baetu-li men Layôn baḷât u-fḍâli, maḥšiyiyyîn qmâšât kettân u-ḥrâyer, eammart bihom ḥânûti, bâš el-meštâriyya ida jâw ihayyru, ma yḥîru-š, iṣîbu eandi es-selea ela qadd-garḍ-hom u-l-ḥâja elli taejeb-hom.

<sup>1</sup> la préfecture. — <sup>2</sup> participe de forme dérivée (voir Manuel § 133 bis, p. 109). — <sup>3</sup> autre forme de *bliyya* — <sup>4</sup> autre forme : *šahri* (voir Manuel § 76, p. 57).

## Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes : a) *ma nenkar-š ḥaṭṭ-yeddi*, - b) *jâw ihayyru*. — 3. Expliquer l'orthographe de *ḍmânti*. Relever tous les mots du texte répondant à la même construction.

## Conversation

1. *kifâš tefham : slâkha kân iṣîr methaqqaq ?* — 2. *elâš mwâlîn el-bânka kânu meteawwlîn ela sî-εOtmân ?* — 3. *ben-adem injem-šî marrât inkar ḥaṭṭ-yeddo ?* — 4. *elli ma yaeraf-š yekṭeb-esmo, kifâš ihoṭṭ ḥaṭṭ-yeddo ?* — 5. *beyyen-li šogl ḍâr-le-brîfi fi msalet-eṭ-ṭomobilât.* — 6. *kân-šî qyâs bin el-moṣîba es-sâbqa u-bin ḥdît ki-hâda : yâ-lâhi bhamm-en-nâs ! u-hammek, kî-tḍîr-lo ?*

**Thème.** — Par surprise j'ai reçu hier un beau tapis de laine ; il était magnifique. J'avais tout d'abord cru que c'était une grosse pièce de drap, ayant l'habitude de recevoir de la marchandise pour mon commerce, — car tu n'ignores pas que je suis négociant en tissus et soieries.

Le paquet était soigneusement conditionné<sup>1</sup> dans du papier fort, puis dans une toile de sac. Notre ami Saïd<sup>2</sup> nous l'envoyait de Bou-Saada<sup>3</sup> ; il a dû lui coûter cher, sans compter la taxe très élevée qu'il a fallu verser à la Douane. Et si nous avions dû le payer de nos propres deniers, nous nous serions endettés à coup sûr. Mais notre ami s'est toujours rendu compte de notre modeste<sup>4</sup> situation.

Et puis ! c'est un homme d'honneur et d'amour-propre, se souvenant de l'accueil<sup>5</sup> toujours très chaleureux que nous lui réservons<sup>6</sup>, chez nous, lors de ses voyages en France. Il a un grand cœur : qu'il y a loin de lui à ces faux amis qui ne te prodiguent en amitiés que des mots, à peine du bout des lèvres !

En tous cas ma femme et ma fille ont grandement apprécié ce geste, d'autant que ce cadeau coïncidait avec le jour de l'an et nous en réserverons l'usage pour<sup>7</sup> les jours de fête. Année nouvelle, année heureuse !

<sup>1</sup> trad. par « enveloppé ». — <sup>2</sup> Saïd. — <sup>3</sup> Bû-Saâda, localité dans le Sud-Algérois. — <sup>4</sup> trad. « humble ». — <sup>5</sup> trad. « hospitalité ». — <sup>6</sup> trad. « préparons ». — <sup>7</sup> trad. « nous l'emploierons et nous l'étendrons pendant... »

## XV

## Ingratitude et humiliation

u-râni nhemmem ida h̄sâbi mlîh, ma zâlu b-et-teqrîb, men deyn Qaddûr, mytên u-sebeîn âlef. ma-da biya tqeblu menni nkemmel-lkom es-slâk, ki-ma ettâfeqtu mea Qaddûr el-marra l-ôla, yaeni kell-šhar u-ḥlâšo.

qâl-li mûl-el-bânka : « fhamna ḥwâlek, ya sî-εOtmân, u-lâkin ḥna met'assfin, ela-hâfer en-niḍâm dyâlma ma yji-š hakka ; ḥnâya taht ryâset-Bâriz, u-l-bânka le-kbîra elli lhîh, hiyya elli teḥkem fîna we-ḥna fi tâeet-ha ; kell-ma tqûl hiyya, ḥna εâmlîno u-mâšyîn meâha fi kell amr. drôq nketbu we-nearrfu-hom b-el-msâla, u-nšûfu wâš ijâweb-na l-mudîr le-kbîr men εando. kell-ma yqûl f-el-jwâb, neâwdu-h lek bla taḥrîf, u-rabbi ysahhel. ḥelli yjûz rabea wella ḥems-eyyâm we-ji l-el-bânka yḥabbruk šonnâeî ».

baed ḥems-eyyâm εâwdu šâfu-ni f-el-bânka : zort-hom ; beššâḥ zyâret ed-dlîl. âna elli fi hâdik el-bânka, εâdti dâḥel-ha, râsi εâli u-ben-nîf, ḥâttî-ho li tâyeh men εînên en-nâs, dâk eš-šmâta mtâe Qaddûr. wellât-li ḥašma, tqûl-ši âna huwwa el-ḥeyyân. dâk en-nhâr ḥadd ma sellem eliyya ki-dḥelt, ḥadd ma bâye-li.

twejjaht gûda gûda l-el-bîro mtâe mûl-eš-šë. gaεeed-ni u-jbed zmâm kbîr kân râšeq fîh werqa ; qra-li le-jwâb mtâe kbîr-hom : dîk es-sâea elemt belli er-râyes ḥda b-rây el-mudîr wa-εmel b-wejhi : rfaq eliyya šwiyya b-terfîb et-twâjel ela ḥems-šhûr, yaeni rebea u-ḥemsîn-âlef kell šhar. ma li ġêr nestektar ḥêro u-mšît. el-ḥâšel âna naemel mejhûdi ma nkûn-š maḥšûr. rabbi yšôf le-wlîdâti w-neḥrej men dîk eḍ-ḍêqa. niyyti, f-el-ewwel ḥasana. dâk el-ḥeddâe, tîḥ le-mdebdaba baed en-nhâr : irjae l-el-blâd u-nâhed târi. wa-ela kulli ḥâl aḷlâh mea eš-šâbrin !

## Grammaire

1. Exprimer *εâwdu šâfu-ni* aux deux autres personnes du pluriel (conserver le pronom *ni* sans changement). — 2. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. : *ana naemel mejhûdi ma nkûnš maḥšûr*. — Reproduire la fraction du texte comprise entre [*fhamna ḥwâlek..... men εando*] en mettant *fhamt* (1<sup>re</sup> pers. du sing.) au lieu de *fhamna*.

## Conversation

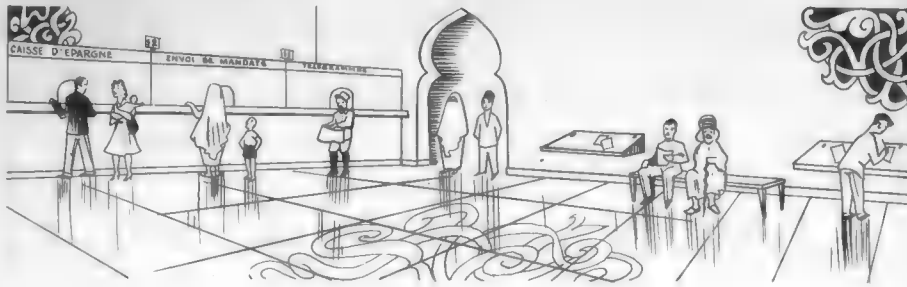
1. *faššar : emel b-wejhi, — u-b-en-nîf. — 2. ida tâjer men et-tujjâr, taleu elîh eḍ-dyân w ma šâb-š es-slâk menhom, wâš yehkem elîh eš-šrâe ? — 3. kifâš teḍḥâr-lek men jiht-la-ḥlâq en nšîha el-maḍmûna fi-mtel ki-hâda : « aḥd-et-târ mâ-hu εâr ».*

**Thème.** — Abdallah m'annonce la visite du cheik de mon quartier, lequel était venu déjà une fois dans la matinée. Ce bon vieillard à barbe blanche attendait mon réveil au café d'en face avec son secrétaire et le nègre portant sa pipe. Je ne m'étonnai pas de sa patience ; tout Européen qui n'est ni industriel ni marchand est un personnage en Egypte. Le cheik s'assit sur un des divans ; on bourra sa pipe et on lui servit du café. Alors il commença son discours, qu'Abdallah me traduisit à mesure :

- « Il vient vous rapporter l'argent que vous avez donné pour louer la maison.
- Et pourquoi ? quelle raison donne-t-il ?
- Il dit que l'on ne sait pas votre manière de vivre, qu'on ne connaît pas vos mœurs.
- A-t-il observé qu'elles fussent mauvaises ?
- Ce n'est pas cela qu'il entend ; il ne sait rien là-dessus.
- Mais alors il n'en a donc pas une bonne opinion ?
- Il dit qu'il avait pensé que vous habiteriez la maison avec une femme.
- Mais, je ne suis pas marié.
- Cela ne le regarde pas, que vous le soyez ou non ; mais il dit que vos voisins ont des femmes et qu'ils seront inquiets si vous n'en avez pas. D'ailleurs, c'est l'usage ici.
- Que veut-il donc que je fasse ?
- Que vous quittiez la maison, ou que vous choisissiez une femme pour y demeurer avec vous.
- Dites-lui que dans mon pays, il n'est pas convenable de vivre avec une femme sans être marié. »

Gérard DE NERVAL. *Voyage en Orient.*





## XVI

## La Grande Poste à ALGER

yâhhi ejeb ! zôj qbob menna u-zôj mel-lhîh <sup>1</sup> u-qobba f-el-wašt. âna fi bâli jâmee kbîr. el-ħâšel dhelt lha šeftha bošta <sup>2</sup>. âna bôjâdi, el-mdîna ma tešluħ li-š u-ġer ki-wšalt men-ed-dowwâr dyâli.

beššâh staħsent el-ħâla el-a-ħâter kull-šê mezyân u-bâhi ; la-erôš rhâm u-le-btânât mqowwsîn qwâs qwâs u-le-ktîba fûq la-ħyôš menqôša b-el-earbiyya. u-le-blât ħjîrât ħjîrât msettfin u-mleššqîn meâ baed-hom baed. rekkbu bihom tšâwir metlâwnîn bînât-hom bân ez-zwarred u-le-ħmar u-le-šfar u-le-kħal u-le-ħdar.

šeft l-rôhi w-âna fi wašt-es-sâha, tqôl-ši rahba wâsea u-mrebbea, dâyrîn biha ṭwiqât ṭwiqât isemmiw-hom ġišiyât <sup>3</sup>. u-men ĵiħa l-ĵiħa rettbu bnâk u-ṭwâbel gâedin elîhom en-nâs. u-ġeddâm-hom ħbâr u-dwâyât u-qlôma u-homa kâtbin kâ-ši brâwât u-kâ-ši mandawât <sup>4</sup> l-wâldîhom ulla la-ħbâbhom.

<sup>1</sup> variante : men lbîk. — <sup>2</sup> Poste (P.T.T.). — <sup>3</sup> guichets. — <sup>4</sup> mandats.

## Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du singulier et du pluriel la phrase : ġer ki-wšalt men ed-dowwâr dyâli. — 2. Relever tous les participes actifs et passifs du texte et en indiquer la forme. — 3. Reproduire à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli la phrase šeft l-râhi w-âna fi-wašt-es-sâha.

## Conversation

1. Ida habbit tebeat mânda, aš ilesmek tbiyyen fûq el-kâġel el-matbâe baš iqeblo mâl-l-ġiši ? — 2. faššar b-el-earbiyya maena bôjâdi. — 3. aš neqrâw, matalân, men dik-le-ktîba l-menqûša b-el-earbiyya ? — 4. ■ kull ṭêr iġanni be-ġna-h ■ : meyyez el-mšâbha lli tkân bîn had-le-mtel u-bîn klâm el-bujâdi. šraħ râyek.

**Thème.** — Si tu veux te promener dans les rues de la grande ville, je te recommande de ne pas te montrer trop emprunté en marchant au milieu de la foule, tu devras prendre un air dégagé et feras comme tout le monde.

Oui, sans doute l'on apprécie les très belles choses de la grande ville, quand on y monte de son douar. Je te conseillerais fortement d'aller visiter la Place des Galettes. — de son vrai nom « la Place de la Laine » —. C'est aujourd'hui un simple marché. Le commerce de la laine ne s'y tient plus.

Oui, je me rappelle bien cet endroit-là. Pour y aller, tu passes sous la voûte d'une ruelle fraîche et obscure, suintant d'humidité. A peine sorti de cette ruelle, à moins de cinq cents mètres, on trouve une esplanade immense. Au centre de celle-ci une grande bâtisse, plus longue que large, ouvre ses portes sur quatre faces. A l'intérieur, trois rangées d'arcades s'alignent, soutenues par des colonnes de marbre. De part et d'autre de ces colonnes, sur deux files, les boutiques se serrent ; on les dirait collées les unes aux autres.

Pour charmer l'œil, la gamme des couleurs s'étale et se nuance à l'infini. Pour plaire à tous les goûts, toutes sortes de choses, bonnes à manger, se donnent ou presque. On goûte avant d'acheter ; et c'est bon marché.

## XVII

## Mandat et télégramme

el-gâši, dâk-en-nhâr, kân-ma-bih-š<sup>1</sup>. ketret-hom be-šnidqât u-bâkiyyât<sup>2</sup>, yestennâw el-metwedḍaf isârbi<sup>3</sup>, kull-wâhed u-dâlto. šeft wâḥd-el-bulisiyya, εassâs lhîh. nšedto ela amr tiligrâm<sup>4</sup> nbaeto lweld-hôya sâken fi Marsîliya, bâš nḥabbro belli yemmâh mrêḍa, qrib lel-môt ; ma-dâ-biha yji lha fîsâe tšûfo. u-dâk et-tiligrâm, ḥna nqôlu-lha «barqiyya» ela klâm el-fošḥa<sup>5</sup>, kelli hiyya tušal l-mûla-ha b-ḥeffet-el-braq bâš ṭaḍḍar-lo la-ḥbâr.

men baed zett<sup>6</sup> beatt manḍa l-weld-hôya bâš nsahhel-lo ḥlâš es-sfer. ki-wašlet dâliti, mól-el-gîsi<sup>7</sup> ḥda-li l-werqa elli εammer-ha li el-bulisiyya. ršem es-sewma fi zmâm u-zâd qsem el-werqa ela zûj ; εṭâni en-nošš u-hella εando en-nošš l-aḥor baed ma ṭabeo beṭ-ṭâbeε. et-târiḥ kân mbeyyen εal-l-gôya. ḥrejt mel-l-bošṭa w-el-kâgeṭ fi yeddi.

<sup>1</sup> kân-ma-bih-s : (ici) pas mal de..., suffisamment. — <sup>2</sup> paquets. — <sup>3</sup> il sert. — <sup>4</sup> télégramme. — <sup>5</sup> la langue littéraire. — <sup>6</sup> pour zedi. — <sup>7</sup> guichet.

## Grammaire

1. Que pensez-vous de la formation du mot εassâs. Citez quelques exemples de même type avec leurs pluriels. — 2. Conjuguez yestennâw à l'accompli et à l'inaccompli. — 3. Quelle a été, dans le texte, la forme verbale dérivée la plus fréquente ? Citez les verbes qui la représentent. — 4. Analyser le mot šnidqât.

## Conversation

1. beyyen târiḥ-el-yôm be-kmâlo. — 2. lda bga šâḥbek yaḥed mennek našîha fi sebbet-tiligrâm ibaeto l-ḥôh, kifâš twašših elu šwâb-el-klîba w-et-taḥrir. — 4. ḥâjitek ela « lli rejlih f-eṭ-ṭên, šâṭer-eš-šâṭrin, išrob el-qahwa, u-le-fnâjel fârgîn, ijb le-ḥbâr men kull-jîha, w-en-nâs gâedîn », škôn huwwa ?

**Thème.** — Ainsi chez le laitier, pour vingt francs, un pot de petit lait c'est un délice. Le petit lait qu'il te fait boire, n'est guère léger. Et c'est pour ton bien : il est toujours frais et nourrissant grâce aux grumeaux de beurre qui y restent et l'épaississent ; de même chez le marchand de beignets, si tu peux faire une petite halte, tu commanderas un beau beignet bien onctueux et croustillant, qu'il faudra manger bien chaud. Pour moins de dix francs tu te régaleras : notre homme est un mozabite. Assis les jambes croisées, sur son haut banc de céramique, il jette ses disques de pâte dans sa grosse poêle et, de sa longue broche les pique tandis qu'ils flottent à la surface de l'huile bouillante.

Tu pourras voir aussi, s'il te reste du temps la grande Mosquée : Sa grande coupole bien blanche, de très loin, nous la signale. Le croissant de bronze doré qui la surmonte, se voit très bien. En quittant la Place des Galettes, du côté sud, tu te feras indiquer la rue qui mène au quartier arabe.

Oh ! je ne manquerai pas de décrire, par lettre, à mes parents toutes les belles choses que j'aurai admirées chez vous. D'ailleurs la plume et l'encrier sont mes compagnons de tous les soirs, en rentrant du travail, à cause des nombreux amis avec qui je correspond. Tout spécialement, ce soir, je dois répondre à un télégramme qui m'annonçait la mort de mon pauvre oncle, hier au soir.

## XVIII

## Conseils pratiques. A la Grande Poste (fin)

šeft wâhd-el-earbi btaṛb0š eal-ed-dr0j, zêyyo met'addeb u-qâri werri-lo l-kâgeṭ : weššâni ma ntêyyšo-š ; bâlek iṣlah-li baed-en-nhâr, ela-hâteṛ, ida ela jomea wella jmoetên el-maṇḍa ma ḥḍar-š eand weld-hôya, nenjem nwerrih l-môl-el-bošṭa iḥasbo-li tawšîl. U-fi dik-es-sâea yebḥat eal-le-msâla u-yeelem-ni bkull-ma yelzem fi-temšiyet el-bâylek, bâš dâk-el-maṇḍa ma yemši-li-š ḥṣâra. qâl li : beššâh rôh mhenni, hâdi ḥâja qlîl-ma tenšâr. qolt-lo : emmâla ma nebeat-š hâd-el-kâgeṭ l-weld-hôya. qâl-li : la la ! hellîh eandek, elâš elik teḥṣar ṭanber<sup>1</sup>, el-breyya tesqâm lek ḥemsa dûro. ḥatta l-drôq, kull ma dert, šwâb : ed-drîsa ktebt-ha kâmla, ma nsît fiha ḥatta ḥarf la f-el-êsm, la fez-zenga, la-f-el-blad elli yesken fiha hôk ; ma thîr-š u-šboṛ, w-allâh meâ š-šâbrîn !

<sup>1</sup> un timbre-poste.

## Grammaire

1. Expliquer la formation de mot *jmoetên*. Citer quatre mots répondant à la même formation. — 2. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. a) *rôh mhenni* ; b) *elâš elik teḥṣar*. — 3. Que pensez-vous des verbes *tenšâr* et *tesqâm*.

## Conversation

1. *ida breyya tesqâm ḥemsa dûro, qeddâš isqâmu ḥems-brâwât ? we-šḥâl b-el-frânkât ?* — 2. *dir kelli ktebt l-weld-hôk baš ṭhabbro b-el-maṇḍa elli tebeat-lo ; kiṣâš tekreb-lo ?* — 3. *u-weld-hôk kelli yḥabbrek b el-maṇḍa elli wṣal-lo, kiṣâš kleb-lek ?* — 4. *šraḥ lna hâd-el-mtel : es-slâm qbel le-klâm !* — 5. *waḥed men šḥâbek, jāto ḥira wella đeq. ebdæ le-ḥkâya, beššâh ma tṭurwel-š, ḥatta yethattem elik nšiḥa ki-kâdi : eš-šabbâr irbaḥ u-le-mqallaq iḥšâr.* — 6. *škân injem iqôl ela nefso : elli ma âl, ma eṛaf ḥaqq-er-rjâl.*

**Thème.** — Elle lut toute la lettre que voici :

« Ma chère cousine, vous apprendrez, je crois, avec plaisir, le succès de mes entreprises. Vous m'avez porté bonheur, je suis revenu riche, et j'ai suivi les conseils de mon oncle, dont la mort et celle de ma tante viennent de m'être apprises par M. des Grassins. La mort de nos parents est dans la nature, et nous devons leur succéder. J'espère que vous êtes aujourd'hui consolée. Rien ne résiste au temps, je l'éprouve. Oui, ma chère cousine, malheureusement pour moi, le moment des illusions est passé. Que voulez-vous ! en voyageant à travers de nombreux pays, j'ai réfléchi sur la vie. D'enfant que j'étais au départ, je suis devenu homme au retour. Aujourd'hui, je pense à bien des choses auxquelles je ne songeais pas autrefois. Vous êtes libre, ma cousine et je suis libre encore ; rien n'empêche en apparence, la réalisation de nos petits projets ; mais j'ai trop de loyauté dans le caractère pour vous cacher la situation de mes affaires. Je n'ai point oublié que je ne m'appartiens pas ; je me suis souvenu, dans mes longues traversées, du petit banc de bois... où nous nous sommes juré de nous aimer toujours... »

H. DE BALZAC. — *Eugénie Grandet.*



## XIX

### Le facteur indélicat

Šof dâk eṛ-ṛâjel l wen-nâs itfarreju elih : râh hâbeṭ ed-drûj, men dar-eš-šrae, metselsel u-[l-jandarmi] mkarkar fîh. — Qtel-ši rûh, wella ? — lâ, ya sîdi, šnaeto<sup>1</sup> factôr yaeni yefarraḡ le-brâwât u-l-mandât šbâh wa-ešiyya men εand môt-l-bošta. wâhd-en-nhâr jâto le-bliyya, wa-qîla, nhâr-es-sebt maε<sup>2</sup>-la-ešiyya, wham es-sâetên. el-hâšel, εla dik-es-sâea, ki-εâdto, hda le-brâwât u-jbîrto<sup>3</sup> mahšiyya ; šadd lel-mdîna u-zêyyo zerbân, qâšed el-hôma el-fûqâniyya ; dik hiyya qsemto<sup>4</sup>. ki-wšal l-râš-ez-zenqa dfaḡ le-jbîra bel-heff, ma werra-š, u-ferraḡ-ha f-el-meskûka<sup>5</sup>, ma hâr-š ; es-sâqya tejri f-el-qâe u-dûk le-kwâgeṭ be-klâmhom u-hbârhom, le-qna-hâšak-eddâhom b-el-ġelf. emmala εmal brûho ferraḡ le-brâwât εla mwâlî-hom u-jra yegâwel gûda gûda εand meḥtûbto<sup>6</sup>, u-hiyya testenna-h fî-dâr bâbâ-ha.

<sup>1</sup> šnaeto = šanea + pronom suffixe O (voir Manuel § 32, n. 1, § 59 a et p. 48, n. 1).

<sup>2</sup> lire « mea ». — <sup>3</sup> Tenir compte de la n. 1 précitée, il en est de même pour (4) et (6).

<sup>5</sup> grille indiquant la bouche d'égout.

### Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. : a) *râh hâbeṭ ed-drâj* ; b) *jra yegâwel*. — 2. Relever dans le texte tous les mots représentant des participes passifs. — 3. Que pensez-vous de la forme verbale « *yegâwel* » ; citer trois exemples dont le sens justifierait l'emploi de cette forme.

### Conversation

1. *Ida ejebtek šanea ma-bin eš-šnâyee, feššer li be-klimât elaš-men sebba tfaddal-ha εal-l-ohrên.* — 2. *ma dâ-bik drihmât tsellef-ha men εand ben-εammek, u-tekteb-lo ; aš-men hâja tetsebbab biha, bâš ibeat-lek « manda » ?* — 3. *el-uliyyed bga yekleb breyya l-jeddo, el-awla fi-εomro, kifâš twašši-h εla ktibet-el-ġlâf ida habb el-breyya tušal u-ma tdiε-š ?* — 4. *ebdae sebba thattam elik el-qawl be-mtel kîma hâda : el-klôfi men-fôq-le-jmel, klâh el-kelb. eššerho-li be-klimât.*

**Thème.** — Les deux voyageurs arrivèrent le soir à un château superbe. L'ermite demanda l'hospitalité pour lui et pour le jeune homme qui l'accompagnait. Le portier, qu'on aurait pris pour un grand seigneur, les introduisit avec une espèce de bonté dédaigneuse. On les présenta à un principal domestique, qui leur fit voir les appartements magnifiques du maître. Ils furent admis à sa table au bas bout, sans que le seigneur du château les honorât d'un regard ; mais ils furent servis comme les autres avec délicatesse et profusion : on leur donna ensuite à laver dans un bassin d'or garni d'émeraudes et de rubis ; on les mena coucher dans un bel appartement ; et le lendemain matin un domestique leur apporta à chacun une pièce d'or ; après quoi on les congédia.

« Le maître de la maison, dit Zadig en chemin, me paraît être un homme généreux, quoiqu'un peu fier ; il exerce noblement l'hospitalité. » En disant ces paroles, il aperçut qu'une espèce de poche très large que portait l'ermite paraissait tendue et enflée ; il y vit le bassin d'or garni de pierreries, que celui-ci avait volé. Il n'osa d'abord en rien témoigner ; mais il était dans une étrange surprise.

VOLTAIRE. — *Zadig*.

## XX

## Sanction disciplinaire

2. beşşâh hâru n-nâs : bta elîhom mji-le-ħbâr. hâda men eand-ħôh, ma şbar-ş ; u-hâdâk men eand-wâldîh ; u-lâħôr men ben-eammo ; w-er-râbee men eand-ħâlo. qrib-ma nşâret<sup>1</sup> nefra ela mîl-l-boşta. dâk-eş-şê dhar-lo muħâl. beat l-el-[factûr] ħdar qeddâmo ; dahmo sîdo bet-teswâl, " ma ħella-lo râha ħatta qarr. wâş eddâk ela dâk el-fael el-meşnûe ?! — "kunt eayyân wa-ejezt eal-l-ħedma ; eş-şmîsa fi-eşyyet-es-sebt zâdet ġarret-ni ; ma dġab-ni l-bâl ġêr be-t-tahwâs, <sup>2</sup> nôhed [guşto] " b-ħaġret-el-bent : kunt metwellae b-el-maħtûba."

el-ħâşel eddâwêh leş-şrae : dâk en-nhâr qrib-ma ħakmu elîh b-eâm u-noşş ħabs u-ħetta l-eâmên ; la-eqûba, nâġ şedded-ha-lo wkîl-ed-dawla beşşâh [bâba rabbi]<sup>4</sup> ħann eal-l-ommayma<sup>5</sup> : dâk ez-zbenţôt frîd fed-dâr, emmo ma eandha ġer huwwa, eâşet hejjâla men weqtâş l.. emma-la râyes-el-maħakma şâwer meâwnîno-maħsûb<sup>6</sup> la-edûl fi jnâb-el-qâġi. ma qeţeu elîh ġêr b-rebea şhûr ħabs ; u-moddet-ħems snîn, ela řawl-ha, ma bqât-lo [blâşa] eand-el-bâylek. ħad<sup>7</sup> ma yeqeblo l-el-ħedma, idebbâr řâşo.

<sup>1</sup> Forme dérivée. Voir Manuel § 135. — " sorte de ■■■ verbal de la forme dérivée ■ intensive ». Voir Manuel § 130. — " de l'italien = plaisir. — <sup>4</sup> " Père Dieu », désignant Dieu particulièrement bon, miséricordieux. — " terme attendrissant pour « omm », « ■■■ », « emm » (mère). — " Comme si c'était..., faisant office de... — <sup>7</sup> ħad = ħetta wâhed.

## Grammaire

1. Analyser les mots « wâldîh » et « meâwnîno ». — 2. Exprimer à toutes les personnes du singulier et du pluriel : a) « kunt eayyân wa-ejezt eal-l-ħedma » ; b) idebbâr řâşo. — 3. Relever les formes dérivées du texte en proposant pour chacune d'elles deux exemples de même type, à votre choix.

## Conversation

1. werri-li el-farq elli ikûn bîn « weld el-ħal » u « weld-el-eamm ». — 2. Semmi en-nâs elli tşuf-hom mestelzmin fi dâr-eş-şrae, kull-wâhed u-ħdemto. — 3. Aş fi balek kân iştir lûkan el-[factûr] ma qarr-ş be-feâylo ? beyyen-li râyek. — 4. řâş-men ħwâl twejjed mtel ki-ħâda : ed-dâhel bîn-el-başla u-qaşret-ha ma yerbaġ ġêr ntanet-ha ?

**Thème.** — Dans l'arrière-boutique de la poste aux lettres de Fairport, la femme du buraliste classait les lettres arrivées d'Edimbourg pour les remettre au facteur. C'est l'instant que les commères choisissent, pour faire visite à l'homme ou à la femme de lettres, afin de pouvoir, en lisant les adresses et même, s'il faut en croire les bruits publics, en jetant un coup d'œil à l'intérieur, se procurer des renseignements ou former des conjectures sur les affaires des voisins...

— Est-il arrivé quelque lettre pour Jenny Caxon ?, demanda la bouchère. Il y a trois semaines que le lieutenant<sup>1</sup> est parti.

— Il en est arrivé une il y a mardi huit jours, répondit Mrs Mailsetter. Elle venait de l'étranger.

— C'était donc du lieutenant. Je ne croyais pas qu'il eût daigné retourner la tête pour elle.

— Oh ! Oh ! en voici une autre, avec le timbre de Sunderland.

Les deux commères voulurent y porter la main en même temps.

— Non, mesdames. Savez-vous que mon mari a reçu une réprimande du secrétaire de l'administration, à Edimbourg, pour une lettre que vous avez ouverte ? Nous perdriions la place s'il y avait d'autres plaintes. Mais comme je ne veux pas vous désobliger, examinez tant qu'il vous plaira l'extérieur de la lettre. Voyez, le cachet porte une ancre ; il a dû se servir d'un bouton de son habit.

<sup>1</sup> trad. officier.



## XXI

## A la recherche d'un emploi

toḃtoḃ u-dḥel l bellæ el-bâb, irḥam wâldik, u-qeddem hna l eḡsed l wâsmek ? — <sup>1</sup> smi εOmar ben-εÂbd-Allâh Lašqar.

wâš bḡit ? — ma-da biyya ngâji.

qeddâš fi εomrek ? — fi εomri temntâš-n-sna.

ma zelt šḡir, ke-yk0n fi εomrek εašrîn-sna, tenjem tgâji. — ma zâlu-li εâmên, emmâla, bâš ngâji ?

êh l werri-li l-kâḡeṭ l — hâk l

zett fi Bjâya <sup>2</sup> ? — neam, sîdi l

nta εarbi wella qbâyli ? — âna εarbi.

wên tesken ? — nesken fi zenqat-Wahrân.

âš-men numro ? — numro rebea ;

wen kunt sâken qbel-ma tji l-Mar-silya ? — kunt sâken fi Bîr-hâdem <sup>3</sup> fi εmâlet-jzâyer.

qrîba wella beida εla dik-el-mâina ?-lâ l qrîba, wa-qîla hmaštâš kilometr bînha u-bîn Jzâyer.

w-enta metzewwej ? — lâ l râni εâzeb.

w-eṭ-ṭafila elli šeftek meaha, en-nhâr l-âḥor, f-ez-zâq ? — hiyya ḥti, nseknu ez-z0j meâ wâldî-na.

u-šaneat-bâbak, âma hiyya ? — bâba ḥammâl f-el-mersa, w-imma ḥdîma fi-dâr el-qâyed.

we-nta, ma εandek hatta šaneâ ? — kunt ḥaddâd, beššâḥ ki-jîna l-Marsilya qeadt bla ḥedma, w-râni beṭṭâl. ma-da biyya nš0f ḥedma, ma bidma nedḥel l-el-εaskar, ḡer bark iqablu-ni ! âna men j̄htek nfetteš-lek εla ḥedma, we-nta fetteš men j̄htek — irḥam wâldik l rabbi ysahhel, r0ḥ fi l-amân l — isellmek l

<sup>1</sup> le gros tiret introduit chaque fois la réponse de l'interlocuteur (2<sup>e</sup> personnage). —

<sup>2</sup> Bougie (n. de ville). — <sup>3</sup> Birkhadem, loc. des environs d'Alger.

## Grammaire

1. Exprimer à toutes personnes *ma zelt šḡir*. — 2. Analyser *metzewwej*; citer quatre exemples de même formation. — 3. Voir la partie du texte comprise entre *kunt ḥaddâd...* et *iqablu-ni !*: la reproduire en supposant *kunna* au lieu de *kunt*.

## Conversation

1. *U-mâinet-Bjâya, wên tkûn, hiyya ? tawraf-ši belli-kbâret qîmet-ha l-yôm ? wa-elâš ?* — 2. *kân-ši farq kbîr bîn la-erub u-le-qbâyel, men j̄het-et-târîḥ ?* — 3. *râni nsaqši εla zenqat-Wahrân fi-Marsilya : werri-li et-trêq elli tweššal-ni lha. ana ḡer-ki nzelt mel-l-bâbûr.* — 4. *Šrûṭ-le-qbûl fel-εaškar : beyyen-hom.* — 5. *ešraḥ maena-hâd-el-mtel : eḥdem b-šorḍi u-la-teâned el-baṭṭâl !*

**Thème.** — « Mais comment font les gens du pays ? »

— Oh ! ils les <sup>2</sup> laissent s'en donner à leur aise, et prennent deux ou trois personnes pour chaque emploi. Dans tous les cas un effendi <sup>3</sup> a toujours avec lui son secrétaire (khatibessir) <sup>4</sup>, son trésorier (khazindar) <sup>4</sup>, son porte-pipe (tchiboukji) <sup>5</sup>, le selikdar <sup>6</sup> pour porter ses armes, le seradjbachi <sup>6</sup> pour tenir son cheval, le kahwedjii <sup>6</sup> bachi pour faire son café partout où il s'arrête, sans compter les yamaks <sup>7</sup> pour aider tout ce monde. A l'intérieur, il en faut bien d'autres ; car le portier ne consentirait pas à prendre soin des appartements, ni le cuisinier à faire le café ; il faut avoir jusqu'à un certain porteur d'eau à gages. Il est vrai qu'en leur distribuant une piastre ou une piastre et demie, c'est-à-dire de vingt-cinq à trente centimes <sup>7</sup> par jour, on est regardé par chacun de ces fainéants comme un patron très magnifique.

— Eh bien ! dis-je, tout ceci est encore loin des soixante piastres qu'il faut payer journellement dans les hôtels.

— Mais c'est un tracas auquel nul Européen ne peut résister.

— J'essaierai, cela m'instruira.

Gérard DE NERVAL. — *Voyage en Orient.*

<sup>1</sup> Il s'agit du Caire. — <sup>2</sup> représente les serviteurs. — <sup>3</sup> bourgeois de condition aisée. —

<sup>4</sup> l'auteur a transcrit ces mots tels qu'il les a entendus, approximativement ; il faut les reproduire en arabe d'après le lexique. — <sup>5</sup> Reproduire ce mot tel qu'il est donné dans le texte. — <sup>6</sup> petits domestiques, sous-aides. — <sup>7</sup> employer le mot sordi : cinq centimes.

## XXII

## La couturière

şnaeti heyyâta, beşşâh nehdem fi dâri, w-âna mûlat-eş-şê bnafsi. hadd ma yehkem fiyya, la mealllem u-la bâylek. hdemti meşhûra f-el-hâwma. ijîw-ni el-meştâriyya men kell-jîha, şî-ewâteq men barra u-şî-nsa mzewwîjn m-ell-jârât. nfaşşal-lhom şî-gnâder u-şî-ebâyât u-blâyez u-robbât ela hşâb le-qmâş elli yjîbu-li u-mea-l-faşl, kîma huwwa : bâred wella şhûn, kettân u-hrâyer wella şûf, ela qder mâl-hom u-grâm-hom. hdâqti taejeb-hom, u-kull wâhda u-ğardha.

eandi mâşîna theffef eleyya, u-şâneâ tâni ġêr ki-bdât le-hyâta ; âna elli eallemt-ha eş-şaneâ, u-ki-dehlet eandi ma kânetş taeraf tşedd el-êbra u-yeşêâb eliha tahşîn el-ħolqa, u-droq, el-ħamdu llâh, teâwen-ni f-le-kmâl el-ehher u-terkîb le-kmâm u-et-teşbîk. u-tâni mnên nâhod le-qyâs tenqel-li l-musûrât<sup>1</sup> fûq ez-zmâm.

lâken fi-jwâyeh la-eyâd nkûn dâyem meğşûba, nbât sâhra men kotrat-el-ħedma. eandi rabeâ bnât ma zâlu şġâr w-âna hajjâla, şkûn ihdem elîhom ?

<sup>1</sup> les mesures.

## Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. : *ma zâlu şġâr* ; puis à l'accompli et à l'inaccompli (toutes personnes) : a) *nbât sâhra* ; b) *ġêr ki-bdât*. — 2. Relever les noms d'action rencontrés dans le texte en faisant accompagner chacun d'eux d'un autre nom d'action de même type, étranger au texte. — 3. Expliquer la forme du verbe *yeşêâb*. Confirmer l'explication donnée par des exemples.

## Conversation

1. *faşşay : maşîna theffef eleyya*. — 2. *l-âş-men-ħâja teşlah el-ħolqa ?* — 3. *âş-men-ħâja tedhel fi nsij-el-qmâşât ?* — 4. *wa-elâş nşîbu nâs imşîw eand el-heyyâta u-hôma eârfin be-lbâs wâjed maħdûm u-sâji f-la-ħwânet ?* — 4. *âş-men qîma taşti le-mtel ki-ħâda : el-ħedma eal-l-ulâd efđal mel-l-ħajj u-l-jihâd*.

**Thème.** — Tu es toujours pressée ! Et pourtant c'est jour de fête, aujourd'hui !

— Je vais rendre visite à ma tante ; depuis quatre mois elle est veuve et, la pauvre ! elle se sent seule, à présent.

— Tu as une belle robe, en tous cas, ma chère ! Tes toilettes m'ont toujours plu.

— Je me sers chez une bonne couturière ; c'est simplement ma voisine.

— Il n'y a pas de doute : elle travaille bien. Je crois que tout le monde, dans le quartier, parle d'elle et de son beau travail.

— Nous regrettons seulement qu'elle ait trop de clients et qu'elle n'ait pas d'ouvrière. Elle n'aime à commander personne. Elle déploie une patience infinie lorsqu'elle te prend les mesures et fait l'essayage. Elle a bien une petite apprentie pour l'aider à faufiler. Mais celle-ci est encore jeune : elle vient à peine d'apprendre à tenir l'aiguille et à chausser le dé ; je lui donne un bon pourboire chaque fois qu'elle me livre un manteau, un tablier ou une robe.

— Est-ce la couturière même qui vous vend le tissu ?

— Non, nous le choisissons nous-mêmes ailleurs et nous le lui apportons.

— Je vois bien : il faut attendre longtemps pour que le vêtement soit prêt, mais elle fait toute chose à ton goût, à ce qu'il me semble. Eh bien ! Que cette nouvelle robe te porte santé et chance !

— Merci et que Dieu te garde !

## XXIII

## Le prix d'un métier

le-kbîra fîhom, ki-tšûf-ni šâqiya, thîr bezzâf u-tqôl-li: «ya'mmâ, esthafdi elâ-šâhhtek!» — wâš nqôl-lha: «ya benti, lâzem nehdem elâ qder jahdi. **el-gâsed** **el-šâto'mmo kesra**, w-eš-šwîrdât elli idehlu li nesteân bîhom; koll-šê gâli w-el-mašrûf wâjeb, lâ-budd nhemmem eal-l-mâkla w-eš-šrâb w-el-lbâs u-le-kra l-môl-eđ-dâr. beššâh nahmed rabbi, šnaeti fi yeddi ihelli-ha li, hiyya ehsen men-ed-drâhem f-el-jîb. âna'lli nheyyať le-wlîdâti u-neksî-hom. u-zîd bnitti le-kbîra teîn-ni fi šwâleđ eđ-dâr u-ť-tyâb u-ğsîl le-mwâeen. rânî râđiya bhâli u-nhobb šnaeti.

dâk en-nhâr, neâwed-lek, jât-ni ťafla bent-nâs u-šâbba ki-le-qmar grib tzewwej. faššalt-lha robba bayđa hrîr tetlâwen ki-š-šdaf. qest-ha lha. wâlemt-ha eal-l-gâya. u-hetta hiyya mesrâra, zên-ha mnewwar, u-drâeiha byađ ki-l-êâj. tqôl-ši elîha nejma bkoll-ha. el-hâšel eddât dîk er-robba. u-lêlt-el-ears šaddart-ha erûsa mel-le-mhayyrîn.

## Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. les phrases: a) *sthafdi elâ-šâhhtek*; b) *rânî râđiya bhâli u-nhobb šnaeti*. — 2. Reproduire le deuxième paragraphe en supposant *ťafla bent-nâs* au pluriel.

## Conversation

1. *faššar maena el-gâsed, - šaddart-ha erûsa, - tetlâwen ki-š-šdaf*. — 2. *beyyen-li hedmet-le-mra f-eđ-dâr, ida ma eandha-š šanea hârej eal-eđ-dâr*. — 3. *eš-šdaf u-l-êâj, mnên iherrju-hom en-nâs? Wâš idîru bihom?* — 4. *ifna mâl-jeddayn<sup>1</sup>, u-tebqa šaneet-yeddayn<sup>1</sup>: beyyen kifâš dâk-le-mtel ikemmel hâit-el-heyyâla elâ hwâl-ha?*

<sup>1</sup> Forme du *duel* en ar. litt. conservée intentionnellement pour l'assonance. Traduire ces mots comme des pluriels.

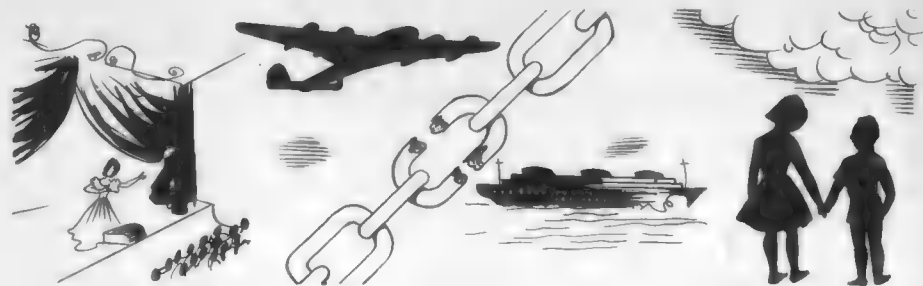
**Thème.** — La pauvre Belle<sup>1</sup> avait été bien affligée de perdre sa fortune; mais elle s'était dit à elle-même: « Quand je pleurerai, mes larmes ne me rendront pas mon bien; il faut tâcher d'être heureuse sans fortune ».

Quand ils furent arrivés à leur maison de campagne, le marchand et ses trois fils s'occupèrent à labourer la terre. La Belle se levait à quatre heures du matin, et se dépêchait de nettoyer la maison et d'apprêter à dîner pour la famille. Elle eut d'abord beaucoup de peine, car elle n'était pas accoutumée à travailler comme une servante; mais au bout de deux mois, elle devint plus forte, et la fatigue lui donna une santé parfaite. Quand elle avait fait son ouvrage, elle lisait, elle jouait du clavecin<sup>2</sup>, ou bien elle chantait en filant. Ses deux sœurs, au contraire, s'ennuyaient à la mort; elles se levaient à dix heures du matin, se promenaient toute la journée, et s'amusaient à regretter leurs beaux habits et les compagnies<sup>3</sup>: « Voyez notre cadette, disaient-elles entre elles; elle a l'âme si basse et si stupide, qu'elle est heureuse de sa malheureuse situation ».

Le bon marchand ne pensait pas comme ses filles; il savait que la Belle était plus propre à briller dans les compagnies; il admirait la vertu de cette jeune fille, surtout sa patience; car ses sœurs, non contentes de lui laisser tout l'ouvrage à la maison, l'insultaient à tout moment.

*Les Contes de Perrault (La Belle et la Bête).*

<sup>1</sup> La Belle: traduire *Jamila*. — <sup>2</sup> trad. *piano*. — <sup>3</sup> trad. *gens de distinction*.



## XXIV

### Autour d'un grand divorce

el-gâši w-ez-zhâm f-er-raḥba qbâlet-dâr — eš-šrâe. el-qawm methawwel, tqôl-ši elîh f-el-entihâbat,<sup>1</sup> gâdi yfotê<sup>2</sup>. seqsîna eal-es-sebba. el-hâl ma-hu-š l-el-êid u-l-fêšta ; u-l-ḥwânît fôq le-blâša maḥlûlîn, ḥâflîn b-el-meštâriya.

beššâh ḥâd eš-šê ek-kell fi ḥâter šâbba. we-lâkin «artist» mašhûrâ, wa-ḥnaya nqôlu lha, f-el-fošḥa, fennâna. we-hiyya bent-el-blâd. treggeb f-el-qlûb, iḥabbu-ha. u-kell-ma yealmu biha : teleab fi tyâtro wella fi sinîma, yemšiw yetmetteu b-zên-ha we-ḥdâqet-laebha.

emmâla zdâdet f-el-blâd ; u-râhi l-yôm qeddâm sî-l-jûj — yaeni el-qâdi eandna — tetšâree mea zewj-ha fi sebbet-ṭlâq. u-ṭ-ṭlâq, eand en-nšâra, ḥâja muhimma : ma yjûz lhom eṭ-ṭlâq ella ida nâlu et-tesrîh men eand qadâset-sî-l-babâš<sup>3</sup> el-aedam fi Rôma<sup>4</sup>. beššâh ma bizma yji-hom dâk et-tesrîh, kâyen elli yḥâdru qeddâm sî-l-jûj u-l-mîr<sup>5</sup>, maḥsûb šêh-et-blâd. el-mra w-er-ṭâjel, ida tsâmḥu dâk en-nḥâr, fi ḥâdret-el-qâdi, ma fîha bâs u-šâfu l-ulidât-hom iwellîw l-menzel-hom ki-ma bakri w-iêawdu yeî-šu mae baedhom baed, b-er-retba w-el-lsâs, methâbbîn ki-ma kânu f-el-bdu weqt-zwâjhom. w-ida ma tsâḥu-š, yaefî-hom eṭ-ṭlâq, u-kell wâḥed yemši men jîhto. beššâh ôš yeṭra b-ed-drâri ? u-f-el-gâleb ikebru msâkîn dâyeîn ihûmu f-ez-znaq, qṭâye. eṭ-ṭlâq ma fîh šlâh !

<sup>1</sup> ar. litt. « les élections ». — <sup>2</sup> il vote. — <sup>3</sup> sa Sainteté le Pape. — <sup>4</sup> Rome. — <sup>5</sup> le maire.

### Grammaire

1. Conjuguez *iêawdu iêîšu*. — 2. Expliquez la forme du verbe *zdâdet*. Proposez un ou deux exemples analogues confirmant votre explication. — 3. Relevez dans le texte tous les verbes ou expressions marquant la *réciprocité* : donnez-en, chaque fois, le sens.

### Conversation

1. *faššar maena methawwel, - šâfu l-wlidâthom*. — 2. *elâš, f-el-ḥaqq, dâk-el-gâsi mešgûl bdik-el-mra ?* — 3. *ḥâdret-ni b-el-qânân elli tkân, enta, eâref bih eal-eṭ-ṭlâq fi šrieet-el-islâm*. — 4. *eṭ-ṭlâq êmîn-el-fossâq : werri-li maqsûd dâk-el-mtel*. — 5. *la-erab qâlu : « el-qâdi yesmae men zô »*. *faššar-li niyyet-hom bdak-el-mtel*.

**Thème.** — Par *Cheytan* (le diable), se dit Osman<sup>1</sup>, épouser deux femmes, c'est plus grave... « Mais, lumière de mes yeux, dit-il à la veuve, qui a pu vous donner cette idée ? C'est une exigence qui n'est pas ordinaire.

— Je vais vous l'expliquer, dit la veuve. Je suis belle et jeune, comme vous me l'avez dit toujours... Eh bien, il y a dans cette maison une femme moins belle que moi, moins jeune aussi, qui, par ses artifices, s'est fait épouser et ensuite aimer de feu mon mari... Elle m'a imitée en tout, et a fini par lui plaire plus que moi... Eh bien, sûre comme je suis de votre affection, je voudrais qu'en m'épousant vous prissiez aussi cette laide créature comme seconde femme. Elle m'a tellement fait souffrir par l'empire que sa ruse lui avait procuré sur l'esprit très faible de mon premier mari, que je veux désormais qu'elle souffre, qu'elle pleure de me voir votre préférée, de se trouver l'objet de vos dédains...

— Madame, répond Osman, le portrait que vous me faites de cette femme me séduit peu en sa faveur. Je comprends qu'elle est fort désagréable... et qu'au bonheur de vous épouser, il faut joindre l'inconvénient d'une seconde union qui peut m'embarrasser beaucoup... Vous savez que, selon la loi du Prophète, le mari se doit également à ses épouses, soit qu'il en prenne un petit nombre ou qu'il aille jusqu'à quatre... ce que je me dispenserai de faire.

— Eh bien ! j'ai fait un vœu à *Fathîma* (la fille du Prophète), et je n'épouserai qu'un homme qui fera ce que je vous dis.

— Madame, je vous demande la permission d'y réfléchir. »

Gérard DE NERVAL. — *Voyage en Orient*.

<sup>1</sup> Transcrire «Otmân».

## XXV

## Vie d'artiste et devoir familial

emmâla qult lek belli eš-šâbba el-fennâna ḥaḍret meā zewj-ha qeddâm sî-l-qâḍi. râjel-ha ġni, šnaeto mudîr fi mašnae-meâden : qazdîr, u-nḥâs u-dekkîr. emma hiyya eġna menno<sup>1</sup>. eēšet-ha kâmla ġêba, u-dîma ela barra. hamm el-eâyla târ men bâl-ha. ma yehla lha ġêr et-tašfiq men eand en-nâs u-š-šohra. u-zid ela ḥâd-eš-še : zewj-ha ḥliqto ġeyyâr, ḥdâto l-ġêra. mell men dik el-eēša we-ḥattî škâya bân yedd-el-qâḍi.

el ḥâsel qaedet le-mġânna<sup>2</sup> binât-hom qeddâm sî-l-qâḍi we-ma tšâlḥu-š. lâken wâšlu l-wâḥd-el-ettifâq. drôq nqôl-lek kifâs : kânu šerkâ fi ḥêrât-hom ; u-ḥușôšan kell-ma kesbu u-rebḥu-h men weqt elli tzewwju, kânu metšârkîn fih. faḍdet le-mšâwra ḥatta ketteb elihôm el-qâḍi bâš itqâsmu dûk el-ḥêrât. ma thâf-š elihom : ḥatta wâḥed, menhom ma yîḥ f-el-mizêirya : mableġ el-bâyy mtâe kell wâḥed, telt myât melyûn frânk. el-mašrûf mōjûd l-ed-drâri we-ḥatta hôma ma ymûtu-š b-eš-šârr. el-ulâd b-kellhom zûj : tafla we-ṭfol, ḥellâw-lhom ḍâr u-ḥoddâm istelzmu bi-hom eal-lġâya. ḥalfet lhom immâ-hom tji tzôr-hom men weqt l-weqt.

beššâḥ kân-ši qyâs bân ḥnânet-el-omm u-riyâset-el-bû men jîha, u-bân niyyet-eš-šonnâe elli waqqfu eal-el-ulâd mel-l-jîha l-oḥra ? lâ l-šây ma yqâbel ḥobb-el-wâldîn. nesterjâw bark men bâba ṛabbi bâš ḥâdûk l-ulâd ma ywelliw-š terkâ.

<sup>1</sup> pour cette construction voir Manuel § 88 et 88 bis. — <sup>2</sup> nom verbal du verbe *ġânen*.

## Grammaire

1. Exprimez aux trois personnes du pluriel : *ma tšâlḥu-š* (accompli et inaccompli). — 2. Exprimez à toutes les personnes la *comparaison* que vous voudrez en employant la construction *hiyya eġna menno*. — 3. Construisez trois propositions de même nature que celle énoncée par le texte : *eēšet-ha kâmla ġêba*, de manière à utiliser successivement *kâmel*, *kâmla* et *kâmlin*.

## Conversation

1. *âš-men šanea tfaḍḍal-ha, nta, ma-bin šaneet-fennâna u-bin mudîr-mašnae ?* — 2. *tenjem-ši tqedder el-mašrâf elli meḥtâj bih bn-adem, kull-šhar, ida kânet eēšto metwaššta, bla taḍyie ?* — 3. *u-fi-dik-el-mqâsma bin ḥâduk-es-zûj-mʿallqîn, škûn ḥrej er-râbeḥ fi-ḍannek ?* — 4. *la-erab iqôlu : « yîm-el-omm marmi f-ez-zwâbi, w-yîm-el-âb marmi f-ez-zrâbi ».* *ešrah dâk-el-mtel.*

**Thème.** — L'héroïne, fort belle, instruite (elle écrit parfaitement l'arabe), était l'épouse d'un musulman de bonne famille, riche, pas mal de sa personne et nullement porté à la tyrannie. Malheureusement, le caractère de la dame est un peu fantasque, d'aucuns disent rusé et pas commode du tout. Soumis à des épreuves journalières et variées, le pauvre mari, à bout de patience, finit par laisser échapper quelques paroles équivoques et menaçantes. On le prend au mot, des témoins sont trouvés et preuve est faite devant le cadi qu'il a bel et bien répudié sa femme. Malgré ses protestations, le voilà forcé de se séparer d'elle...

Mais il l'aime à la folie et son absence augmente encore la passion dont elle est l'objet. Il supplie la cruelle d'oublier ce mouvement de vivacité et de revenir auprès de lui ; il ne peut admettre que leur séparation soit définitive... En vain il se lamente, en vain il s'humilie, en vain il lui adresse les lettres les plus touchantes... La belle est restée insensible...

Aussi n'avons-nous pu nous empêcher de lui dire, un jour qu'il nous prenait pour confident de son chagrin, qu'au lieu de supporter si patiemment les incartades de cette coquette, il aurait sans doute mieux réussi en la domptant par l'énergie.

E. MERCIER. — *La condition de la femme musulmane dans l'Afrique septentrionale.*

<sup>1</sup> trad. « la femme en question... ».



## XXVI

## Les touchants adieux de l'actrice à sa famille

we-ḥna fi msâlet-eṭ-ṭlâq ma nearfu-š ida kell-wâhed men jîhto, ijûz-lo zwâj jdîd. ida kânu bhewwf ṛabi u-dîn-hom šḥîh, ḥaqq-hom istennâw le-ḥbâr men bâbâš el-qeddîs el-aedam.

we-ela kulli ḥâl, dik le-mṛa ma hi-š ḥâyra : ḥerjet eš-šâbba tezzæbel<sup>1</sup>, râḍiya ferḥâna, tetbessem l-en-nâs, u-ḥatta ḥôma fârḥîn biha. ktâr ez-zḥâm eliha ; wmât lhom men beîd, u-mḥarma ḥrîr byedd-ha teattar le-jmâea kâmla, rekbet fi ôto dyâlha tešæal šæil, tqôl-ši eliha kerṛôšt-el-mlûk, l-el-mḥaṭṭa, ġawlet zerbâna, bâš tâhed eṭ-ṭeyyâra.

men ḥîn-ma eddât eṭ-ṭlâq, nṭalqet ḥorra, ḥâsba rôḥ-ha ma-bîn la-ewâteq mtâe eyyâm-ha el-ewwlîn, el-ḥorriya, ma tesbenn<sup>2</sup>-ha ġêr ela janḥên eṭ-ṭiyâra. ki-tsâfer, ma tliq biha ġêr ḥâdi. el-boed u-qṭeân el-bḥûr ma fihom ḥâja, wa-law ikônu yeddîw-ha men donya l-donya.

ki-waşlet meâ d-drâri l-el-mḥaṭṭa, sellmu eliha u-beqqât-hom b-el-ḥêr : bewsa menna u-menna ; setqaneet bdâk el-bews. êh ! demmeat ela qder qalb-ha ; ḥammâyer le-ḥdûd u-koḥol el-eyyûn nfaşu šwiyya ; beşşâḥ ma kân bâs !

el-ḥâşel ma bqa ḥâl : lâzem tuşal blâ eaṭla eand râyes eš-şerka elli hiyya meâh teḥdem f-es-sinêma. ma ḥaqq-ha-š tebṭa kelli hiyya mgâjiyya fi zrîbto. el-mḥâsba ma-bînha u-bîno, ida ḥâlfet el-eaqd elli eallmet elîh b-ḥaṭṭ yedd-ha. we-şrôṭ el-eaqd, tîjâl-hom qrîb. el-meqşûd menha temtîl riwâya<sup>3</sup>, teleab fiha laeba kbîra muhimma.

amma şoġl-el-fâmiya we-ḥamm l-ulâd u-kelfet-eḍ-ḍâr u-kell-ma yeşbah-lha, ḥâda zmân melli ṭâr men bâl-ha ; qalb-ha we-jehd-ha jaelet-hom kâmlîn fi sabîl şaneat-ha. we-f-el-mojibât l-oḥrîn ṛabbi ynôb, u-tt-kâl<sup>4</sup> elîh. w-ida ḥabb huwwa — el-qadîr eleazîz — itseggmu le-ḥwâj uḥad-hom !

<sup>1</sup> pour *tezzæbel*. — <sup>2</sup> pour *tesbenn*. — <sup>3</sup> ces deux mots sont littéraires, adoptés sciemment pour les besoins de l'usage parlé — représentation d'un roman. — <sup>4</sup> rac. *wkl*.

## Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes la phrase : *ġawlet zerbâna bâš tâhed eṭ-ṭyâra*. — 2. Dites vos remarques à propos des verbes *tezzæbel* et *stqaneet*. — 3. Citez cinq mots de même type que *ṭeyyâra*, répondant à des noms d'instruments ou de machines.

## Conversation

1. *dik el-ešša mtâe le mṛa ḥadik, tlâm-ha ulla teḥmed-ha, nta, qôl râyek be-klimât*. — 2. *semmi nwâe-el-mḥaṭṭât ela-ḥsâb nwâe-er-rkûb u-t-tenqîl elli nesteamlu-hom, el-yôm*. — 3. *kifâš tebġi tşâfer, nta ?* — 4. *ma-hu maena ḥâd-el-mtel : elli wled šay, iṛabbî-h ?*

**Thème.** — Tout musulman libre, majeur et sain d'esprit peut répudier son épouse. La répudiation est simple, autrement dit « sujette à retour »<sup>1</sup>, ou définitive<sup>2</sup>. L'une et l'autre doivent être explicites, prononcées en présence de témoins ou constatées par acte du cadi.

La femme répudiée entre aussitôt dans la période de « retraite »<sup>1</sup>. Sa durée varie, selon les écoles, entre 90 et 120 jours.

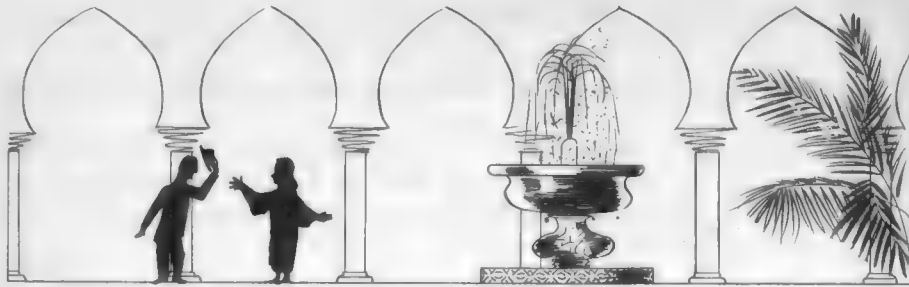
Mais, pendant toute cette durée, l'époux a le droit d'annuler les effets de sa répudiation et de reprendre sa femme, c'est pourquoi on l'appelle « sujette à retour ». L'incident est supprimé purement et simplement et le mariage reprend son cours, sans modifications aux conditions du contrat. L'épouse ne peut s'y opposer, si le retour a lieu avant l'expiration de la période de « retraite » ; lorsque la retraite est accomplie, son acceptation est, au contraire, indispensable. La répudiation et le retour doivent être constatés par des témoins ou par des actes.

Cette annulation de la répudiation simple peut avoir lieu deux fois ; mais si elle est prononcée une troisième fois, elle devient définitive, ne permettant plus le retour.

La répudiation définitive peut être aussi prononcée dès la première fois sous certaines conditions, dans le cas où, par exemple, la formule simple est répétée trois fois de suite, ou pendant la durée de la « retraite ».

D'après E. MERCIER.

<sup>1</sup> les termes techniques à employer sont respectivement *rajei*, *bâyen* et *eidda*. — <sup>2</sup> qui consiste à dire : « tu es répudiée ».



## XXVII

## Hospitalité

— wejjdi d-dâr, yâ lalla ! u-ferreši le-wsâyed u-jebdi zarbiyyet-Qê-yrawân<sup>1</sup> elli hiyya men eš-šôf el-êliya, râhi metniyya f-es-sedda blâ fâyda.

— wâš bîk mħazzem l-yôm, ya sammi Bâšîr<sup>2</sup> ? rāk meawwel ela tezyîn eđ-dâr ! êdtek ma tradd-š bâlek l-hâl el-menzel u-drôq nšûf fik wâlee b-ez-zûh u-l-fanțâziya.

— hellî-ni be-fkâyri, ya le-mça, isejjîk. mâ tensâ-š es-sîniy-ya mtâe en-nħas lâzemħa tebraq udîk el-moyyda, šdaf-ha šwiya fsah, ħa-qqha tešēal ki-l-êaj. ħokki-hom mlîħ. u-seggemi l-fnâjel f-es-snî, bâš-ida qeddemti l-âtay, kull-ši ikûn mħayyi.

— u-râsek, qûl-li âš eddâk l-hâd et-tahyîr ? ħaššalt-li ribûliya f-eđ-dâr.

— ya lalla, mâji eandna dēf kbîr.

jâ-na eđ-dēf nhâr el-ħmîs. rahħebna biħ-smô Qâsem<sup>3</sup>. šâwe-bna-lo et-ťâbla eal-l-gâya : jâja smîna u-mħammera řabħet-ha-lo êayša<sup>4</sup> u-šřîťħa mjammera, ma eandi ma nqûl-lek. yelħas elîħa šwâbeo lħîs-u-êayša hiyya el-bent el-kbîra u-ĥâdqa f-eťťyâb.

huwwu yetkellem mlîħ el-earbiyya kelli men efârît el-loġa we-l-eolm. u-ĥatta f-el-franșîša huwwa qâri kbîr. u-kân jâb meâħ ĥlâ-wâ u-hdiyyât led-drâri. u-men baed telt-eyyâm ĥadder Qâsem l-lângâr. eťťnâħ la-ewîn. râħ bes-slâma ; sellem elîna u-mša.

<sup>1</sup> Kairouan (ville de Tunisie). — <sup>2</sup> Bâšîr, nom propre d'homme. — <sup>3</sup> Qâsem, nom propre d'homme. — <sup>4</sup> êayša, nom propre de femme.

## Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes : *kân jâb meâħ* ; puis reproduire la même expression à l'imparfait (3<sup>e</sup> pers. sing. seulement). — 2. Reproduire à toutes les personnes : *êadtek tredâ balek* (sing et pl.) et *wâš bik mħasseem*.

## Conversation

1. *faššar-li be-klimât kifâš le-mça teťťyyeb l-âtay ?* — 2. *beyyen-li l-maena mtâe efârît el-loġa u-l-eolm.* — 3. *U-fi balek, dâk eš-šqa le-kull mtâe eđ-dyâfa, eli-men iwelli, eal-eř-řâjel ulla eal-le-mça ? wa-elâš ?* — 4. *qul-li râyek fi lħîs-eš-šwâbeo uqt-el-makla.* — 5. *ešrah en-nšîha el-mađmîna fi ĥâd-el-mtel : eđ-dēf abjel men bôk.*

**Thème.** — Enfin arrive le kouskoussou, dans un vaste plat de bois reposant sur un pied en manière de coupe. La boisson se compose d'eau, de lait doux (halib), de lait aigre (leben) ; le lait aigre semble préférable avec les aliments indigestes ; le lait doux, avec les plus épicés. On prend la viande avec les doigts, sans couteau ni fourchette, on la déchire ; pour la sauce, on se sert de cuiller de bois et le plus souvent d'une seule qui fait le tour du plat. Le kouskoussou se mange indifféremment, soit à la cuiller, soit avec les doigts ; pourtant, il est mieux de le rouler de la main droite, d'en faire une boulette et de l'avaler au moyen d'un coup de pouce rapide, à peu près comme on lance une bille. L'usage est de prendre autour du plat devant soi, et d'y faire chacun son trou. Il y a même un précepte arabe qui recommande de laisser le milieu, car la bénédiction du ciel y descendra. Pour boire on n'a qu'une gamelle, celle qui a servi à traire le lait ou à puiser l'eau. À ce sujet, je connais encore un précepte : « celui qui boit ne doit pas respirer dans la tasse où est la boisson : il doit l'ôter de ses lèvres pour reprendre haleine, puis doit recommencer à boire. »...

E. FROMENTIN. — *Un été dans le Sahara.*

## XXVIII

## Maîtresse de maison et mère de famille

âna ma εandi-š ħarfa, la fi mahzen wa-la fi bîro. lâken gâe-da f-eḍ-ḍâr. beṣṣâḥ dâk-le-geâd ma-hu-š râḥa. nestelzem en-nhâr kâmel b-umûr eḍ-ḍâr u-ma nehfet-š mel-l-ḥedma.

ida ḥabbît nbeyyen-lek šogli ela ḥsâb-el-uqt, nqôl-lek belli nebda nhâri b-el-ulîdât : hôma šgâr, inawwdu-ni bekri. et-tlâta irûḥu l-eš-škûla. u-ma nehseb-š el-ḥaṭṭât elli nbât fihom fâṭna, mea noṣṣ-el-lêl, bâš nraḍḍae el-mezyûd, fi εomro šahrên. ki-tjî-h el-ḥorna, ma yesmaḥ-š. inôḍ igewwet. tqûm ribûliya f-eḍ-ḍâr. âš nqôl-lek ? huwwa, « qeddo qedd-el-fûla, u-ḥesso-ḥess-el-gûla ». kîf ikûn fâyeq, ma eṭa l-bâl gâr l-ez-zîza, nsekkto be-rḍîea, yahden.

kull-šbâḥ tšûf-ni wâqfa εal-es-setta u-noṣṣ, gâr idaqq er-[rafây]<sup>1</sup> ; neammro kull-lêla qbel-ma nerqed. qolt-lek belli l-ulâd šgâr : qahwa kahla tqorṛ-hom ngelli l-ḥlîb u-nsejji el-ḥobz snânef snânef b-ez-zebda fûq eṭ-ṭabsi. hôma šgâr : men šbâḥhom l-lêlhom wekkâlîn. beṣṣâḥ ma elîh-š, lâzem itqawwtu. murâdi neteab ela šahḥet-h-om ḥêr melli yṭîḥu-li marḍa u-nqâsi elîhom b-eṭ-ṭobba w-ed-dwâwât !

<sup>1</sup> le réveil (marquant l'heure).

## Grammaire

1. Dites la nature et la forme des verbes *nqâsi*, *nestelzem*, *itqawwtu*.
- 2. Que représente le mot *mezyûd* dans les diverses formations verbales ? Citez deux exemples justifiant votre réponse.
- 3. Quelle est la valeur du mot *wekkâlîn*, de par sa forme ?
- 4. Conjuguez l'expression *ikûn fâyeq*.

## Conversation

1. *šebbeh el-mezyûd b-el-fûla men jiha u-b-el-gûla men jiha oḥra : faṣṣar maena dâk-el-waṣf.*
- 2. *beyyen mliḥ maena gâeda ela ḥsâb ḥdit-le-mṛa.*
- 3. *elâš el-qahwa l-kahla tqorṛ el-ulâd ?*
- 4. *elâš igelliw le-ḥlîb qbel-ma-yšorbâ-h ?*
- 5. *fhamt ḥwâl-dik-le-mṛa, werri le-mnâsba li tkûn bîn-hom u-bîn mtel ki-hâda : eggaedu ya-ḥmîr ḥatta yenbet-lkom eš-šêr.*

**Thème.** — Quel âge a votre petit garçon, madame ?

A cette question, elle regarde son petit garçon comme on regarde une pendule pour voir l'heure. Et elle répond :

— Pierre ! il a vingt-neuf mois, madame.

Il valait autant dire deux ans et demi ; mais, comme le petit Pierre a beaucoup d'esprit et fait mille choses étonnantes pour son âge, on craint de rendre les autres mères un peu moins jalouses, si on le leur présente un peu plus âgé qu'il n'est, et par conséquent un peu moins prodigieux. C'est pour une autre raison encore qu'elle ne veut pas qu'on lui vieillisse son Pierre d'un seul jour. Ah ! c'est qu'elle veut le garder tout petit, tout bébé. Elle sent bien que plus il grandira, moins il sera enfant. Elle sent qu'il lui échappe peu à peu. Hélas, ils ne cherchent qu'à se détacher, ces petits ingrats ! la première séparation date de leur naissance.

Anatole FRANCE. — *Le livre de mon ami.*

## XXIX

## Propreté et entretien d'une maison

el-ḥâṣel, kull ṣbâḥ, nlebbes-hom u-nnaḍḍaf-hom u-nebeat-hom le-škô-la — iḥallṣu le-ftûr wahm-et-tmenya ġer rboe. le-kbîr fi-hom iṣedd-hom men yedd-hom w-iḥerju. nwaṣṣîh iredd bâlo mel-le-krâreṣ ki-yeqtæ ez-zenqa. dûk-eṭ-ṭomôbilât, hamm kbîr !

nḥelli-hom imṣîw, tuwsæ eḍ-ḍâr, dik es-sâea nsegged le-frâš. nenfad el-ḥanbel u-l-izârât, igaedu, sâea wella sâetên, menšûrîn eal-ed-derbôz, yâḥdu le-hwa w-itsemṣu, es-semš tzîd lhom ṣfâ we-nqâwa.

ida šeft el-jâra, flâna bent flân — bâš ma nsemmî-hâ-š, ma t'ammen-š b-eynek : eḍhel l-ḍâr-ha, ed-donya b-kull-ha ġbâr, ma tḥekk, ma tšam-meh. mrâfee mgabbriṇ u-ḥzâna msewwda we-ḥyôṭ mlatṭḥîn u-qôea, ḥâšek, maṭliyya. ġer ez-zbel b-el-kdâs men kull-jîha. ma naeṣaf-š kifâš ulîdât-ha yḥamlu dâk-le-wṣaḥ ? l lûkân jât eâlma b-marḍ eṣ-ṣdar u-mšây-bo, ma bqât-š ġâfla ela ṣaḥḥet-hom, eṭ-ṭwâqi eandha dîma mbelleîn, ma tḥell ġer el-bâb l-eq-qîm w-eṭš-tṣartšîr, fôq el-eatba, mea l-jârât. ḥaqq-ha tšedd rûḥha šwiyya u-ma teṭlaq-š lsân-ha b-el-eâr. škôn elli ma tea-yyeb-š fih ? l kull-wâḥed u-hammo. we-hiyya ma šâfet-š le-eyûbha.

## Grammaire

1. Conjuguer *nwaṣṣi* à l'accompli. — 2. Exprimer *ḥaqq-ha tšedd rûḥ-ha* à toutes les personnes du sing. et du pl., d'abord à l'accompli, ensuite à l'inaccompli. — 3. Relever tous les participes reconnus dans le texte, en les groupant selon leur forme respective.

## Conversation

1. *elâš dik-le-mya teḥseb eṭ-ṭomobilât hamm kbîr ?* — 2. *faṣṣar maena tusæ eḍ-ḍar.* — 3. *beyyen-li elâš ḥadik-le-mya jâbet le-ḥdît ela marḍ-eṣ-ṣdar u-mšâybo ?* — 4. *edkor matalân ḥaja eayybet biha baed-el-mya jâret-ha.* — 5. *meyyes bin-la-ḥwal el-madkûrin eal-en-usa elli ṣabqu u-faṣṣar-li sâj mtâl iliqu bihom. dûk le-mtâl, ḥa-hôma : ma šâf le-mjel le-ḥdebto ; — la-era men-allah u-l-uṣaḥ men eš-šêtân.*

**Thème.** — Il y avait dans le jardin du Luxembourg deux enfants qui se tenaient par la main. L'un pouvait avoir sept ans, l'autre cinq ; ils étaient en haillons et pâles ;... Le plus petit disait : « J'ai faim ».

Presque au même instant que les deux enfants, un autre couple s'approchait du grand bassin. C'était un bonhomme de cinquante ans qui menait par la main un bonhomme de six ans. Sans doute le père avec son fils. Le bonhomme de six ans tenait une brioche... Le fils mordit la brioche, la recracha, et brusquement se mit à pleurer.

« Pourquoi pleures-tu ? demanda le père.

— Je n'ai plus faim, répondit l'enfant...

— On n'a pas besoin d'avoir faim pour manger un gâteau.

— Mon gâteau m'ennuie. Il est rassis.

— Tu n'en veux plus ?

— Non.

— Jette-le aux cygnes. »

L'enfant hésita. On ne veut plus de son gâteau, ce n'est pas une raison pour le donner. Le père poursuivit :

« Sois humain. Il faut avoir pitié des animaux. »

Et prenant à son fils le gâteau, il le jeta dans le bassin. « Rentrons », dit le père...

Cependant, en même temps que les cygnes, les deux petits errants s'étaient approchés de la brioche. Elle flottait sur l'eau. Le plus petit regardait le gâteau, le plus grand regardait le bourgeois qui s'en allait...

V. HUGO. — *Les Misérables.*



## XXX

## Le repas du dimanche.. et des autres jours.

lemḍâr neknes le-byût. beṣṣâh âna sâkna f-er-râbee. nezreb nahbat b-el-belyûn qbel-ma yji z-zebbâl. yâhdo huwwa εand bâb-eḍ-ḍâr, ifarr-go f-el-karriṭa, w-iḥellîh.

u-ma nebtâ-š, wham-et-tesea u-noṣṣ, nemši l-eṣ-ṣôq, nešri šê-hobz u-ḥoḍra u-lḥam u-fâkiya u-šrâb. qoffa wâhda ma tekfini-š. neammaz zûj qfof, u-b-el-ḥṣôš weqt-ma njedded el-εawla, yaeni qahwa u-sukkor u-zêt u-rebh, ḥaṭra f-el-jomea. dik-el-ḥaṭra nhâr es-sebt. kull-šê yekwi men qowwet-le-glâ. beṣṣâh el-melzûm, la-budd ikûn ḥaḍer. u-ṭeam-el-ḥad, mâtalan, iḥrej eal-l-εâda. âna, fi wajh-râjli, lîdâk-en-nhâr, lâzem naemel-lo tâwîl. w-ed-drâri, âna nḥebb-hom istḥassu b-el-farq, bîn dâk-en-nhâr w-en-nhârât l-oḥrîn.

εandi [t-trisîti] <sup>1</sup>we-nṭayyeb b-el- [gâz] <sup>2</sup>ma nešri la fḥam u-la ḥṭab. wa-elâš eliyya neaddeb rôḥi be-šêil — kânûn u-meddeḥna ki-ḥedmet-nâs-bekri. el-[kûzîna] <sup>3</sup>šânea kull-šê bih-fîh. emši, ya lâlâ, εla ḥsâb zmânek, tesja. lâzem εayšet-na tkûn εayšet-es-[sivilisi] <sup>4</sup>ma nzîdu-š εla šqâ-nâ, ida tebbâna l-mestḥaḍrîn l

<sup>1</sup> électricité. — <sup>2</sup> gaz de ville. — <sup>3</sup> la cuisinière (fourneau). — <sup>4</sup> civilisé.

## Grammaire

1. Conjuguer l'expression *âna sâkna f-er-râbee*, en augmentant chaque fois, d'une unité l'adjectif numéral au fur et à mesure des changements de personne. — 2. Exprimer à l'inaccompli et à l'accompli : *ma nsîdu-š-εla šqâna*. — 3. N'y a-t-il pas dans le texte un autre verbe de même forme que *mestḥaḍrîn* ?

## Conversation

1. *faṣṣar yekwi, - fi wejh-râjli*. — 2. *wâš kân f-el-belyûn elli yfarr-go f-el-karriṭa*. — 3. *weqtâš en-nâs, f-el-gâleb, iwejjdu l-εawla ?* — *εlâš tâwîl-nhâr-el-ḥad iḥrej eal-l-εâda ?* — 5. *Faṣṣar maena ḥad-el-mtel : εaddi b-el-hobz w-es-smen, ḥaṭta yjîb allâh-le-jwâz*. — 6. *ḥâk mtel aḥor : l-kull-ḡedwa ṭeam. kifâš fhamto ?*

**Thème.** — Il y a longtemps que je vous parle de cet orgueil mal placé... On dit à une autre <sup>1</sup> de porter du bois et de balayer ; elle répond qu'elle n'est pas une servante. Non, certainement, vous ne l'êtes pas ; mais je souhaite qu'au sortir d'ici vous trouviez une chambre à balayer ; vous serez trop heureuse, et vous saurez alors que d'autres que des servantes balayent. Je me souviens qu'allant un jour chez M<sup>me</sup> de Montchevreuil qui attendait compagnie, elle avait bien envie que sa chambre fût propre, et ne pouvait pas la nettoyer elle-même parce qu'elle était malade, ni la faire faire par ses gens qu'elle n'avait pas alors ; je me mis à frotter de toutes mes forces pour la rendre nette, et je ne trouvais point cela au-dessous de moi. J'aurais beau frotter votre plancher, aller quérir du bois ou laver la vaisselle, je ne me croirais point rabaissée pour cela. Que tout le monde vienne à Saint-Cyr, et qu'on vous trouve le balai à la main, on ne le trouvera pas étrange et cela ne vous déshonorera pas...

M<sup>me</sup> de MAINTENON. — *A la classe jaune.*  
(1701 et 1707)

<sup>1</sup> parmi les jeunes filles appartenant à la noblesse pauvre pour lesquelles M<sup>me</sup> de Maintenon avait fondé la *Maison de Saint-Cyr*.

## XXXI

## Appareils ménagers — Alimentation

el-ḥaqq ma zelt maḥṣūṣa ġēr b-ġessâla- [mikânik]<sup>1</sup>. beṣṣâḥ ma neṣ-ri-ha-š b-eṭ-ṭalq. râni ḥemmemt mliḥ: menna l-šahrên ihfâf elîna el-maṣrûf u-nâḥed mâtîna mtâe-le-ġsil. kayen wâḥda, qâlu-li elîha, [mârka]<sup>2</sup> mliḥa, ṭawben eal-l-ġâya. ma tšerreg-š el-qašš. tšellel u-tae-šar bla-ma tmedd yeddek fiha.

râni qolt-lek, uqt-le-ġda, ma neezz-š elîhom. ma nkettar-lhom-š eš-šam u-l-lḥam es-smîn. ida smânu we-rḥâw, ma menno-š. lâken yâklu ḥatta yšebeu. hôma jlâe, u-kull-ma dâe-lhom b-el-jri w-el-lâeb w-el-meânda, lâzem inehlef-lhom b-el-mâkla. el-ḥobz w-es-sukkor w-eš-[šokolad] w-el-ḥalwa-turk w-el-maejôn w-eṭš-tšîna w-el-ḥôḥ w-el-mešmâš w-el-mûz w-el-jûz w-el-lôz w-el-fazdaq u-bûfrîwa, ḥâdu ek-kull, ida ḥḍart eandna, dqîqa baed-el-ġda, tšûf-hom fi ḥâl-qšûr u-teftit fi jwâyeḥ-eṭ-ṭâbla. eḥ-laṭ elîna fi kmâl-le-ġda, tšûf, nta b-eaynek, ida kdebt elîk.

nuṣlu le-frîz-eṭ-ṭâbla, krâsa u-[srâbet]<sup>3</sup> mḥallîfîn. râjli sâeât, ieîn-ni. ma eandi-š ṭafla kbîra, huwwa yaederni. yhemmel el-bêt w-iseggem kull-ši, ma bid-ma neġsel le-mwâeen u-nemsah-hom.

<sup>1</sup> machine à laver. — <sup>2</sup> marque. — <sup>3</sup> serviettes de table.

## Grammaire

1. Conjuguer *nâhed* à l'inaccompli et à l'accompli. — 2. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. *ma sedt maḥṣūṣa* — 3. Que représente *inehlef* dans les formations verbales ? — 4. Qu'est-ce que *jlâe* dans la classe des substantifs ? Citer cinq exemples de même types.

## Conversation

1. *Faṣṣar b-eṭ-ṭalq.* — 2. *aš-men ḥâja teḥseb-ha men-el-mwâeen ?* — 3. *bû-frîwa: elâš dak-en-nôe mel-l-fakiya isemmu-h b-dik-el-kelma ?* — 4. *Exposer les principales opérations de la « lessive ».* — 5. *ka-ši fakiya b-el-ḥoṣûš thebb-ha nta, u-ma hi-š madkûra fel-ḥdît elli qrito ? qôl elâš thebbha ?* — 6. *kifâš tefham ḥâd-le-mtel: fâkyet-eḍ-ḍâr ulâd šġâr.*

**Thème.** — Je ne puis me rappeler sans rire qu'un soir, chez mon père, étant condamné pour quelque espièglerie à m'aller coucher sans souper, et passant par la cuisine avec mon triste morceau de pain, je vis et flairai le rôti tournant à la broche. On était autour du feu : il fallait en passant saluer tout le monde. Quand la ronde fut faite, lorgnant du coin de l'œil ce rôti qui avait si bonne mine et qui semblait si bon, je ne pus m'abstenir de lui faire aussi ma révérence et de lui dire d'un ton piteux : « adieu, rôti ! ». Cette saillie de naïveté parut si plaisante qu'on me fit rester à souper.

J.-J. ROUSSEAU.

## XXXII

## Le programme de la soirée

ma nhîr-š fi hdemti, ela-hâter râjli sâhel. eomro ma yhattem eliyya hâja tkûn şeîba. beşşâh hatta âna ma nfâlîti-š meâh. kull-ma ihebb, yujad : kull-šê fi blâšto. ida bga hâja, iŝibha bla tefîš u-dyâe-el-weqt. naemel jahdi bâš ikûn kull-šê mnađđam b-er-retba w-el-lsâs.

şâneâ tîjîni f-la-eşîyya l-et-tahdîd. nsellek-ha b-es-sâea, ela hşâb-es-sôma l-maelûma, tğadded meâya kull-ma huwwa byađ f-el-qaşš u-qmâ-yej eŝ-râjel. huwwa metwađđaf fi bîro-d-dawla : lbâso, ksewto, qlâro u-kmâymo yelzem-hom ikûnu mejbûdîn u-mfaşşlîn men hyâŝ la-môda. njewwzu la-eşîyya fi tarqîe ši-şrâwel u-tqâšîr.

u-f-el-lêl ešât-na tfût ki-ğdât-na, nregged l-ulâd. iŝîhu b-la-eya fi frâšhom. kâyen menhom iŝahru u-kâyen elli hâdnîn. la-budd nqaţtar-lhom şwiyya dwa fi nîfhom. ijûz lhom dâk-eş-şîr. hâyfa âna ifeyyqu-li el-mezyûd u-nbât fâţna. iqder ikûn đrabhom er-rîh, ennhâr l-âhor, meâ l-barđ el-qâşeh. hdat-hom şaqea wella zukâm.

el-ħaşel netrabbaş qbel-ma nerqed, b-taşnît[musika]wella hbâr hârja men er-[râdio].şwiyya şwiyya hatta yâhed-ni n-neâs. nestħass rûhi fâşla wa-lakin ma demt ġêr meawwla ela nhâr-ğedwa fi temşîyyet-eđ-dâr u-l-famîliya.

## Grammaire

1. Reproduire le premier paragraphe du récit, en supposant plusieurs maîtresses de maison. — 2. Relever les substantifs représentant des noms d'action. Pour chacun d'eux citer un exemple de même forme. — 3. Exprimer *nbât faţna* à toutes les personnes du sing. et du pl.

## Conversation

1. *elâš, ida šahru, yfeyyqu l-mezyûd ?* — 2. *kifâš bn-âdem istħass râho, ida hâto şaqea wella zukâm ?* — 3. *eş-şaqea, f-el-ğaleb, kifâš tetdâwa qbel-ma ijibu eŝ-tbib ?* — 4. *ela hşâb ma taeraf fi-hwâl dik-le-mya, beyyen-li kifâš şaj mtâl ki-hâdu ywâlmuhâ, hâ-hôma : hlâwet-eŝ-râha men mrâret-et-taeb ; - el-lîla lîti, we-lqaţta hâlîti.*

**Thème.** — Aussitôt que j'avais pu marcher seule, j'avais été la servante de la maison, car, ma mère qui était infirme, s'était accoutumée à se servir de moi avant l'âge, comme elle se serait servie d'une troisième main, et moi j'étais fière, toute petite que j'étais, de me sentir nécessaire et utile comme une grande personne. Elle me disait : « Geneviève, va me chercher mon bas, ramasse mon peloton ; va couper une salade au jardin ; hache des choux pour faire la soupe de ton père ; bats le beurre, mets du bois au feu, étends la nappe, rince les verres, descends à la cave, remplis la bouteille de vin ».

Et puis quand j'avais fini, qu'on avait dîné et que tout allait bien, elle me disait, après m'avoir embrassée : « Va t'amuser maintenant, sur la porte avec les enfants des voisines ». Et j'y allais un moment pour lui faire plaisir.

D'après LAMARTINE.

## XXXIII

## Le riz a son histoire

jât-ni ħkāya ɛla lsân wâĥd-er-râjel bĥabro, fqîh u-meteallem u-kân q râha fi ktûb-el-adâb mtâe el-foşĥa ; ɛâwed-ha-li u-qâl-li : « la-erab, weqt-ma kânu fâthîn arâđi š-šimâl<sup>1</sup> u-hôma tâleîn men-el-gebla, b-dâwa jâyyîn men uţan-hom ġêr-ki ĥerju men qellet-nşîbhom. u-kânu ma-ıearfu-ş aşl-er-rawz wa-la ĥliqto ».

— emmâla dîk ez-zerrîea, ɛmarhum ma dâqu-ha men qbel ?

— eneam ! men ĥîn šâfu-ha el-marra l-ewla, ðahret lhom ĥâja ġrîba. u-hâni drôq nîjb lek la-ĥdît ɛla ma nşâr-lhom fi sebbet-ha.

el-ĥâşel, kânu mâşyîn u-hôma ɛaskar fi jwâyeh başra<sup>2</sup>, baed-ma nşar-hom allâh ɛal-l-ɛedyân fi wâĥd-el-meârka. waşlu l-wâĥd-el-mođae kaşrîd, ma-bîn şmâr u-meğder, u-fih le-glet yâser. u-zâdu mşâw ĥatta eatru ɛla zôj ɛâfi. u-dûk -es-ɛâfi, wa-qîla, el-ɛassa mtâe el-ɛdu, hôma elli ĥellâw-hom temma ĥîn nkaşru we-harbu : wâĥda menhom meammra b-et-tmar, u-l-oĥra fiha šê-rawz ma-zâl be-qşerto.

<sup>1</sup> le pays du nord, ici : la Syrie. — <sup>2</sup> n. pr. de ville : Basra (en Irâq).

## Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. *ɛmarhom ma dâqu-ha men qbel* et *ɛâdu mşâw*. — 2. Analyser *ĥliqto*. — 3. Citer trois pluriels de même type que *ɛedyân*. — 4. Que représente *meârka* dans la dérivation verbale ? Citer trois exemples de même formation.

## Conversation

1. *faşşar : men el-gebla, qellet-nşîbhom*. — 2. *weqt-ma kânu fâthîn arâđi ɛş-šimâl : teqder-ši tbeyyen li b-et-teğrib dâk-el-weqt f-et-târîĥ ?* — 3. *kifâş ietşu le-bdâwa ?* — 4. *ɛbdâe ĥkāya iliq biha mtel ki-hâda : el-mkabb ĥrîr, u-t-ţeâm-şêir*. — 5. *ıda ĥfađt mtel kîma ĥada : ɛşbağ ɛal-le-qlîl, yaɛfîk allâh le-ktîr, faş-men'amr işlah lek ?*

**Thème.** — Notre tente, maintenue par des pierres énormes, fut secouée comme une voile, mais résista. Celle de nos spahis, moins assujettie, palpita quelques secondes, parcourue par de grands frissons de toile ; puis soudain, arrachée de terre, elle s'envola et disparut aussitôt dans la nuit de poussière mouvante qui nous entourait.

On ne voyait plus rien à dix pas à travers ces ténèbres de sable. On respirait du sable, on buvait du sable. Les yeux en étaient remplis, les cheveux en étaient poudrés ; il se glissait par le cou, par les manches, jusque dans nos bottes.

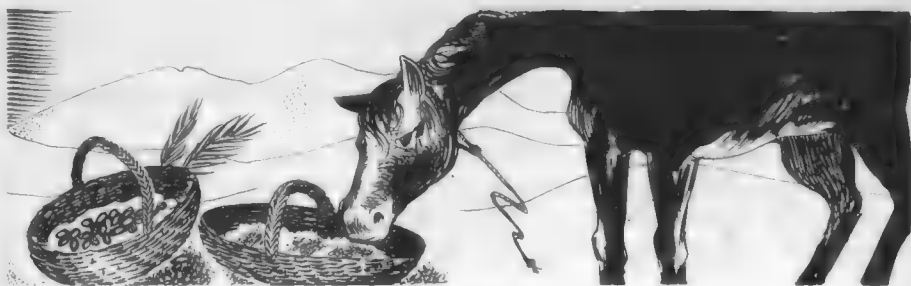
Ce fut ainsi toute la nuit. Une soif ardente nous torturait. Mais l'eau, le lait, le café, tout était plein de sable qui craquait sous notre dent. Le mouton rôti en était poivré ; le kouskous semblait fait uniquement de fins graviers roulés ; la farine de pain n'était plus que de la pierre pilée menu.

Un gros scorpion vint nous voir. Ce temps, qui plaît à ces bêtes, les fait toutes sortir de leurs trous. Les chiens du douar voisin ne hurlèrent pas ce soir-là.

Puis, au matin, tout était fini ; et le grand tyran meurtrier de l'Afrique, le soleil, se leva, superbe, sur un horizon clair.

MAUPASSANT. — *Au soleil.*





XXXIV

### Une heureuse découverte

qeddem eṛ-ṛāyes u-qāl le-ṣḥābo : kōlu et-tmar, ma elīh-š ! beṣṣāḥ ma tmessu-š l-dīk es-saefa elli fiha ez-zerrīea ; bâlek hiyya rāhej, dār-ha lhīh la-edu bed-demma.

hōma hakka u-wāḥed el-ṣawd hdef elīhom, kân neṭlag, jâ u-qarrab l-dâk el-mḍrab u-ḡda yaelef eṛ-ṛawz. ḥâfu elīh itrahhej. ḥabbu ijaru elīh w-idebhū-h qbel-ma imût : niyyet-hom bâš el-lḥam ntâeo ykûn ḥlâl w-ittekel<sup>1</sup>.

dīk es-sâea ḥlaṭ elīhom mōla-h u-qāl lhom : « irḥam wâldīkom, ya sâdât, be-la-ṣqel ! ḥellīw-ni nredd bâli elīh ; nestenna w-âna ndebḥo f-el-weqt elli yelzem ».

le-ḡda men dâk, ṣal-eṣ-ṣbâḥ, ṣâfu le-bhīma lâ-bâs elīha, emmâla hazzu eṛ-ṛawz u-glâweh fûq en-nâr bâš iṭeyru-lo l-qešra. u-men baed tayyebû-h fi ṭâjīn u-ṣâbu-h ḡāya ela kêf kêf-hom.

<sup>1</sup> Forme dérivée VIII du v. *kla*.

### Grammaire

1. Conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli *nestenna*. — 2. Exprimer à toutes les personnes de l'inaccompli : *hazzu eṛ-ṛawz u-glâweh*. — Expliquer les formes verbales *neṭlag*, *itrahhej*, citer trois exemples analogues pour chacune d'elles.

### Conversation

1. *f-el-ṣâdu âš yaelef el-ṣawd ?* — 2. *bâš el-lḥam ntâeo ykûn ḥlâl : âš fhamt bdâk el-klâm ?* — 3. *ma-hi qimet-eṛ-ṛawz f-el-mâkla.* — 4. *wên inbet eṛṛawz ?* — 5. *fussay el-maena mtâe ḥâd-el-mtel : men ldaḡto l-ḥayya, men ḡall-le-ḥnaš ifzae.*

**Thème.** — La *diffa* est le repas d'hospitalité. La composition en est consacrée par l'usage et devient une chose d'étiquette.... voici le menu fondamental d'une *diffa* d'après le cérémonial le plus rigoureux. D'abord un ou deux moutons rôtis entiers ; on les apporte empalés dans de longues perches et tout frissonnants de graisse brûlante ; il y a sur le tapis un immense plat de bois de la longueur d'un mouton ; on dresse la broche comme un mât au milieu du plat ; le porte-broche s'en empare à peu près comme d'une pelle à labourer, donne un coup de talon nu sur le derrière du mouton et le fait glisser dans le plat. La bête a tout le corps balafré de longues entailles faites au couteau avant qu'on ne la mette au feu ; le maître de la maison l'attaque alors par une des excoriations les plus délicates, arrache un premier lambeau et l'offre au plus considérable de ses hôtes. Le reste est l'affaire des convives. Le mouton rôti est accompagné de galettes au beurre, feuilletées et servies chaudes, puis viennent des ragoûts, moitié mouton et moitié fruits secs ; avec une sauce abondante fortement assaisonnée de poivre rouge. Enfin arrive le kouskousou....

E. FROMENTIN. — *Un été dans le Sahara.*

## XXXV

## Folle ■ enchaîner

1. yâhhi mahbûla, yâhhi ! šeft-ši mahbûla qedd hâdi ? en-nhâr l-âhor šâbu-ha mašrûea mṭayyeša f-ez-zenqa. ḥdâwha en-nâs, ġer ki-rmât rôḥ-ha men ed-drâbzîn ; eddâw-ha l-eš-šbîṭâr. šwiyya men-baēd herrejûha : kânu ḥâsbîn-ha rethât.

u-beššâḥ drôq, kifâš rāhum ḥwâlha ?

ha yâ-weddi, swâd el-ḥâl ! smaena biha f-eš-šbâḥ belli qetlet wlîdât-ha, wa qîla zûj menhom, wâḥda fi emorha ḥdâš-n-sna u-l-oḥra molat-tmen snîn. el-oḥrên fi tlâta : el-bekra fi emorha seṭṭâš-n-sna, et-tânya rbaeṭâš we-l-eḥḥera yaeni š-šġîra fihom fi emorha eâmên. u-ḥatta hô-ma f-eš-šbîṭâr ieâljû f-el-mawt ma-naeraf kifâš iselku ; rwîhet-hom fi-yedd rabbi el-jebbâr el-eaḍîm, huwwa elli isellek-hom ida ḥabb.

wâš dâret-lhom ? gûl-li ! yerḥam wâldîk.

dûk le-bnât lêlt-el ḥadd, kânu gâedîn, u-buuy-hom ġâyeḥ, itfarriju f-et-[telivesion]. ḥaltet immâ-hom, dîk el-mahbûla, u-bdât tefli fi-râš el-bekra. šâbêt-lha habriyya u-bargût ; ḍahru lha qmel. mšât gûda gûda le-ḥzânet-ha u-jâbet mea-ha semm yeqtel, mhayyi le-qîl le-bḥâ-hîš. qeṭṭart-lha fi šearha qîrât men dîk ed-debbûza l-mesmûma.

## Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli *rmât rôḥha*. — 2. Analysez la forme du verbe *rethât*. — 3. Que pensez-vous du mot *qîrât*. N'y a-t-il pas dans le texte d'autres mots répondant à la même formation ? — 4. Reproduire la dernière phrase *qeṭṭart-lha...* en exprimant tous les mots au pluriel.

## Conversation

1. *faššar ḥâsbîn-ha rethât*. — 2. *elâš steamlet ḥâdik ed-debbûza ?* — 3. *wâš ieajbek f-et-talavesion ?* — 4. *faššar maena-šâj-mâl ki-hâdu .el-awel : emorha nâga ma ṭhann ela ġîr-ḥwâr-ha. - et-tâni : ḥrab men ed-debb, fâḥ f-el-jebb.*

**Thème.** — D'où vient la maladie et sa guérison ? demanda le Prophète Moïse à Dieu.

— De moi, fut la réponse.

— A quoi servent les médecins ?

— Ils gagnent leur vie et entretiennent l'espoir au cœur du patient jusqu'à ce que je lui prenne la vie ou lui rende la santé.

Voilà ce qu'on pouvait lire dans *Nozhat al Madjalîs*<sup>1</sup>, des siècles avant qu'Am-broise Paré dit au roi de France avec une admirable humilité :

— Je t'ai pansé, Dieu t'a guéri...

Pour le musulman, le médecin est l'instrument d'Allah et c'est Allah qui lui permet de guérir un malade lorsqu'il a décidé de rendre à celui-ci la santé. Voilà ce qui explique la position privilégiée du médecin dans la société islamique.

Sans pour autant demander des comptes à Dieu, le croyant peut cependant demander quelle est l'origine de ses maux et la cause de ses souffrances.

A. DENTI DI PIRAJNO.

## XXXVI

## Mère criminelle

2. šwiyya men baed eṭ-ṭofla ḥda-ha wjē-eṭ-râš; mšât l-el-frâš u-regdet. zâdet el-emm l-et-tânya kima eamlet l-el-ewla; u-hakdâk l-et-tâlta u-kemmlet ber-râbea, ḥâfet teteâda b-el-qmel mel-l-oḥrîn ela ḥâter el-ḥemsa yraqdu kullhom fi-fard-frâš — jâhom en-neâs mšâw iraqdu.

nâdet f-eš-šbâh, fâqet bi-hom : zûj mâtu w-et-tlâta l-oḥrên itnâhhdu, lâhtîn w-itwejjeeu fi-frâšhom wejh-hom wejh-el-mewta. nâdet f-el-ḥîn tebki we-tnewwah — jâw-ha l-jîrân ḥaṭfu le-bnîtât u-ma-bṭâw-š; ma dâm-hom ḥayyîn, baetu-hom l-eš-šbîâr. gâr bârk rabbi yšûf le-bayyh-om el-meġbûn u-l-sett-hom el-meskîna, fi gaedet-ha, tšûf-ha tqeṭṭae el-qelb, tqûl-ši mkeddsa fi-roknet-el-bêt, metniyya u-tšiyyer bdereî-ha; bâqya tdaqrae u-dmûe-ha saylîn : « ya le-bnîtât, ya kbâdi, âna nefdi-kom w-ida ḥann rabbi ma yzîd-ni-š ela ġbînti ». u-ma ḥla-lha gâr teš-ḥoṭ ela kennet-ha « yaeṭik wbâ wa-ḥbûba ya l-mešnûea, ḥajjirû dîk el-ḥe-ddâea, eddîw-ha lel-meqqbra, edefnu-ha fi ewâd dîk le-mlêkât. ».

ḥâdi mošîba weqset fi-dešret-na — ḥkît-ha lkom. rabbi ynejjî-na men kull bla.

## Grammaire

1. Enoncer les adjectifs numéraux ordinaux jusqu'à dixième. — 2. Conjuguer *mšâw iraqdu*. — 3. Relevez tous les verbes dérivés du texte.

## Conversation

1. *faššay : teteâda b-el-qmel ; mkeddsa ; nefdi-kom*. — 2. *dîk-el-familiya, mel-le-ġniyya wella mel-le-glalîn ? beyyen jwâbek ela-ḥsâb le-ḥkâya*. — 3. *elli elih marḍ yaedi, âš lâzmo idir baš ma-yaedi-š ḥbâbo we-šâbo ?* — 4. *faššay mtel ki-hâda : qlâ-lo le-qmel f-eṭ-râš*. — 5. *beyyen-li râyek fi-maena ḥâd-el-mtel : le-ḥbâl manšûr eal-le-ḥbâl*.

**Thème.** — Je me promenais dernièrement sur le lac de Côme, avec un vieillard de mes amis. Il me montra une maison et même une chambre qui s'avance sur le lac : C'est là, me dit-il, qu'un jour une femme de notre pays s'est précipitée avec son mari. J'en demandai la raison. Depuis longtemps le mari était tourmenté par des ulcères. La femme le pria de permettre qu'elle examinât son mal, et l'assura que personne ne lui dirait plus sincèrement qu'elle s'il devait espérer de guérir. Elle ne l'eut pas plus tôt vu qu'elle en désespéra. Elle l'exhorte à se donner la mort. Elle se décide à l'accompagner, lui montre le chemin, lui donne l'exemple, et le met dans la nécessité de la suivre : après s'être étroitement liée avec lui, elle se jette et l'entraîne dans le lac. Ce fait ne m'est connu que depuis peu de temps, à moi qui suis de la ville !

*Pline à Macer* (Lettres choisies. Traduction G. Lamothe).

## XXXVII

## Écoliers ■■ congé ; parents en peine

1. Aš-men ḥafla ! — El krâres u-ṭ-ṭomobilât<sup>1</sup> ḥâbsîn u-l-εaskar εal-l-ṭihṭên meṭṣaffefîn u-ḡâši kbîr εal-le-ṭlotoar<sup>1</sup> yestenna u-metεanqaq<sup>1</sup>. fât zmân ḥatta ḥalṭet jmâεa fi waṣṭ-εṭ-ṭrîq u-mqeddemha râyes-ed-dawla, si le-brêzidân<sup>1</sup>, mâši εla rejlih kifna u-kîfek u-mrâfqîno wezrâ, urâ-hom si le-brîfi<sup>1</sup> u-ḥukkâm u-jininârât<sup>1</sup> u-l-musîka teḍrob u-l-bûlisiyya<sup>1</sup> iṣeyyer byeddîh.

Men beîd εqelna wzîr-et-terbiyya wet-taelîm. Qâl-li ṣâḥbi : ■ ḥâhu le-wzîr mtâεna, εal-l-yemna, b-el-qobbaεa l-kaḥla u-serwâlo mziyyeg ; qelbo kbîr, huwwa elli εṭâna nhâr kâmel hdiyya, nreyyḥu ma neqrâw-š ».

beṣṣâḥ hna tebda l-moṣîba : farḥ l-ulâd iwelli hamm εal-l-wâldîn.

wa-εlâš, ya sîdi ?

drôq nqôl-lek, tefham : bel-ḥaqq eš-škâyel nfargu wa-lâkin ed-dyûr nḡaṣṣu, el ḥass wez-zga qrib iḥarbu εḍ-ḍâr u-l-imma bwahdha ma teεraf wên tdîr râṣha el-bû beîd εal-el-ulâd, mešḡol be-ḥdemto ma εando ḥâja fîhom, ma jâ-lo tehâm la f-le-ḡda la f-la-εâ. škûn isâl-lo fiha ida ṭâbet w-ida nḡarqet.

<sup>1</sup> dans ces termes reconnaître des mots français arabisés.

## Grammaire

1. Que pensez-vous de la forme du verbe *nfargu* ? n'a-t-elle pas d'autres représentants dans le texte ? — 2. Exprimer à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli *ma neqrâw-š*. — 3. Exprimer *mešḡol be-ḥdemto ma εando ḥâja fîhom* à toutes les personnes du sing. et du pl. en la faisant précéder du pronom personnel sujet (*fîhom* restera invariable).

## Conversation

1. *elâš el-bûlisiyya iṣeyyer byeddîh ?* — 2. *edkor el-wezra elli ykônu mestelzmin bel-ḥkûma fi-el-blâd.* — 3. *elâš iqôl : ḥâ-hu le-wzîr mtâεna ?* — 4. *qôl maεna qelbo kbîr.* — 5. *Semmi la-εwâšîr elli hôma meayynin leš-škâyel fi-franša, ṭol-el-εâm.* — 6. *ešrah ḥad el-mtel : eš-šêḥ iqôl : men-kull ḍâr ijîni ijann.*

**Thème.** — La maison d'école est encore là ; elle y demeurera tant que vivra le maître, elle y sera sans doute après lui, et pourquoi non ?... Pour nous, vivre, c'est nous modifier ; pour les Arabes, exister, c'est durer... Depuis que tu l'as vu, le maître d'école a vieilli de deux ans ; quant aux enfants, les plus âgés sont partis, d'autres plus jeunes les ont remplacés ; voilà tout le changement : la naturelle évolution de l'âge et des années, rien de plus. Les écoliers continuent d'être placés sur trois rangs, le premier assis par terre, les deux autres étagés contre le mur, sur des banquettes légères, superposées sans plus de façon que les rayons d'un magasin. Par la disposition du lieu, c'est une boutique ; pour le bruit et la gaieté de ses habitants, on dirait une volière. Le magister, toujours au centre de la classe, administre, instruit, surveille ; il met de trois à cinq années scolaires à enseigner trois choses : le Coran, un peu d'écriture et la discipline ; des yeux il suit les versets du livre, la main posée sur une longue gaule, flexible comme un fouet, qui lui permet, sans quitter sa place, de maintenir l'ordre aux quatre coins de la classe.

FROMENTIN. — Une année dans le Sahel.

## XXXVIII

## Enfants turbulents

2. er rzîn f-ed-drâri el-koll, huwwa Ahmed bkerhom ; *εâwen emmo we-mša qda lha šê-šwâleḥ*, kân hda qoffa u-šê-drâhem u-šra el-bîd wez-zaeṭar u-l-ḥodra wel-lḥam u-nošš-rṭal zîtûn men la-ḥdar u-rebea-kîlo-hobz. wekkâlin b-kell-hom, ma yekfi-hom šay !

el baed menhom habṭu be-grâwej-hom lez-zenqa ; temlêt el-ḥôma bi-hom. beššâḥ hâdûk bkell-hom išâšra ; kâ-ši eqel fi-mḥeyyeh-hom ? ma bṭâw-š f-el-laeb ḥatta εâdu yetnâšbu. ulîdi benefso ma hrej-š men el-jomla : ṭâḥet qarmûda ela răšo, ḥerjet-lo kerḍâga nâḍ yebki, tmašḥar elîh wâḥed men šḥâbo. u-beššâḥ εando-en-nîf, nearfo : gâḍo l-ḥâl, tšâdd mea šâḥbo-u-huwwa ašgar menno-u-ḍḍârbu ; weld-el-jâr kla debza neffḥet-lo εayno l-yemna. šâfto emmo fi dik-el-ḥâla, gaḍbet elîna, men dik es-sebba tfâtenna mea l-jirân, ḥasbu wliyyed-hom ḥyâr l-ulâd, ma elîh lawm u-la iḍorr abadân.

## Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes du sing. et du pl. *εâwen emmo we-mša qda lha šê-šwâleḥ*. — 2. Que pensez-vous de la forme *wekkâlin* ? Justifiez vos remarques en citant quatre exemples de même type. — 3. Analysez les formes verbales *tšâdd* et *ḍḍârbu*. Relevez tous les verbes du texte appartenant à la même forme.

## Conversation

1. *l-âš-men ḥâja yešlah el-qarmûd ? kifâs ikûn mašnue u-mrekkeb ?* — 2. *bezzâf ḥwâyej melzûmin kull nhâr l-eṭ-tyâb u-weqt-el-mâkla, ma ḥaqḡha-š tensa-hom le-mra ki teqḍi šwâleḥ-ha. ama-hôma ?* — 3. *beyyen-li râyek, enta, fel-jirân elli ygaḍbu ela baed-hom baed. kifâs tkûn el-ḥâla binâthom ?* — 4. *âš iḍḥar-lek fi maena hâd-le-mtel ; ela ḥsâb ma qriṭ : kull-ḥanfûsa εand imma-ha ġzâl.* — 5. *ebdae ḥkāya qšira w-eḥtem-ha be-mtel ki-hâda : elli ma ḥdem fi-šogro, ma yšûf ḥêr fi-kobro.*

**Thème.** — Mes enfants, vous ne savez pas ce que vous ferez plus tard, mais une chose est certaine : quelle que soit votre carrière future, c'est à l'école que vous vous y préparez. Vous ne savez si vous serez ébénistes ou maçons, employés de bureau ou voyageurs de commerce, industriels ou paysans, soldats ou instituteurs ; n'importe ! pour le moment, soyez de bons écoliers. Apprenez le travail, la discipline, le respect. Profitez de l'occasion de vous instruire et de former votre jugement, et tout cela se retrouvera au jour voulu dans votre bagage. Soyez exacts, scrupuleux, bons camarades et élèves dociles. Mettez du soin à vos devoirs ; ayez, ayez de l'ordre dans vos sacs. Le jour où vous prendrez un état<sup>1</sup> quelconque, vous y entrerez armés de toutes les qualités acquises dans votre jeunesse.

WAGNER. — *Manuel général.*

<sup>1</sup> trad. *métier, profession.*



## XXXIX

## Coups, blessures et pansements

3. U-wliyyedna ki-dhel leḍ-ḍâr, âš fi bâlek tdîr-lo immâ-h? tḍarbo? taṣṭî-h ṭriḥa mqettla, wella? Ed-drâri kell-hom jlâe; immâ-h ma ḡdat ḡêr ṭṣawweb-lo le-ḥwâl, lâ-budd tdâwî-h; neššfet-lo ḍṛôšo isîlu b-ed-dem; šemmeḥet šallîq u-šeddet-lo ṛâšo bih u-ḍablon fih bâš iqarṛaš-lo kerdâḡto. Qâl el-weld: âḥ! jâzet-lo le-wjîea we-rtâh.

U-l-ohrên, teḥseb-hom eoqqâl? l-râk ḡâleḍ! wa-qîla nta êâzeb w-âna ḥâsbek metzewwej u-bl-ulâd. kull-hom jlâe u-le-qbâḍ ma yfaḍḍ-š binât-hom; iṭaleu leḍ-ḍâr, fâš-men ḥâla! kull-ma seggmet el-emm u-rettbet wella-lha fâsed: qmejjia mšerrga u-šarwâl mqeṭṭae. el-ḥet bel-ḥaqq hiyya elli tešlah f-eḍ-ḍâr; ewîṭqa, bes-sâs wer-rzâna, teîn immâ-ha u-tšârekha f-le-mḥâyen: teâwed et-terqâe u-tzîd ṭṣahḥeḥ kell ma rša f-el-lbâs.

U-ḥîmma tlemmu eal-eṭ-ṭâbla, ed-denya ḍâqet bihom; ḥôma fi-ḥemsa, u-kell-šê ḥšâra, dâk-en-nḥâr! iḥerrju-h el-wâldin men jîb-hom!

## Grammaire

1. Conjuguez l'expression *rak ḡâleḍ*. — 2. Que pensez-vous du pluriel *eoqqâl*? Citez quatre pluriels de même type accompagnés de leur singulier. —
3. Relevez tous les participes que vous avez reconnus dans le texte, en les regroupant selon leur type.

## Conversation

1. *faššar*: ed-denya ḍâqet bihom. — 2. *âš iqḥay lek fi-ḍûk la-hmum ek-kell elli tqâsi el-emm mea l-ulâd*? — 3. *elli yahki, elâš qâl l-šâḥbo*: wa-qîla nta êâzeb? — 4. *ešrah ḥâd-le-mtel*: le mṛa bla-wlâd ki-l-ḥîma bla wtâd.

**Thème.** — Il y avait une fois un pauvre homme qui était mal tourné, il était bossu et pêchait à la ligne. De méchants enfants vinrent à passer, et, voyant sa bosse, ils se moquèrent de lui et troublèrent sa pêche, ce qui était très mal, parce que le pauvre bossu n'avait pas d'autre plaisir. Mais le bossu qui était patient, ne disait rien. Il faisait semblant de ne pas les voir et de ne pas les entendre, de façon qu'ils se lassèrent de le tourmenter et s'en allèrent jouer un peu plus loin sur le bord de l'eau. Tout à coup, l'un d'eux tomba dans la rivière et se serait bien sûr noyé si le bossu, qui n'avait pas rancune, ne s'était jeté bravement à la nage et ne l'avait retiré. Ce que voyant, les petits se repentirent et demandèrent pardon au généreux bossu qui leur avait donné une si bonne leçon de courage et de bonté.

P.-J. STAHL. — *Premiers livres des Petits Enfants.*

## XL

## Vacances et boursiers d'Etat

## 4. — U-kifâš? f-el-εâda emmâla, ma-yâklu-š?

— ešbaṛ nfehhmek ! en-nhârât l-oḥrên, kif ikûnu f-le-mdersa, u-hôma fi-rebea, el-mâkla weš-šrâb u-ḥatta r-rgâd men εand el-bâylek ; kell-ši-bâtel. el-mudîr mtâe el-mdersa iwejjed el-mašrûf, εla ḥsâb en-nefqa elli thallâš-ha lo ed-dawla, bâš infaq εal-et-tlâmîd elli hôma meḥtâjîn u-fâmiliet-hom bel-εyâl, dîk es-sâea wên tkôn el-fâyda, ida εâdu l-ulâd tîl en-nhâr fi demmet-wâldî-hom? — Bel-ḥaqq, kâyen nâs ma yessâhlu-š<sup>1</sup>, — ikôn εandhom le-εyâl w-ed-drâri wa-lâkin be-mwâlhom, iḥebbîw drâhem-hom ; hôma ḡniyya, beššâḥ idâhhru rwâḥhom feqra glâlin, bâš tešfaq elî-hom el-ḥokûma, inâlu nefqa men εandha.

Wa-εla kulli ḥâl, ida ḥabb si-le-wzîr yâhed er-rây men εandna, netmennâw iqšâr u-la-εwâšîr w-iṭwâlu šhûr le-qrâya. ed-drâri, blâset-hom f-le-mdersa-ḥêr men eḍ-ḍâr. w-ida ma setfâdu-š εêlm bdîk ez-zyâda, ma fiha bâs, ma elîh-š, ḡêr baṛk eš-šyûḥa iḥarzu-hom, hôma yearfu ṡrabbîw wet-terbya šaneat-hom. el-ulâd meâ-hom ma yqeimu-š ma iji-hom ḥawf ḡêr men-hom.

We-ḥna ma nšûfu hna u-râḥa ḡêr fi ḡîbet-hom : yaemel fina mzeyya si-le-wzîr, ma ihelli<sup>2</sup>-ha-š bina. ida nṭalqu l-ulâd, nhâr el-ḥadd, ḥadret-hom, dâk nhâr, barâka leḍ-ḍâr, wa-lâkin myat barâka !

<sup>1</sup> mis pour istâblu. — <sup>2</sup> bella b... (ici) : abandonner, ne pas prendre en considération.

## Grammaire

1. Conjuguez à l'accompli *iḥebbîw drahem-hom*. — 2. Exprimer à toutes les personnes : *hōma yearfu ṡrabbîw*. — 3. Analysez les formes verbales : *iqšâr u, setfâdu, nṭalqu* ; puis pour chacune d'elle, citez un autre exemple de même type, pris dans le texte ou de votre choix personnel.

## Conversation

1. *dûk-el-wâldin elli yâhdu n-naṣqa men-εand el-bâylek u-ma-yssahlu-š, aš iqḥar-lek fihom?* — 2. *u-dûk-et-tlâmîd, fî-qibal eš-šyûḥa dyâlhom, iji-hom-ši ḡêr el-ḥawf?* — 3. *qrît fî-dîk-el-ḥkâya škâyer ibeyymu lek qaḍyet-el-wâldin maε-la-εwâšîr u-le-mdersa. ḥemmen mliḥ, u-qîl-li râyek fî-εaqliyyet-dûk-el-wâldin.* — 4. *ešrah mtel ki-ḥada : et-tâjer, ida ṭlab el-ulâd, ijiweh ḡêr er-ryâl ; u-l-meskin, ida ṭlab er-ryâl, ijiweh la-εyâl.*

**Thème.** — Ces jours passés, comme j'étais à Côme, lieu de ma naissance, un jeune enfant, fils d'un de mes compatriotes, vint me saluer. « Tu étudies ?, lui dis-je. — Oui, me répondit-il. — En quel lieu ? — A Milan. — Pourquoi pas ici ? » ; Son père, qui l'accompagnait et qui me l'avait présenté, prend la parole : « Parce qu'ici nous n'avons point de maître. — Et pourquoi n'en avez-vous point ? Il était pourtant de l'intérêt de tous les pères (cela venait à propos car beaucoup m'écoutaient) de faire instruire ici leurs enfants... Où former leurs mœurs plus sûrement que sous les yeux de leurs parents ? Où les entretenir à moins de frais que chez vous ? Le fonds nécessaire pour avoir ici des professeurs coûterait peu de choses à chacun de vous : à peine faudrait-il ajouter à ce que vos enfants vous coûtent ailleurs, où il faut tout payer, voyage, nourriture, logement ; car tout s'achète lorsqu'on n'est pas chez soi. Moi qui n'ai point encore d'enfants, je suis tout prêt... à donner le tiers de la somme que vous voudrez mettre à cet établissement. J'offrirais bien la somme entière, mais je craindrais que cette dépense qui ne serait à charge à personne, ne rendît tout le monde moins circonspect dans le choix des maîtres... ».

Lettre de Pline à Tacite (Lettres choisies)  
(Traduction française de G. Lamothe.)

## XLI

## Travail récompensé

- mnên jāk dāk-el-qāmūs?
- wāš dhar-lek fih?
- dhar-li mezyân u-gâli : rbahto bel-qorea wella f-el-fêšta?
- la, ya sîdi, b-εarq le-jbîn!
- tehseb rūhek emmâla teteab ki-l-heddâma?
- êh! şdaqt; bâba frah biyya u-kâfani fi sebbet-hdemti fet-telt şhûr el-lehrîn. εomri ma baṭṭalt le-msîd, binma şhâbi, tîl le-hrif, jewwzu weqthom igîbu nhârât kâmlin, kull wâhed u-dâlto, kelli iteându binâthom f-et-tfenyîn<sup>1</sup>; beşşâh menhom kânu mrâd u-menhom kânu maejâzîn b-el-ḥaqq.

hṭartên, wa-qîla, kunt qrib nefšel εal-l-hedma men ketrat-el-bard u-qowwet-le-jlîd. u-ş-şqîe, fi-rejliyya, neşwâw menno şwâbei. u-lâken ḥazzemt rūhi u-mşît bîh fih l-el-msîd : ma gead-li fi bâli gēr wşêyyet-eş-şêh dyâli; u-hiyya « eş-şbar itqob la-ḥjar », marra frîda kunt ma-şî qâdd<sup>2</sup> fi bêt-le-qrâya; smaḥ-li eş-şêh nehrej netneffes şwiyya l-beṛra. eṭâni l-bawwâb ḥabba-dwa, jâz-li wjîe-ar-râş. elḥamdu-llâh! — εomri-ma gebt u-l-ḥâdrîn hôma er-râbhîn u-men iṣannet le-klâm-eş-şêh u-ma iferṛaṭ-ş, ma-kân ella ikûn menno. w-aḷlâh mea ş-şâbrîn!

<sup>1</sup> forme de nom d'action forgé à partir mot français *fainéant*. — <sup>2</sup> mis pour *qâder*.

## Grammaire

1. Conjuguez *gebt* à l'accompli et à l'inaccompli. — Exprimer à toutes les personnes les phrases suivantes : a) *tehseb rūhek teteab ki-l-heddâma*; b) *εomri ma baṭṭalt le-msîd*. — 3. Analyser *dâlto* : expliquer l'orthographe de ce mot.

## Conversation

1. *aş şhamt b-εarq-el-jbîn?* — 2. *fi-ewâd-et-tfanyin, aş-men ḥâja, lâzem-kom el-ulâd iteându fiha binât-hom?* — 3. *aş-ḥaṭṭ fi-bâlo r-râjel elli yeşri warqa ntaε-el-qorea l-waṭniyya?* - *faşşar şkāyro*. — 4. *faşşar u-şrah mtâl ki-hâdu* : — *elli ma εando lâ-qlem lâ-dwâya, ma εayno fi-qrâya — eteab, tertâh*.

**Thème.** — Les jours, les semaines, les mois, les années passaient régulièrement. tous les matins, je me levais de bonne heure : j'avais, dès ce temps, bonne envie de dormir ; mais je disais tous les soirs à maman de me réveiller de bonne heure le lendemain, à six heures juste, parce que j'avais à travailler. Maman n'y manquait pas ; elle-même se levait tous les matins à quatre heures, hiver comme été pour rempailler des chaises. Elle me réveillait donc tous les jours sur les six heures bien que cela fit de la peine, parce que j'avais bonne mine à dormir... mais brusquement je me représentais l'école et alors d'un seul geste, je me jetais à bas du lit, pieds nus sur les carreaux.

Ch. PÉGUY. — *Pierre, commencement d'une vie heureuse*.

## XLII

## Il faut vaincre sa paresse

hâni šreft u-men ketrat-la-hmûn qrib nerša. řâši metdebbez u-et-tjârib hōma lli karđġû-ni, u-jayš le-mġâyen ħatta hiyya ma ħellat-ni. beš-šâĥĥ el-irâda<sup>1</sup> dyâli ma zâlet, u-kâmla gaedet-li.

neĥki-lek wâqiea<sup>1</sup> ħašlet-li : kunt mâši ela rejlyya w-âna šibâni, testĥâyel-ni ħârem men es-senn. jâz eleyya zbenġôġ, u-huwwa mgewwed seyyâra<sup>1</sup>, eřađ eleyya nerkeb. ħdâĥ bâš yeddî-ni l-eđ-dâř. staĥsent el earda u jît nerkeb. beš-šâĥĥ ħemmemt šwiyya we-řjaet ela râyi. staedert men-no bâš iĥellini nkemmel eġ-řrêq kima bdîtha. qolt-lo : nšekrek, yâ-sîdi, ela dîk el-ĥasana, lâken ħâyef âna, twelli-ši eandi eâda fâsda, we-lûkan baed-en-nĥâr eřajt eal-le-mši u-ma šabt-š keřrôša, nebqa nestenna u-ma tji-š, išeab eleyya le mši.

ĥâdi řbîea ma menĥa-š, u-netterĥa fi mřâšli u-ma neŮd-š nemši bqalbi. ĥšâra ! iđîe-li ĥosn-el-irâda u-ma zelt ĥâzem. rûĥ bĥâlek, ya-sîdi, mziyya ! ma dâmnî b-qowweti we-šâĥĥti. ikottar ĥêrek !

— eĥsent emmâla, yâ-š-šêĥ u-bqa ela-ĥêr !

— besslâma !

<sup>1</sup> mots conservés avec sens classique : respectivement *volonté*, *incident* et *automobile*.

## Grammaire

1. Reproduire à toutes les personnes du sing. et du pl. les expressions suivantes : a) *kunt mâši ela rejlyya w-âna šibâni* ;

b) *jît nerkeb*.

— 2. Relever dans le texte tous les mots procédant d'un verbe dérivé et dire les éléments orthographiques qui justifient la dérivation de chacun de ces mots. — 3. Traduire en arabe : « Si j'étais courageux je me lèverais tôt le matin et je ne paresserais plus au lit jusqu'à 9 heures ».

## Conversation

1. *âš řĥamt b-kelmet-karđġu-ni ?* — 2. *wašřaf-li šibâni vedĥar-lek ĥarem men es-senn.* — 3. *âš řfađđal, nta, ki-tšâfer, ma-bin-âlât-er-rkâb ?* — 4. *qôl-li râyek ela ĥâd-el-mtel : en-nĥâr elli yrôĥ ĥêr men elli yji.* — 5. *ešrah-li be-klimât kull-ma ynšah-na biĥ ĥâd-el-mtel : tlâta mlâĥ : eš-šâĥĥa we-taĥwâs-el-boldân u-ĥedmet-eš-šollâĥ.*

**Thème.** — Je ne connais qu'une manière de voyager plus agréable que d'aller à cheval : c'est d'aller à pied. On part à son moment, on s'arrête à sa volonté. On observe tout le pays ; on se détourne à droite, à gauche, on examine tout ce qui nous flatte ; on s'arrête à tous les points de vue. Aperçois-je une rivière, je la côtoie ; un bois touffu, je vais sous son ombre ; une grotte, je la visite ; une carrière, j'examine les minéraux. Partout où je me plais, j'y reste. A l'instant où je m'ennuie, je m'en vais. Je ne dépends ni des chevaux, ni du postillon. Je n'ai pas besoin de choisir ni des chemins tout faits, des routes commodes ; je passe partout où un homme peut passer ; je vois tout ce qu'un homme peut voir ; et, ne dépendant que de moi-même, je jouis de toute la liberté dont un homme peut jouir. Combien de plaisirs différents on rassemble par cette agréable manière de voyager, sans compter la santé qui s'affermir, l'humeur qui s'égaye !

J.-J. ROUSSEAU.

## XLIII

## Science et expérience

elli irûh l-el-meddersa w-iteallem fiha mliḥ, ihrej qâri. lâken ma-hu-š mjarṛab : ma zâlet theşšo et-tejriba. el-qrâya ma tekfiḥ-š, lâzem iḥalet edâd men-en-nâs, ḥatta b-el-miyyât, u-yetearraḥ b-ômûr el-ḥâya u-şâyeb-ha wa-law kânu b-el-ulûf. dik es-sâea ikûn mjarṛab. kull-ma wqae-lo hamm ulla ḥâja wâera, ḥaqqa yenşed elêha la-ejâyez weş-şyûḥa-hôma lli inaşḥû-h. w-izîd ikber w-ikber w-idebber râşo bwâḥdo ḥatta ywelli huwwa tâni râjel mjarṛab kîfhom-wen-nâs kâmlin iweqqrûh u-yehtermûh wa-law ma hrej-š mel-l-kuliyya. w-ida kunt ḥâyer fi-baeḍ le-msâla we-staeḍamt-ha men jîhet-şanea wella bîe-u-şra wella zwâj matalan, staḥsen le-mşâwra, u-fâyet-ha eand-le-mjarṛbîn w-en-nâs iqôlu : « ela kull ḥâl mşâwret-zûj hêr men mşâwret-wâḥed. » u-l-eulâma wel-qâryîn ḥâdqîn u-sâlmîn ma dâm-hum jarṛbu rwâḥ-hum bâed-ma ḡalqu ktûbhum. u-ṛabbi yein !

## Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. *mn dâmhum jarṛbu rwâḥhom*. — 2. Relever les verbes dérivés du texte, donner la définition de chacun d'eux en arabe. — 3. Citer des noms d'action de même type que *mşâwra*.

## Conversation

1. *et-tfal, âş ieallmu-lo f-le-msid ?* — 2. *qeddaş ikûn fi eamro, et-telmîd, ela ḥsâb et-tabqa elli yeqra fiha, bet-teqrib : škôla, meddersa u-kuliyya ?* — 3. *u-f-el-ḡaleb tejribet-el-ḥâya u-eolm-el-ktûb metşâbhin wella methâlfîn ?* — *beyyen rāyek fi-ḥād-eş-şê.* — 4. *ḥāk sūj mtâl : el-ewwel, kull maḥna tzîd eqal ; et-tâni, enşed mjarṛab u-la tenşed ṭbîb. ehfad-hom mliḥ u-men-baed werri-li le-mşâbha elli binât-hom es-sūj.*

**Thème.** — Louis XI, sur la parole de son astrologue, qui lui avait prédit le beau temps, était allé à la chasse. Quand il fut au bois, il rencontra un pauvre homme qui touchait son âne chargé de charbon. On lui demanda s'il ferait beau, et il annonça qu'il tomberait assurément une grande pluie. Lorsque le roi fut rentré bien trempé, il fit venir le charbonnier. « D'où vient, dit-il, que tu en sais plus que mon astrologue ? — Sire, dit celui-ci, ce n'est pas moi, c'est mon âne. Quand je le vois se gratter et secouer les oreilles, je suis bien sûr qu'il y aura de l'eau ». Pour lors, ce fut un grand sujet, de moquerie pour le roi, qui reprochait à son astrologue d'en savoir moins qu'un âne.

DE BARANTE. — *Histoire des ducs de Bourgogne.*



## XLIV

**Fichtre ! quel mauvais temps !**

hna hakka w-es-smiša ma biha-š. hrejna nhawwsu šwīyya. tbaeedna  
 ɛal-eḍ-ḍār bnošš-sāea, ki-neqleb el-hāl. nṭalqet er-raeda w-el-braq  
 yešea u-š-šta hadfet, tšobb elēna b-el-blāyen. tqôl-ši eṭ-ṭôfân hmel  
 elēna. ya-lâṭif ! u-z-zqâqât isîlu ki-l-wîdan. hâdi mošîba. wellîna leḍ-  
 ḍār bih fih, nejrîw bla ebâyât<sup>1</sup> u-la sîwâna. nšarna qaššna, we-ḥatta et-  
 tqâšêr neḥhînâ-hom mšammeḥîn. ɛaššarnâ-hom u-fi jwâyeh el-meddehna  
 ḥaṭṭîna-hom išîhu, w-la-ḥṭab ilhab qoddâm-na, wa-hna f-el-ɛâfiya we-la-  
 hna. hleft ma bqît-š nehroj fi hâd-el-fašl el-meleûn, el-heddâe, u-ma.  
 yšôfu wejhi gâe f-ez-zenqa. tqowwetna kâmlîn b-fnâjel âtây. škarna  
 ymmâna w-el-ḥamdu li-llâh.

<sup>1</sup> manteaux.**Grammaire**

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. la phrase : *hleft ma-b-bqît-š nehroj*. — 2. Expliquer la forme du verbe *nṭalqet*. Donner trois exemples de verbes de même type. — 3. Relever les pluriels de substantifs contenus dans le texte. Faire accompagner chacun d'eux d'un exemple personnel de même type.

**Conversation**

1. *aš-men fašl ɛaɟbek m-bin l-oḥrēn ? wa-elâš ?* — 2. *ma-da-biyya tbeyyen-li be-klîmât hkâyet-eṭ-ṭôfân ɛla ḥsâb ma yḥabbu-na bih fi ktûb ed-dîn*. — 3. *iṭṭawar, marra šâb marra widân : ida fhamt dâk-le-mtel, werri-li l-aš-men maena yešlah ?* — 4. *ešrah hâd-le-mtel et-tâni : b-en-nqâṭe yḥamlu l-widân*.

**Thème.** — Il neigeait. Dans le fond d'une salle d'auberge bien chaude, des villageois et des voyageurs allongeaient les jambes vers le grand feu clair qui dansait dans la haute cheminée. Dehors, le vent furieux soufflait en tempête...

Brrr ! quel temps de chien<sup>1</sup>, fit un nouvel arrivant en poussant la porte de la rue. C'était un marchand qui, après avoir placé son cheval devant une bonne ration de foin, venait à son tour chercher un peu de chaleur et de repos. Mais personne ne se dérangea... et c'est de loin qu'il dut regarder les flammes et se chauffer.

Il avait heureusement plus d'un tour dans son sac. « Holà, patron, cria-t-il à travers la pièce, porte vite douze huîtres à mon cheval. Il doit réclamer son dessert ».

Bien que surpris, l'hôtelier obéit ; mais il ne se dirigea pas seul vers l'écurie. Tous curieux, quittèrent la salle... et la cheminée pour voir ce cheval fameux.

L'un après l'autre, ils revinrent penauds<sup>2</sup>. « Monsieur, dit enfin l'aubergiste qui venait de rentrer aussi, votre cheval ne veut pas même goûter aux huîtres ».

— Eh bien, répondit en riant le voyageur, je les mangerai moi-même. Et il continua à se chauffer.

*Vieux conte.*

<sup>1</sup> très mauvais temps. — <sup>2</sup> honteux, gênés.

## XLV

## C'est affaire de solidarité entre nous tous !

— smaetek en-nhâr el-âhor tezeaf eal-el-ââl u-mšâyeb en-new u-ma şbart-ş ela dîk-el-herja. beş-şahh zeaf yâser. haqqek taħmed rabbi we-tšekro belli ma beat-lek gēr štêwa bla raeda w-la zezla. men hâdi rabbi ynejjîna : ida jât, ya laţîf, ma kâm-ş es-slâk menha. welli semmîto dâk-en-nhâr hdiêa, âna b-la-êkes nsemmîh rahma.

— âna ma-nî-s fellâh, ya sîdi ! we-l-fellâh ma eandi fîh. w-ida teaş-şer, el-mâl mâlo w-el-fâyda lih, âna ma-eandi la hawş u-la ħart !

— â sîdi, râk gâled ! efhamni : ida yebset el-aṛḍ, en-nbâtât ma ynôḍu-ş u-s-sbûla ma teħroj gēr kî-baebûş-el-fâr. es-sma we-l-aṛḍ mettâf-qîn. u-hâdi ida rwât u-gâtet-ha s-sma, el-qamḥ u-ez-zrae u-l ħoḍra tkûn wâfra, ħatta tġina sâba we-ğsâba. bâlek tqôl : ma ħâjti-ş bdâk el-fellâh. meîšet-na metrekka ela qder ma saħhel-lo bâba rabbi mel-l-ğalla, bâş nestĥafḍu mel-l-jûe u-l-qahṭ u-le-ğla elli yeşwi. enta, matalan, bennây u-huwwa fellâh u-lâhor injem ikûn ħaddâd u-ĥna kâmlin ma-binâtna meḍḍamnîn<sup>1</sup>, u-l-yadd whâd-ha ma tşaffaq. ḍrabna-lek le-mtal bâş nfekkrû-k belli ben-âdem moħtâj b-ħûh.

<sup>1</sup> mis pour meḍḍamnîn.

## Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes : *haqqek taħmed rabbi*. — Relevez tous les participes rencontrés dans le texte en proposant pour chacun d'eux deux exemples de même formation. — 3. Expliquez la lecture et l'orthographe de *meḍḍamnîn*.

## Conversation

1. Justifier par une explication simple et brève — en arabe dialectal — les expressions du texte telles que : *ki-baebûş-el-fâr*, — *şâba u-ğsâba*, — *el-yadd whâd-ha ma-tşaffaq*. — 2. *ida jât zezla qawya (â-laţîf !)*, *âş-men mšâyeb iġw meâha ?* — 3. *beyyen-li maena le-mtâl el-jâyîn* : — *eş-şêf iħdem eal-eş-şta* ; — *fâres wâħdo ma-ğza*, *u-êûd wâħdo ma-gda*.

**Thème.** — Le calife écouta, et entendit partout cette exclamation : Les greniers publics sont vides !

En effet, depuis quelque temps, une disette très forte inquiétait la population ; l'espérance de voir arriver bientôt les blés de Haute-Egypte<sup>1</sup> avait calmé momentanément les craintes : chacun ménageait ses ressources de son mieux ; pourtant, ce jour-là, la caravane de Syrie étant arrivée très nombreuse, il était devenu presque impossible de se nourrir, et une grande foule excitée par les étrangers s'était portée aux greniers publics du vieux Caire, ressource suprême des plus grandes famines. Le dixième de chaque récolte est entassé là dans d'immenses enclos formés de hauts murs et construits jadis par Amrou<sup>2</sup>. Sur l'ordre du conquérant d'Egypte, ces greniers furent laissés sans toiture, afin que les oiseaux pussent y prélever leur part. On avait respecté depuis cette disposition pieuse, qui ne laissait perdre d'ordinaire qu'une faible partie de la réserve, et semblait porter bonheur à la ville ; mais ce jour-là quand le peuple en fureur demanda qu'il lui fût livré des grains, les employés répondirent qu'il était venu des bandes d'oiseaux qui avaient tout dévoré. A cette réponse, le peuple s'était cru menacé des plus grands maux, et depuis ce moment la consternation régnait partout.

G. DE NERVAL. — *Voyage en Orient*.

<sup>1</sup> eş-Şa'id. — <sup>2</sup> trad. eAmr.

## XLVI

## Saeïd et le marchand de fruits

âš bîk tehzar fiyya ? — ma h̄zart-š !

slâeti, ma ejabtek-s ? — rāni nšûf : rāk gellit f-el-fākya ! kell r̄tal eandek, b-el-aqell<sup>1</sup>, fih eāšra frānk zyāda !

nta h̄aseb-ha ḡāliya, lāken fākiyti ahsen<sup>1</sup> mel-l-ohrēn ! — et-teffāh b-le-mtel, šûf elli h̄dāk, erhes men dyālek !

dûq men ez-zûj, u-men baed tqôl-li ma-hu le-h̄lu fî-hom ? — u-hatta et-tšîna<sup>2</sup> dyālek egla men dyālo !

et-tšîna dyāli ma-hî-š hām̄da ! — werri-li ndûq !

ma tdûq-š ! eš-šâri, mrah̄ba bîh ! w-elli ma h̄abb-š, ma h̄ajti-š be-d-bârto ! — hāk, h̄abba h̄ām̄ja, h̄ell-ni nh̄eyyar !

ma th̄eyyar-š, ma kân h̄amej kîfek ! zîd f-et-t̄rîq ! — w-ajlāhi ! ya lûkân ma jît-š šâyeb u-be-lh̄aytek, kunt nwerri-lek !...

hal̄tu en-nâs ifârqu binât-hom : « hayya hayya ! ya Saeïd, ikfi, ma rāk-š qeddek qeddo ! ». jâweb-hom Saeïd : « we-elâs ikattar f-el-klâm ? u-zâd sebb-ni ! ». mšâw meâ-h w-ihaddnu fih : « nta šgîr, ma elîh-h-š ! huwwa šêh w-ekbar mennek, ma tqebbaḥ-š ! » qâl l-hom huwwa : « yeh̄seb slâeto h̄ir mel-l-ohrēn, u-hiyya fâsda, fi fsâd-ha h̄add ma yḡalbol » — el-h̄âšel beqqāweh b-el-h̄ir : « hayya, barka le-meânda ! ineal eš-šêṭân, erjae le-h̄wâlek u-rôh b-es-slâma ! »

<sup>1</sup> comparatif et superlatif, v. *Manuel* § 87-88 et 88 bis. — <sup>2</sup> lire *tchina* : mot de formation étrangère.

## Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes *rak gellit*. — 2. Vous vous efforcez de reconnaître les différentes tournures comparatives énoncées dans le texte : à chacune d'elles vous devez répondre par une construction analogue, exprimant une idée de votre choix. — A quoi équivaut *grammaticalement* l'expression *ma tdûq-š* ? Confirmez votre remarque par d'autres exemples pris dans le texte.

## Conversation

1. *ešri šê-fākya u-šê-hodra eand beyyâe wâhed. sâwem šwiyya menbaed dir ḥsâbek meâh.* — 2. *qâl Saeïd : w-ajlâh ! ya lûkân.... nwerri-lek ! — eâwed eqra l-jomla u-faššay aš ḥabb iqôl bdâk-el-klâm.* — 3. *en-nâs inaṭqu marrât b-naelet-eš-šêṭân : weqtâš teslah fi bâlhom dik-en-naela wa-elâš ?* — 4. *mâ-hu maena-hâd-le-mtel : ibîe es-samm elâ rōš-el-lfae ?* — 5. *aš tefham men qawl-hâd-le-mtel sallaṭ el-kelb eal-l-henzîr ?*

**Thème.** — Tu sais ce qu'un Maure aisé, de bonne souche et de principes honnêtes, entend par « faire le commerce » ; c'est tout simplement avoir sur la voie publique, le seul rendez-vous des hommes pendant le jour, un endroit dont il soit propriétaire et qu'il puisse habiter sans désœuvrement. Il y reçoit des visites ; sans descendre de son divan, il participe au mouvement de rue, apprend les nouvelles qu'on lui apporte, se tient au courant des choses du quartier,... je dirais qu'il continue de vivre dans le monde sans sortir de chez lui. Quand au négoce, c'est une occupation accessoire. Les clients sont des gens qu'il oblige en leur fournissant les objets dont ils ont besoin. Il n'y a jamais, avec lui, de prix à débattre. — Combien ? — Tant. — Prenez ou laissez. La seule chose qui puisse être désagréable au marchand, c'est d'être occupé quelques minutes de trop d'une affaire dont il n'a souci. Il n'y comptait pas : pourquoi regretterait-il un argent qui venant par hasard, s'en va par hasard ?

FROMENTIN. — *Une année dans le Sabel.*

## XLVII

## La place du gouvernement à Alger

en-nâs el-koll iearfûha, šarq u-ğarb u-qabla. kânet bekri hiyya šorret-el-blâd. kânet kâyna fi sâeet-et-tork. beşşâh kânet nâzel<sup>1</sup> bezzâf, keberû-ha le-franşîş u-tallêû-ha u-bnâw eliha eş-šnam mtâe « ed-dûk dorlêh ». <sup>2</sup> şaneûh men en-nhâs le-khal mtâe mdâfêe et-tork u-dârûh fûq eawdo kelli eassâs ela l-jâmee le-jdîd. el-yôm qalb le-blâd thawwel menha u-mâl jîhet-hwam en-nšâra.

bqât led-drâri elli yseyrju<sup>3</sup> — ulâd le-blâşa meîšethom fiha. idallû n-nhâr u-ma yeŵâl, mjemmeîn u-yethâkaw ela koll šê ; mettâfqîn ela sewmet-es-sêrâj<sup>4</sup>. u-elâšhâl men hâja yemšîw ela qalb wâhed l kelli eandhom qânûn. iearfu le-blâd u-rêyyâs-ha wa-eyân-ha. yebgîw dâ, u-yekerhu dâ, w-idehhlû rwâh-hom fi koll šê hatta fi umûr ed-dîn : elli šâfûh, bel-mtal, klâ ramdân, rabbi edda mgârfo. ihhadru el-earbiyya u-l-qbâyliyya u-« kagâyûs ». <sup>5</sup> fihom el-itâma u-fihom ulâd el-glâyel trabbi-hom ommehom, blâšt-el-eawd ehdâ-hom. kâyen elli ibîeû « berred eaŷšân » <sup>6</sup>, wella el-fûl « mâleḥ u-bnîn », wella el-ḥût moqli we-le-ḥb-izât. zîd elihom ešhâb el-brârek <sup>7</sup> mtâe el-jornânât <sup>8</sup> u-mtâe ed-dohhân u-baeḍ el-ḥalwâjiyya : hâdi hiyya blâšt-el-eawd eâm 1950.

(Texte de Baccalauréat. Alger, 1952)

<sup>1</sup> se rapportant à un féminin, mais de forme masculine. — <sup>2</sup> le duc d'Orléans. — <sup>3</sup> seyrej : cirer. — <sup>4</sup> cirage. — <sup>5</sup> patois algérien pratiqué dans certaines grandes villes de la côte sans être très répandu, idiome hétérogène sans réalité linguistique bien nette, à tendance humoristique. — <sup>6</sup> sorte de « citronnade-maison » offerte à la criée, sous cette dénomination, parce qu'elle est rafraîchissante. — <sup>7</sup> pl. de berrâk : baraque. — <sup>8</sup> pl. de jornân : journal.

## Grammaire

1. Conjuguer *edda* à l'accompli, à l'inaccompli et à l'impératif. — 2. Mettre à toutes les personnes du sing. et du pl. l'expression *idehhlû wâh-hom* — 3. Vous avez dû reconnaître dans le texte deux noms d'artisans de types différents : relevez-les et citez deux autres exemples de votre choix, de même modèle.

## Conversation

1. eḥseb rôhek tseyrej šabbâtek : edkor koll ma tdîr. — 2. aš ḥabb iqôl b-šorret-el-blâd, - yemšîw ela qalb wâhed, - trabbi-hom ommehom ? — 3. baed ma dkar tedhîl rwâh-hom fi koll še, sâd meyyez šgol-hom b-umûr ed-dîn u-qeddem-hom b-kelmet ḥatta. faššar en-niyya elli fi dik el-kelma. — 4. wâhed laḥya fi wajho, w-l-âḥor qâleq men-ha : l-aš men-išâra f-le-ḥkaya es-sâbqa irjæ dak-le-mtel ? — 5. šôm l-rabbi ḥer-ma tšôm l-el-eabd : f-el-klâm-es-sâbeq ela ramdân aš ikûn metnâseb mea dak-le-mtel ?

**Thème.** — Les cigognes émigrent à l'automne pour ne revenir qu'au printemps. Elles se montrent rarement dans la plaine, et n'habitent jamais Alger. À Médéah, au contraire, et dans toutes les villes de la montagne, elles se réunissent en grand nombre, Constantine en est peuplée. Je connais peu de maisons dans cette ville, la plus africaine et la moins orientale de toutes les villes algériennes, je connais peu de toitures un peu hautes qui ne supportent un nid. Chaque mosquée a le sien, quand elle n'en a pas plusieurs. C'est une faveur pour une maison d'être choisie par les cigognes. Comme les hirondelles, elles portent bonheur à leurs hôtes. Il y a toute une fable qui les consacre et les protège : ce sont des tolba changés en oiseaux pour avoir mangé un jour de jeûne. Elles reprennent tous les ans leur forme humaine dans un pays inconnu et très éloigné, et quand, appuyées sur une patte, le cou renversé dans les épaules et la tête élevée vers le ciel, elles font avec leur bec le bruit singulier du kuam... kuam... kuam, c'est qu'alors l'âme des tolba, toujours vivante en elles, se met en prière. Jadis c'était Antigone... que Junon changeait en cigogne pour la punir de l'orgueil que lui causait sa beauté... la Grèce artiste devait être punie dans sa vanité de femme ; l'Arabe dévot et gourmand devait l'être pour un péché commis en carême.

FROMENTIN. — Une année dans le Sabel.

## XLVIII

## Un étrange Procès

1. essemεu le-qđiyya lli hđarņa l-ha fi đâr-eš-šrâε ntâε εAyn-Bâyđa, hâdi jmaetên : qeddâm el-jûj jâw itšâreu zûj-men-en-nâs, u-hôma Bu-εzîz u-Belkord. el-owwel mohandes, taht yeddo amânat-el-ğyab u-l-myâh ntâε-el-bâylek ; u-l-âhor, ṭbib.

mnên jât le-ğ̣ôma binât-hom ? — fi-rây-el-owwel, el-εayb εal-et-tâ-ni maεlôm, u-ma ykûn el-ğ̣aqq ġēr men-j̣hto, huwwa, Bu-εzîz !.. — wâš-men-sebba ? — es-sebba, hiyya, belli Si-Belkord εando nsîba šwiyya mahbûla u-ṭarl-ha εqal-ha f-aš-ğ̣âl men-umôr, u-huwwa đ-đâmen fiha. w-eť-tobba ekkull<sup>1</sup> qarřu b-hbâl-ha. emmâla ma-fhamtek-š. mnên jât el-fâłta ?

— êh ! drôq nahki-lek : đik-en-nsîba l-maħlûqa, essem-ha Zannûba, ġârqa f-le-ğ̣bîna u-dîma mğayyřa. u-kânet sâkna f-eđ-đâr elli sâken fiha Bu-εzîz, yaeni f-en-numro « sebea » ntâε zanqet-el-εAjmi-Bâša, fi-blad Debbîsa. el-ğ̣âšel ġazzmet wâħd-en-nhâr u-ja l-bâl-ha teqtel rôħ-ha be-hwa-l-ğ̣âz ntâε-eť-tyâb. ġallet le-jeâb elli yentłaq<sup>2</sup> men-hom el-ğ̣âz. fâtu dqâyeq ġatta fâđ le-hwa b-el-ğ̣âz u-nğasřat<sup>2</sup> ed-denya ġatta taleet er-rîħa l-el-fôq, u-sersbet f-el-manzel el-fôqâni εand Sî-Bu-εzîz.

<sup>1</sup> lire el-kull. — <sup>2</sup> voir Manuel § 135.

## Grammaire

1. Citer trois exemples de verbes de même type que *itšâreu* ; donner le sens de chacun d'eux puis en dégager le rôle essentiel de cette forme verbale dans l'usage de la langue. — 2. Exprimer à toutes les personnes du pluriel : *jâw itšâreu*. — 3. Enoncer à toutes les personnes du sing. et du pl. la fraction de phrase : *ħazzmet wâħd-en-nhâr uja l-bâl-ha teqtel rôħ-ha*.

## Conversation

1. *elli yestelsem b-el-ğyab u-l-myâh men εand-el-bâylek, ama-huwwa šoglo fi-bâl-kom ?* — 2. *škun isemmitweħ nsîb, nsîba ulla men-en-nesbân, f-el-εâda εla-ğsâb-klâm en-nâs ?* — 3. *âš-men ġâja đamen fiha t-ṭbib men j̣ht-nsîbto ?* — 4. *fusřay maena-hâđ-le-mtel : el-ğâba ma yehraq-ha ġēr εûd men-ha.*

**Thème.** — Il vint ce même jour aux bains un marchand de Crémone établi à Rome : il avait plusieurs infirmités extraordinaires, cependant il parlait et allait toujours ; il était même, à ce qu'on voyait, fort content de vivre. Sa principale maladie était à la tête ; il l'avait si faible qu'il disait avoir perdu la mémoire au point qu'après avoir mangé, il ne pouvait jamais se rappeler ce qui lui avait été servi à table. S'il sortait de sa maison pour aller à quelque affaire, il fallait qu'il y revînt dix fois pour demander où il devait aller. A peine pouvait-il finir le *pater*<sup>1</sup>. De la fin de cette prière, il revenait cent fois au commencement, ne s'apercevant jamais à la fin d'avoir commencé, ni en recommençant qu'il eût fini. Il avait été sourd, aveugle et avait eu de grands maux ; il sentait une si grande chaleur aux reins qu'il lui semblait porter toujours une ceinture de plomb. Depuis plusieurs années il vivait sous la discipline des médecins, dont il observait religieusement le régime. Il était assez plaisant de voir les différentes ordonnances des médecins de divers endroits d'Italie, toutes contraires les unes aux autres, surtout sur le fait des bains et des douches. De vingt consultations, il n'y en avait pas deux d'accord entre elles ; elles se condamnaient presque toutes l'une l'autre et s'accusaient d'homicide.

MONTAIGNE. — *Journal de voyage.*

<sup>1</sup> trad. : ġlât sayyidina elsa (la Prière du Seigneur).



## XLIX

## Voisins dangereux

X

2. *ṣāḥibuna l-mohandes tqallaq u-bda ydīqo l-ḥâl. hawwed gûda gûda eand-el-jâra, u-ḥabb iddaq eal-l-bâb bâṣ ṭhall-lo la-εjûza, u-ṣâf en-nâ-qûs; u-dâk-en-nâqûs nâqûs-tṣantṣâna, kima yeamlu l-yôm f-eḍ-ḍyâr el-jdad, yemṣi b-el-kahraba, — eia klâm-el-franṣîs: b-et-trisiti, — beṣṣâḥ huwwa ġer qarraq elîh b-ṣabeo, w-ed-denya tfaqqeat, u-ṭhalltat raeda u-brâq, tqôl-ṣi bomba zaqmet.*

emmâla Si-Buezîz u-lâlla Zennûba njarḥu fi-zûj fard-daqqa. eṣ-ṣaḥṭa, l-ṣāḥibu-na, ṭayyart-lo eayno l-yemna, u-dfaeto b-defea l-ed-derbûz mtâe-ed-drûj, kaṣṣart-lo zûj ḍlôe fi-ḍahro. amma l-meskîna lli ḥabbet tmût, ṭarṭqu fi-wajh-ha el-lambât, saḡtu-lha eal-eṣ-ṣâs me-lle-bṭân, baṣṣ-eu-lha nif-ha u-jbîn-ha, noṣṣo kâmel. u-bqât lâ-taqjem u-lâ-teûd tetharrek.

— u-ki-wajjed eṣ-ṣkâya, âṣ jâb ibeyyen bih, bâṣ iqaddem deawto?

— qâl-lhom: âna, k-elli ḍâet-li ṣnaeti, u-ṣḍfu ḥâliti, hâ-kom ṭhadqu kifâṣ el-moṣîba râhi ḍarṣat-ni; ma-εott-ṣ<sup>1</sup> ṣâjel ki-l-oḥrên, u-nlîq ki-ma bakri b-ṣaḥḥti u-baṣri kâmel. u-ḥît kell-ṣê nṣâr<sup>2</sup> men-sebbet-dîk-le-mṣa, lâzem si-l-jûj yehkem elîha be-ḥṭiyya, twâsi-lo, kima yqôlu f-eṣ-ṣrâe « taewîḍ-ḍarar u-ḡrâma »<sup>3</sup>, yaeni yehlef biha, huwwa, kell-ma fât-lo men ṣaḥḥto u-slâmto le-qdîma.

<sup>1</sup> lire: εodt ou εudt. — <sup>2</sup> verbe dérive, v. Manuel § 135. — <sup>3</sup> expression de droit: « dommages et intérêts ».

## Grammaire

1. Enoncer la fraction de phrase: *tqallaq u-bda ydīqo l-ḥâl*, en exprimant *tqallaq* à toutes les personnes du sing et du pl. — 2. Conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli *njarḥu*. — 3. *ṭarṭqu*: Quel genre de verbe est-ce? Citer trois verbes de même type.

## Conversation

1. Dites en arabe quelques utilisations de « l'électricité » (*kahraba*). — 2. *waṣṣaf-li derbûs-ḍarek, u-l-âṣ-men ḥâja iṣlah?* — 3. *qôl âṣ-ilzem le-bn-adem, bâṣ tkûn le-ṣkâyto eand-eṣ-ṣrâe temṣiyya ṣḥîḥa?* — 4. *faṣṣaṣ maena ḥâd-le-mtel: farḥet le-ḥzîna, ḥarbet le-mdîna.* — 5. *εarbi men ṣḥâbek nṭaq be-mtel ki-hâda: el-jar ikattar ez-zbel w-iḥarrej le-ḥbar. eṣraḥ dâk-le-mtel.*

**Thème.** — Vers deux heures je monte dans ma chambre. A peine entré, je donne deux tours de clef, et je pousse les verrous; j'ai peur... de quoi?... Je ne redoutais rien jusqu'ici... j'ouvre mes armoires, je regarde sous mon lit; j'écoute... j'écoute... quoi?... Est-ce étrange qu'un simple malaise, un trouble de la circulation peut-être, l'irritation d'un filet nerveux, un peu de congestion, une toute petite perturbation... puisse faire un mélancolique du plus joyeux des hommes, et un poltron du plus brave. Puis je me couche, et j'attends le sommeil comme on attendrait le bourreau. Je l'attends avec épouvante de sa venue et mon cœur bat, et mes jambes frémissent; tout mon corps tressaille dans la chaleur des draps, jusqu'au moment où je tombe tout à coup dans le repos, comme on tomberait, pour s'y noyer, dans un gouffre d'eau stagnante...

Je dors — longtemps — deux ou trois heures — puis un rêve — non — un cauchemar m'étreint. Je sens bien que je suis couché et que je dors... Je le sens et je le vois... et je sens aussi que quelqu'un s'approche de moi me regarde, me palpe, monte sur mon lit, s'agenouille sur ma poitrine, me prend le cou entre ses mains et serre... serre... de toute sa force pour m'étrangler.

Mais je me débats, lié par cette impuissance atroce, qui nous paralyse dans les songes; je veux crier — je ne peux pas; — je veux remuer — je ne peux pas; — j'essaie, avec des efforts affreux, en haletant de me tourner, de rejeter cet être qui m'écrase et qui m'étouffe — je ne peux pas!

Et soudain, je me m'éveille, affolé, couvert de sueur. J'allume une bougie. Je suis seul.

Après cette crise, qui se renouvelle toutes les nuits, je dors enfin, avec calme jusqu'à l'aurore.

Guy DE MAUPASSANT. — Contes choisis.

## L

## A qui la faute ?

3. u-dîk-el-ḥṭiyya, qîmet-ha, ḥaqq-ha tkûn wâḥd-el-ḥmaṣṭâš-n-melyôn, u-hakka ela-ḥsâb-râyo, teqlâl le-ḥṣâra lli weqeat-lo.

— beṣṣâḥ dîk el-mṛa, mša eqal-ha, u-ma-kânet-š fâṭna be-feâyel-ha<sup>1</sup> ?

— ma-elih-š ! zâd qâl-lhom, huwwa, ela-lsân-l-bôgâdo dyâlo : ■ ida ḥṣabtu immâkom mâ-hi-š be-eqal-ha, ḥna nreddu l-fâlṭa ela-l-bent u-n-nsîb ; ḥôma l-metkallfin bîha. w-ida qrîtu l-qânûn fi mqâlto, nûmro ١٣٨٤, yaelem-kom belli l-insân mâ-ši gēr metkallef b-ed-ḍaraṛ elli huwwa εamlo b-nefso, u-lâkîn tâni b-kell ḍaraṛ ulla mṣâyeb<sup>1</sup>, ida jâw ela-yadd-ulâd ulla ṣahṣ, ikûn mestelzem bîhom, ulla ḥâḍen-hom huwwa bed-ed-dât.

el-ḥâṣel, si-Buezîz dkar lhom el-qânûn kima huwwa maktûb u-zâd bâqi meteawwel elîh.

beṣṣâḥ, Belkord u-marṭo ma-sameu-ha-š hakka. u-dafeu ela-rwâḥ-hom<sup>2</sup> kima yalzem. hâk-âš jâwbu le-ḥṣîm-hom : et-teklîf elli tqôl elîh enta, ḥatta ḥna ḥdîna-h. u-kân-ši dwa ulla-nṣâyeh men εand eṭ-ṭobba, stelzemna bîhom, be-kmâl-hom, u-ma ḡfelna-š ela kell-ma kân wâjeb elîna, fî-hâd-el-amr.

<sup>1</sup> Pl. interne, v. Manuel § 79. — <sup>2</sup> pour rwâḥ-hom.

## Grammaire

1. Analyser la formation des verbes *teqlâl* et *stelzemna* et citer quelques exemples de même type. — 2. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. la proposition : *ma-kânet-š fâṭna be-feâyel-ha*. — 3. Relever tous les participes contenus dans le texte, puis les classer selon leur sens et leur forme.

## Conversation

1. *Qôl-li klimât iwerriw-li jwâyeh men šoḡl-el-bôgâdo u-ḥdemto*. — 2. *duk-el-ḥmaṣṭâš-n-melyôn frank, qeddâš ikônu dwara ida ḥsebt-hom b-ed-dûro ? beyyen-li ḥsâbek b-et-tafṣîl*. — 3. *âš-men-ḥṣâra yaeni bîha l-mohandes ? faṣṣar-ha li*. — 4. *jâra b-jâra w-la-εdâwa ḥṣâra : faṣṣar-li dâk le-mtel*.

**Thème.** — Le tribunal, c'est la véranda de la résidence. Les juges, trois chefs Rhadés<sup>1</sup>... Il se jugeait surtout des affaires embrouillées de partage, de vente, d'héritage, et ils apportaient dans ces querelles d'argent le même acharnement que les paysans de chez nous. Comment savoir qui a raison ? Pas de papiers, de contrats, de reçus, puisqu'ils ignorent l'écriture. Rien qu'un bracelet<sup>2</sup> qu'on vous montre, des témoins circonvenus qui se démentent en braillant.

Comment ont-ils seulement pu inscrire les objets qu'ils se disputent ? En faisant des encoches à un bambou, des nœuds à une ficelle.

— Il ment ! s'écriait un Moï<sup>3</sup> ingénu à qui un Annamite réclamait cinquante piastres. Je n'ai que vingt-sept nœuds à ma ficelle.

Et il la brandissait, sûr de son bon droit, confiant en son bout de corde, comme un chicaneau de province en son papier timbré.

Ces discussions parfois, tournaient à la querelle, et Y Tuop<sup>4</sup>, malgré ses menaces et ses sourcils froncés, n'en venait plus à bout. Qui allait hériter ? Il n'existe pas d'Etat Civil<sup>5</sup>... Les éléphants et les jarres iraient-ils à cette famille-ci ou à celle-là ? Chacun hurlait pour son clan. De vieilles harpies piaillaient dans le tumulte. Les hommes se portaient des coups sournois et le milicien de service laissait tomber sa crosse sur les pieds nus des plus mauvais.

R. DORGELÈS. — *Sur la route mandarine.*

<sup>1</sup> Rhadés : nom de tribu sur la côte d'Annam. — <sup>2</sup> le bracelet qu'on échange au moment d'une transaction en signe d'accord. — <sup>3</sup> nom que l'on donne à des peuplades qui habitent dans le Darlac (côte d'Annam). — <sup>4</sup> le nom de l'un des trois juges. — <sup>5</sup> trad. registre des naissances et des décès.

## LI

## Tout le monde a raison

4. u-dâk-eṛ-ṛâjel elli yetham fîna, b-el-ḥaqq huwwa l-mathûm. u-lukân ma-hbaṭ-š men-dâro, qâsed manzel-la-εjûza, u-lukân ma-hdef-š εand-bâb-ha, ma kân iṭṭa-lo ḥatta-šay. beṣṣâḥ huwwa lli qarṛaš εal-etš-tšen-tšâna, huwwa lli mešša l-kahraba, u-sebbab et-tfarqîε, huwwa lli herreb ed-dēnya u-ḍarṛ rûḥo b-yeddo. âš-ḥâl ibassel elîna b-dîk-el-ḥṭiyya ? ! ḥâseb-na bgaṛ yahleb menna šî-zebda ulla fîiyyasât ; ḥâtṭ fi εaqlo nâḥdu blâšt-el-bâylek nwâsiw-lo râteb. ḥna bniyyet-na u-huwwa b-ḥîlto<sup>1</sup>. ma-εandna ma-nsâylo-lo. huwwa lli ḥrab-ha. ma bin-na u-bîno ḥatta-mnâsba ma-kânet, u-ḥatta εilâqa ma-tkûn ».

el-ḥâšel le-qḍiyya ma-faḍḍat-š. sî-l-jûj u-ḥlîfâto râhôm ḥdâw f-le-mšâ-wṛa. ma-nearfu-š bâš ihakmu. fi-dâr-eš-šrâε qâyîlîn en-nâš belli yeamlu kell-šê be-la-εqal u-s-syâsa. ḥâd ma-yḥâseb-hom ; iṭâwwlu ed-daewa kima yḥabbu. emmâla, ḥêr ! ma-netqallqu-š u-nṣabru. u-zîd, ida ṭâlet ed-daewa, âš εandna fîhom : uqt elli yehrej el-ḥokm, wa-qîla, yḥabbu-na bîh elli homa qâyîlîn ej-jornâl kell-yôm.. ḥâdi qḍiyya muhimma u-maygâflu-š elîha kell-šbâḥ. wa-εla-kulli-ḥâl, âna methaqqaq belli l-ḥâtima ma-tji ḡêr baed eyyâm ulla šḥar kâmel.

<sup>1</sup> v. Manuel § 59 a) R.

## Grammaire

1. Reproduire le début du texte jusqu'à... *b-yeddo* en exprimant tous les noms — de personnes et de choses — au pluriel (sauf *kahraba*). — 2. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. la proposition : *huwwa lli mašša l-kahraba*. — 3. Expliquer la forme de *fliyyasât*; citer quelques exemples de même type.

## Conversation

1. *fâssay el-maena mtâε ḥîlto, niyyet-na* (ela ḥsâb qawl-eṭ ṭbîb u-myâto). — 2. *aš-men-ḥbâr enta meḥtâj bihom, b-el-ḥsûš, f-eš-šbâḥ, ki-tegra 'j-jornâl*. — 3. *aš-men-fâyda tkûn f-el-mšâwṛa*. — 4. *wâḥd-le-mtel mufîd iqôl : el-ḥêr l-men šdaq u-qnaε, w-eš-šarṛ l-men kdeb u-ṭmaε. ida eraft ḥkâya twâlem dâk-le-mtel, ehki-ha li*.

## Thème. — La comtesse et Chicaneau.

- Je ne sais quel biais ils<sup>1</sup> ont imaginé,  
Ni tout ce qu'ils ont fait ; mais on leur a donné  
Un arrêt par lequel, moi vêtue et nourrie<sup>2</sup>,  
On me défend, monsieur, de plaider de ma vie.
- De plaider !
- De plaider.
- Certes le trait<sup>3</sup> est noir.  
J'en suis surpris.
- Comment ! lier les mains aux gens de votre sorte !
- Monsieur, j'en suis au désespoir.  
Mais cette pension, madame, est-elle forte ?
- Je n'en vivrais, monsieur, que trop honnêtement.  
Mais vivre sans plaider, est-ce contentement ?
- Des chicaneurs viendront vous manger jusqu'à l'âme,  
Et nous ne dirons mot ! Mais, s'il vous plaît, madame,  
Depuis quand plaidez-vous ?
- Il ne m'en souvient pas ;  
Depuis trente ans, au plus.
- Ce n'est pas trop.
- Hélas !

RACINE. — *Les plaideurs*.

<sup>1</sup> Ce pronom représente le mari, le père et les propres enfants de la comtesse. —  
<sup>2</sup> trad. « à condition qu'on m'assure le vêtement et la nourriture ». — <sup>3</sup> trad. la chose, la situation.

## LII

## Mauvais garçons

1. hâdi sebe eyyâm âna mâši fi-rû-d-bikardi<sup>1</sup> hatta nejbar-lek wâhd-errômiyya jât liyya u-qâlet-li bâš nerfed-e-lha q-qoffa. emmâla eudt nendaṛ nendaṛ fiha u-qult-e-lha : « ma rânî-š hammad, yâ-mâdâm<sup>2</sup>. w-ida-kân ḥabbîṭ nerfed lek eq-qoffa, nerfed-ha, nehdem fik mziyya ».

emmâla, yâ-sîdi, rfedt eq-qoffa u-eudt mâši wra-la-εjûza ntâε-en-nâra. ġîr šâfu-ni n-nâs mâši wrâha w-eq-qoffa fi yeddi εadu yendṛu fiyya w-idaḥku men taht-el-taht, u-ela bâlhom belli rânî hrâymi nûmro<sup>3</sup> wâhed. skett elîhom u-ma ḥabbîṭ-š nendaṛ fihom hatta-nḍar : traht εwînâti u-zedt f-eṭ-ṭrêq. âna lḥaqt et-tbarnad-di-tâve<sup>4</sup>, nejbar mḥîfdât<sup>5</sup> qeddem liyya u-qâl-li : « âh, ya wâhd-eb-bu-yoeckerrek<sup>6</sup> ṭâl.et bîk el-mîzerya u-la-krîz<sup>7</sup> ? âh, eudt ṭhammel » ?

huwwa qâl-li hâkda, yâ-bâbâ, w-âna ssreht<sup>8</sup> qelbi yṣarṭaḥ kî-wâhd-el-bumba ddi-l-essans<sup>9</sup>. šeft meâh u-qult-lo : « rôh, yâ hûyi, rôh. oḥtêni, aw ma-rânî-š ṇhammei, rânî hdemt wâhd-m-mziyya fi-hâd-el-εjûza ».

Cf. Ph. MARÇAIS. *Textes arabes de Djidjelli*.

<sup>1</sup> rue de Picardie. — <sup>2</sup> madame. — <sup>3</sup> numéro. — <sup>4</sup> Café de Tavet. — <sup>5</sup> petit Mahfûd. — <sup>6</sup> espèce de mal fichu. — <sup>7</sup> la crise. — <sup>8</sup> percevoir (verbe dérive X). — <sup>9</sup> pompe à essence.

## Grammaire

1. Exprimer à toutes personnes du sing. et du pl. *eudt mâši*. — 2. Reproduire la proposition *εadu yendṛu fiyya w-idaḥku*, à toutes les personnes, en exprimant le verbe *εadu* à l'inaccompli. — 3. Analyser les mots *εwînâti* et *mḥîfdât*.

## Conversation

1. Expliquer le rapport de sens qu'il y a entre *ma-rânî-š ṇhammel d'une part*, et *hdemt wâhd-m-mziyya d'autre part*. — 2. *aš iḍhar-lek fi dâk-el-uld elli yerfed el-qoffa u-ma iḥammel-š ?* — 3. *aš-men niyyet-dûk en-nâs elli qâmu elîh u-ma ajeḥ-hom-š el-hâl ?* — 4. Expliquer le sens particulier de *šâf meâh*. — 5. *âna nedkar-lek zîj mtâl u-nta tqâl-li kifâš tefham-hom ela ḥsâb ma sbaq f-le-ḥkâya. hâ-hu l-euvel* : — *le-bḥâr ma-yeṭmaε-š f-es-swâqi. hâ-hu et-tâni* : *kull-dîk ela mezbelto šayyâḥ*.

**Thème.** — Dans le courant de l'été, Merlin<sup>1</sup> se posta certain jour sur le passage de son obligée, et sitôt qu'il la vit venir entourée de ses gens :

« Rien ne manque plus à votre félicité, je l'espère ? », fit-il avec un sourire amusé.

Mais comme l'enchanteur avait gardé sa défroque de pauvre hère, l'enrichie passa dédaigneuse, sans répondre.

« Holà ! reprit-il, n'entendez-vous plus, Coufi-Coufou ? »

Celle-ci se retourna, courroucée, pinçant les lèvres :

« Apprenez, bonhomme, répliqua-t-elle, que vous avez l'honneur de parler à la princesse Coufi-Coufou ! Et si vous vous avisez de m'interpeller encore, je vous fais bâtonner..., par ma valetaille. »

Sur ce, elle continua sa promenade fièrement.

A l'aube suivante, quand la sottre créature s'éveilla, son château, ses chambrières<sup>2</sup>, ses valets, ses atours, tout avait disparu.

Elle se retrouvait dans son vieux tonneau troué, Coufi-Coufou comme devant.

H. GAUTHIER-VILLARS. — *Le petit Roi de la Forêt*.

<sup>1</sup> surnommé « l'Enchanteur ». — <sup>2</sup> valets. — <sup>3</sup> femmes de chambre.

## LIII

## Mauvais garçons

2. « êh, ehkîha l-eq-qfôt. aw ma rânä-š drâri, râna nearfu wâš nqôlu, yâ-hôya ».

huwwa qâl-li hâkda w-âna tlaqt eq-qoffa men-yeddi, šemmart eb-bâlfo, sqedt eb-bûnya u-nejbed elih b-wâhda. emmâla jrâw en-nâs u-fekkûna... we-mm-baed jâw el-bôlisiyya w-eddâw-na qeddâm el-kom-išâr. kif eudna f-eb-baht, jât er-rômiyya elli rfedt-e-lha q-qoffa we-ša-hdet men jîhti u-qâlet b-elli l-mhîfdât<sup>1</sup> dâlem. emmâla w-idekkûh f-el-habs. gda men-dâk, eal-et-tmenya d-eš-šbâh, âna hârej men eđ-dâr u-nelqa-lek šâhibû-na wâqef f-eš-šûka yessenna fiyya. âna qeddemt lih u-huwwa ead ibâyee-li w-iṭṭab menni s-smâh eal-eš-ši lli šâr eb-bâreh bînâtna. u-qâl-li : « râni eaddît el-lîla dyâli f-el-habs de-brâdel<sup>2</sup> u-dâru biyya l-firân u-ḥašš šwiyya we-hôma meššû-ni ».

emmâla eudt neđhak elih u-qult-lo : « râni smaht-lek el-ḥaṭra hâdi, u-redd bâlek teûd teâwed-ha marra hlâf ».

Cf. Ph. MARÇAIS. *Textes arabes de Djidjelli*.

<sup>1</sup> petit Mahfûd (v. texte *supra*). — <sup>2</sup> de Pradel.

## Grammaire

1. Reproduire la partie du texte depuis *âna hârej...* jusqu'à la fin en remplaçant *âna* par *hna* et *šâhibu-na* par *šâbna*. — 2. Exprimer à toutes personnes du sing. et du pl. la proposition *râna nearfu wâš nqôlu*

## Conversation

1. *elâš jâb le-hdît eal-le-qfôt ?* — 2. *ebdae nta b-nefsek el-klâm ma bin el-komišâr w-ez-zûj ulâd uqt el-baht.* — 3. *âš idhar lek fi šhâdet-er-rômiyya ?* — 4. *u-dik-el-meâqba b-el-habs kfât ulla ma-kfât-š ? qôl râyek ela ḥsâh le-ḥkâya.* — 5. *elaš-men sebba la-eṣab idaybu wâhd-le-mtel ki-hâda : ed-dâhel bin el-bašla u-qâšret-ha ma yerbaḥ gër ntânet-ha ?* — 6. *fahhem-ni mtel ki-hâda : ḡbâret-el-fâr ela môt-eđ-dâr : qâl-lo bîe eđ-dâr u-šri b-ḥaqq-ha šahma ?*

**Thème.** — La cruche cassée.

M. Eyssette reprend : « — Oh ! tu as beau lui dire de ne pas la casser, il la cassera tout de même. » Ici, la voix éplorée de Jacques : « — Mais enfin pourquoi voulez-vous que je la casse ? — Je ne veux pas que tu la casses, je te dis que tu la casseras », répond M. Eyssette, et d'un ton qui n'admet pas la réplique.

Jacques ne réplique pas ; il prend la cruche d'une main fiévreuse et sort brusquement avec l'air de dire : « Ah ! je la casserai ? Eh bien, nous allons voir. »

Cinq minutes, dix minutes se passent. Jacques ne revient pas. M<sup>me</sup> Eyssette commence à se tourmenter : « Pourvu qu'il ne lui soit rien arrivé ! — Parbleu ! que veux-tu qu'il lui soit arrivé ? dit M. Eyssette d'un ton bourru. Il a cassé la cruche et n'ose plus rentrer. » Mais tout en disant cela, — avec son air bourru, c'était le meilleur homme du monde, — il se lève et va ouvrir la porte pour voir un peu ce que Jacques était devenu. Il n'a pas loin à aller ; Jacques est debout sur le palier, devant la porte, les mains vides, silencieux, pétrifié. En voyant M. Eyssette, il pâlit et d'une voix navrante et faible : « Je l'ai cassée », dit-il.

A. DAUDET. — *Le Petit Chose*.



## LIV

## Une bagarre au marché

1. *holl wednîk qbâla w-esmae mliḥ le-ḥrâfa lli rāyeh neāwed* :  
 ■ *wâḥd-en-nhâr, nhâr-jomsa, roḥt l-el-fendeq bâš nkiyyel l-qemḥ. edât*  
*meāya wâḥd-eš-škâra bâš nfaṛraḡ fiha, u-wâḥd-d-dwiyyeb bâš neabbi*  
*eliḥ. u-hâdâk-ed-dwiyyeb men eand wâḥd-el-jâr, mōlâh. mšît gūda gūda*  
*ḥetta lḥaqt l-el-fendeq. âna dhelt, nejbar-lek el-fendeq meammaṛ b-el-*  
*ḡâši : eayyoṭṭ<sup>1</sup> menna, eayyoṭṭ<sup>1</sup> menna bâš ibaeedu-li t-trêq ; ḥetta*  
*wâḥed ma ḥabb yesmae liyya ; zett<sup>2</sup> eayyoṭṭ<sup>1</sup> šaffort, kerfošt ; ḥetta-*  
*wâḥed ma-ḥabb yessjâb-li<sup>3</sup>. mmâla ḡer rêt ed-daewa hâkda ḍrabt*  
*ed-dâb b-la-eša ela krâeîḥ u-qult-lo : herr<sup>4</sup> ! u-yeûd-lek dâk-ed-dwiyyeb*  
*iferees f-le-qbâyel : wâḥed šelweš-lo l-barnôš dyâlo, u-l-âḥor efes-lo*  
*el-es-škâyer d-ez-zrae... el-ḥâsol ḥdem fihom ḥâla, u-šettet-hom wâḥt-t-*  
*teštîta<sup>5</sup>, ma eandi ma nqôl-lek, dik-es-sâea w-iqôm-lek wâḥl-le-qbâyli<sup>6</sup>*  
*b-wâḥd-el-êd fi yeddo w-iêûd-lek iṣarṭaḥ f-ed-dâb ela qriqaḥto f-er-*  
*ṛâš. ya ḥōya, huwwa yedṛob fih hâkda, w-âna eudt ki-wâḥl-l-mahbûl<sup>7</sup>,*  
*u-nenṭaš eliḥ u-nredd eliḥ b-wâḥd-ed-dmâḡ u-nzîd-lo wâḥd-âḥor ḥetta*  
*beeda beeda reddîto zaṭṭân ki-wâḥd-es-sekrân. u-jrâw šḥâbo u-jâw bâš*  
*inifu eliḥ, w-idôru-lk eliyya fi-ḥemsa b-el-ekâkez. u-neshon-lek elihom*  
*b-ed-dbez w-ed-dmâḡât, u-dzîd<sup>8</sup> tethalloṭ ed-daewa fi-baeḍha.*

Ph. MARÇAIS. *Textes arabes de Djidjelli.*

<sup>1</sup> assimilation du *t* suffixe au *ṣ* du radical (*eayyoṭṭ*). — ■ comme *zedi*. — ■ verbe dérivé X *stjâb*. — ■ *Herr*, cri pour inciter la bête à la marche. — <sup>5</sup> par assimilation : *wâḥd* = *wâḥs* (exceptionnellement). — <sup>6</sup> assimilation : *wâḥl* = *wâḥd* (exceptionnellement). — ■ pour *szîd*.

## Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. *rāyeh neāwed*. —  
 2. Conjuguer *zett eayyoṭṭ*. — 3. Relever les verbes quadrilitères contenus  
 dans le texte ; conjuguer l'un d'eux à l'accompli et à l'inaccompli.

## Conversation

1. *a-elâš dâk er-ṛajel b-dâbo ma njem-š ijûs ?* — 2. *šeft rôhek fi trêq*  
*meammîṛa b-el-ḡâši u-ma qdert-š ijûs ; wâš tdîr enta ?* — 3. *kân-ši*  
*faṛq bèn la-eša lli klâ-ha d-dâb men eand mōlâh u-bèn l-oḥra lli klâ-ha*  
*men eand-el-qbâyli ?* — 4. *sâea ela sâea la-erab iḍaybu mtel ki-hâdu :*  
*mošîba twarret mošîba. ešrah dâk le-mtel.*

**Thème.** — L'archevêque<sup>1</sup> de Reims revenait hier fort vite de Saint-Germain, comme un tourbillon. S'il croit être grand seigneur, ses gens le croient encore plus que lui. Ils passaient au travers de Nanterre, *tra, tra, tra* ; ils rencontrent un homme à cheval, gare, gare ! ce pauvre homme se veut ranger, son cheval ne le veut pas ; enfin le carrosse et les six chevaux renversent cul par-dessus tête le pauvre homme et le cheval, et passent par-dessus, et si bien par-dessus que le carrosse en fut versé et renversé : en même temps l'homme et le cheval, au lieu de s'amuser à être roués<sup>2</sup> et estropiés, se relèvent miraculeusement, et remontent l'un sur l'autre, et s'enfuient et courent encore, pendant que les laquais et le cocher, et l'Archevêque même, se mettent à crier : « Arrête, arrête le coquin, qu'on lui donne cent coups. » L'Archevêque, en racontant ceci, disait : « Si j'avais tenu ce maraud-là, je lui aurais rompu les bras et coupé les oreilles ■

M<sup>me</sup> DE SÉVIGNÉ. — *Lettres choisies.*

<sup>1</sup> el-bâbas le-kbir. — <sup>2</sup> blessés par les roues.

## LV

## Une bagarre au marché

2. — zâdu jâw ši-rbâea mn-ulâd-mĥammed u-baēdēn men nâs-el-blâd. dik-es-sâea u-teĥma el-meddârba<sup>1</sup> u-teûd-lek ed-dbez tĥabbot u-la-ekâkez tqarqeb u-d-dmâgât tšarĥah ĥetta tqûl-li<sup>2</sup> wâĥd-ed-derdba mtâe wošfân. u-mbaed-ma<sup>3</sup> hattekna-hom u-feresnâ fihom ĥetta-lli šbaena, jrâw en-nâs elli kbâr, bâš ifekku-na. mmâla ja šâĥibûna<sup>4</sup> yetlab menni s-smâĥ w-iqûl-li b-elli huwwa ma-hû-š ed-dâlem. qult-lo : « mmâla âna huwwa » ?

dâk-es-sâe<sup>5</sup> qâl-li : « ĥâšak, ya sîdi, ed-dâb huwwa lli dâlem. ġer smaet hâd-el-kelma hâdik, eudt neĥĥak neĥĥak ĥetta tġaw-ni š-šĥob dyâli, u-qult-lo :

— rôĥ u-redd bâlek dzîd<sup>6</sup> teġrab ed-dwâb d-en-nâs b-ġer-ĥaqq. u-redd bâlek ĥlâf dzîd ma tesmae-š elli yqûl-lek : beēēed-li t-ĥrêq. smaet-ni wella ma smaet-š ?

— smaetek, smaetek, ya sîdi, mel-l-yûm neûd nredd bâli u-râni ma-nfâlĥi-š f-en-nšîĥ elli men eandek.

— šeft, â-sî-eabd-el-fĥoz<sup>7</sup> ed-debza wâš teemel w-ed-dmâg l-âyen ired.

— âĥ, emmb-eš-saĥĥ<sup>8</sup> ma-kân-š ki-d-debza w-ed-dmâg. er-râjel elli šĥîĥ ma-eando mnâš iĥâf : kell wâĥed iĥêeu w-iqeddro : huwwa eâyeš ki-wâĥd-es-solĥân. qâl-lek : ed-debza qbel-l-ĥezza... yaeni yĥabb iqûl : ida kân kunt teġlab ši-ĥâja wella baed-ĥedma, ma twaššlek la-qrâya la-fĥâma : ed-debza hiyya lli twaššlek u-tġîb-lek el-ĥebza.

— w-allah, la-ġer eandek el-ĥaqq, ya bâba<sup>9</sup>. ela-had-el-kelma. emši nĥallâš-lek šoppîna<sup>10</sup>.

Ph. MARÇAIS. Textes arabes de Djidjelli.

<sup>1</sup> pour *meidârba*. — <sup>2</sup> comme *tqûl-š*. — <sup>3</sup> comme *men-baed*. — <sup>4</sup> dans ■ forme littéraire pour traduire *notre homme*. — <sup>5</sup> forme masculine de *sâea*; d'un emploi très rare. — <sup>6</sup> pour *tzîd*. — <sup>7</sup> *â-sî... el-fĥoz*, toute l'expression : *espèce de dégoûtant*. — <sup>8</sup> C'est ■ foi bien vrai. — <sup>9</sup> mon vieux. — <sup>10</sup> une chopine

## Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes (sing. et pl.) la proposition *ma-hu-š ed-dâlem*. — 2. La phrase *eudt neĥĥak... š-šĥob dyâli*, l'exprimer à toutes les personnes (sing. et pl.).

## Conversation

1. *elâš ma iġaw ġer le-kbâr ifekku l-meddârbin, f-el-ġâleb?* — 2. *šdaq-ši mûl-ed-dâb ki-qâl... bġer-ĥaqq?* — 3. *tġawni š-šĥob dyali : faššay dâk el-klâm.* — 4. *el-ĥâtma mtâe dik le-ĥrâfa; kifâš teĥay-lek men ġiht-et-tarbiyya u-l-eĥlâq?* — 5. *tfukkar mtel eand-el-franšîš ilîq bdik el-ĥâtma.* — 6. *elli emal eamla ma-emal-š, welli emal zûj ma-ĥella-š : dâk le-mtel ilîq b-wâĥed-le-ĥdît smasto f-le-ĥkâya elli sabqet. werri-li kifâš?*

**Thème.** — Otame, indigné, se relève, tire son épée; Zadig saute de cheval; le sabre à la main. Les voilà tous deux sur l'arène, livrant un nouveau combat où la force et l'agilité triomphent tour à tour. Ils frappent de pointe et de taille, à droite, à gauche, sur la tête, sur la poitrine; ils reculent, ils avancent; ils se mesurent, ils se rejoignent, ils se saisissent; ils se replient comme des serpents, ils s'attaquent comme des lions; le feu jaillit à tout moment des coups qu'ils se portent. Enfin, Zadig ayant un moment repris ses esprits, s'arrête, fait une feinte, passe sur Otame, le fait tomber, le désarme, et Otame s'écrie : « O! chevalier blanc, c'est vous qui devez régner sur Babylone! ».

VOLTAIRE. — *Zadig*.

## LVI

L'oncle Belqâsem labourant ~~son~~ champ.

hna hâkda u-nšûfu wâhd-er-rajel yehrat fê jîhet-na l-yesra. eqelto : huwwa eammi Belqâsem. ki eoïbet-na š-šûfa qeadna netfarrju, el-eamm hâdak šweyya šâyeb, iji fi eomro wâhd-es-settîn sna. řâšo mgâtte bwâhd-el-emâma mn-el-fîna<sup>1</sup>; elîh wâhd-el-gendûra beṭ-ṭôbi<sup>2</sup> u-fi rejîlîh wâhd-es-sbâdri<sup>3</sup>. urâh mâši wâhd-eṭ-ṭfol şgêr, men gêr šekk huwwa bnu. fi yeddo l-mehmâz, wâhd-el-εûd rāq ṭwîl mqemmeme bâš yengoz l-efrâd ida-kân trehḥâw. el-merjae<sup>4</sup> elli yehrat eammi šweyya kbîr u-huwwa grîb yewşal l-ayîr<sup>5</sup>. el-meḥrât elli yehdem bih mel-l-eqdâm. kân mettekki eal-ed-dereîn, řâšo mekbûb. marřa marřa iqûl « hê êh hâdja »<sup>6</sup>: dîk es-sâea koll tûr izîd yejbed b-eş-şahḥ u-fi řâş-el-ḥott idowwer řâšo w-işûf meâ mûlâh. l-efrâd smân u-kbâr, u-f-el-ḥaqq hâdak elli yelzem l-el-ḥart : el-lûn dyâlhum mḥallat b-l-aşfař u-l-abyad. hôma mâşyîn w-el-lâdi isîlu men fwâmîhum. baed mel-l-uqât yehzor eammi Belqâsem l-es-sma l-azraq u-yεûd igenni men noşş-řâšo<sup>7</sup>. u-hakdâk ḥott baed ḥott ḥatta tettehrât eṭ-ṭrâb bel-koll.

Ph. MARÇAIS. Textes arabes de Djidjelli.

<sup>1</sup> mousseline. — <sup>2</sup> toile légère. — <sup>3</sup> espadrilles. — <sup>4</sup> mis pour *er-rogea*. — <sup>5</sup> bande de terre surélevée (qui marque la limite avec la parcelle voisine). — <sup>6</sup> cri à l'adresse des bêtes pour les inciter à la marche. — <sup>7</sup> à pleine voix.

## Grammaire

1. Relevez tous les mots procédant de verbes dérivés et précisez-en la forme. — 2. Etant donnée la phrase : *ki eoïbet-na š-šûfa qeadna netfarrju*, quelle tournure prendrait-elle, si l'on devait exprimer *qeadna* à toutes les personnes du sing. et du pl. — 3. Observez la construction de *elli* (pronom relatif) dans son rôle de cpl indirect : *elli yehdem bih*. Imaginez quatre petites phrases dans lesquelles *elli* jouerait le même rôle (mais avec des prépositions différentes telles que *mea*, *men*, *fi* et *ela*).

## Conversation

1. *kifâš tnaqsam hedmet-el-fellâh ela-ḥsâb-le-fşôl ?* — 2. *tearfu-ši baed-la-ewâyed u-şrâṭ ittâfqu elîhom mîwâlin-el-ařd u-l-heddâma fi-umâr-le-flâḥa fi-berr-jşâyer ulla eand-le-mğârba ?* — 3. *âna nedkar lek mtel u-nta fahhem-ni fih, eşşerḥo-li : elli eajbo şawto ġenna w-elli eajbo eawdo denna.*

**Thème.** — J'avais deux bœufs qui me connaissaient bien, Bise et Froment ; le premier tout blanc, un peu paresseux, il est vrai ; le second, roux, maigre de l'échine, en revanche rude travailleur. Je les avais choisis parmi les plus robustes et quel orgueil de se faire obéir de ces grands animaux, qui, au moindre geste, suivaient mes pas dès que j'appuyais ma gaule sur le joug !

Ils ne pouvaient faire un pas sans moi. Je les menais ainsi à l'abreuvoir, au tombereau, à la crèche, surtout à la charrue. C'est là que je pouvais le plus facilement et le plus longtemps régler mon pas sur le leur et marcher à côté d'eux, fièrement, sans courir. Et quelle patience ils me montraient ! Quoique j'abusasse assurément de leur douceur, jamais elle ne se démentit un seul instant. Aussi en étaient-ils bien récompensés au bout de chaque sillon. J'allais cueillir des trèfles verts qu'ils mangeaient dans ma main, en me regardant de cet œil profond où je croyais voir tout l'amour qu'ils avaient pour un si bon maître.

Edgard QUINET. — *Histoire de mes idées.*

# LECTURES ET TEXTES D'ÉTUDE



LVII

## Un dimanche au stade

- la-budd nqarr lek belli nhâri, l-bâreh, jowwezto fi gâyet-el-motea !  
 — el-yôm et-tnên, emmâla tetkellem eal-el-ḥad ?  
 — neam ! el-bâreh, nhâr-el-ḥad, kân bâhi, we-ma ḥlâ-ḥ ! w-allâhi !  
 ma-naeraf ida nenjem njowwez nhâr âḥor ki-hâda !  
 — wên ruḥt, l-es-sinêma ? — lâ !  
 — ruḥt l-eṭ-tyâtro ? — lâ !  
 — ruḥt raqqast ? — lâ !  
 — emmâla, wâš emalt ? — ruḥt l-es- [stâd], yaeni l-el-maleab mtâe  
 laeb-el-kôra. le-mâina kâmla tqôl-ši tlemmet lhîh. el-gâši w-ez-zhâm  
 u-kell-wâhed irkoḍ rkîḍ, u-dâreb be-mrâfqo bîn el-waqfin u-l-gâedîn,  
 bâš itwasseu-lo n-nâs, ijbar fi-wašt-hom blâša. el-benna, f-el-farja, ma-  
 tkûn gêr b-el-geâd ! wa-elâš eliyya negeod wâgef, w-âna ḥallâšt ed-da-  
 ḥla ? ! wa-ela kulli-ḥâl hiyya gâliya, dâk-el-ḥlâš iwelli-li ḥṣâra, ida eyîna  
 wâgfin ma-dâmet el-farja.  
 el-ḥâšel, wâš ngûl-lek ? ḥaššaḥna blâša, wa-law eal-la-ḥjar. ma-elîh-š !  
 êh ! le-bnâk ḥjar, u-msattfin ki-d-drûj, ṭbâq ṭbâq. u-n-nâs, men beîd,  
 fûq-hom iḍaḥu-lek mkaddsîn kdâs kê-s-sardîna f-es-sella. dûk ed-drûj  
 dâyrîn sâyrîn b-el-buqea kâmla elli râyhîn ilaebu fiha.

## LVIII

## Un grand match de championnat

men-l-jîha l-oħra šî-bnâk-lûh u-krâsa, kânu hayyâw-hom bâš ida ja  
ela dyâfa l-dîk-el-laeba, baed uzîr ulla rjâl-ed-dawla u-metwadđfin  
kbâr, ieamlu lhom el-wajh, w-igaeedu-hom ela dûk-el-bnâk u-le-krâsa,  
men sebbet-er-řtôba mtâe-el-lôh, šwiyya erfaq ela wrâk-hom.

u-men dik-el-jîha, kâyen tâni šî-nâs elli hôma mraffhîn, ma eandhom  
hâja f-el-qîma elli yħallşu; blâyeş-hom maršûmîn, imšîw gûda gûda  
l-en-nûmro: idaħlu mhanniyyîn, wa-law f-ed-dqîqa el-leħħra, blâ zađma  
u-lâ zhâm. le-blâşa tesqâm-lhom be-tman-mya wella alf frank, ikûnu  
tujjâr ulla ġniyya blâ-şanea; ma-eandhom hâjâ. amma âna ma-rđît  
b-dîk-es-sewma ġer ida hbalt. taeraf-ni nşawwar řnâš-en-mya f-en-nhâr,  
u-nrôh nđayya rabh-nhâri kâmel fi-dîk-el el-farja? l ida kân eš-šê ki-  
ma qult, u-ma kunt-š mestaqnae b-maktûbi, bâlek naşbah l-el-ġadwa  
blâ-ġda u-blâ-eša. hâda mōhâl!

ma qult lek-š belli dâk-el-ġâši u-dîk el-ħafla nşâr u ela hâter [mâtš],  
yaeni wâhed-el-meânda waqet fi-sebbet-[šambyûna]<sup>1</sup> ma-bîn zûj řrâq  
mtâe le-blâd, farqa jâya men-eđ-đahra, u-kânet ġalbet le-řrâq l-oħrîn  
fi qeddâš men mdûn: Skîgda<sup>2</sup> u-Qşonřina u-le-Ĥrûb u-Ĥammam-Maşhđ-  
řîn u-Banzart, — u-farqa oħra jâya mel-l-gabla, baed-ma rabhat, řôl-el-  
faşl, jamea ela jamea, m-bîn le-mdûn: el-Ĥarrâš u-Bu-Fârîk u-Blîda  
u-Maekar u-Wahrân, el-hâşel uşlat le-meânda l-eħħra ma-bîn el-far-  
qtên er-râbhîn: εAzzâba men jîha u-εAnnâba mel-l-oħra.

<sup>1</sup> Championnat. — <sup>2</sup> Tous ces mots à initiale majuscule représentent des noms de villes.

## LIX

## Notre équipe. Mon ami Mōħa joueur sélectionné

farqet-na farqet-εAzzâba. âna ma-nî-š menha, lâken hiyya mjâw-  
ret-na ela-hâter ħna men Skîgda. blâd-el-jâr ki-blâd-na, wa-law tgallbet  
elîna ħna nħabbû-ha. ma-da-bîna terbah. ela-hâter ħatta-l-đrûq ma-kân-š  
eqwa menha f-el-jwâyeħ mtâe-na, u-lâzem nwerrîw l-en-nâs belli, fi-εmâ-  
let-na, eandna tâni men idâfee elîna, w-inawwar ujûh-na eand-el-barřâ-  
ni, men řiht-fhûla u-şjâea ryâđiyya. ħaqqhom iealmu l-oħrîn belli ħna  
tâni ma-nâ-š mahşôşîn mel-la-efârît f-es- [sbôř].

u-mbîn dûk-la-efârît, wâhed men-hom nearfo mliħ, kê-hôya: smo  
Mōħâ, εâd mel-le-mħayyrîn fi-laeb-el-kûra. huwwa men Skîgda, zdâd  
fiha. lâken ki-zawwej, mša l-εAzzâba u-εâd sâken fi-đâr nesbâno.  
marřto bent-nâs, naeraf-ha. âna w-iyyâ-h kunna neqrâw maε-beađ. fâtu  
şhâl men-snîn u-ma-zelt netfakkar ħîn şġorņa, mel-l-waqt elli bdîna  
nšiyyru be-krâeîna f-el-ħawş el-ħâlî elli ħda-đ-đâr.

## LX

## Le taudis paternel et la passion du jeu

nemšiw lhih, we-ḥna drâri; le-kbîr fina mōla-ḥdâš-en-sna, tâleîn f-eḍ-ḍîea u-le-ḥšîš, ed-dabbûḥa meâ-na tjàhed jhâdha; we-ḥna wrâ-ha nejriw u-nḥabtu ḥbiṭ, men-gêr šfiq eliha. gêr-barḳ nlaebu, hamm-na hamm-el-laeb, ma-yji-na teḥmâm la-ela-šanea u-la-ela-qrâya.

fi-bâlek, dîk-el-ḥâla yemkan-ha tkûn men-gêr-hâdi? — lâ, mōḥâl, yâ-sîdi! fi familiyyt-na, matalân, kunna ḥems-ulâd: telt-dkûra u-zûj bnât. hakka, emmâla. meâ bâba-w-imma, eodna fi-sebea. kunna sâknîn fi wâḥd-eḍ-ḍâr, εand qâe-el-ḥôma, ṛabbi ma yearrfek biha! u-soknet-na, wallâh, gêr tîni l-ḥošma mnên nîb le-klâm eliha, fi bwîta, qadd-ha qadd-el-qafṣ, mkaddsîn fiha fi sabea, kêma ḥsabt-lek. imma ki-tfarreš l-na le-mṭârah, f-el-lêl, metqâblîn l-er-rgâd, u-netmaddu eliḥom, dîma netgâsu b-rajlîna, tqôl-ši metšâfhîn b-eṭ-tâbal. u-qaddâš men-marṛa, baed-ma ṭfina ḍ-ḍaw, ida wâhed menna jâto en-nafḥa, ḥda inabbeš fi-rjel šâḥbo ytšâḥtšho be-trâṭeš-šwâbeo. dîk-es-sâea, tqôm le-mnâwša fi-wašt-el-lêl, ḥatta inôḍ bâba yezeaf bâš iḥelliweh irgad. l-el-gadwa, ela-ēen eš-šbâḥ, lâzem ikûn wâqef bâš yemši le-ḥdemto.

## LXI

## Le train de maison chez nous, et notre chambrette.

u-kull-šbâḥ, imma, ma kân gêr teâwed tetni d0k-el-mṭârah, ikûnu maṭwiyyîn fi-rokna, wâhed εla wâhed. ma yḍayyqu-š εal-le-jwâz. dîk-el-bêt, ḥyôṭ-ha mjayyrîn b-ez-zrag, zrag-en-nîla. u-men-jîha l-jîha nâfeh-hom en-nda. gêr ṭwîqa maḥlûla εal-ez-zanqa, b-eš-šebbâk, tfahhej elîna b-šwiyya hwa, kîf ikûn qna-wašt-eḍ-ḍâr fâyeḥ b-šê-ntâna we-zbal.

u-ḥaqq-el-fâйда, f-el-maqšôra; hiyya šgêra u-mḍallma, ma tešlah-š l-er-rgâd u-lâ l-es-sekna. wa-lâkin imma tjammaε fiha el-εawla l-eš-šta: kâ-si bâṭâṭa ulla smîd u-rašta u-mqattfa u-b0-qattôf l-eš-šorba, wikûn-ši tûm u-bšal, u-ṭmâtîš mṭayyab f-el-bwâqel u-hrîsa u-felfel mzayyar, u-sman u-maejûn, u-baed-marṛât ḥliε dehḥelto imma baed-ma ybes fi-wašt-eḍ-ḍâr.

hâdi haḍra, wa-qîla, ḥârja εal-le-ḥdît mtâena. wa-lâkin ṭḥallî-ni nqôl-lek ḥâl-eš-šhîli w-el-gomma elli dîma râkzîn fi-dîk-el-bêt, ḥuṣ0šan f-eš-šêf. ida ballaet el-bâb, ḥad-ma yeîš fiha. es-stâr ma yegeod gêr mhabbat nhâr u-lêl.



## LXII

## On ne craint pas les voleurs.

dâk-es-stâr idûm maṭṭûq en-nhâr kâmel, bâš sarr-le-bwîta ma yenkšaf-š fi εayn-man-wâla, mâši u-jây. u-hakdâk f-el-lêl ibât tâni maṭṭûq, bâš ida kân nâmûs u-dabbân, εand-el-bâb, ma-yedhel-š l-el-bêt wa-ḥna râgdîn, ileas-na leîs. el-ḥâšel, kotret-na ṭôl-en-nhâr, εâyšîn εla-l-εatba. men jîhet-eš-šrîqa, εlîk l-amân! škûn eš-šâreq elli ijîk l-dâr ki-hâdik u-huwwa εâref belli zyârto, εand mazlôṭîn ki-ḥna, ma lha fâyda? nḍa-nnek testḥâyel baed-eš-šâreq iḥešš l-eḍ-dâr wâḥd-el-lîla u-niyyto l-maq-šûra el-εâmra b-el-εawla. kifâš ḥâšbo nta injem ijûz, u-krâεîna b-ṭôl-hom mamdûdîn εal-le-frâš? ma bqa-lo ġêr ed-dḥîs w-eḍ-dahḍîš f-eḍ-da-lma, dîk-es-sâεa, ma-bîn šġêrna u-kbîrna, škûn elli ma yfiq-lo-š? âna methaqqaq belli ma εando ma ykarraṭ fi dîk-eḍ-dâr.

ḥâni ḥkîṭ-lek el-ḥâla, kê-ma râhi bâš nbeyyen-lek eḍ-dêq u-l-mêzêriya u-kull ma qâsîna fi šġorṇa fi ḥâṭer-nšîb-el-wâldîn.

## XLIII

## Présentation des équipes. Musique I

kifâš thebb enta ma nwellîw-š tâleîn f-el-ḥla εla-barra men eḍ-dâr, ḥârbîn men qfâš-es-sekna, ġêr metwalleîn b-el-jri we-laeb-el-kûra? kull-dqîqa tasrîḥ nestfâdu motea ḥorriyya.

beššâḥ nrajeu le-klâmna l-owwel : râni qolt-lek kifâš dḥelna l-el-maleab, u-jbarna blâša u-geadna. el-ḥâšel ġrib yûšal el-waqt. wham ez-zûj ġêr-rboε nâdet el-[muzîka] tedroḇ : u-ḥiyya rbâεa mliḥa mašḥûra, jâbu-ha men εand el-[bombyi]- yaeni eṭ-ṭaffâyin — εandhom muzîka qwiyya tensmaε men beîd. eḍ-denyâ kâmla tenmlâ b-ḥass-ha. sawt-ha men kull-jîha yesjab : sawt-et-[trombêt] u-le-bwâq u-š-šnôj u-ṭ-ṭnâber.

ḥna hakka baed ḥams-dqâyeq, u-ḥarjet lna jmâεa-ṛjâl men ḥalf-el-maleab. εaddîna-hom tnîn-u-εašrîn ṛâjel, — u-hôma forqtên kull farqa be-ḥḍâš-en-ṛâjel, râyes-ha mâši l-qoddâm; u-l-oḥrîn mtabbeîno wâḥed ura-wâḥed. twajjihu l-nâḥiyet-el-krâsa u-tšaffefu jmîε εla-ḥaṭṭ frîd, mqâblîn ṛjâl-ed-dawla u-bâyeu b-el-[gardavou], εla menwâl-el-εaškar.

## LXIV

## Les deux camps

u-f-ed-dqîqa b-ed-dât nqalbu u-zâdu jâw le-qbâlet-na u-bâyeu l-na kēma bâyeu l-owwel marra. men-baed nfarqu u-rajeu l-wašt-el-boqea, methallîfîn. u-dîk-le-mbâyea, kânu eamlû-ha, mahsûb, bâš iqaddmu rwâ-h-hom u-netearrfu bihom: εAzzâba men jîha, u-εAnnâba mel-l-ohra.

emmâla ki-εâdu fi-wašt-el-howš, tlemmu dâyrîn b-el-hâkem el-monşef — [jûj-arbitre] — yedrab lhom [bîl-u-fâşş] eal-el-qasma lli yhayyrû-ha f-el-boqea, l-el-laeb, men jîht-el-ğarb ulla š-şarq. u-hakka bâš-ma yen-ğar hadd: tkûn-ši šams tşelweš el-εîn le-mqâbel-ha, wella rîh iji-ši [kontra] le-mlâqî-h, fi-waqt-el-laeb; men-dîk es-sebba tûqae shûla l-el-wâhdên u-şεûba eal-l-ohrên, emmâla el-qorœa taqşam binâthom. wa-ela kulli-hâl el-owwlîn ihayyrû u-εand noşş-el-laeba itbâdlu l-qasma.

el-hâşel, baed-ma hayyrû tseggmu l-forgtên, kull-wâhda εla jîha. [mâyo] εAzzâba, — yaeni š-şadriyya le-ħfîfa elli labsîn-ha el-laεεâba,

— mel-le-şfar; amma řjâl-εAnnâba mayo-hom mzayyag b-le-ħdar. ħdar el-monşef fi-wašt-hom u-ş-şaffâra f-el-fomm, u-huwwa lhîh, bâš ida waqeat mħâlfa bîn zûj ħşâm ulla fâłta ma-dâmhom ilaebu, iji huwwa yêhkem bînât-hom.

## LXV

## Fins joueurs.

u-yenjem huwwa tâni, ida tĥârşu eal-le-qbâd, iħarrej-hom men-eť-ťorĥ<sup>1</sup> u-yemnae-hom el-laeb. el-kûra mwejjda fi-wašt-eđ-dâra eal-eť-ťorĥ. mnên sameu š-şâffâra, eđ-dârba l-owwla, eťâ-ha lha el-waštâni le-şfar, mbîn-el-laεεâba. jewwez-ha l-en-nâşef mtâeo (son "demi") elli ĥdâ-h, u-ħatta huwwa ma-εaťtal-š u-jewwezha l-Môĥa, εla jnâĥo l-imîn: "hayya Môĥa l hayya Môĥa l" ĥâkda l-farrâja bdâw inaťqu, bez-zga u-le-ğwât, bâš išajjeu Môĥa. beşşâĥ jrâ elîh ĥşîmo lli mqâblo, mtâe εAnnâba, u-wqaf-lo f-eť-ťrêq imnaelo le-jwâz. wâš εmal Môĥa? huwwa mlâebi, mâši ġêr laεεâb. ĥbes el-kûra b-rejlîh, u-fi-εwâđ imaşşıha l-el-qoddâm, qlebha b-el-ħaff l-el-metwaşşat dyâlo (son "inter"). lĥag-ha ĥâda be-ħfiwât, u-kîf šâf rûĥo b-εaqlo hadd ma-yĥayyro, eťâha b-đar-ba řayyar-ha tfenfen<sup>2</sup> eal-le-jmâea l-kull. řâĥet bîn rejlin şâĥbo l-wašt-âni. qâmu l-farrâja methawwlîn, išîĥu elîh, maerûf be-smo: "hayya Qwîder l hayya Qwîder l" ĥella-hom ilahtu lhît u-huwwa iĥi wrâ-l-kûra ki-le-ğzâl.

<sup>1</sup> cf. W. Marçais. Takrouna p. 30. — <sup>2</sup> *ibidem* p. 34.

## LXVI

## Un but à zéro

u-huwwa, ki-ma kull-laεεâb, b-eṭ-ṭabe niyyto qaşḍ-el-εîdân. u-l-εîdân ḥadd-er-rôd, bda kbeş el-kûra kelli şammar-ha taşmîr taḥt rejliḥ. ḥellâ-ha šwiyya u-fât le-ḥşîm el-owwel men ed-dâfeîn (les "arrières"), u-jâz et-tâni men-baedo u-ma bqa-lo gêr šaddâd-ṛâş-er-rôd<sup>1</sup>, šefna ḥâda ithazzem-lo, šâdd ḥwâşro b-yeddîḥ u-mhayyi rûḥo l-eḍ-ḍarba, wa-qîla, l-eḍ-ḍarba le-mnakkda. Qwîder ma-zreb-ş u-şwiyya šwiyya qaddam. u-z-zûj rjâl bqâw ithâtlu hakka. el-ḥâşel tebbet rûḥo lamḥa u-ḥda b-qafza u-ḍrab el-kûra: rşaq-ha lo f-eş-şabka, ya ḥôya, grîb ma-şerregħa. šaddâd-er-rôd, meskîn, kân jhad majḥûdo u-rma rûḥo l-qed-dâm, metnekkas el-qwîder, u-lâkin huwwa zerref-ha lo bîn karşo w-el-aṛḍ ma-ḥella lo manfad, ṭayyar-lo l-[kaşkîṭa]. fâq el-maḥlûq, şâb rûḥo mfaṭṭaz<sup>2</sup> el-et-trâb, şaffar [l-arbitr]. qâmet jwâyeḥ-el-farṛâja b-el-hawl u-tgarbeat b-et-taşfiq. qşaeṇa l-el-lôḥa l-kaḥla lli fi-qâe-el-maleab, šefna eş-[şûṭ]<sup>3</sup> marşûm. er-raşqa şḥîḥa, ma-fiḥa šakk. zûj u-tlâta, men farqet-εAzzâba, meteânqîn itbâwsu men-farḥet-el [but] elli trewwed<sup>4</sup>.

Cf. W. Marçais. Takroûna, p. 36, le gardien de but = « le goal ». — <sup>2</sup> à rapprocher de *aṣṭa*. — <sup>3</sup> shoot. — <sup>4</sup> trewwed, être logé, marqué (cf. Takroûna p. 32).

## LXVII

## Péripéties de jeu.

u-ḥatta ḥna el-guşto dyâlṇa f-el- [but] el-owwel, u-fraḥna yâser. el-laεεâba wellâw le-mnâşeb-hom. el-waştâni ntâe εAnnâba ḍrab el-kûra l-jîhto l-yeşra jât fi-kareîn şâḥbo eal-le-jnâḥ l-işâr (aile gauche). wa-ḥna l-eazzâbiyyîn, bdîna netraεεdu: dâk-eṭ-ṛâjel, ḥadd ma-kân mqâblo, u-şâf rûḥo wâḥdo. u-nearḥu-h idîr la-ejâyeḥ b-rejlo l-yeşra, u-ḥdâqto maşḥûra. bda yerkeḍ rkîḍ ḥatta qarṛab men εîdân εAzzâba.

ki-şâf ed-dâfee el-owwel (l'arrière droit) mtâe le-εdû grîb işâḍfu, kbaş el-kûra u-ḍrabha l-la-εlû. ṭaleat le-kebd-es-smâ tlâgi<sup>1</sup>. danneg-ha l-waştâni ḥatta sawwbet-lo; lâga-ha be-dmâgo u-eṭâha b-ṛâş. beşşâḥ εAzzûz, el- [gool] dyâlṇa f-el-εîdân, ma yzelbḥu-h-ş. kân tnaşşab fi-ṛâş-er-rôd<sup>2</sup> u-qfaz b-dafea eal-l-kûra u-zbaṭ-ha fi-ḥajro k-elli ḥâden-ha.

eş-şeddân b-el-yadd mamnûe eal-l-oḥrên, fi niḍâm-el-laeb. w-elli ymass el-kûra b-yeddo fi waşt-eṭ-ṭorḥ, men gîr šaddâd-eṭ-ṛôd, yfâlṭi: ej-jûj dîk es-sâea yşaffar-lo w-irajjae el-kûra le-rjel ḥşîmo fi-nafs-el-mô-ḍae wên fâlṭa.

<sup>1</sup> Takroûna, p. 32 — <sup>2</sup> Takroûna, p. 32.

## LXVIII

## Descente engagée, bafu menacés — shoot !

el-hâşel hbaṭ-ha b-rejlo, beat-ha tforr l-es-sma, tâhet bîn kareîn Môha. saggam-ha huwwa bîn rejlih. nâdu yezgîw-lo l-farṛâja : " hayya Môha l hayya Môha l " bda huwwa ygawwad-ha u-ṭlaq-ha b-ḍarba fi-jwâyeh-el-waşṭâni, saddel-ha hâda bîn rejlih u-bqa idazz-ha şwiyya be-şwiyya w-er-rbâea dyâlo fi jarṛto, fâyqa elih, tkûn-şi l-forşa testfâd-ha f-el-waqt el-meayyen. el-hâşel jâz ed-dâfee el-owwel (l'aile droite) u-men baed et-tâni, dyâl eAnnâba ; u-şâf rûho wâhdo, saggad el-kûra qbâlet-şaddâd-râş-er-rôd u-rşaq-ha lo f-er-rokna. u-haṭmet elih el-kûra kî-le-brâq, ma-şâf lha ma yredd ; tzaezeu l-êidân u-nhazzet eş-şabka men quwwet-el-habṭa. yahhi laeba l şaffar el-jûj, şaffqu l-metfarṛjîn, ma temma-ş eedyân we-hbâb, b-kull-hom qârrîn b-eḍ-ḍarba kelli hiyya men-eand ustâd meteallem. en-noqta nreşmet f-el-lôha. rjâl eAzzâba eâdu râbhîn b-zûj u-eAnnâba şây.

u-kânu jâyîn iwelliw ilaebu ; lâkin fi-dâk-el-waqt şaffar [l-arbitr] daq-qa ṭwîla b-eş-şaffâra u-mşa işeyyer b-dareih, bâş imaeni l-hom b-noşş-el-laeba, râhi haḍret sâeto. nfarqu l-laeeâba f-el-hîn u-şadḍu l-byût er-râha w-tabdil-el-lbâs elli môra l-boqea.

## LXIX

## La mi-temps, au vestiaire

u-hôma ma kânu-ş hâssîn b-la-eya. beşşâh la-eraq isil wîdân fi-rqâb-hom. jrâw-lhom meâwnîn men şhâb-hom, kânu lhih, earrâw-lhom ela jsâd-hom, u-hôma b-el-hyôş inaşşfu-hom lhom. hayyâw-lhom etş-tşîna fi-qarṭalla, maqşûşa nşâf nşâf f-el-hîn u-mlahhâma. gaedu l-laeeâba, eâḍ-dîn fiha, imaşşu bla mḍîg, bâş itqawwtu mlih. el-baeḍ menhom maetô-bîn : wâhed enslah krâeo b-et-trâb, fi bû-gbiḥ, ki-tâh. wâsâw-lo şwi-yya dwâ, bâş ma yetqeyyah-ş el-jarḥ, — u-lâhor, huwwa şâhbi Môha, hâda to wahna, ki-l-bû-eawwâj, dallku lo ela faḥdo be-şwiyya dhân. jâzet-lo le-wjîea.

w-amma eAnnâba, el-laeeâba mtâe-ha katrat-hom tlammu ela jîha, dâyrîn b-râyes-hom — u-huwwa f-el-waşṭ ihaddet-hom b-es-skât : sameu menno baed-nşâyeh bâş ma yzîdu-ş ifâlṭu, w-iwerri lhom tâni kâ-şi hyal, igallṭu bihom la-edu, waqt-el-laeb, kîf irajeu l-eṭ-ṭorḥ, yaeni dak-eş-şe kkull, bâş işajjae-hom u-ma yerhâw-ş, wa-şkôn yaeraf e el-galba, yem-ken-ha tenqlab l-jîhet-hom l w-allâhu elam l el-hâşel dâk er-rboe-sâea ṭâl zmân elihom kelli s-sâea b-nafsha ma sareat-ş, râfqa bihom fi-hâter-er-râha lli issâhlu.

## LXX

## Jeux de mains jeux de vilains.

we-hna, bâš ma ydîq-š hâterna, ma bîd-ma ywellîw el-laεεâba l-eṭ-  
torh, bgîna ngaššru : meyyezna wâhed mel-l-matfarrijîn, netmaniyku bîh.  
jâb rabbi elli fi jwâyeḥ-na kân men-e-šhâbna, εMîda Bû-zallûf. yesken  
fi Skîgda, lâken nearfû-h iḥebb εAnnâba u-qalbo meâ dik-el-blad, wa-  
ela dâk-eš-šê kân metgayyar.

qarṛabna lih u-šaqsîna-h : " šeft el-laeb, â Sî-εMîda ! ? wâš idhar  
lek fih ? — " qâl lna : " šeft, šeft ! lâken ez-zhar u-s-saεd m-û-š men  
jîhet-na. " qjem Bû-šrîṭ, wâhed men-nâs- εAzzâba, u-qâl-lo : " emmâla  
nta râk tenkar kull-ma ykûn ḥdâqa u-εelm-el-laeb ! wên šeft laεεâba  
ki-hâdu ? "

— jâwbo εMîda : " râk zett εal-l-ḥaqq elli yssâhlu ; katrat-hom râb-  
hîn b-et-tmaleîb u-l-ḥîla, nošš-hom ittkal εal-ez-zhar, u-l-laeb el-ḥaqqâni  
ma bqa-lo gêr el-qošt el-glîl ". ḥlaṭ wâḥd-âḥor fi wašt-el-jmâea u-ḥda  
ela klâmo u-ma twallah-š b-niyyet-na netmašḥru, bâš ḥharršu Si-εMîda  
u-ndaḥku. qaddam l-sî-εMîda w-madd yeddo fih, nzaε-lo l- [barriṭa] men-  
fûq râso u-šeyyae-ha l-es-sma bâš ihâwko. tgaššâš sî-εMîda u-laṭmo b-  
dabza. u-huwwa, l-maskîn, ida kašfu-lo εal-le-qrâqaε elli fi-râšo, yestḥi  
yâser, kelli tâhet ḥorṃto.

## LXXI

## Coups et blessures dans les tribunes

ḥabb Sî-εMîda yfetteš εla barriṭto<sup>1</sup> u-ja iṭâbas l-el-arḍ iḥaqqat-ha.  
rjaε-lo Bû-šrîṭ εla gafla u-εṭâ-lo b-er-rekba εla sennî-h. seyyel-lo d-damm  
u-šaṛeo. nâḍ-el-meskîn ki-l-magrûn, u-yehbaṭ u-yehbaṭ εla-men wâla ;  
u-kull-ma yji fi-trêqo, yedḥel fih : ikawwar u-yaεṭi l-la-ewar.

emmâla qâm ed-dwâs ; u-men bîn nâs εAnnâba, dik et-tzahzîha,  
bezzâf-elli ma-ḥamlu-hâ-š, jâzet el-ḥadd u-zîd eliha el-ḡayra elli hôma  
maḡlûbîn. w-et-tmašḥîr ma zâl mâji men jîhet-εAzzâba : " εarri-lhom,  
εarri-lhom εla râsek, ya l-farṭâš ! yšûfu lek l-qarqœa ". el-ḥâšel bni-  
εAnnâba ma-šabrû-š u-daḥḥlu rwâḥ-hom f-le-mnâwša bâš iḥâmîw εla  
si-εMîda, u-l-kelma taḥt-ha kelma, ḥatta fâḍet bnâk u-krâsa tegli b-el-  
harj u-la-eyâṭ. u-ma qâmet en-nefra gêr-ki-rḥaš binâthom le-klâm u-bd-  
âw " bûk jaddek " <sup>2</sup>, ṭhallṭat ed-daewa w-el-mdâbza tenṭaq : debza  
tejbéd debza, u-ma-tra gêr el-wâhed u-ḥšîmo metšâbkîn fi baεḍhom-  
baεḍ, el- [bûnya] men-εand ḥâda tetkawwar, u-l-âḥor yâkul-ha. u-ḥâda  
yedḥas ḥâda w-et-tkarkib men-fôq ed-drûj εla ryôš-en-nâs, kull-še  
ḥaḍer. u-d-denya ma wellat le-ḥwâl-ha ḡîr meâ-l- [bulisiyya] jâw fi ḥemsa.

<sup>1</sup> Pour {barriṭa} + o. — <sup>2</sup> Cf. Takrouna, p. 35. Nous signalerons en notes, à partir de ce  
texte, quelques expressions heureuses que nous ■ suggérées un récit analogue dû à W. Marçais  
et que nous avons transposées, sans préjudice de forme, dans notre dialecte algérien.

## LXXII

## Bilan d'une bagarre

dik-es-sâea l-metdârbîn rajeu le-εqal-hom, fi dqîqa εarfû şlâh-hom. el-bulisiyya, ida habbet, tsiyyef elîhom le-ħrûj mel-l-maleab u-n-noşş-el-laeba t-tâni yemši elîhom ħşâra, ihâfu ■ yşûfu-h-ş, ma yşahh lhom ħatta şây men-le-mşâhna, ida tawwlu-ha. w-el-madrûrîn, men dâk-le-qbâd u-l-mâdârbâ, ma yeneaddu-ş: men-hom elli majrûh, u-men-hom elli met-fajjah, u-men-hom elli ġôfâlto mnettfa, u-men-hom elli be-křâdağ u-εêno zargâ kâ-t-tût, zerrġû-ha-lo b-dabza. u-ĥâda huwwa l-mahşûl, fi-ĥâter Sî-εMîda l-makĥûs. u-lâkîn ĥôma lli bdâweh. ma kân idorř ĥadd. u-men εâdto ma-hu-ş şbâyki!

u-qbel-ma tdaqq es-sâea be-şwiyya, bdâw el-laeêaba ywerriw rwâh-hom wâhed baed wâhed fûq-eť-ťorĥ. ġrîb iεâwdu ylaebu. ĥîn sameu ş-şaffâra ĥađru kâmlîn f-el-boqea, kûll-wâhed fi-mđarbo. waştâni-εAnnâ-ba, Bembârek, meşša l-kûra l-qeddâm, dâzz-ha be-đrîbât đrîbât. u-kull-men iji elîh mel-la-εdu, ifûto. u-ki-sşass<sup>1</sup> ed-dâfee mâji lîh, εťâha b-da-fee f-la-εlu. ĥťâ-ha d-dâfee, ĥľat el-metwaşşat ("l'inter.") f-el-ĥîn u-ťarřazha.

<sup>1</sup> lire sşass.

## LXXIII

## Pas de chance !... Mais il faut voir aussi le jeux !.

el-kûra şađmet el-ĥâşba l-fôqâniyya mtâe er-rôd. nhazzu el-εîdân. u-lâkin hiyya neakset ela barra, u-râhet f-le-ĥla bla-fâyda. ĥâju nâs-εAnnâba men dik-el-ĥayba we-tnahhdu ela swâd-saedhom: "kull-ma ndîrû-h mşawweb ihrej lna meawwej l...".

wellat el-kûra, εand εAzzûz, şaddâd-er-rôd. kîf raddu-ha lo men barra, şedd-ha huwwa u-đrab-ha l-el-fôq b-rajlîh, waşşal-ha le-Qwîder gadd-gadd, kelli fi-εêno "l-komba"<sup>1</sup>. emmâla Qwîder, dik-es-sâea, ĥdâto en-naşwa: ĥabb itmaleab b-nâso. kull-men işâđfo mel-la-εdu bâş iqleb-lo l-kûra, yjawwaz-ha lo bîn kareîh, w-iĥallîh lâhet lĥît. kîf εya u-mell, beat-ha l-şâĥbo Môĥa. u-şâĥebna Môĥa yestenna, metharraq tuşal dâlto, ma-da-bih, huwwa tâni, yetmahtek be-qrâno. ĥda l-kûra, we-mşa iĥanneş ma-bîn el-laeêaba, ifût el-owwel, w-izîd et-tâni w-ikammel b-et-tâlet, ĥella-hom medhûşîn, wâhed-wra-wâhed el-kûra fâlta ela jnâb-hom ki-le-hwa. w-el-farřâja tezġed b-eđ-đahk. uşal l-er-râbee u-gead işatťĥu fi-môđeo. idawwar-lo l-kûra menna w-menna k-elli lâşqa b-rejlîh ma tfût-lo-ş.

<sup>1</sup> « le compas ».



## LXXIV

## Coups irréguliers — Sauver l'honneur...

u-dik es-sâea hmât el-laeba. emmâla rjâl εAnnâba jât-hom eš-šahna u-ğadbu men dahk-el-farṛâja w-et-tbahdîl, el-forṣa šâtet elîhom jmîe. râhu ḍarū bih fi-rabea, wâhed menhom hedeo b-šangal u-εakklo. tâh Môha we-tlaq el-kûra. beššâh el-hâkem-el monṣef ma ġfal-š ela dik el-ḥdîea we-nṭaq b-eš-šaffâra: rejjae el-kûra l-el-môḍae wên tâh Môha u-sellem-ha l-en-nâsef mtâe εAzzâba. we-ḥatta hâda ma-εattal-š, beat el-kûra l-el-wašt qbâlet-er-rôd. ḥlaṭ Qwîder u- [šûtâ-]<sup>1</sup> ha f-eš-šûka. zeffet kif et-tqîla<sup>2</sup> fi-janb-eš-šaddâd u-dahlet. šaffar el-hâkem. ḍajjet en-nâs b-et-tašfiq. nzâd [nûmro] εal-l- [mârka]<sup>3</sup> l-owwla fôq-el-lôha. εAzzâba êadet râbha be-tlâta ela εAnnâba. hâd-el-farqa ma rašmet wâlo: ez- [zîro] bâqi šâfi mkaεεak.

wa-ela dâk et-tbahdîl ma-šabru-š. lâzem inafṣah, ida ḥabbu yeallîw ḥorṣet-hom men et-tayha elli taḥet fiha. u-bâš inemha dâk-ez- [zîro]<sup>4</sup>, rešma wâhda tekfi: " nûmro 1 ". la-budd inîfu ela εarḍhom, iḥrej nḍîf men dik-el-laeba. u- " teslek el-ḥorma ", kîma yqôlu. u-dâk eš-šê k-kull wella-lhom tešnîf ḍâheṣ ela wjôh-hom.

<sup>1</sup> « shooter ». — <sup>2</sup> cf. W. Marçais, Takroûna, pp. 35-36. — <sup>3</sup> la marque. — <sup>4</sup> « zéro ».

## LXXV

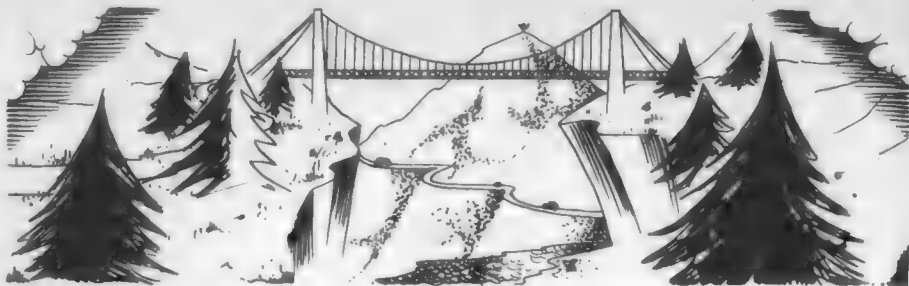
## Victoire malgré tricheries et coup de pieds francs

nḥattet el-kûra fi-wašt-el-boqea, we-rjâl εAnnâba thazzmu l-dik en-niyya. eddâw el-kûra mṭarṛdîn-ha le-jwâyeh-εAzzâba. we-lâkin ma nje-mmû l-ha šây: kull ḥaṭra efârit-εAzzâba yneḥḥiw-ha lhom, râddîn-ha ela rôd-la-edu. el-ḥâsel fašlu, u-kîf šâbu rwâh-hom ma-kân-š lha slâk, bdâw ibalbzu w-ithayylu b-el-εokkayla f-er-rejlîn u-b-et-tašbîṭ fi-ḥšîmhom bâš-εeattîlû-h, b-yeddîhom, f-el-jri. w-el-hâkem ma hfet-š u-ma qṭae-š et-tašfîr, kull-marra yeâqeb εal-l-fâḷṭa b-reddân-el-kûra l-el-maḍlûm, elli yssahel-ha<sup>1</sup>, yedṛob-ha men-εando.

u-Qwîder ḥatta huwwa ma ġfel-š šâf el-kûra jât-lo. ḥdâ-ha w-meššâ-ha b-el-ḥaff jîht-εîdân-εAnnâba. waqqaf-ha, wâsa l-qafza u-tṭraq el-kûra b-el-matqabbab<sup>2</sup> ṭarqa qâṭea mnakkda, ma-šâf-lha " l-goal " la ḥawl u-lâ qudra. nhazzet eš-šebka, grîb tṭîr tṭêrân men qowwet-eḍ-ḍarba.

rešmu noqta râbea fi šlâh εAzzâba; u-grîb ḥdûd εAnnâba ywellîw " šaffâya ", kî-ḥlâšet el-laeba. šaffret eš-šaffâra, ṭwîla u-men beîd ten-smae kelli bolbol iğanni. rabbi ma-ḥabb-š iğarraq farqet-εAnnâba fi tbahdîla aktar men hâdi.

<sup>1</sup> lire: *ista bel*. — <sup>2</sup> ce terme fait allusion au bout du soulier de foot-ball, de forme arrondie et bombée.



## LXXVI

### Ovations et trophées de victoire

habtu el-farṛāja, metkarkbîn men ed-drûj, nbazzeu fi-sâe, tqûl-ši nmel yezgôd, fôq el-boqea. gâwlu ylahqu l-laeêaba. u-b-es-sîf irefdu ela ktâf-hom, l-et-tabjîl, el-laeêaba elli tbarrzu ma bîn l-oḥrên. ma tes-mae gêr: Vive εAzzâba, fal-yahya<sup>1</sup> Qwîder l fal-yahya Môḥa l fal-yahya εAzzûz l... u-ḥrên. u-hôma mâšyîn iqabdu kâs-el-galba: we-l-ged-wa men dâk ibahhju bih dâr-jameiyyet-hom, ela ḥâter εand-hom majlas f-el-blad itjammeu fih sâea ela sâea w-izayynû-h b-et-tšâwîr, u-kîsân u-qdâḥ faḍḍa u-nḥâs, u-še mêdayyât u-nyâšen dhab u-faḍḍa iṣahdu b-el-galbât elli kânu rabḥu-hom ela qaddâš men-frâq.

w-âna mšîṭ l-Môḥa l-bêt-et-tabdîl. šarraf-ni b-el-baws qeddâm en-nâs, u-εannaqni. εamro-ma nsa šoḥbet-na, dîma hiyya fi qalbo. u-nšed-ni ela ḥwâl-ḥdemti u-sâl-ni ela bûya w-imma u-wašša-ni tâni ma-nensa-š nsellem-lo elîhom.

el-ḥâsel bdîk el-farja jewwezt swîeât b-el-gušto. baed-en-nḥâr ned-dîk meâya l-el-maleab u-tšûf ida ma-tetmettae-š l beššâḥ yelzem el-lae-êaba ikûnu men-eš-šyôda w-le-mḥayyrîn.

## LEXIQUE ARABE - FRANÇAIS

### A

*ab* (n. m.), voir *bu*.  
*adab* (n. m.), littérature, savoir vivre.  
*agla* (ou *egla*), comp. de *gali*, plus cher, plus coûteux.  
*ah* (interj.), eh bien...!  
*ahla*, comme *ahlân* (invariable), soyez le bienvenu.  
*aḥ* (n. m.; pl. *ehwa* ou *hawa*), comme *ḥo*.  
*aḥd* (n. m.), action de prendre.  
*aḥḥer*, comme *ehḥer* ou *lehḥer*.  
*âla* (n. f.; *âlat*), outil, instrument.  
*amân* (n. m.), confiance. paix.  
*amâna* (n. f.), dépôt de garantie, conservation.  
*amar, ya mar* (v.), ordonner, prescrire.  
*ammen, y'ammen* (v.), croire, accorder, confiance à...  
*amr* (n. m.), ordre, affaire, chose.  
*arâdi*, (n. pl. de *arḍ*).  
*arḥes* (ou *erḥes*), comp. de *rḥṣ*, meilleur marché, à plus bas prix.  
*ašamm* (adj.), sourd.  
*ašl* (n. m.), origine.

### B

[*babaš*] (n. m.), curé; *el-babaš el-aedam*, le pape.  
*badya* (n. f.), régime de vie du bédouin, — campagne (par opp. à ville).  
*bahhaj, ibahhaj* (v.) embellir, orner.  
*bahi* (part.), éclatant de beauté, très beau.  
*baḥt* (n. m.), interrogatoire, enquête.  
*[baki]* (n. m.), paquet, liasse.  
*bal* (n. m.), esprit, attention; — *kân balo ela*, avoir l'intention de; — *redd balo*, faire attention à...; — *balek* ! attention ! prends garde !  
*baḷaṣ* (f. pl. de *baḷa*), balle, gros colis (réunissant des pièces d'étoffe, de tissus).  
*balbas, ibalbas* (v.), *gâcher*, tricher.  
*ballae, iballae* (v.), fermer.  
*baqqa* (v.), laisser; *baqqa-h b-el-her* dire au revoir à quelqu'un, lui faire ses adieux.  
*bareḥ* (n. m.), la veille, hier.

*barḡūt* (coll. m.), puces.  
*barâd* (n. m.), poudre à tirer, fusillade, coups de fusil.  
*bayk* (adv.), seulement; — *gêr bayk*: pourvu seulement que...  
*bayṛani* (adj. - n.), celui du dehors, étranger.  
*bayṛiṣa* (n. f.) béret, chapeau.  
*baywetla* (n. f.), brouette, tombereau.  
*bassel, ibassel* (v.), importuner, incommoder.  
*bašla* (n. f.), oignon.  
*baššae, ibaššae* (v.), enlaidir, défigurer.  
*bašaja* (n. f.) pomme de terre, patate. (sert aussi pour le pl.)  
*bašel* (adj.), gratuit.  
*baštal, ibaštal* (v.), manquer (le travail, la classe), chômer.  
*baštal* (n. m.), chômeur, — qui manque (l'école).  
*bawsa* (n. f.; pl. *baws*), baiser, embrassade.  
*bay* (n. m.; pl. *bayât*), part, quote-part.  
*bayee, ibayee* (v.), saluer (surtout à la manière militaire).  
*bawwab* (n. m.; pl. *bawwabîn, bawwaba*), portier, concierge.  
*bâylek* (n. m.), Etat, gouvernement.  
*baebâš* (n. m.), queue.  
*baeden* (pl. de *baed*, cf. dial. de Djidjelli) quelques-uns.  
*baæed, ibaæed* (v.), éloigner, mettre à l'écart, dégager.  
*bâo* (n. m.), commencement.  
*bedâwa* (n. pl.) sng. *badwi*, nomades, bédouins.  
*b-ed-dât* (adv.) en personne; la chose même...  
*beddel* (v.), changer.  
*bedea* (n. f. — ou *bidea*); innovation religieuse invention, découverte; *ḥadi bedea*, cela ne s'est jamais vu.  
*begra* (n. f.; pl. *ât*), vache; — col.  
*bgar*: bovins.  
*beḥil* (adj.), avare.  
*bekka, ibekki* (v.), faire pleurer.  
*bekker, ibekker* (v.), être levé bien tôt le matin, partir de grand matin.  
*bekkâš* (n. et adj. m.; pl. *bkakša*) muet, sourd-muet.  
*bellae* (v.), fermer.

<sup>1</sup> les vivats que l'on pousse, exprimés — arabe littéral.

*belya* (n. f.), malheur.  
*belyân* (n. m. ; pl. *blâyen*), seau (d'eau), bidon.  
*benna* (n. f.), saveur, bon goût.  
*beeda-beeda* (adv.), pas longtemps après.  
*berr* (n. m.), continent.  
*berrâni* (n. m. ; pl. — *yya*), étranger (au pays).  
*berred, iberred* (v.), rafraîchir, apaiser.  
*beyyen, ibeyyen* (v.), exposer clairement, démontrer, montrer.  
*bgaq*, haïr.  
*bhima* (n. f.), animal, bête de somme.  
*bhar* (n. m. ; pl. *bhar*), mer.  
*bhat* (v.), rechercher, faire une enquête.  
*bhahis* (n. pl. de *bekhas*), insectes.  
*bhel, ibhol* (v.) lésiner, être avare de... observer réticence sur... (avec la prép. f.), — refuser l'hospitalité  
*biq* (n. pl. de *biqa*), œufs.  
*bir-hadem* (n. pr.), Birkhadem (près d'Alger).  
*bjel* (*ebjel*), comp. plus respectable, plus digne d'égards.  
*bjaya* (n. pr.), Bougie (en Algérie).  
*bkem* (ou *ebkem*, adj. pl. *bkam*) muet.  
*bker* (n. m. ; f. *bakra*), aîné.  
*bla* (n. m.), fléau, malheur.  
*blâf* (n. m.), pavé, parquet.  
*blâyes* (pl. de *blâsa*, n. f.), blouse, tablier.  
*bliyya* (n. f.), malheur, mésaventure.  
*bnin* (adj.), bon, savoureux.  
*bnila* (n. f.), dimin. de *bent*.  
*[bogado]*, avocat.  
*bolbol* (n. m.), rossignol.  
*bôgal* (n. m. ; pl. *bwâgel*), pot en verre.  
*boqea* (n. f.), parcelle de terre, terrain.  
*boed* (n. m.), lointain, éloignement.  
*bqa, ibqa* (v.), rester ; — *ma bqa hal* : il se fait tard.  
*braq* (n. m.), éclair.  
*brârek* (pl. de *berrâk*), barraque.  
*brâwat* (pl. de *breyya* ou *briya*, n. f.).  
*bred, ibred* (v.), avoir froid, se refroidir, devenir frais.  
*breg, ibreg* (v.), briller  
*[bresidan]*, président.

*[brifi]*, préfet.  
*bşal* (n. m.), oignons.  
*bşar* (n. m.), fonction de la vue, vue.  
*bşera* (n. f.), faculté de voir, perspicacité, intelligence.  
*bfa, ibfa* (v.), s'attarder, être en retard.  
*bfan* (n. m. ; pl. *bfanat*), plafond ; doublure (de vêtement).  
*bu-frêwa* (n. m.), noisette.  
*bâ-gbiḥ* (n. m.), tibia.  
*bâjadi* (n. m.), novice, sans expérience.  
*bânya* (n. f.), poing ; — coup de poing.  
*bûq* (n. m. ; pl. *bwâq*), trompette, cor (de chasse).  
*bâ-qattôf* (n. m.), sorte de pâtes minces et effilées-confectionnées à la maison.  
*bu-yoeckerrek* (terme infamant), mal fichu, tordu !  
*buyyah*, (autre forme de *bah*. ou *baba-h*), son père.  
*bâ-sawâj* (n. m.), crampe.  
*bwita* (n. f.), dimin. de *bêt* ou *bit* (voir ces mots).  
*bşaq, ibşaq* (v.), cracher.  
*bşid* (adj.), éloigné, lointain.  
*beir* (n. m. ; ql. *beâr*), chameau.

## D

*dabb* (n. m. ; pl. *dwabb*), âne.  
*dabbân* (n. col.), mouches.  
*dabbâha* (n. f.), pelote, balle.  
*dafee, idafee* (v.), *ela...* défendre, prendre la défense de...  
*dahel* (part. act.), entrant ; — constr. avec la prép. *men* : à l'intérieur, ■ dedans.  
*dahla* (n. f.), entrée.  
*dâla* (n. f.), tour de rôle.  
*dallak, idallak* (v.), masser.  
*dâm* (ma-), tant que... ; — *ma dâmo şger* : tant qu'il est jeune...  
*damm, idamm* (v.), blâmer, décrier.  
*danneg, idanneg* (v.), rapprocher ; avec la prép. *le* : regarder attentivement.  
*daqqa* (n. f.), coup.  
*dâr, idâr* (v.), mettre, faire ; *ma idârha şer* b... il ne joue des tours qu'à...

*dâwa, idâwi* (v.), soigner.  
*dâyem* (part. et adv.), durable, toujours.  
*dayu* (n. m. ; pl. *dyûn*), dette, créance.  
*dass, idass* (v.), pousser.  
*dawwa* (n. f.), invitation, appel, imprécation, chose, affaire.  
*dbara* (n. f. ; pl. *ât* et *dbayer*), conseil, avis.  
*debb* (n. m. ; pl. *dbûba*), ours.  
*debber, idebber* (v.), réfléchir, arranger (la situation) ; *debber raso*, (vulg.), se débrouiller, se tirer d'affaire.  
*debbez, idebbez* (v.), donner un coup de poing.  
*debûza* (n. f.), bouteille, flacon.  
*debsa* (n. f. ; pl. *dbes*), coup de poing.  
*dellâl, vendeur-colporteur de vêtements d'occasion.*  
*dellel* (v.), vendre aux enchères, exercer le métier de *dellâl* (voir ce mot).  
*demun* (ou *damm*, n. m. ; pl. *dimûm* ou *dimûmat*), sang.  
*denna, idenni* (v.), galoper.  
*denb* (n. m. ; pl. *dnûb*), faute, péché.  
*denya* (n. f.), monde, univers, vie d'ici bas.  
*derbas* (n. m.), garde-fou, barrière à claire-voie (pour fermer une voiture).  
*derdâba* (n. f.), « séance de nègres », par ext. « brouhaha », confusion générale, rixe.

*derra, iderri* (v.), saupoudrer.  
*deşra* (n. f. ; pl. *dşûr*), village, hameau.  
*denma* (n. f.), charge, responsabilité.  
*b-ed-demma*, exprès, intentionnellement.  
*dekk* (v.), introduire, bourrer.  
*dekkir* (n. m.), acier.  
*demmas* (v.), verser des larmes.  
*deyn* (v. *dayn*).  
*dfaq, idfaq* (v.), renverser, verser, jeter.  
*dşar* (n. m.), annexe, extrémité, pan d'un vêtement.  
*dşen, idşen* (v.), enterrer.  
*dşina* (n. f.), enterrement.  
*dham, idham* (v.), b... harceler de...  
*dhan* (n. m.), pommade, onguent.  
*dhas, idhas* (v.), piétiner, fouler aux pieds ; heurter.  
*dhis* (n. m. piétinement.),  
*dik* (n. m. ; pl. *dyûk*), coq.

*dima* (adv.), toujours, constamment.  
*din* (n. m. ; pl. *adyân*), religion.  
*dkar* (n. m. ; pl. *dkûra*), garçon.  
*dlil* (adj.), humble.  
*dmâg* (n. m. ; pl. *dmâgat*), crâne ; (qq. fois), coup de tête.  
*dmûe* (pl. de *demea*), larmes, pleurs.  
*drâbsin* (n. m.), garde-fou, balcon.  
*drâe* (n. m. ; pl. *drâein*), bras, avant-bras, ou *derein* (autre pl. duel), la paire de mancherons (de la charrue) ; d'autres pl. (*edroë*).  
*drihmât* (n. dimin. pl.), des sous, de l'argent.  
*[drisa]* (n. f.), adresse.  
*drîj* (n. pl.), escalier, marches.  
*dwa* (n. m. ; pl. *dwâwat*), médicament, remède.  
*dwam* (n. m.), perpétuité, constance.  
*dwas* (n. m.), dispute, querelle, rixe.  
*dwâya* (n. f.), encier.  
*dwiyyeb* (n. m.) dimin. de *dabb*.  
*dea, idei* (v.), prier, inviter ; *dea ela* : maudire.

## D

*dablou* (n. m.), doublon (anc. monnaie d'Espagne).  
*dahdis* (n. m.), action de tâtonner et de palper les objets (dans la nuit pour se diriger).  
*dahra* (n. f.), nord ; région septentrionale.  
*dahhar* (v.), faire paraître, donner impression.  
*dahhek, iddahhek* (v.), faire rire.  
*dahk* (n. m.), rire.  
*dajj, idajj* (v.), retentir, s'ébranler.  
*dâlem* (part. act. et adj.), qui a tort, injuste.  
*dall* (n. m.), ombre, silhouette.  
*dâlea* (n. f. ; pl. *dloë*), côte, côtelette.  
*dâmen* (part. act.), garant, caution.  
*damm, idamm* (v.), penser, croire.  
*daq, idiq* (v.), devenir étroit.  
*daqq, idqq* (v.), frapper, sonner, (heure).  
*daqqa* (n. f.), une fois, *fard-daqqa* une seule, fois. — égal<sup>1</sup> syn. de *daqqa*.  
*dâr, idâr* (v.), tourner, (in. Man. *dâr, idâr*) ;  
*dâr* b... faire cercle autour de... ;

*dâra* (n. f.) cercle, rond.  
*dâra* (n. m.), préjudice, tort.  
*darb* (n. m.), action de frapper, de battre ;  
*darb-el-barâd* coups de feu.  
*darr*, *idarr* (v.), causer du tort, faire du mal.  
*darrae* (v.), supplier, prier (Dieu).  
*dârša* (n. f. ; pl. *dârš*), grosse dent.  
*dawwar*, *idawwar* (v.), tourner, retourner, faire tourner.  
*dâye* (part.), qui est à l'abandon, errant.  
*dayyaq*, *idayyaq* (v.), rendre étroit, gêner.  
*dayyae*, *idayyae* (v.), perdre, gaspiller.  
*dâe idie* (v.), se perdre s'égarer.  
*dêq* (n. m.), gêne, misère.  
*dhar* (n. m.), dos.  
*dhak*, *idhak* (v.), rire ; *dhak ela...* se moquer de...  
*dlea* (n. f.), champ, campagne.  
*dmana* (n. f.), garantie, caution.  
*drâya* (n. f.), dressage (chien).  
*drîba* (n. f. ; pl. *dê*), petit coup.  
*dya* (n. f.), invitation.

## E

*ebra* (n. f. ; pl. *abârî*), aiguille à coudre.  
*edda*, *yeddi* (v.), emmener, emporter.  
*eğna*, (adj. compar.) de *ğui*.  
*eh* !, oui.  
*ehher* (adj. ; f. *ehhra* ; pl. *ehhrtu*), dernier.  
*emâra* (n. f. ; pl. *emârat*), signe, marque, empreinte.  
*emmâla* (voir. *ammâla*).  
*entihâbat* (n. pl.), [mot d'ar. mod.], élections.  
*eqwa* (compar.), plus fort, plus violent.  
*etim*, voir *itim*.  
*ettekâl* (n. m.) *ela*, action de compter sur.  
*ettifâq* (n. m.), accord, compromis.  
*etikel*, *itikel* (v.), être mangé ou mangeable.  
*essad*, voir *sâd*, *isad* (v.).

## F

*fađ*, *ifid* (v.), déborder, excéder.  
*fađđ*, *ifadđ* (v.), se terminer, aboutir, cesser.  
*fahhej*, *ifahhej* (v.), offrir une issue, consoler, soulager.

*fahhem* (ou bien *fehhem*), *ifahhem* (v. d.), faire comprendre.  
*fahs* (n. m.), *fahs-el-blad* : banlieue.  
*fâlta* (n. f.), faute, erreur.  
*fâlet* (part.), échappant, glissant.  
*fâlta*, *ifâlta* (v.), se tromper, être négligent.  
*fânâziyya* (n. f.), ostentation, appareil. éclat.  
*fâq*, *ifâq* (v.), s'éveiller, se réveiller ; *fâq b...*, s'apercevoir de...  
*fâr* (n. m. ; pl. *fîrân*), souris, rat.  
*fard* (n. m.), unité d'une chose, un individu, un seul.  
*fâreğ* (part. adj.), vide.  
*fâreq*, *ifâreq*, se séparer de... ; *fâreq binât-hom* : séparer (des querelleurs).  
*fâres* (n. m. ; pl. *fersân*), cavalier.  
*farh* (n. m.), joie, bonheur.  
*farja* (n. f.), spectacle.  
*farq* (n. m.), différence, distinction.  
*farqa* (n. f. ; pl. *frâq*), groupe, équipe.  
*fayraq*, *ifayraq* (v.), distribuer, distinguer.  
*fayr*, *ifayr* (v.), vibrer, produire un certain bruit de vibrations.  
*farrâj* (n. m.), spectateur.  
*fayra* (v.), négliger, dépasser les bornes.  
*farreš*, *ifarreš* (v.), faire le lit, étendre à terre (tapis).  
*farfâs* (n. et adj. pl. *frâfes*) teigneux, chauve.  
*fâsed* (adj.), mauvais, corrompu.  
*fassa*, *ifassa* (v.) tailler, confectionner.  
*fâteh* (part.), conquérant.  
*fâten* (part. adj.), éveillé, en état d'insomnie ; conscient de... (prép.b...).  
*fâyda* (n. f. ; pl. *fwâyed*), utilité, avantage, bénéfice.  
*fâveh* (adj.), puant, fétide.  
*fâyeq* (part. act.), réveillé.  
*fassa* (coll.-m.), pistache.  
*fael* (n. m. ; pl. *feâl*, *frâyel*), acte, action, geste.  
*fâa*, *ifâa* (v.), se sacrifier, s'offrir en rançon pour...  
*fâal* (efâal) (adj.-comp.), supérieur, plus méritoire.  
*fâayel* (pl. de *fađla*, n. f.), pièce d'étoffe, de tissu, comportant plusieurs mètres.  
*fehham* (n. m.), charbonnier.

*fehhar* (n. m.), poterie, grès, faïence ; potier.  
*fekk* (v.), séparer (des gens qui se disputent).  
*fekker*, *ifekker* (v.), rappeler, faire souvenir de...  
*fekra* (n. f. ; pl. *fkayer*), idée, pensée.  
*felfel* (n. m, col.), poivrons, poivre.  
*fendeq* (n. m.), caravanseraïl, marché.  
*fensfen*, *ifensfen* (v.), pirouetter, voltiger en faisant du bruit dans l'air.  
*fenjâl* (n. m. ; pl. *fudjel*), tasse (à café).  
*fennâna* (n. f.) [m. ar. mod.], artiste, actrice.  
*ferreš*, *iferreš* (v.), étendre (un tapis) faire le lit.  
*feres* (v.), bousculer.  
*fešš* (v.), dégonfler, désenfler.  
*fešta* (n. f.) fête (general : fête civile, laïque).  
*fina* (n. f.), mousseline (tissu léger et fin dont on fait des chemises de femme ou des turbans d'homme).  
*fhâma* (n. f.), compréhension, intelligence.  
*fham* (n. m.), charbon.  
*fhûla* (n. f.), courage, bravoure.  
*fhad* (n. m. ; pl. *fhad*), cuisse.  
*fhîm* (adj.), superbe, fastueux, luxueux.  
*fla*, *ifli* (v.), chercher des poux, épouiller.  
*flâha* (n. f.), culture, travail de la terre.  
*flâni* (adj.), dériv. de *flan* : un tel (allusion à q ch. de précis).  
*flâs* (n. m.), faillite.  
*flet* (v.), s'échapper, glisser (des mains).  
*flisât* (n. pl. forme du dimin.) — des sous, quelques sous.  
*flîyyes* (n. m.), dim. de *flâs*. (argent, monnaie).  
*fna*, *ifna* (v.), s'annéantir, être épuisé.  
*fořa* (n. f.), occasion, circonstance favorable.  
*fořha* (adj. f.), littéraire (langue).  
*fowâyqa* (n. f.), hoquet.  
*fâih* (n. m.), homme docte, juriste.  
*frîd* (adj.), unique, *bâfe* *frîda* — d'une seule traite.  
*fris* (n. m.), dégagement, action de nettoyer la table (après manger).  
*fsah*, *ifsah* (v.), s'effacer, s'altérer.  
*fsaydi* (adj.), gaspilleur, dépensier.  
*fšel*, *ifšel* (v.), fléchir, s'amollir.  
*fûla* (n. f. ; col. *fûl*), fève.  
*fûqâni* (adj.), supérieur, celui du dessus.  
*fussâq* (pl. de *fâseq*), pervers, libertins.

*fwêla* (n. f. ; dim.) v. *fûla*.  
*fsae*, *ifsae* (v.), avoir peur, s'effrayer.

## G

*gabla* (n. f.), sud, région méridionale.  
*gâe* (adv.-combiné avec *ma...*) *ma... gâe* : ne-guère, ne... point.  
*gebla* (n. f.), v. *gabla*.  
*gelta* (n. f. ; pl. *glet*), mare, flaque, étang.  
*gâja*, *igâji* (v.), s'engager (dans l'armée).  
*gundâra* (n. f. ; pl. *gnâder*), robe indigène, sorte de tunique (surtout pour femme).  
*lgardavou*, le garde-à-vous (militaire).  
*gařsar*, *igâřsar* (v.), écourter, raccourcir ; — "passer le temps" (pour ne pas s'ennuyer).  
*gawwad*, *igawwad* (v.), conduire, guider.  
*gbayla*, voir *qbayla*.  
*gda*, *igdi* (v.), allumer, flamber, brûler.  
*gerbae*, *igerbae* (v.), rendre un cliquetis, résonner, tinter.  
*gla*, *igli* (v.), faire griller, frire. (comme *qla*)  
*glâlin* (adj. ; pl. de *glil*).  
*glâvel* (n. pl.-autre pl. de *glil*).  
*glâe*, *iglae* (v.) pour *qlae*, arracher, décrocher, ôter  
*glet*, pl. de *gelta*.  
*grâwej* (n. pl.), jouets d'enfants.  
*gurbi* (n. m. ; pl. *grâba*) voir *Man*.  
*guřto*, goût, plaisir.  
*gedd* (n. m.), le fait de rester, de s'asseoir ; — position assise.

## G

*gâb*, *igib* (v.), être absent, s'absenter.  
*gâba* (n. f. ; pl. *ğyab*), forêt, bois.  
*gâđ*, *igîđ* (v.), déplaire, fâcher ; *gâđo l-hal*, il est peiné, fâché.  
*gařla* (ela) [adv.], par surprise, brusquement.  
*galba* (n. f. pl. *at*), victoire, triomphe.  
*gâleđ* (part. act.), faisant erreur, se trompant.  
*galla* (n. f.), récolte, tout produit de la terre.  
*galla*, *igalli* (v.), vendre cher.  
*gallat*, *igallat* (v.), tromper, induire en erreur.  
*gamma*, *igamni* (v.), chanter ; gazouiller (oiseau) ; — voir aussi *genna*.

*garb* (n. m.), occident, ouest.  
*gard* (n. m.), désir, gré, vœu.  
*garrr, igarr* (v.), tromper, séduire.  
*garraq, igarraq* (v.), noyer, enfoncer.  
*gaşu* (n. m. ; pl. *gaşan*), jeune branche, rameau.  
*gat, igit* (v.), secourir (p.ex. la pluie bienfaisante).  
*gawel, igawel* (v.), se presser, se dépêcher.  
*gawwet* (v.), crier, brailler.  
*gaya* (n. f.), but, idéal.  
*gayra* (n.f.), jalousie.  
*gayyar, igayyar* (v.), changer, alterner.  
*gbay* (n. coll.), poussières.  
*gbina* (n. f.), tristesse, chagrin.  
*gda* (n. m.), repas de midi.  
*gdab*, se fâcher.  
*gder* (v.), tromper  
*geba* (n. f.), var. *geyba*, absence.  
*gefta* (ela), soudain (adv.), inopinément.  
*gelf* (b-el—) adv. en paquet, en vrac.  
*gella, igelli* (v.), faire bouillir.  
*genna, igenni* (v.) voir *ganna* ; *genna men noşş-raşo*, chanter à pleine voix.  
*ger* ou *gir ki...* (adv.), à peine si... *ger ki bda* : il vient de commencer.  
*gessala* (n.f.), laveuse, lessiveuse.  
*geyra* (voir *gayra*).  
*geyyar* (adj.), jaloux.  
*geyyer, igeyyer* (v.), rendre jaloux, fâcher.  
*gesser, igesser* (v.), corroborer, intensifier.  
*gfel* (v.), négliger, oublier.  
*giba* (n. f.), absence. voir *geba* ou *geyba*.  
*gla* (n. m.), cherté de vie.  
*gla, igli* (v.), bouillir, bouillonner.  
*glaf* (n. m.), étui, enveloppe (de lettre)  
*gna* (n. m.), chant, chanson, air (musical).  
*gni* (adj. pl. *gnivva*), riche.  
*gobbâr* (n. m.), poussière.  
*gobra* (n. f.), poussière.  
*gofala* (n. f.), chevelure épaisse et éparse, — "tignasse".  
*gonuna* (n. f.), étouffement, suffocation (provoqué surtout par un manque d'air).  
*gorba* (n. f.), qualité d'étranger, le fait de se sentir étranger, — sentiment d'exil.

*goşu* (n. m. ; pl. *gaşan*), branche, rameau.  
*gra* (n. m.), colle forte.  
*gram* (n. m.), goût, désir, charme.  
*grib* (adj.), étrange, étonnant-étonnant.  
*gsil* (n. m.), lavage. *gsil-lê-muadeu*, la vaisselle ; — *gsil-el-qaşş*, la lessive.  
*gşaba* (n. f.), récolte très abondante.  
*gwât* (n. m. col.), grands cris, vacarme.  
*gyab* (n. m.), absence, éloignement.  
*gşa, igşu* (v.) aller au combat, faire une incursion guerrière.  
*gsal* (n. m.) ou *gsala* (n. f.), gazelle — biche ; *gsal*, employé également comme collectif.

## H

*hab, ihab* (v.), craindre, être timoré.  
*habef* (part. act.), descendant.  
*habriyya* (n. f.), écailles furfuracées de la — vulg. "pellicules".  
*haden* (part-adj.), calme, apaisé.  
*haj, ihtj* (v.), s'agiter, se courroucer.  
*hajjala* (n. f. ; pl. *hjajel*), veuve.  
*hak* (interj.) voici ! — tiens !  
*hakdâk* (adv.), de cette façon-là.  
*hakkak u* — ; adv.), et de cette façon-là...  
*hâm, ihâm* (v.), errer, s'égarer, rôder.  
*hâm, ihâm* (v.), comme *hâm, ihâm*.  
*hamm* (n. m. ; pl. *hmâm*), souci  
 préoccupation ; — peine, chagrin.  
*hanna, ihanni* (v.), faciliter la tâche à q-qun,  
 — le tirer de ses soucis ;  
 — complimenter, féliciter.  
*hareb* (adj-part.), fuyant ; fuyard, fugitif.  
*hareni* (adj.), caduc, décrépît (vieil homme).  
*harj* (n.m), tumulte, agitation.  
*hattek* (v.), mettre en pièces, déchirer.  
*hawek, ihawek* (v.), taquiner.  
*haw* (n. m.), trouble, tumulte.  
*hawwed, ihawwed* (v.), descendre.  
*hayem* (part. act.), errant.  
*hayya* ' (adv.), comme *ayya*  
*hayya, ihayyi* (v.), préparer, disposer.  
*hass* (v.), lever, emporter.  
*hbal* (n. m.), folie.  
*hda, yehdi* (v.), faire un cadeau, donner ; — laisser, abandonner.

*hda, yehdaf* (v.), se présenter à l'improviste, surprendre.  
*hden, yehden* (v.), se calmer.  
*hdiyya* (n. f. ; pl. *hdiyyat*), cadeau, présent.  
*herr! herrr!* (cri pour inciter un âne à avancer).  
*hset, yahset* (v.), s'arrêter, cesser.  
*hrisa* (n. f.) sauce à base de piments rouges pilés et de tomate (servant de condiments dans certaines cuisines nord-africaines).

## H

*habba* (n. f.), une graine, un grain ; une unité : *habba-tşina* : une orange-*habba-gamh* : un grain de blé.  
*habes* (part.) arrêté.  
*hadba* (n. f.), bosse.  
*haddad, ihaddad* (v.) repasser (au fer).  
*hadder, ihadder* (v.), descendre, s'en aller.  
*hadeq* (adj), habile, adroit, expert.  
*haden* (part.), entourant de ses bras, étreignant : — élevant (des enfants).  
*hader* (part.), présent. *b-el-hader* [argent] présent, au comptant.  
*hadya* (n.f.), présence.  
*hafel* (part.), rempli [de monde].  
*hafla* (n. f.), foule, cérémonie ; — grand "cérémonial", solennité.  
*haja* (n.f. ; pl. *hwayer*), voir Man. ; besoin nécessité.  
*haja, ihaji* (v.), poser des énigmes, proposer des devinettes ; — *hajitek* : je te donne à deviner...  
*hajjar* (v.), lapider.  
*hakem* (n. et part. ; pl. *hukkâm* et *hakmin*), administrateur, juge. — *hakem-moşef* : arbitre. (vug. *larbit*).  
*hakk, ihakk* (v.). frotter, frictionner, gratter.  
*hal* (n.m.), voir Man. ; — *mşa fi-halo* s'en aller, poursuivre son chemin.  
*hala* (n. f.), état, situation.  
*halqa* (n. f. ; pl. *hlqat*), anneau, — de à coudre.  
*halwaji* (n. m. ; pl. *halwajyya*), confiseur-marchand de bonbons.  
*halwa-turk, halwa turque* (nom d'une confiserie faite d'arachides et de miel).

*hama, ihami* (v.), défendre q un, prendre la défense de... (*ela...*).  
*hamed* (adj.), aigre, ayant goût acide.  
*hamel* (part. act.) prép. *ela*, chargeant, acharné sur.  
*hammal* (n. m.), porteur, portefaix.  
*hammel, ihammel* (v.), porter (un fardeau).  
*hanbel* n. m., pl. *hnabel*, tapis fait de débris de laine moins épais généralement que la *sarbiyya*, se présentant avec des raies multicolores.  
*hann, ihann* (v.), avoir pitié, compassion pour...  
*hannes, ihannes* (v.), serpenter. dribbler en zigzagant (football).  
*haqq* (n. m.), prix, frais, (voir aussi Man.)  
*haqqani* (adj), vrai, véritable, — réel.  
*haqqeq* (v.), authentifier, confirmer.  
*har, ihir* (v.), être embarrassé, dans la gêne, inquiet.  
*haraka* (n. f., pl. *harakat*), voyelle, — mouvement, activité.  
*harf* (n. m., pl. *hruf*), lettre (de l'alphabet), particule.  
*harfa* (n. f.), profession, métier.  
*harraş, iharraş* (v.), inciter, provoquer.  
*hart* (n. m.), labour, terre de culture.  
*hasana* (n. f.), bienfait, bonne œuvre.  
*haseb, ihaseb* (v. d.), demander des comptes à autrui.  
*haseb* (part.), jugeant, considérant.  
*hass* (part.), ressentant.  
*hass, ihass* (v.), sentir, ressentir.  
*haşşal, ihaşşal* (v.), obtenir, faire aboutir, réaliser (un gain).  
*haşşak*, sauf ton respect.  
*haşma* (n. f.), honte, pudeur.  
*hattem* (v.), imposer, rendre obligatoire.  
*hatt, ihatt* (v.) voir Man. — *hatt fi bato* ; avoir une idée en tête, s'imaginer.  
*hawl* (n. m.), cycle annuel, période ; — force.  
*hawş* (n. m.), champ, ferme, voir aussi Man.  
*haya* (n. f.), vie.  
*hayy* (n. m ; pl. *hayyin*), vivant.  
*hayya* (n. f.), serpent ; — vipère.  
*hayyer, ihayyer* (v.), déranger, gêner.  
*hâzem* (adj.), courageux.



*hassem, ihassem* (v.), mettre une ceinture, — reprendre courage, de l'énergie.  
*hbal* pl. de *hbel*.  
*hbār* (n. m.), encre.  
*hbel* (n. m. ; pl. *hbal*), corde, câble.  
*hbib* (n. m. ; pl. *hbāb*), ami, proche-parent.  
*hbāba* (n. f.), bubon de peste, peste.  
*hdaq, yahdaq* (v.), savoir juger, savoir faire, — expertiser.  
*hdaq* (n. f.), habileté, bonne connaissance d'un métier.  
*hdit* (n. m.), entretien, conversation.  
*hḡar, yehḡar* (v.) être présent, assister à...  
*hekk* (v.), voir *hakk*.  
*hellel, ihellel* (v.), implorer, supplier, — rendre licite.  
*henn, ihenn* (v.), voir *ham*.  
*hess* (n. m.), voix, bruit.  
*heššem, iheššem* (v.), dans *heššem rāho*, se faire honte, se déshonorer.  
*hessa* (n. f.), impression, influence ; (fig.) discussion persuasive.  
*hfani* (pl. de *hofna* n. f., poignée).  
*htli* (adj.) astucieux, rusé, malin.  
*hijra* (n. f.), dimin. de *hajra*.  
*hka, yahki* (v.), raconter.  
*hkam* ou *hkem ela...*, condamner *qqun*.  
*hkem, yahkem* (v.) juger, décider.  
*hla, yehla* (v.), être doux, plaire.  
*hlal* (n. m.), chose licite.  
*hlāwa* (n. f.), douceur.  
*hleb, yahleb* (v.), traire.  
*hleḡ, ihleḡ* (v.), jurer, formuler un serment.  
*hlib* (n. m.), lait.  
*hlo* (adj.) — ou *hlu*, doux.  
*hma, yehma* (v.), devenir chaud, s'échauffer.  
*hmal, yahmal* (v.), supporter.  
*hmar, ihmār* (v.), rougir, devenir rouge.  
*hmed, yehmed* (v.), louer, faire l'éloge de, remercier (Dieu).  
*hmel, yehmel* (v.), charger, fondre sur... (avec la prép. *ela...*), — être en crue, grossir (rivière).  
*hmum* (n. m.), noir de fumée, suie, marques de charbon.  
*hnāna* (n. f.), tendresse.  
*hnaš* (n. m. ; pl. *hnaš*), serpent.

*hojr* (n. m.), giron.  
*hokūma* (n. f.), gouvernement, administration.  
*holqa* (n. f.) voir *halqa*.  
*hommayr* (n. m.), rouge, fard.  
*horma* (n. f.), honneur, prestige.  
*horna* (n. f.), entêtement, état d'indocilité bruyante, violente.  
*horr* (adj.), libre.  
*horriyya* (n. f.), liberté.  
*hoss* (n. m.) voir *hess*.  
*hoyyāk* (pl. de *hāvek*), sorte de long voile — généralement de laine — dont se recouvrent les femmes arabes ; ce peut-être également une sorte de tapis léger ou une grosse couverture de laine à larges raies de couleurs variées.  
*hraq, yehraq* (v.), brûler.  
*hrat, yehrat* (v.), labourer.  
*hraymi* (n. et adj. m.), rusé, coquin, mauvais sujet.  
*hres* (v.), garder, surveiller.  
*hriq* (n. m.), incendie, brûlure.  
*hrir* (n. m. ; pl. *hrayer*), soie.  
*hsab* (n. m.), compte, calcul.  
*hsent* (employé seul. à la 2<sup>e</sup> pers.), tu as bien fait, bien agi, bien dit.  
*hṣaḡ, yehṣaḡ* (v.), aboutir, résulter ; — tomber dans l'embarras, s'empêtrer.  
*hšem, yehšem* (v.), être confus, avoir honte.  
*htrem, ihtrem* (v.), vénérer, considérer comme sacré.  
*hukkam* (pl. de *hakem*).  
*hūt* (coll. m.), poisson.  
*hwām* (n. pl. de *hōma*).  
*hwār* (n. m. ; pl. *hīran*), chameau (jusqu'à l'âge de six mois).  
*hya* (n. m.), honte, pudeur, timidité.  
*hsem* (ou *hsam*), *yehsem* (v.) lier, attacher, — consolider.  
*hsin* (adj.), triste.

## H

*hāb, iḡb* (v.), être déçu, échouer.  
*hubbaḡ* (v.), cogner.  
*habta* (n. f.), coup.  
*halef* (v.), contredire, enfreindre.

*halef, iḡalef* (v.), fréquenter.  
*hal* (n. m. ; pl. *hwal*), oncle maternel.  
*hala* (n. f. du précédent).  
*hamef* (adj.), trop mûr, avarié, pourri.  
*hamsa*, broche ou bijou (représentant généralement une "main ouverte")  
*hanfusa* (n. f.), scarabée.  
*harrāf, iharrāf* (v.), conter, raconter ; — radoter.  
*hašš* (adj.), particulier, spécial.  
*hašba* (n. f. ; pl. *āt* et *hšab*), bois, poutre.  
*hafer* (n. m.), esprit, intention.  
*hatima* (n. f.), conclusion.  
*hatt* (n. m. ; pl. *hṡuf* ou *hṡof*), ligne, rangée, sillon — caractère, manière d'écrire  
*hatt-el-yadd* : la signature. *hatt er-rmel* : géomancie.  
*hawā* (pl. de *ho*, frère).  
*hawf* (n. m.), peur, crainte.  
*hayba* (n. f.), déception, échec.  
*hayṡ* (n. m. ; pl. *hyāt*), fil, cordon. *hayṡ-le-emāra* (cordon du support de la sacoche).  
*hbaḡ, iḡbaḡ* (v.), frapper, battre.  
*hbisa* (n. f. ; pl. *hbisat* — dimin. de *hobsa*).  
*hda, yahed* (v.), acheter (voir aussi *Man.*).  
*hṡea* (n. f.), tromperie, trahison.  
*hḡar, iḡḡar* (v.), verdier, devenir vert.  
*hebbā, iḡebbi* (v.), cacher, dissimuler.  
*hedd*, (n. m. ; pl. *hḡud*), joue.  
*heddāe* (n. m. ; pl. *in*), trompeur, traître.  
*hedma*, (voir *Man.*) — et aussi : le fait de servir, d'être au service de...  
*heff* (n. m.), vitesse, légèreté.  
*heffa* (n. f.), comme *heff*.  
*heffef, iḡheffef* (v.), alléger, faciliter.  
*hel*, voir *hayl*.  
*hensir* (n. m. ; pl. *hnasir*), porc.  
*herat* (n. pl. de *her*).  
*herreb, iḡherreb* (v.), démolir, détruire.  
*heša* (n. f. ; pl. *hyoš*), serviette, torchon.  
*hešš, iḡhešš* (v.), entrer, s'introduire.  
*heṡṡab* (n. m. ; pl. *heṡṡabin* ou *heṡṡaba*), celui qui demande une jeune fille en mariage, — prétendant.  
*heyyaḡ* (n. m. ; pl. *in*), tailleur  
*heyyaḡa* (n. f.), couturière.  
*hfa, iḡfa* (v.), être caché ; dissimuler.

*hfaf* (v.), s'alléger, devenir léger.  
*hima* (n. f.) voir *hayma*.  
*hla* (n. m.), lieu désert, pleine campagne.  
*hlaf* (adj. ou adv.), autre, aussi ; l'expression *marra hlaf*, une autre fois.  
*hlaq, iḡlaq* (v.), créer.  
*hlaš* (n. m.), paiement, quittance ; — achèvement.  
*hlaṡ* (v.), survenir.  
*hleḡ* (v.), récupérer, compenser.  
*hlifa* (n. m. ; pl. *āt*), lieutenant, assesseur.  
*hlita* (n. f. ; pl. *hlitayeq*), créature, nature, manière d'être.  
*hlte* (n. m.), viande salée et séchée (mise en réserve).  
*hoddām* (pl. de *hadem*), serviteur, employé  
*hoh* (coll. m.), pêches.  
*hoja* (n. m.), secrétaire, auxiliaire, préposé à la réception (dans une Administration).  
*hošn* (n. m.), grosseur, épaisseur.  
*hoṡba* (n. f.), sermon, prône.  
*hṡafa* (n. f. ; pl. *hṡafat* ou *hṡayef*), conte, fable.  
*hreb, iḡreb* (v.), détruire, bouleverser.  
*hrāḡ* (n. m.), action de sortir, sortie.  
*hṡar, yehṡar* (v.), perdre, — payer (de sa poche).  
*hṡara* (n. f. ; pl. *hṡayer*), perte.  
*hṡōma* (n. f.), querelle.  
*hṡaš* (b-el-), notamment, en particulier.  
*hṡin* (adj.) ; ou *hṡen*, gros, épais.  
*hṡa, iḡṡi* (v.), manquer, "rater".  
*hṡab, iḡṡab* (v.), prononcer une *hoṡba* (sermon du vendredi) ; — demander une fille en mariage.  
*hṡaf* (v.), arracher, ravir.  
*hṡam, iḡṡam* (v.) fondre, se précipiter (sur...)  
*hṡartēn* (duel de *hṡarra*).  
*hṡiwa* (n. f. dimin.), petit pas.  
*hṡiyya* (n. f. ; pl. *āt*), amende.  
*hṡaṡer* (pl. de *hṡara* (n. f.) : taille (milieu du corps)  
*hṡwmsa* (n. f. ; dim.), petite *hamsa* (voir ce mot).  
*hṡana* (n. f.), coffre, armoire.  
*hṡar, iḡṡar* (v.) (ou bien *hṡer*) regarder de côté, de travers, — regarder fixement.



*hstn* (n. m.), action de thésauriser, d'économiser.  
*hyal* (n. m.; pl. *hyalat*) ombre, fantôme, spectre.  
*hyar* (n. m.), choix, le meilleur.  
*hyafa* (n. f.), métier de tailleur — couture.

## J

*ida* (conj.), comme *ila*, quand, si.  
*imma* (n. f.), mère.  
*irada* (n. f.), volonté; *hosn-el-irada*, bonne volonté, bon vouloir.  
*itim* (n. m; pl. *itama*), orphelin.  
*isar* ou *ysar* (n. m.; pl. *isdr* ou *ysdr* ou *isdrat*), rideau, tenture, — drap de lit.

## J

*ja, iji* (v.), voir Man.; être sur le point de..., s'apprêter à... (suivi d'un verbe à l'inaccompli: *ja yakel*, il s'apprêtait à manger; — *iji fi eomro wahd-essettin eAm*, il fait environ (un homme) de soixante ans (d'âge).

*jahed, tjahed* (v.), s'efforcer.  
*jaja* (n. f.; pl. *jajati*), poule.  
*jal, ijal* (v.), voyager, parcourir (le monde).  
*jameiyya* (n. f.), association, groupement (sportif).

[*jandarmi*] n. m.; pl. *jandarmiyya* gendarme.

*jann* (n. m.; pl. *jnun*), démon, diable.  
*(el — ) janna* ou *jenna* (n. f.) le paradis.  
*jans* (n. m; pl. *jnas* ou *ajnas*) race, peuple.  
*jarh* (n. m.), blessure.  
*jariya* (f. de *jari* part. act.) courante (langue).  
*jarr* (v.), passer le couteau (sur le cou), égorger.

*jarra* (n. f.), trace, piste.  
*jarrab, tjarrab* (v.), mettre à l'épreuve, essayer.

*jasd* (n. m.; pl. *isad*), corps.  
*jay* (part.), venant, prochain.  
*jays* (n. m.; pl. *jyus*), armée, troupe.  
*ja3, iju3* (v.), voir Man.; être permis, valable, licite.

*jueba* (n. f.; pl. *jeab*), tuyau, tube.  
*jlira* (n. f.; pl. *at*) musette, saccoche.  
*jbl* (n. m.; pl. *jbab*), citerne, puits.

*jebbar* (adj.), tout-puissant (Dieu).  
*jedded* (v.), renouveler, rénover.  
*jedra* (n. f.), tronc d'arbre, souche (de plante ou d'arbre).  
*jhad* (n. m.), effort, peine.  
*jiha* (n. f.; pl. *at* et *jwayeh*), région, — voir aussi Man.  
*jihad* (n. m.; class. de *jhad*), guerre sainte.  
*[jininarat]*, généraux (armée).  
*jiean* (adj.; pl. *jieanin*), qui a faim, affamé.  
*jild* (n. m.), gelée, givre.  
*jile* (adj.; pl. *jlae*), turbulent.  
*jmda* (n. f.), groupe, assemblée, réunion.  
*jnad* (n. m.), côté, flanc.  
*jnah* (n. m.; pl. et duel *janhin*), aile, côté, — pan (d'un vêtement).  
*jnan* (n. m.; pl. *jnyen* ou *jnanat*), jardin.  
*jrtma* (n. f.), délit, faute.  
*jad* (n. m.), générosité, munificence.  
*[jaj]* (m. français), juge.  
*jus* (coll. m), noix.  
*jae* (n. m.), faim.  
*jwab* (n. m.), réponse.  
*jwas* (n. m.), ce que l'on boit ou l'on mange avec son pain.

## K

*kabb, ikabb* (v.), verser, répandre, — incliner.  
*kafa, ikafi* (v.), récompenser.  
*kaget* (n. m.; pl. *kwaget*), papier; au pl. surtout: pièces officielles.  
*kahraba* (n. f.), électricité. — égal<sup>t</sup> [*tristiti*]  
*kakda* (adv. dém.), ainsi; en ces termes.  
*kali* (part. — n. m.), solde (de compte).  
*[kamayuna]* (u. f.), camionnette.  
*karam* (n. m.), générosité, noblesse de caractère.  
*karḍaga* (n. f.; pl. *kradag*), bosse à la tête.  
*karkar, ikarkar* (v.), traîner, tirer.  
*karraf, ikarraf* (v.), gratter, chiper.  
*kašrid* (n. m.), broussaille.  
*kawda* (n. f.), grosse difficulté, impossibilité.  
*kawwar, ikawwar* (v.), arrondir et serrer le poing, — cogner.  
*kbad* (pl. de *kblā* — terme de tendresse  
*ya-kbadi*, ô mes petits cœurs, mes très chers.

*kbeš, ikbeš* (v.), arrêter, stopper.  
*kbor* (n. m.), grandeur, grosseur.  
*kdas* (n. pl. de *keds*) tas, amas.  
*kdeb* (n. m.), mensonge.  
*kdeb, ikdeb* (v.), mentir.  
*kdiyyes* (n. m.) dim. de *keds* (voir *kdas*).  
*kebd* (n. m.), cœur, partie profonde d'une chose.  
*keddeb* (v.), donner le dimenti à...  
*kelfa* (n. f.), charge, responsabilité.  
*kelha* (n. f.), blague, entourloupette.  
*kemša* (n. f.), bouchon de paille, foin.  
*kenna* (n. f.), belle-fille, bru.  
*kerḍaga* (n. f.), bosse.  
*kerdeḡ* (v.), procurer des bosses.  
*kerfeš* (v.), tempêter, faire du bruit.  
*kerkomma* (invar.), se dit de ce qui est vieux, ridé, ratatiné. v. égal<sup>t</sup> *korkomma*.  
*kers* (n. m; pl. *kruš*), ventre, panse.  
*kesra* (n. f.), galette, pain indigène.  
*keswa* (n. f.), costume.  
*ketteb* (v.), décider, prescrire.  
*kewwen, ikewwen* (v.), former, faire trouver, façonner.  
*kfa, ikfi* (v.) suffir.  
*khol* (n. m.), antimoine, sulfure d'antimoine, collyre.  
*kiyyel* (v.), mesurer (du grain, lors de l'achat ou la vente).  
*klāfi* (adj. — n. m.), indiscret, importun.  
*kmāl* (n. m.), finition, achèvement.  
*klma* (n. f.; pl. *at*), dim. de *kelma* voir ce mot.  
*knes* (v.), balayer.  
*kodya* pl. *kodyat*, colline, mamelon, monticule.  
*kohhan* (n. m.), action de tousser, toussoter, toux.  
*komi* (n. m.; pl. *kmām* ou *kmāyem* ou *kmāmāt*), manche (d'un vêtement).  
*[kontra]* (adv.), à l'encontre de...  
*korba* (n. f.), malheur.  
*[korda]*, [*yakordi*] (v.), accorder.  
*korkomma* (adj. invar. empl. slt. pour une vieille femme) "tassée", ratatinée.  
*kra, ikri* (v.), louer, prendre en location.

*krāe* (n. m; pl. *krāein* ou *karein*) jambe.  
*krāreš* (n. pl. de *karroša*), voitures.  
*krim* (adj.), noble de caractère, généreux, bienfaisant.

(la) — *kris*, la crise.  
*ksa, iki* (v.), habiller, vêtir.  
*kseb* (v.), posséder.  
*ktār, iktār* (v.), s'accroître.  
*ktes* (n. m.; pl. *ktāf*), épaule.  
*ktlba* (n. f.), écriture, manière d'écrire.  
*kubr* (n. m.), grandeur, grosseur; — grand âge. (v. égal<sup>t</sup> *kbor*)  
*kulliyya* (n. f.), Faculté (université)  
*kūra* (comme *kōra*), voir ce mot.  
*kwa, ikwi* (v.), griller, brûler.

## L et ʔ

*lafḍ* (n. m., pl. *lfaḍ*), terme, mot.  
*lafa* (n. f.; pl. *lfae*), vipère  
*lāga, ilāgi* (v.), rencontrer, faire rencontrer.  
*laggaḥ, ilaggaḥ*, glaner, ramasser.  
*lāga, ilāgi* (v.), faire entendre un grondement, un certain bruissement (dans l'air, p. ex.)  
*lāhet* (part.), haletant, essoufflé.  
*lāhi* (part. act.), se préoccupant.  
*lah, ilah* (v.), jeter, lancer, rejeter (en arrière, par-dessus — les pans d'un vêtement).  
*lahya* (n. f.), barbe.  
*lalla* (n. f.; pl. *lallāt*), dame, maîtresse de maison.  
*[lamba]* (n. f.; pl. *at*), lampe, ampoule électrique  
*lamha* (n. f.), laps de temps, instant.  
*[langar* (n. f.), voir *la-gar* cf-Man.  
*laqqaḥ, ilaqqaḥ* (v.), ramasser.  
*lāseq* (part. act), collé, adhérent.  
*lātif* (adj.), bon (pour Dieu) *yā-latif* 'bonté divine', grand Dieu!  
*lawm* (n. m.), reproche  
*(men)-lawf* (adv.), en-dessous.  
*layem, ilayem* (v.), ramasser, faire la collecte, faire la quête.  
*lāzem* (part. — adv.), syn. de *la-budd* obligé que, il est nécessaire que... il faut que...

*laeba* (n. f.), jeu, rôle (acteur).  
*laeeāb* (n. m. ; pl. *laeeāba* ou *laeeābin*)  
 joueur.  
*ibās* (n. m.), vêtement, habillement.  
*iben* (n. m.), petit-lait.  
*idağ, ildag* (v.), mordre, piquer.  
*lebbes* (v.), vêtir, habiller.  
*legwiyya* (n. f.), dialecte, idiome.  
*lél* (n. f. pl. *lyālī*) voir Man. à III.  
*lemdār* (adv.), bref, en résumé.  
*lemm* (v.), ramasser, réunir.  
*lhab, ilhab* (v.), s'enflammer, flamber.  
*lhat, ilhat* (v.), être essoufflé, haletant.  
*lheb* (adv.) comme *lhih* (voir ce mot).  
*lhih* (adv.), là, là-bas.  
*lhaq* (v.), rejoindre, arriver.  
*lhas, ilhas* (v.), lécher.  
*lhis* (n. m.), action de lécher, léchage.  
*lga, ilgi* (v.), appeler, désigner de terme de...  
 nommer.  
*loga* ou *luga* (n. f.), langue, langage.  
*loh* (n. m.), bois.  
*lşaq, işaq* (v.), se coller, adhérer.  
*lřam, iřam* (v.), frapper, choquer.  
*[lūsī]* (n. m.), huissier.  
*lwa, iwi* (v.), enrouler, entortiller, tordre.  
*leas, ileas* (v.), pincer, piquer.

## M

*ma-bīd-ma* (conj.), en attendant que...  
 voir, *ma-bis-ma*.  
*ma-biha-š* (expression vulgaire), pas mal...,  
 passablement beau ou bon.  
*mada*, (excl.) combien de... ! Que de... !  
*mađrab* (n. m.), endroit.  
*mađrūr* (part.), endommagé, lésé.  
*magrān* (part. et n.), saisi d'une  
 "crise de nerf", — épileptique.  
*mahbāl* (adj.), fou, insensé.  
*mahlāl* (part.), ouvert.  
*mahlūq* (adj. part.) malheur, "pauvre diable".  
*maħmūd* (part. — adj.) louable, méritoire.  
*maħna* (n. f.) pl. *māħayen*, épreuve,  
 persécution.  
*maħsūb* (pris adv.), soi-disant.

*maħsūl* (n. et part.), résultat, gain ; — bilan.  
*maħsūr* (part. pass.), serré, pressé.  
*maħsī* (part. pass.), bourré, farci.  
*maħdum* (v.) *mehdum*. (cf. Man.)  
*mahlūq* (part. pass.), créé, créature.  
*maħsōš* (part. pass.), manquant, privé de.  
*maħsen* (n. m. ; pl. *māħsen*), magasin ;  
 grand magasin.  
*māji* (part. act.), venant, qui va venir.  
*majlas* (n. m.), salon, salle (de réunion).  
*majrām* (part. pass.), délinquant, coupable  
 d'une faute.  
*makhās* (part. adj.), qui a mauvaise chance,  
 — qui porte malchance.  
*maktūb* (n. part.), écrit ; — destinée, sort.  
*māl, imil* (v.), incliner, pencher.  
*mall* (v.), prép. *men*, être las, fatigué de...  
*malsūm* (part. pass.) ce dont on est redevable,  
 obligatoire ; devoir.  
*maleab* (n. m.), lieu de jeu, stade.  
*ma-mennoš* (vulg.), pas bon, mauvais,  
 (f. *ma-menha-š*).  
*manřad* (n. m.), issue, échappatoire.  
*mansab* (n. m. ; pl. *mnašeb*), poste, place.  
*manřaq* (n. m.), langage, prononciation.  
*maqāl* (n. m.), les "dit-on", rumeur.  
*maqšōra* (n. f. ; pl. *māqšer*), petite pièce,  
 chambrette.  
*maqšūd* (part. pass. ou n. m.), but, intention.  
*maqšūš* (part.), coupé.  
*mařd-eš-řdar*, maladie de poitrine, phtisie,  
 tuberculose.  
*mařraq* (n. m. ; pl. *māřraq*), coude.  
*marmī* (part. pas.), jeté, abandonné.  
*mařsumī* (part.), marqué, numéroté.  
*mass, imass* (v.), toucher, palper.  
*mašřōt* (part. pass.), stipulé, compris dans  
 les clauses.  
*mařnae* (n. m.), atelier, usine.  
*mařřāf* (part. — n. m.), dépenses, frais.  
*mařřūe* (part.), renversé, gisant à terre  
 évanoui.  
*mařš, imařš* (v.), sucer.  
*mařkūr* (part. pass.), loué, vanté, célébré.  
*mařmūm* (part. — n. m.), bouquet de fleurs,  
 vase pour mettre un bouquet, — bonne  
 odeur.

*māt, imāt* (v.), mourir.  
*mathām* (part.), accusé.  
*[māřš]*, match (compétition.).  
*mařbae* (part. pass.), imprimé.  
*mařlūq* (part.), étalé, relâché.  
*mařrah* (n. m. ; pl. *māřrah*), matelas.  
*mařraq* (n. m. ; pl. *māřraq*), bâton, gourdin.  
*mařwi* (part.), plié.  
*mařlōt* (part.), pauvre, sans le sou.  
*māyda* (n. f.), petite table basse et ronde.  
*maeřan* (part. pass. — n. m.), confiture.  
*maena, imaeni* (v.), signifier, faire  
 comprendre ; — faire allusion.  
*maeřōb* (part), blessé, éclopé.  
*maeyān* (adj.), envieux, jaloux, — qui porte  
 "le mauvais œil".  
*maesa* (n. f. ; pl. *at.*), chèvre.  
*māyee* (part.), saluant.  
*māyee* (n. f.), salut (man. militaire).  
*mbellae* (part. pass.), fermé.  
*mbesses* (part. — n. m.), gâteau très tendre,  
 fortement huilé ou beurré, — brioches.  
*mbeyyen* (part.), apparent, mis en évidence.  
*mdābsa* (n. f.), échange de coups de poing,  
 pugilat.  
*mdād* (n. m.), encre.  
*mdebdāba* (n. f.), confusion, trouble de l'esprit.  
*mđařlam* (part.), obscurci, obscur.  
*mđađamnīn* (part. pl.), solidaires.  
*māřg* (n. m.), action de mâcher, mastiquer.  
*meblağ* (n. m.), somme, total.  
*[mēdayya]* (n. f.), médaille.  
*mēdeđhna* (n. f.), cheminée.  
*mēđfae* (n. m. ; pl. *māđfee*), canon.  
*mēdhūk* (part. pas.), entassé, pressé, tassé.  
*mēdhūš* (part.), stupéfait, étonné.  
*mēdhūl* (part. pass. — n. m.), entrées, recettes.  
*mēdyān* (part. pass.), engagé par une dette,  
 débiteur.  
*mēđđārba* (n. f.), bagarre.  
*mēřal* (n. m. ; pl. *māřal*), articulation,  
 membre.  
*mēđbān* (part.), attristé, accablé par  
 le chagrin.  
*mēđer* (n. m.), bas-fond, terrain marécageux.  
*mēğřāb* (part. pas.), pressé, bousculé,  
 très affairé.

*mēħhakma* (n. f.), tribunal, justice musulmane.  
*māħrāt* (n. m.), charrie.  
*mēħtāj* (part.), ayant besoin de...  
*mēħřība* (part. n. f.), fiancée, — demandée  
 en mariage.  
*mējbūd* (part. pass.), tiré, bien étiré.  
*mēkbūb* (part. pass.), baissé penché.  
*mēkkořla* (n. f. ; pl. *mākahel*), fusil.  
*melk* (n. m. ; pl. *mīlāk*), bien foncier, propriété.  
*mell, imell* (v.), être las, se lasser de...  
*meleātūn* (part. pas.), maudit.  
*menfea* (n. f. ; pl. *mnařee*) utilité,  
 avantage, intérêt.  
*menna* (adv.), par ci (par là).  
*mennae* (v.), empêcher, interdire.  
*menquš* (part.), gravé, sculpté.  
*menwāl* (n. m.), méthode, manière.  
*[ela]-menwāl* (loc. adv.), sur le mode de...  
 par le moyen de...  
*men-wāla* (n. m. inv.), n'importe qui  
 premier venu.  
*meqđar* (n. m.), quantité, laps (de temps),  
 degré.  
*merħaba* (ou *mraħba bik*), soyez le bienvenu !  
*merřae* (n. m. ; pl. *māřae*), parcelle de terre  
 cultivée, — bien foncier rural.  
*merreğ, imerreğ* (v.), rouler dans la poussière.  
*mersa* (n. m.), port.  
*meskaka* (n. f.), bouche d'égoût.  
*mesmām* (part.), empoisonné, venimeux.  
*mesrār* (adj.), gracieux, joli.  
*mess* (v.), toucher.  
*mestahđer* (part. pass.), qui suit la civilisation,  
 se citadinise.  
*mestagqarr* (part.), résidant, habitant à  
 résidence fixe.  
*meslame* (part.), être confiant.  
*mesleğni* (part.), ne manquant de rien, riche.  
*mestelaeem* (part.), ayant obligation de...,  
 chargé de...  
*meřgāl* (part.), occupé.  
*meřhūr* (part. pas. — adj), célèbre, réputé.  
*meřhāh* (adj.), très avare.  
*meřmaš* (coll. m.), abricots.  
*meřnūe* (part. adj.) de mauvaise réputation,  
 ignoble.  
*meřš* (v.), ronger.

*met'addeb*, part., éduqué, lettré.  
*met'assef*, part., regrettant.  
*metdāreb*, part., combattant.  
*metdebbes*, part., bosselé, couvert de bosses (en parlant d'un homme expérimenté).  
*metfajjah*, part., blessé à la tête, meurtri.  
*metfarrāj*, part., contemplant ; — spectateur.  
*metgayyar*, part., affligé, triste.  
*methawwel*, part., houleux, en mouvement.  
*methām*, part. pass., accusé de, soupçonné de (avec prép. *b*).  
*methabbīn*, part. (ne s'emploie qu'au pl.), s'aimant l'un l'autre.  
*methaqqaq*, part., assuré, certain.  
*methaqqeq*, part., certain, assuré.  
*metharraḡ*, part., ardent, acharné.  
*methālef*, (part. act., — s'emploie surtout au pl. *methālfīn*) divergent se contrariant.  
*methallaḡ*, part., mêlé, mélangé.  
*metkarkab*, part., dégringolant.  
*metkallaf*, part., chargé de, responsable.  
*mellāwen*, part., se nuançant, de diverses couleurs.  
*metmahhen*, part. pass., persécuté, tourmenté.  
*metnekkas*, part., tombant de biais, en travers de...  
*metni*, part. pas., plié.  
*metqabel*, part., usité au pl., se faisant face.  
*metqūb*, part. pas., troué, percé.  
*metrekkes*, part. pas., reposant sur, fondé sur...  
*metrelleb*, part. pas., fixé à la charge de, dette, — avec la prép. *ela*.  
*metsāwi*, part. act., égal, s'égalant.  
*mettsel*, part. pas., enchaîné.  
*metšābeh*, part., se ressemblant — s'emploie au pl.  
*metšābek*, part., s'accrochant, les uns aux autres dans une dispute, — s'empoignant.  
*metšarek*, part., associé.  
*metšāfeh*, part., [usité au pl.], se donnant une poignée de main, — s'appliquant les mains, paume contre paume,  
*metšaffaf*, part., rangé,  
*mettāfeḡ*, part., se mettant d'accord.  
*metwaḡḡaf*, part., fonctionnaire.

*metwahheš*, part. act., qui a le sentiment de nostalgie.  
*metwallae*, part., passionné, épris de...  
*metellem*, part., instruit.  
*metāneḡ*, part., s'attrapant par le cou, pour s'embrasser...  
*meteanḡaq*, part., allongeant le cou, pour regarder...  
*metawwel*, part., comptant, sur, confiant en...  
*mewla*, n. pl. de *miyyet*.  
*meyyes*, *imeyyez*, v., distinguer, apercevoir.  
*mesyād*, part. — n. m., nouveau-né.  
*mfaššal*, part. pass., façonné, confectionné.  
*mfaṡṡas*, part., aplati, écrasé.  
*(mḡāji]*, adj. part., engagé.  
*mḡabbar*, part. — adj., plein. de poussière, couvert de poussière.  
*mḡanna*, n. f., discussion, controverse.  
*mḡayyar*, part. adj., attristé.  
*mḡewwed*, part., conduisant.  
*mḡorfa*, n. f. ; pl. *mḡaref*, cuiller.  
*mhabbaḡ*, part., descendu, abaissé.  
*mhayyi*, part. pas., préparé, déjà prêt.  
*mha*, *imhi*, v., essuyer, effacer.  
*mhammar*, part. pas., rôti, roussi, doré, au feu (pour un mets).  
*mharma*, n. f., mouchoir, pochette.  
*mhasba*, n. f., action de rendre des comptes, récapitulation, des faits.  
*mhatta*, n. f., [ar. mod.] station-gare.  
*mhayen*, n. pl. de *mahna*.  
*mhayyar*, part. pass., dérangé, perplexe.  
*mhassem*, part. pas., bien décidé, acharné à...  
*mhaḡḡaf*, part. pas., mélangé, mêlé.  
*mḡelhel*, part. — adj., branlant.  
*mḡeyyeh*, dimin. de *mohb*.  
*mḡeyyer* ; voir *mhayyer*. (cf. Man.).  
*[mir]*, n. m., maire.  
*[misirya]*, misère.  
*mjammar*, part. pas., concentré et savoureux (en parlant d'un mets dont la sauce a été réduite après avoir été longtemps cuit au feu).  
*mjarrab*, part. pas., mis à l'épreuve, expérimenté.  
*mjawer*, part., avoisinant.

*mjayyar*, part., blanchi à la chaux.  
*mijb*, n. m., action d'apporter, importer.  
*mkabb*, n. m., couverture, couvercle.  
*mkaddas*, part., entassé.  
*mkāfiya*, n. f., récompense, rétribution.  
*mkaewen*, part. — adj., allant de travers, tortu.  
*mkaesak*, part. — adj., arrondi, comme un *kaek*. (sorte de biscuit arabe).  
*mkeddes*, part. pass., entassé, accumulé.  
*mlahhem*, part. et adj., charnu, juteux.  
*mlām*, n. m., reproche, blâme.  
*mlāqi*, part., qui va à la rencontre de, — qui fait face à...  
*mlāyka*, pl. de *melk*, ange.  
*mlaebi*, n. m., fin joueur, rusé.  
*mlāk*, pl. de *malik*, [ar. litt.] (sing. inus), rois.  
*mḡaššaq*, part., collé, accolé.  
*mḡaṡṡah*, part. — adj., souillé, éclaboussé.  
*mnaddam*, part. pass., organisé, bien ordonné.  
*mnakkad*, part., accablant, fatal.  
*mnasba*, n. f., rapport, relation.  
*mnāwša*, n. f., querelle, dispute.  
*mnēn*, adv. inter., voir *muin*.  
*mnēttef*, part., épilé, arraché.  
*mnewwar*, part. pas., illuminé, lumineux, épanoui.  
*modda* ou *mudda*, n. f., durée, étendue.  
*la* —, [moda], la mode.  
*moqli*, part. pas., frit.  
*mohandes*, n. m., géomètre, ingénieur.  
*mohāl*, adj. et adv., absurde, impossible.  
*mohtāj*, voir *mehtāj*.  
*mošba*, v. *mošēba*.  
*mošfa*, part. pass., élu, prédestiné, (attribut conféré généralement au Prophète Mahomet) — qq fois employé comme n. propre : "Mostfa", Mustapha.  
*molea*, n. f., jouissance, agrément.  
*moyda*, n. f. dimin., voir *māyda*.  
*mḡābel*, part. act., qui est en face de soi, — qui fait vis-à-vis.  
*mḡāla*, n. f. ; pl. *āt*, article de loi.  
*mḡaḡḡaq*, part. pass., impatient, inquiet.  
*mḡaṡṡa*, n. f., pâtes coupées en carrés en losanges, (que la maîtresse de maison confectionne elle-même et met en réserve — pour la préparation de la soupe).

*mqeddem*, part., étant en tête, avançant.  
*mqemmem*, part. pas., taillé en pointe, épointé, bâton.  
*mḡetiel*, part. pass., litt. meurtrier, violent.  
*mḡeṡṡae*, part. pass., déchiré, coupé.  
*mḡawwas*, part., arqué.  
*mḡāfeḡ*, part., accompagnant.  
*mḡāra*, n. f., amertume.  
*mḡeffah*, part. — adj., riche, qui vit dans l'aisance.  
*msah*, *imsah*, v., essuyer, frotter pour nettoyer.  
*msāla*, n. f. ; pl. *msayel*, question, affaire, chose.  
*msettef*, part., rangé.  
*msewwed*, part. — adj., sale, malpropre, au point de paraître noir.  
*mḡawweb*, part., convenable, correct.  
*msābha*, n. f., comparaison, ressemblance ; parallèle.  
*msāhna*, n. f., brouille, mauvaise intelligence, rancune, — acharnement.  
*msāwra*, n. f., consultation délibération.  
*mḡerreg*, part. pass., déchiré, lacéré.  
*mḡī*, n. m., action de marcher, marche.  
*mḡām*, adj. — n., chose néfaste, désastreuse.  
*mḡābiḡ*, pl. de *mḡābaḡ*, n. m. (ar. litt.). luminaires, flambeaux.  
*mḡabbae*, part., suivant, étant à la suite.  
*mḡāl*, n. m. ; pl. *mḡāl*, proverbe, adage, maxime.  
*mḡaqqaf*, part. pass., immobilisé, mis sous séquestre.  
*mtebbet*, part., ferme, persévérant.  
*mtel*, voir *mḡāl*.  
*mḡābha*, n. f., cuisine, restaurant.  
*mḡarraḡ*, part., pourchassant, repoussant.  
*mḡayyab*, part., cuit.  
*mḡayyes*, part., jeté à terre, abandonné.  
*mudtr*, n. m., directeur.  
*muhimma*, part. f., [ar. litt.], importante.  
*muhāl*, part., impossible.  
*muḡibat*, n. f. pl., obligations.  
*[musika]* musique.  
*[musārāt]*, n. pl., mesures (chez un tailleur à l'essayage).  
*mūla*, voir *mo* et *mōl*, *mōla*.

*mâs*, coll. m., bananes.  
*mwaléf*, part. — adj., habitué, (b).  
*mwâeen*, n. pl. de *mâean*, ustensiles, de cuisine, vaisselle.  
*mwesseh*, comme *mussah*  
*msabla*, n. f., coin aux ordures, fumier.  
*msayyag*, part., rayé.  
*msayyar*, part., mis en jarre, et baignant dans l'huile et le vinaigre, conserves..  
*mseuwej*, part. pas., marié.  
*mseyyeg*, n. f., service ; q qffois : "merci" — ou bien "rends-moi service".  
*msiyya* voir *mseyya*.  
*msiyveg*, part., rayé.  
*medden*, n. pl. de *maeden*, mines, métaux, métallurgie.  
*meallaq*, part. pass., accroché, suspendu.  
*meammâr*, part. pass., rempli, plein.  
*meânda*, n. f., discussion, entêtement, — défi.  
*medarka*, n. f., bataille.  
*medâsra*, n. f., fréquentation, sociabilité.  
*medawen*, par. et n., aide, assistant  
*meawwej*, part., tordu, retors.  
*meawwel*, part., disposé à... (prép. *ela*,)  
*meayyen*, part. pass., désigné, fixé ; — déterminé.  
*meis* ou *maes*, n. m. col., voir *maesa*.

## N

*nâb*, *inâb*, v., tenir lieu de, remplacer.  
*nabbeš*, *inabbeš*, v., gratter.  
*naâdâf*, v., nettoyer, rendre propre.  
*nâdem*, part. act., regrettant avec prép. *ela*.  
*nâfeh*, part. gonflant, boursoufflant.  
*nâf*, *intif*, v., prendre la défense de qq., de qq. ch., *ela* — , par "point d'honneur" ; — protéger, secourir.  
*nafha*, n. f., caprice.  
*nafs* voir *nefs*.  
*nâga*, n. f. ; pl. *nyâg*, chamelle.  
*nahwiyya*, adj. f., grammaticale, classique langue — ,  
*nâhya*, n. f. ; pl. *nwâhi*, côté, région.  
*nâl*, *inal*, v., obtenir, gagner.

*nâmus*, n. col., moustiques  
*nâqes*, part. — adj., diminué, démuné de...  
*nâqnâq*, adj., gourmand ; qui dépense son argent (à cause de sa gourmandise).  
*nâqâs* (*tâantâna*) sonnette électrique.  
*našwa*, n. f., caprice, agrément.  
*naššaf*, *inaššaf*, v., assécher, éponger.  
*nawm*, n. m., songe, rêve.  
*nawwad*, v., faire lever, réveiller.  
*nawwar*, *inawwar*, v., fleurir, illuminer.  
*nâsel*, part — adj., abaissé, bas, inférieur.  
*našûra*, n. f. ; pl. *našwer*, roue.  
*nbâlât*, n. pl., plantes, végétation.  
*nbassae*, *inbassae*, v., se répandre, un liquide, se dispersant.  
*nbâe*, *inbâe*, v., se vendre, être vendu.  
*nda*, n. m., humidité, rosée.  
*ndâma*, n. f., regrets, remords.  
*ndeb*, *indeb*, v., se lacérer le visage (en pleurant un mort).  
*ndîf*, adj., propre, intact.  
*nebda*, *inbda*, v., debuter, commencer.  
*neffeh*, v., enfler, gonfler ; *neffeh râho*, se vanter, s'enorgueillir.  
*nefqa*, n. f., entretien, pension alimentaire.  
*nefra*, n. f., émeute, soulèvement.  
*nefsah*, v., s'effacer, s'estomper.  
*nejja*, *inejji*, v., préservier, Dieu.,  
*nejma*, n. f. ; pl. *nyâm*, étoile.  
*nesba*, n. f., rapport, lien de parenté.  
*nešrâni*, voir *nšara*.  
*neššef*, v., assécher, faire sécher.  
*nešwa*, voir *nšwa*.  
*new*, n. f., pluie.  
*newwah*, v., se lamenter.  
*nessel*, *inessel*, v., faire descendre, abaisser.  
*nfađ*, v., secouer, épousseter.  
*nfaq*, v., dépenser.  
*nfae*, v., être utile, convenir.  
*nfrac*, *infrac*, v., se séparer.  
*nfrac*, v., se vider.  
*nfsah*, *infisah*, v., s'effacer, être effacé  
*nšar*, *inšar*, v., se fâcher.  
*nğass*, v., être bondé, s'emplir.  
*nğsel*, *inğsel*, v., être lavé.  
*nhass*, *inhass*, v., être agité, se soulever.  
*nhâae*, v., être trahi, trompé.

*nhraq*, v., se brûler.  
*nhaff*, *inhaff*, v., se poser, être posé.  
*nhseb*, v., être compté, considéré.  
*nhreb*, *yenhreb*, v., se détruire, tomber en ruines.  
*niđâm*, n. m., régime, organisation règlement.  
*nîf*, n. m., nez.  
*ntla*, n. f., bleu d'indigo.  
*nîrân*, n. pl. de *nâr*, feux, feu d'enfer, forte chaleur.  
*nišân*, n. m. ; pl. *nyâšen*, insigne, d'honneur, distinction.  
*nîyya*, n. f., intention.  
*nkar*, v., nier, renier.  
*nkšaf*, *inkšaf*, v., être découvrir, se dévoiler.  
*nkšar*, v., être défait, mîš en déroute.  
*nmel*, n. m. col., fourmis.  
*nmha*, *inmha*, v., s'effacer, être effacé.  
*nmila*, *inmila*, v., s'emplier.  
*nô*, voir *new*.  
*noqta*, n. f. ; pl. *nqôf*, point.  
*nôe*, n. m. ; pl. *nwâe*, sorte, genre.  
*nqâfi*, autre pl. de *noqta*, gouttes.  
*nqâwa*, n. f., propreté, toilette.  
*nqel*, *inqel*, v., reproduire, recopier.  
*nqlab*, *inqlab*, v., se renverser, se retourner — voir *nqleb*.  
*nqlae*, v., se rompre, se couper.  
*nršem*, *inršem*, v., être marqué.  
*nsef*, *insef*, v., souffler.  
*nšib*, n. m. ; pl. *nesbân*, gendre, — parent par alliance.  
*nšiba*, n. f., belle-mère (du mari).  
*nslah*, *inslah*, v., s'écrouler.  
*nsmae*, *insmae*, v., s'entendre, être entendu.  
*nšah*, *inšah*, v., conseiller.  
*nšar*, v., rendre victorieux, Dieu.,  
*nšâr*, v., se produire, — avoir lieu.  
*nšara*, pl. de *našrâni*, chrétiens, p. extens. européens.  
*nšib*, n. m. ; pl. *nsab*, lot, quote-part.  
*nših*, n. m., avis, conseil.  
*nšar*, *inšar*, v., étendre.  
*nšed*, *inšed*, v., demander, interroger.  
*nšwa*, *inšwa*, v., se brûler, se griller.

*niđna*, n. f., puanteur, odeur nauséabonde.  
*nfaq*, *infaq*, v., prononcer, s'exprimer.  
*nfaš*, v., "bondir, sauter sur" (*ela*).  
*nflag*, v., être lâché, libéré ; se déclencher.  
*nflag*, voir *nflag*.  
*nûe*, voir *nôe*.  
*nšad*, *insad*, v., s'ajouter.  
*nzae*, *insae*, v., ôter, arracher.  
*nzel*, *insel*, v., descendre.  
*neadd*, *inradd*, v., se compter, être dénombré.  
*neas*, n. m., sommeil.  
*neas*, *ineas*, v., dormir, s'endormir.  
*nekas*, *ineekas*, v., se réfléchir ; se repercuter ; — être renvoyé, balle.

## O

*oħfi*, impér. de *ħfa*, *iħfi*, laisser de côté, laisser tranquille.  
*omm*, ou *umm*, comme *imma*.  
*oġa*, n. m. ; pl. *oġawât*, plaine, partie basse.

## Q

*qâbel*, v., équivaloir, correspondre à.  
*qâbla*, n. f., sud, région méridionale.  
*qâdd*, n. m., taille, mesure.  
*qâder*, part. act., pouvant, capable ; — *ma-š-qâdd*, (pour *qâder*) : fatigué.  
*qâdh*, n. m. ; pl. *qâdh*, coupe.  
*qâdir*, adj., puissant, (Dieu).  
*qafš*, n. m. ; pl. *qafš*, cage.  
*qafsa*, n. f., bond, saut.  
*qaht*, n. m., disette, famine.  
*qâleq*, part. — adj., s'impatientant, s'ennuyant.  
*qalea*, n. f., citadelle, châteaufort.  
*qâmûs*, n. m., pl. *qwâmes*, dictionnaire, lexique.  
*qâri*, part. act. — n. m., celui qui lit, lecteur ; — lettré, versé dans la connaissance de...  
*qarmûda*, n. f., tuile.  
*qarqeb*, v., s'entrechoquer.  
*qarqôca*, n. f. pl. *qrâqae*, espace blanc, généralement arrondi, ou "plaque" (que provoque la teigne, — par endroits — sur le cuir chevelu).

*qarr*, part., avouant, reconnaissant.  
*qarr*, *iqarr*, v., avouer.  
*garra*, *iqarri*, v., faire lire.  
*qayras*, v., coïncider, aplatis.  
*qayş*, n. m., détente de fusil.  
*qayşalla*, n. f.; pl. *qayşal*, corbeille, panier.  
*qāsa*, *iqāsi*, v., endurer, subir des sévices.  
*qāsed*, part. act., se dirigeant vers, ayant l'intention de...  
*qasma*, n. f.; pl. *at* et *qsām*, partie, division, circonscription.  
*qaşşar*, v., être réticent, avec prép. *ela*.  
*qātee*, adj., tranchant, décisif.  
*qaft* n. m.; pl. *qift*, chat.  
*qafta*, f. du précédent.  
*qaftar*, v., faire couler goutte à goutte, distiller.  
*qasdir*, n. m., var. *qesdir*, étain.  
*qawl*, n. m.; pl. *qwal*, dire, propos.  
*qaws*, n. m., pl. *qaws*, arc, arceau.  
*qafēan*, n. m., action de parcourir, traversée.  
*qāyed*, n. m., caïd, fonctionnaire d'administration — assistant de l'Administrateur dans les communes d'Algérie, d'une certaine importance,..  
*qāyla*, n. f., canicule, — heure de la sieste.  
*qāe*, n. m.; pl. *qiean*, fond, bout extrême.  
*qāea*, n. f., parterre, parquet.  
*qaeed*, *iqaeed*, v., faire asseoir.  
*qbād*, n. m., dispute.  
*qbal*, *iqbal*, v., accepter, recevoir.  
*qbāla*, adv., tout droit, en face; — par extens : bien, convenablement.  
*qbayla*, adv., un peu avant; tout à l'heure.  
*qbāyliyya*, n. f., *el* —, la langue kabyle.  
*qbel*, prép., qq fois : mieux que...  
*qbel*, *iqbel*, v., voir *qbal*.  
*qdām* *iqdām*, v., vieillir, devenir vieux.  
*qder*, *iqder*, v., voir *qdar*.  
*qda*, *iqdi*, v., accomplir, exécuter.  
*qdīyya*, n. f., affaire, procès.  
*qebbah* ou *qabbah*, *iqabbah*, v., proférer des injures à l'adresse de qq'un — être irrespectueux.  
*qedd*, n. m., taille, mesure.  
*qedd*, adv., autant; — *qedd-el* —, de la grosseur de., comme *qadd*.

*qedder*, v., respecter.  
*qeddis*, adj., [ar. litt. stt.], saint, sacré.  
*qejma*, n. f., parole, action de s'exprimer.  
*qella*, n. f., paucité, état de misère.  
*qesma*, voir *qasma*.  
*qeşsa*, n. f.; pl. *qşaş* et *qşāyeş*, récit, narration, histoire.  
*qeşra*, n. f.; pl. *qşār*, écorce, cosse, pelure.  
*qeşşer*, *iqeşşer*, v., écorcer, éplucher.  
*qfa*, n. m.; pl. *qfāwat*, nuque, occiput.  
*qfas*, *iqfas*, v., bondir, sauter.  
*qjem*, v., parler.  
*qjim*, n. m., paroles, bavardage.  
*qla*, *iqli*, v., faire frire.  
*qlāl*, *iqāl*, v., diminuer, s'atténuer.  
*[qlār]*, n. m., col, de chemise, de veste.  
*qlem*, n. m., pl. *qlōma* porte-plume.  
*qlil*, adj., ce qui est en petite quantité, peu. — pauvre.  
*qmar*, n. m., lune.  
*qmdāş*, n. m.; pl. *at*, tissu, drap.  
*qmeija*, n. f.; *qmāyej*, chemise.  
*qmel*, coll. m., poux.  
*qna*, n. m.; pl. *qnawāt*, égoût, conduit, eau de vidange.  
*qnae*, *iqnae*, v., se suffire de..., être satisfait de peu.  
*qobba*, n. f.; pl. *qbob*, dôme, coupole.  
*qobbāea*, n. f., chapeau.  
*qorea*, n. f., loterie, tirage au sort.  
*qoşf*, n. m.; pl. *qşāf*, fraction, part.  
*qowwa*, n. f., force, vigueur.  
*qraş*, *iqraş*, v., piquer, pincer, aiguillonner.  
*qrib*, voir *qrēb*.  
*qrin*, n. m.; pl. *qrān*, semblable, compagnon; — partenaire.  
*qriqha*, n. f., sommet, de la bête,..  
*qsem*, voir *qsam*.  
*qşad*, *iqşad*, v., avoir l'intention de... se diriger vers.  
*qsam*, *iqsam*, v., partager, départager.  
*qşār*, v., se raccourcir.  
*qşae*, *iqşae*, v., regarder attentivement.  
*qtel*, *iqtel*, v., tuer.  
*qtīl*, n. m., action de tuer, meurtre.  
*qtāyee*, n. pl. de *qtīea* ou *qafea*, bandes, troupes

*qtae*, *iqtae* (n) *ela*, condamner qqun.  
*qtira*, n. f., dimin. de *qatira*.  
*qtīea*, n. f. dimin., traite, valeur.  
*qton*, n. m., coton.  
*qyās*, n. m., mesure, essayage, (chez le tailleur).  
*qudra*, n. f., puissance.  
*qead*, voir *gead*.

## R

*rāseq*, part., prêtant assistance.  
*rāseq*, *irāseq*, v., accompagner, escorter.  
*rāhej*, n. m., poison.  
*rāha*, n. f., repos.  
*rahba*, n. f., grande place, forum.  
*rahheb*, *irahheb*, v., recevoir un hôte (en lui souhaitant la bienvenue).  
*rahma*, n. f., miséricorde (d'Allah).  
*rākes*, part., fixé, installé.  
*raqba*, n. f., pl. *raqāb*, nuque.  
*raqqas*, *iraqqas*, v., danser.  
*rāseq*, part. act., fixant, piquant, (avec une épingle pour fixer qch).  
*raşqa*, n. f., coup, marque (d'un but-jeu).  
*raşta*, n. f. pâte (coupée en lamelles fines et longues que la maîtresse de maison prépare et met en réserves.)  
*rāteb*, n. m., salaire, traitement.  
*rāy*, n. m., avis, opinion.  
*rāyes*, n. m.; pl. *ruyyās*, chef, président, capitaine (égale *rāyes*).  
*raeda*, n. f., tonnerre.  
*rbāea*, n. f., groupe, équipe, troupe, orchestre.  
*rdīea*, n. f. dimin., un allaitement; n. d'unité : une tétée.  
*rebh*, n. m., sel (= *melh*, par euphémisme).  
*redd*, *ired* v., rendre.  
*redd bālo* L..., prêter attention à...  
*regged*, v., faire coucher, endormir.  
*reggeb*, v., inspirer de la sympathie, du désir.  
*rēha*, n. f.; var. *riha*, parfum, odeur.  
*rekba*, n. f., genou.  
*rekkeb*, v., faire monter, composer.  
*reqqa*, n. f., finesse, minceur.  
*ret*, syn. *şeft*.  
*retteb*, v., disposer, aménager.  
*reyyeh*, voir *riyyeh*.  
*rīq*, n. m., compagnon; (comme adj.), doux, bienveillant.  
*rgād*, n. m., couchage, coucher.  
*rgig*, adj., mince, frêle.  
*rhina*, n. f., gage.  
*rha*, *irha*, v., fléchir, se relâcher.  
*rhām*, n. m., marbre.  
*rhāş*, *irhāş*, v., baisser (de prix), s'avilir.  
*[ribāliya]*, n. f., révolution, remue-ménage.  
*riha*, n. f.; pl. *ruwāyeh*, odeur, émanation.  
*riwāya*, n. f., [ar. mod.], roman, pièce de théâtre ou de cinéma.  
*rjae*, *irjae* v., revenir; - *rjae*, *ela rāyo*, changer d'avis.  
*rkađ*, *irkod*, v., - courir, galoper, *irkod rkiđ*, s'empreser avec acharnement.  
*rkes*, v., poser, se poser.  
*rkūb*, n. m., action de monter, - *rkūb-el-hel* : équitation.  
*rma*, *irmi*, v., jeter, lancer.  
*rōd*, n. m., but, objectif visé par le joueur (sur un terrain de jeu).  
*rqiq*, adj., voir *rgig*.  
*rūh*, voir *rōh*.  
*rokna*, n. f.; pl. *rkāni*, angle, coin.  
*rōmi* ou *rūmi*, n. m.; f. *iyya*, chrétien, européen et qqfois français.  
*rqed*, *irqed*, v., dormir, s'endormir.  
*rša*, *irša*, v., s'user, se détériorer.  
*rşaq*, *irşaq*, v., planter, ficher.  
*rşem*, v., marquer, noter.  
*riāh*, v., être guéri, - se reposer, goûter le repos.  
*riōba*, n. f., mollesse, souplesse.  
*rwa*, *irwa*, v., être abreuvé, bien arrosé.  
*rwiha*, dimin. de *rūh* ou *rōh*.  
*ryādi*, adj., (litt.) sportif.  
*ryāl*, n. m.; pl. *ryālāt*, Réal, piastre.  
*rsāna*, n. f., sagesse, pondération.  
*rsin*, adj., raisonnable, sage.

## R

*řabb*, n. m., seigneur, maître (surtout pour Dieu); - *řabb-el-ēālamin*, Dieu maître des mondes.  
*řabba*, *irabbi*, v., élever, éduquer.



*râdi*, part., acceptant, satisfait de...  
*raḍḍae*, v., allaiter, donner le sein.  
*râs*, voir Man. *râs-pl-rôš* et *ryôš*  
*u* -, *râšek*, n. à m. "par ta tête" pour "je  
 t'en conjure" — "je te prie".  
*raws*, n. m., riz.  
*rda, irḍa*, v., accepter, consentir.  
*rṭaḥ*, n. m., demi-kilog.

## S

*sâg*, n. m.; pl. *sîgân*, jambe, tibia.  
*saggad, isaggad*, v., ajuster, arranger.  
*saḥer*, part. act., veillant, éveillé (la nuit).  
*sahhel, isahhel*, v., faciliter, partir pour...  
 voyager.  
*saḥa*, n. f., patio, esplanade.  
*saḥher, isahher*, v., pratiquer la sorcellerie,  
 — charmer, ensorceler.  
*sal, isal*, v., interroger, questionner.  
*sal, isil*, v., couler, s'écouler.  
*sâlem*, part. act., qui est en paix, sain et sauf  
*saḥḥat, isalḥat*, v., imposer, susciter.  
*sâq*, n. m.; pl. *sîqân*, voir *sâg*.  
*sâqiya*, n. f.; pl. *swâqi*, rigole, canal  
 d'irrigation.  
*[sardina]*, n. sing. et pl. à la fois, sardines; —  
*sardîn*, col.  
*sarr*, n. m.; pl. *srâr*, secret, mystère.  
*sâs*, n. m., fondement, sagesse.  
*sawwaq, isawwaq*, v., se rendre au marché,  
 périodiquement, pour son commerce.  
*sâyel, isâyel*, v., devoir, une dette.  
*[sbâdri]* espadrilles.  
*sbaq, isbaq*, v., devancer.  
*sbîṭar*, n. m., hôpital.  
*[sbôr]*, sport.  
*sbâl*, col. de *sbûla*.  
*sbûla*, n. f., épi de blé.  
*sebbâ*, n. f.; pl. *sebbat* et *sbab*, cause, motif,  
 raison; — *men sebbet*... à cause de...  
*sebbeb, isebbeb*, v., causer, provoquer.  
*sedda*, ou *sudda*, n. f., sorte de banc servant  
 de lit — soupente  
*segga, isaggi*, v., arroser, mouiller, arroser le  
 couscous de bouillon.

*segged*, v., arranger, mettre en ordre.  
*seggem, iseggem*, v., arranger, accommoder.  
*sehher*, voir *saḥher*.  
*sehhen, isehhen*, v., chauffer, donner chaud.  
*sejja, isejji*, v., mener une œuvre à bonne fin  
 — faire réussir, protéger, (Dieu).  
*sejjet*, v., enregistrer.  
*sekker, isekker*, v., enivrer, griser, (en faisant  
 boire une boisson enivrante).  
*sekrân*, adj., ivre.  
*sella*, n. f., panier, cageot.  
*sellef, isellef*, v., prêter, — ou emprunter —  
*lo* : lui prêter, — *men eando* ou *elth*,  
 lui emprunter.  
*selsta*, n. f., chaîne.  
*semm*, n. m., poison, venin.  
*senn*, n. m., âge, nombre d'années.  
*senna*, n. f.; pl. *snân* et *sennin*, dent.  
*[senya]*, *[isenyê]*, v., signer.  
*serdûk*, n. m.; pl. *srâdek*, coq; — *serdûk-el-*  
*hand*, dindon.  
*serrah*, v., permettre, délier.  
*serseb, iserseb*, v., se glisser, s'immiscer.  
*sett*, n. f., grand'mère.  
*sewma*, n. f., somme, prix.  
*seyyâra*, n. f., automobile [en arabe moderne].  
*seyyel, iseyyel*, v., faire couler.  
*seyrej, iseyrej*, v., cirer, les souliers.  
*sfar*, n. m., voyage.  
*sfer*, comme *sfar*.  
*sga, isgi*, v., arroser, irriguer.  
*shar, ishar*, v., veiller la nuit, ne pas dormir.  
*shûla*, n. f., facilité.  
*shâb*, n. col., nuages, nues.  
*shên, ishen*, v., se chauffer, être chaud.  
*siniyya*, n. f., plateau (pour servir le café).  
*stra*, n. f., comportement, conduite morale.  
*[stivilisi]*, civilisé.  
*siwâna*, n. f., parapluie.  
*siyyef, isiyeyef*, v., obliger, contraindre.  
*sja, isji*, v., réussir, atteindre son but.  
*sjâb, yesjâb*, v., être entendu (ou bien *ssjâb*).  
*slâk*, n. m., échappatoire, délivrance,  
 paiement.  
*slek*, v., échapper, se tirer d'affaire.  
*slâgi*, n. m.; pl. *slâg*, lévrier.  
*sma*, n. f.; pl. *smawât*, ciel.

*smâh*, n. m., pardon.  
*smah, ismah*, v., pardonner, excuser.  
*smân*, n. m., beurre fondu et salé (mis en  
 réserve généralement pour l'hiver).  
*smân, ismân*, v., engraisser, s'engraisser, —  
 prendre de l'embonpoint.  
*smlâ*, n. m., semoule.  
*smlâa*, n. f. dim., un peu de soleil;  
 ensoleillement léger et réchauffant.  
*snânef*, pl. de *sennif* n. m., tranche  
 (de melon, pain etc).  
*snî*, n. m., voir *siniyya* ou *snê*  
*sokna*, n. f., habitation, logement.  
*soḥḥân*, n. m.; pl. *sḥâḥen*, roi, sultan.  
*sqâm, isqâm*, v., coûter, valoir.  
*sqaf, isqaf*, v., tomber, faire une chute.  
*srîqa*, n. f., vol, larcin.  
*ssjâb, yessjâb*, pour *stjâb*, v. dérivé  
 procédant du même radical que *jâweb*,  
 "daigner entendre qq., condescendre à  
 lui répondre".  
*ssâhel, issâhel*, v., pour *stâhel* : voir ce verbe.  
*ssenna, issenna*, v. var. *stenna*  
*ssreh, yessrah* (v. dérivé procédant  
 vraisemblablement du même radical que  
*riha*), ressentir, percevoir.  
*stâhel, istâhel*, v., mériter, être digne de...  
*stahjad, istahjad*, v., prendre garde à,  
 préserver, avec prép. *ela*... ou *b*.  
*stahsen, istahsen*, v., trouver bien, apprécier.  
*stâr*, n. m.; pl. *stârât* et *stâyer*, rideau, store.  
*staeder, istaeder*, v., s'excuser, demander  
 pardon.  
*staedam, istaedam*, v., considérer comme  
 grand, exagérer.  
*sthemm, isthemm*, v., se baigner, prendre  
 un bain, — se laver.  
*stbenn*, v., goûter, trouver de l'agrément  
 à qq. ch.  
*steklar*, v., trouver grand, apprécier  
 fortement, remercier.  
*stelssem, istelssem*, v., se charger de, b...,  
 avoir pour obligation de...  
*stegnae*, v., se suffire, se contenter de...  
*sterja, isterja*, v., espérer.  
*stfâd, istfâd*, v. d., profiter, tirer parti de...

*stha, isthi*, v., rougir, avoir honte,  
 se gêner.  
*sthâyel, isthâyel*, v., imaginer, se figurer.  
*stwa, istwa*, v., s'égaliser, s'aligner  
 (stt. avec un sujet pluriel).  
*steân, isteân* ou *isteîn*, v. (avec la prép. *b*...),  
 trouver aide en..., se faire assister  
 de..., recourir à...  
*swa, iswa*, v., coûter.  
*swâd*, n. m., noirceur, *swâd-el-hal* :  
 piteux état ! quel malheur !  
*swlea*, n. f.; pl. *âl*, dimin. de *sâea*.  
*syâda*, n. f., autorité, commandement.  
*syâsa*, n. f., politique, sagesse.  
*sedfi*, pl. de *saefa*, couffin, panier.

## S

*šabb*, voir *šobb*.  
*šabbâr*, n. m., grand patient, très patient  
*šadd, išadd*, v., l..., descendre, se  
 diriger vers.  
*šaddar, išaddar*, v., placer au centre, en  
 plein milieu de...  
*šâdef, išâdef*, v., rencontrer, aller au  
 devant de...  
*šaddaq, išaddaq*, v., donner raison à,  
 approuver; — faire l'aumône.  
*šadriyya*, n. f., gilet, chandail ou tricot.  
*šaffaq, išaffaq*, v., applaudir.  
*šaffar, išaffar*, v., siffler.  
*šaffâra*, n. f., sifflet  
*šaffâya*, n. f.; pl. *âl*, passoire.  
*šafea*, n. f.; pl. *šafeât*, tape, taloche.  
*šâhey*, part. act., éveillé, passant la soirée,  
 sans dormir, — ou bien *sâher*.  
*šâh, išîh*, v., crier, appeler.  
*šâheb*, voir Man; aj. maître de...  
*šâhh, išâhh*, v., être vrai, être sain.  
*b-eš-šâhh*, voir Man.; à coup sûr, —  
 certain ! — fortement, vigoureusement.  
*šâhha*, n. f., santé.  
*šâhheh*, v., renforcer, réparer.  
*šâhibu-na* (expr. litt.), notre homme.  
*šâhfa*, n. f., explosion, malédiction.  
*šakk, išakk*, v., ruer, donner des coups  
 de pied (cheval, âne).



*şâleh*, part. — adj., vertueux ; homme de bien, saint.  
*şâm*, *işâm* ou *işôm*, v., jeûner.  
*şammar*, *işammar*, v., clouer.  
*şannat*, comme *şannaş*.  
*şanj*, n.m. ; pl. *şnoj*, cymbale.  
*şarlah*, v., résonner, battre violemment (cœur), cogner.  
*şarwal*, n.m., pantalon.  
*şawben*, v., savonner.  
*şaweb*, *işaweb*, v., arranger, rectifier.  
*şawt*, n.m. ; pl. *şwat*, voix.  
*şawwab*, *işawwab*, v., l... se diriger vers, aller à..., — braquer vers, pointer (fusil).  
*şawway*, v., gagner de l'argent, — photographier, dessiner, peindre (un portrait).  
*şayd*, n.m. ; pl. *şydda*, lion.  
*şayyah*, adj., criant, chantant.  
*şbah*, v., se trouver [au matin], devenir. [*şbanyol*], n. col., espagnols.  
*şbay*, n.m., patience, constance.  
*şbae*, n.m. ; pl. *şwabee* ou *şwabee*, doigt.  
*[şbişar]*, n.m., comme *şbelâr*.  
*şdaf*, n.m., nacre.  
*şdam*, *işdam*, v., heurter.  
*şdaq*, n.m., dot, douaire.  
*şdaq*, *işdaq*, v., dire la vérité, — avoir raison.  
*şdof*, comme *şdaf*.  
*şeraj*, n.m., cirage.  
*şdawa*, n.f., pureté.  
*şfue*, *işfue*, v., donner des claques, des taloches.  
*şhal*, *işhal*, v., hennir.  
*şhiş*, comme *şheş*.  
*şhat*, v., maudire.  
*şifa*, n.f. ; pl. *ât*, caractéristique, portrait.  
*şila*, n.f., relation, rapport.  
*şiyar*, *işiyar*, v., faire devenir, transformer.  
*şlah*, *işlah*, v., être utile, convenir.  
*şlah*, n.m., convenance, vertu, — bien, intérêt moral.  
*şmâr*, n.m., jonc.  
*şnam*, n.m. ; pl. *eşnam*, idole, statue.  
*şnae*, *işnae*, v., faire, fabriquer.  
*şnldqa*, n.f., pl. *şnldqat*, diminutif de *şandâq*.

*soff*, n.m. ; pl. *şfuf*, rang, rangée.  
*şagr* ou *şogr*, n.m., petiteesse, jeunesse.  
*şohba*, n.f., amitié, camaraderie.  
*şollâh*, pl. de *şâleh*, hommes vertueux, saints, marabouts.  
*şorpa*, n.f., nombril.  
*şqle*, n.m., rhume, engelures.  
*şrae*, *işrae*, v., étendre "sur le carreau", assommer.  
*şûra*, n.f. ; pl. *ât*, image, tableau, forme.  
*şardi* voir *şwârad*.  
*şwab*, n.m., droiture, ce qui convient.  
*şwâleh*, n. pl. de *şalha*, intérêts, commissions, emplettes.  
*şwirdat*, pl. dim. de *şûrdi*, voir *şwârad*.  
*şwab*, *işwab*, v., éla... être ou devenir difficile (pour qqun).  
*şedyeb*, pl. de *şedba*.  
*şedba*, n.f., difficulté.

## Ş

*şabba*, adj. f. de *şbab* (voir ce dernier).  
*şabka*, n.f., filet.  
*şadd*, (part) saisissant, tenant fortement.  
*şaddad*, — *rûs-er-rûd*, gardien de but, goal.  
*şadi*, n.m. ; pl. *şwâda*, singe.  
*şahriyya*, n.f., mensualité.  
*şah*, *işih*, v., sécher, se dessécher.  
*şahh*, *işahh*, v., se conduire en avare.  
*şahma*, n.f., graisse, lard.  
*şahna*, n.f., acharnement, rancune.  
*şahş*, n.m. ; pl. *şahş*, personne, individu.  
*şajjae*, adj. pl. *şujjae*, courageux, valeureux, brave.  
*şajjae*, *işajjae*, v., encourager.  
*şala*, *işali*, v., faire des gestes, gesticuler.  
*şalliq*, n.m., torchon, chiffon.  
*şammah*, *işammah*, v., mouiller, tremper.  
*şammar*, *işammar*, v., retrousser, se mettre à l'œuvre.  
*şangal*, n.m., croc-en-jambe.  
*şaqi*, part. act. et adj., peinant, se fatigant.  
*şaqilâla*, clameur, bagarre, confusion, tour de Babel ; comme *işaqilâla*.  
*şaqyan*, adj., qui travaille péniblement, peinant.

*şar*, *işir*, v., indiquer, montrer, désigner.  
*şarek*, v., participer à, s'associer.  
*şarq*, n.m., orient, est.  
*şary*, n.m., mal. ; — *mât baş-şary*, mourir de faim.  
*şaryat*, *işaryat*, v., inciser, taillader, — tirer des traits.  
*şayşay*, n.m. ; pl. *şayşay*, cascade, chute d'eau.  
*şayt*, n.m. ; pl. *şayt*, condition, clause.  
*şayfa*, n.f. ; pl. *şayfat*, barre, ligne, raie.  
*şâşiyya*, n.f. ; pl. *şwâşi*, bonnet, calotte en drap rouge.  
*şat*, *işit*, v., *şâlet-elt-h* : il l'a manquée (occasion, affaire).  
*şatf*, n.m., danse.  
*şaffah*, *işaffah*, v., faire danser.  
*şayeb*, part. adj ; *şuyyab*, vieux, vieillard, chenu.  
*şaeel*, *işaeel*, v., allumer, faire briller.  
*şbab*, adj. m. ; pl. *şebban*, beau.  
*şbayki*, n. adj., querelleur.  
*şbae*, v., être rassasié, manger à satiété.  
*şebbak*, n.m., grillage.  
*şebbek*, *işebbek*, v., croiser les fils, faufiler (tailleur d'habits).  
*şeddu*, n.f., violence, vicissitudes du sort.  
*şedd*, *işedd*, v., tenir, saisir fortement.  
*şeddu*, n.f., intensité ; — situation difficile, misère.  
*şeddân*, n.m., action d'attraper, de saisir.  
*şejja*, *işejji*, v., préparer, apprêter.  
*şekk*, n.m., doute — *men-ğir şekk* : sans doute.  
*şekk*, *işekk*, v., émettre un doute, douter de..., prép. *îi*.  
*şellel*, v., rincer.  
*şelweş*, *işelweş*, v., troubler, éblouir (soleil) ; — mettre en pièces, en lambeaux (un vêtement).  
*şemşem*, *işemşem*, v., flairer, chercher la piste (chien).  
*şerka*, n. pl. de *şrtk*, associés.  
*şerka*, n.f., compagnie, société.  
*şerreg*, *işerreg*, v., déchirer, mettre en pièces.  
*şetlet*, v., disperser.  
*şetan*, n.m., Satan, le démon.  
*şeyyae*, *işeyyae*, v., lancer.

*şeyyer*, *işeyyer*, v., agiter, faire signe...  
*şfaq*, v., avoir pitié.  
*şfiq*, n.m., compassion.  
*şhad*, v., témoigner.  
*şham*, n.m., graisse, gras.  
*şhan*, n.m., acharnement, ardeur.  
*şhar*, v., ronfler (pendant le sommeil).  
*şhili*, n.m., vent du sud-ouest — très chaud.  
*şibani*, n.m. vieux, vieillard.  
*şimal*, (eş. — ), [le pays du] Nord.  
*şitan*, comme *şetan*.  
*şiyver*, voir *şeyver*.  
*şjeda*, n.f., courage, bravoure.  
*şkur*, *işkar*, v., louer, vanter ; — remercier.  
*şkâya*, n.f., plainte.  
*şkâyel*, n. pl. de *şkôla*.  
*[şküla]* ou *[şkôla]*, n.f., école.  
*şmâla*, n.m., vaurien, chenapan.  
*şogl*, n.m., occupation, préoccupation.  
*şohra*, n.f., célébrité, renom.  
*[şoppina]*, n.f., chopine.  
*şorba*, n.f., potage, soupe.  
*şotba*, n.f. ; pl. *ştob*, côte, côtelette.  
*şqa*, n.m., peine, fatigue.  
*şqa*, *yeşqa*, v., peiner, se fatiguer.  
*şrah*, *işrah*, v., expliquer, commenter.  
*şrâe*, n.m., loi, justice ; — *ğâr-eş-şrâe*, palais de justice, tribunal.  
*şref*, *işref*, v., devenir vieux.  
*şta*, n.f., hiver ; pluie.  
*ştewa* ou *ştwa*, n.f. dim., voir *şta*.  
*ştha*, *işthi*, v., désirer aimer.  
*ştişha*, n.f., fricassée de poulet, ragoût de viande avec piment et à l'ail.  
*şûfa*, n.f., vue, spectacle.  
*şâka*, n.f., épine, angle, coin ; — carrefour.  
*şwa*, *işwi*, v., griller, rôtir, brûler.  
*şwâreb*, n. pl. de *şareb*.  
*şwiyya*, voir *şuya*.  
*şear*, coll. m., cheveux.

## T

*tab*, *itab*, v., retourner à Dieu, s'amender, se repentir.  
*tabjil*, n.m., hommages, action de "porter en triomphe" (sur les épaules).

*tadqiq*, n.m., exactitude, précision.  
*tahbis*, n.m., immobilisation d'un bien (de manière à le rendre inaliénable pour un temps ou pour toujours). — class.  
 constituer un bien *hobûs* (de main-morte).  
*tahniš*, (n.m. de *hneš*, serpent). l'aspect sinueux ou de méandres (que prend l'écriture arabe lorsqu'elle est tracée en caractères gras, très souples et parfaitement liés).  
*tahrif*, n.m., altération, modification.  
*tahšin*, n.m., action de tenir fermement, convenablement.  
 (men)-*tah-el-taht*, adv., par en dessous (quand il s'agit d'un regard douteux), soupçonneux.  
*tahyir*, n.m., dérangement, embarras causé.  
*tajer*, n.m.; pl. *tujjar*, commerçant, gros négociant.  
*taler*, part., affranchi de tout lien, livré à lui-même.  
*t'anna*, *it'anna*, (v.), rare, prendre patience, agir lentement et sagement.  
*taqsim*, n.m., répartition, division.  
*târ*, n.m., vengeance, revanche (mieux : *târ*).  
*târih*, n.m., date, histoire.  
*targie*, n.m., rapiécage, raccommodage.  
*tasrih*, n.m., permission, libération.  
*tâsfiq*, n.m., applaudissements.  
*tašnit*, n.m. le fait d'écouter.  
*tašwira*, n.f., pl. *tašwir*, gravure, image.  
*tašbiḥ*, n.m., action de s'accrocher, de se cramponner après...  
*tawfir*, n.m., économie, épargne.  
*tawṣil*, n.m., reçu, réception.  
*tayeb*, part. act., qui se repent.  
*taeb*, n.m., fatigue, peine.  
*taelim*, n.m., enseignement.  
*tâdel*, *itâdel*, v., échanger, s'échanger mutuellement. qq-ch. (avec un sujet au pl.).  
*tahadel*, v., être déshonoré, devenir objet de dérision.  
*tahdil*, n.m., dégradation, honte.  
*tbarras*, *itbarras*, v., émerger, se distinguer.  
*tâwes*, *itâwes*, v., (stt usité, au pl.) s'embrasser mutuellement.

*tbaeed*, *itbaeed*, v., s'éloigner, se mettre à l'écart.  
*tbessem*, v., sourire.  
*tḍarbu*, v., (voir *ḍarbu*), se donner des coups.  
*tebbet*, *itebbet*, v., consolider, affermir.  
*tbaeed*, *itbaeed*, v., s'éloigner.  
*teffâh*, n.col., pommes.  
*teftil*, n.m., émiettement, miettes de pain éparses.  
*tehwâs*, n.m., action de se promener.  
*tehmâm*, n.m., réflexion, préoccupation.  
*tejrîba*, n.f., essai, expérience.  
*teklîf*, n.m., responsabilité, charge légale.  
*tellef*, *itellef*, v., dérouter, égarer.  
*temm*, *itemm*, v., achever, finir.  
*temma*, adv., là.  
*tenla*, v., s'emplir.  
*temšiya*, n.f., manière d'agir, comportement.  
*temtil*, n.m., représentation.  
*tenqil*, n.m., transport.  
*b-et-teyrîb*, à peu près, approximativement.  
*terbiyya*, n.f., éducation.  
*terka*, adj. pl., (sing. *trik* inus), abandonnés, vagabonds.  
*terkib*, n.m., montage, ajustage (tailleur).  
*terqâe*, n.m., raccommodage.  
*tesqiyya*, n.f., sauce, bouillon (pour arroser le couscous).  
*tesrih*, n.m., autorisation.  
*teswal*, n.m., action de poser des questions.  
*tešmîr*, n.m., action de clouer.  
*tešwira*, comme *tašwira*.  
*teslif*, n.m., emprunt ou prêt.  
*tešbik*, n.m., action de faulxer, surfiler.  
*tešjie*, n.m., encouragement.  
*teškik*, n.m., défiance, suspicion.  
*tešnif*, n.m., moue, bouderie.  
*tešlita*, n.f., état de choses éparées, éparpillées.  
*teswij*, n.m., comme *sudj*.  
*tezyin*, n.m., action d'embellir, — ornementation, décoration.  
*tfâhem*, v., se comprendre mutuellement, (s'emploie seulement au pl.).  
*tfukkar*, v., réfléchir, se souvenir de, b...  
*tfurqâe*, n.m., explosion.  
*tfurqâe*, *itfurqâe*, v., exploser, éclater.

*tfalen*, v., se quereller.  
 [tfenyin] n.m., fainéantise, paresse.  
*tgargae*, *itgargae*, v., résonner de, retentir...  
*tgas*, *itgas*, v., (usité au pl.), se toucher...  
*tgallab*, *itgallab*, v., remporter la victoire, vaincre.  
*tgaššaš*, *itgaššaš*, v., s'irriter, se mettre en colère.  
*tgayyar*, voir *tgeyyer*.  
*tgebben*, *itgebben*, v., s'affliger, avoir du chagrin.  
*tgeyyer*, *itgeyyer*, v., s'altérer; — se fâcher, être offensé.  
*tham*, *itham* ou *yetham*, v., accuser.  
*thanna*, *ithanna*, v., se débarrasser d'un souci, recouvrer la sérénité.  
*thaka*, *ithaka*, v., se raconter [s'emploie seulement au pluriel].  
*thalwin*, n.m., flexibilité.  
*thannen*, v., s'attendrir, s'adresser à qqun sur un air plaintif.  
*tharref*, v., s'altérer, être évité.  
*thawwel*, v., se changer, se transformer.  
*thayyel*, *ithayyel*, v., user de ruse, employer des subterfuges.  
*thassem*, *ithassem*, v., se serrer la taille, prendre courage.  
*thallat*, v., se mêler, devenir confus.  
*thatel*, *ithatel*, v., se guetter, s'espier mutuellement, (v. us. stt. au pl.).  
*therheb*, v., se disloquer, tomber en ruines.  
*thjal*, n.m.; pl. *thajel*, délai, échéance.  
*tharib*, pl. de *tejrîba*.  
*tkarkib*, n.m., action de rouler, de haut en bas, — dégringolade.  
*tkawwar*, *itkawwar*, v., se serrer et se mettre en boule, (le poing).  
*tlâwen*, *itlâwen*, v., éclater de diverses couleurs, chatoyer.  
*tlayem*, *itlayem*, v., se réunir, se rassembler.  
*tlemm*, *itlemm*, v., s'accumuler, se grouper [iloteur] trottoir.  
*tmadd*, *itmadd*, v., s'allonger, s'étendre.  
*tmahtek*, *itmahtek*, v., se jouer de... agacer.  
*tmanyek*, *itmanyek*, v., se moquer, plaisanter.

*tmaleb*, n.m., action de ruser, de se jouer de.  
*tmar*, n. coll., dattes.  
*tmašhar*, *itmašhar*, v., se moquer.  
*tmašhir*, n.m., moquerie.  
*tmenna*, *itmenna*, v., souhaiter, espérer.  
*tmerrêg*, *itmerreg*, v., se rouler (dans la poussière, par terre).  
*tmellae*, v., profiter de, prendre plaisir à...  
*tmettel*, *itmettel*, v., être assimilé à... imiter; se représenter.  
*tna*, *itni*, v., plier.  
*tnâhed*, *itnâhed*, v., soupirer, geindre; voir aussi *tnahhed*.  
*tnahhed*, *itnahhed*, v., voir *tnâhed*.  
*tnahraq*, *itnahraq*, v., se brûler, être brûlé.  
*tnâsef*, *itnâsef*, v., se partager une ch. par moitié, — être arrivé à sa moitié, à son milieu (temps, parcours).  
*tnaššab*, *itnaššab*, v., se poster, se dresser.  
*tnâšeb*, v., se disputer.  
*tniyya*, n.f.; pl. *at*, col, chemin, sentier.  
*tork*, n.m. coll., Turcs.  
*tqâl*, *itqâl*, v., s'alourdir, devenir lourd.  
*tqallaq*, *itqallaq*, v., s'ennuyer, s'inquiéter.  
*tqasem*, v., se répartir; se partager qch. (entre plusieurs).  
*tqâser*, n.pl., chaussettes.  
*tqawwêl*, v., se nourrir, prendre un aliment pour se soutenir physiquement, pour subsister.  
*tqeb*, *itqeb*, v., trouer, percer.  
*tqeššer*, *itqeššer*, v., s'écorcer, peler, s'écailler.  
*tqeyyah*, *itqeyyah*, v., suppurer.  
*tqila*, n.f., balle de plomb (fusil).  
*tyabbae*, v., se reposer, retrouver le calme.  
*trahhej*, v., s'empoisonner.  
*traeed*, *itraeod*, v., trembler, frémir.  
*tretleb*, *itretleb*, v., être rangé par ordre d'importance, — se ranger, être échelonné.  
*trewwed*, *itrewwed*, v. être logé, marqué (dans le but — partie de jeu).  
*tsameh*, v., se pardonner.  
*tsebbet*, *itsebbet*, v., arguer de..., prétexter.  
*tseggem*, v., s'arranger.  
*tserrah*, v., se libérer, se dégager.

*tsàleh*, v., se réconcilier.  
*tsàdù*, v., s'attraper, se saisir  
*tsahlsah, itshahsah*, v., chatouiller.  
*tsàree, itshàree*, v., aller en justice, s'appeler mutuellement en justice., prép. *med.*  
*tsartstir*, n. m., paroles futiles, verbiage excessif ; commérage.  
*tsemmes*, v. prendre le soleil, se prélasser sous ses rayons.  
*tsewweq itsewweq*, v., désirer ardemment, aspirer très vivement à...  
*tšina*, n. f. col., orange.  
*itaseq, itaseq*, v., s'entendre, s'accorder.  
*ttehrat*, v. peu usité, comme *nhrat*, se labourer, être labouré.  
*ttehha, itterha*, v., s'amollir, se relâcher.  
*itkal, itkal*, v., compter sur..  
*ttawway, yeltawway*, v., changer, évoluer.  
*tuhir*, n. m., retard, moratoire.  
*tujjar*, n. pl. de *tajer*.  
*tür*, n. m. ; pl. *tiran* et *twär*, bœuf (stt de labour), taureau (mieux : *tür-tiran* et *twär*).  
*tüt*, n. m. col., mûres (mieux : *tüt*).  
*twajil*, n. pl. de *tijal*,  
*twallah, itwallah*, v., b..., être attentif à, s'apercevoir de...  
*twallae, itwallae*, v., s'éprendre, se passionner de...  
*twassae, itwassae*, v., s'élargir, se rendre spacieux.  
*twejjae, itwejjae*, v., souffrir, être tourmenté par la douleur.  
*[tyäfro]*, n. m., théâtre.  
*tsäga, itäga*, v., (us. seulement au pl.), crier ensemble, crier à qui mieux mieux.  
*tsahsaha*, n. f., dérision, raillerie.  
*tsasbel*, v., se dandiner, marcher avec prétention.  
*tsasas, itasasae*, v., s'émouvoir, être ébranlé.  
*tségrit*, n. m., cris de joie, youyous.  
*tsewwej, itsewwej*, comme, *tsawwej*.  
*teab, iteab*, v., se fatiguer, peiner.  
*tsäda, itäda*, v., être contaminé.  
*tsädda, itädda*, v., être traversé, être effectué ; — subir être atteint.  
*teajjed, iteajjed*, v., s'étonner, s'émerveiller.

*teallem, iteallem*, v, apprendre, pour soi, s'instruire.  
*teäned, iteäned*, v. us. (seulement) au pl., rivaliser, s'acharner à.. (dans une compétition).  
*tearrafa, itearrafa*, v., b... faire connaissance de.  
*teaffal* v., s'interrompre, être entravé.

## T

*täbal*, n. m., plante des pieds.  
*täbas, itäbas*, v., se baisser, s'incliner.  
*täbee*, n. m., sceau, cachet.  
*täbqa*, n. f. ; pl. *täbqa*, couche, étage  
*täbe, b-ef* —, naturellement.  
*täffay*, n. m., extincteur, pers. pompier.  
*täjin*, n. m. ; pl. *twäjin*, plat en terre ; casserole en terre ; — qqfois mets rappelant une sorte de ragoût.  
*tälg*, n. m., désistement, abandon  
*b-ef-tälg*, à crédit.  
*tällae, itällae*, v., comme *tallae*, faire monter, — initier ; — *tällae-lo bal* : prêter attention à qqun, lui accorder consideration.  
*[tanber]*, n. m., timbre.  
*tanbor*, n. m ; pl. *tnäber*, tanbour.  
*tanjra*, n. f. ; pl. *tnäjer*, marmite, — grosse marmite.  
*täqa*, n. f. ; pl. *twäqi*, fenêtre.  
*tär, itir*, v., voler, s'envoler disparaître.  
*tärbûš*, n. m., gland d'une chéchia, fez ou chéchia.  
*tärqa*, n. f., choc, coup violent.  
*tärras, itärras*, v., asséner un coup, éjecter vivement, violemment.  
*tärtaq, itärtaq*, v., craqueter, craquer, détoner.  
*täräs*, n. m. ; pl. *twäres*, chien de chasse.  
*täyha*, n. f., chute, déchéance.  
*täyr* ou *tär* n. m. ; pl. *tyär*, oiseau.  
*täyyar, itäyyar*, v., faire voler, envoler.  
*täyyeb*, v., faire cuire.  
*täe, ite*, ou *ifäe*, v., obéir.  
*fäea*, n. f. obéissance, dépendance.  
*fbarna*, n. f., taverne, café.  
*fbae*, v., imprimer, apposer un cachet.

*tän* ou *tin*, n. m., argile, terre glaise ; — boue.  
*teyyäpa*, n. f., avion.  
*teyyer*, v., faire disparaître, débarrasser.  
*teyyeš*, v., jeter.  
*tfu, iffi*, v., éteindre.  
*tga, itga*, v., être injuste ; opprimer, gêner la respiration.  
*thäreš, itthäreš*, v., s'exciter les uns contre les autres, (us. au pl.)  
*flag*, ou *flaq, iflag*, v., lâcher, relâcher, lancer.  
*flaq*, n. m., divorce.  
*tmätiš*, n. coll., tomates.  
*tmae, itmae*, v., désirer, convoiter, briguer.  
*tobi* ou *töbe*, n. m., toile blanche écrue.  
*tobto*, v., frapper à la porte.  
*tofan*, n. m., déluge.  
*tolba*, pl. de *täleb*.  
*torh*, n. m., terrain de jeu, — partie de jeu.  
*tra, itra*, v., survenir, se produire.  
*trah*, v., baisser les yeux, abaisser, soustraire d'un prix.  
*traq, itraq*, v., frapper fort.  
*träpeš*, n. pl., bouts, extrémité, des orteils.  
*tras, itras*, v., broder.  
*trha*, n. f., volée de coup de bâtons, fessée.  
*ttartaq* (pour *teartaq, itartaq*) v., exploser, voler en éclats.  
*twäl*, v., s'allonger.  
*twil*, comme *twel*.  
*twltaq*, n. f., dimin. de *täqa*.  
*tyäb*, n. m., cuisson, cuisine ; — art de cuisiner.  
*tean, itean*, v., donner un coup de lance, — frapper de pointe avec une arme.

## U

*uhida*, n. f. dimin. de *wähda*, pl. *uhtidat*, pour rendre : "quelqu'une" pl. "quelques-unes".  
*uhl*, n. f., comme *het*.  
*ukil*, voir *wkil*.  
*ulidat*, dim. pl., voir *uläd*.  
*uläf*, autre pl. de *alef*.  
*umär*, pl. de *amr*  
*uqae, yuqae*, v., avoir lieu, se produire.

## W

*uqt*, voir *weqt*.  
*usah*, n. m., saleté, crasse.  
*usae, yusae*, v., être spacieux, devenir large.  
*ustäd*, n. m., maître, professeur.  
*ušan*, ou *wšan*, pl. de *ušn* ou *wšan*.  
*ušan*, n. m. ; patrie, terre natale (comme *wšan*)

*wäd*, n. m. ; pl. *wädan*, rivière, ruisseau.  
*wäfer*, part. — adj., abondant.  
*wahna*, n. f., douleur musculaire.  
*wäheb*, part. act. — n. m., obligatoire ; devoir  
*wälem, iwälem*, v., convenir, aller bien (vêtement).  
*wahš*, n. m., solitude, ennui de la solitude.  
*wajh*, n. m., voir *wejh*.  
*wa-law*, conj., même si., — quand bien même...  
*wälee*, part. adj., adonné à..., épris de...  
*wa-qila*, expr. adv., dit-on, — apparemment, — peut-être, — il paraît que...  
*wäqiea*, n. f. ; pl. *wqäyee*, accident, événement, — incident.  
*waggar, iwaqqar*, v., respecter, bien considérer.  
*wark*, n. m ; pl. *wrak*, hanche, fesse.  
*wašša, iwašši*, v., recommander, faire des recommandations.  
*waššaf, iwaššaf*, v., décrire.  
*waššani*, adj., central, celui du centre.  
*wašt-eš-där*, cour de la maison.  
*wäfyä*, n. f., plaine, plateau.  
*wayh le* — (exclam), malheur à...!  
*wäer*, adj., difficile.  
*wba*, n. m., peste. épidémie.  
*weddi, ya* —, surtout en marocain, eh ! mon ami.  
*wednin*, duel-de *wden*, voir *uden*.  
*wekkäl*, n. m., fort mangeur.  
*wella*, voir *walla*.  
*wejjed*, voir *ujjad* ; — *wejjed räho* : se préparer.  
*werra, iwerri*, v., voir *warra*.  
*werret, iwerret*, v., faire hériter ; — provoquer, donner suite à... (mieux : *werret*)  
*wešša, iwešši*, v., comme *wašša*.

*wham*, adv., aux environs de... , aux alentours de... (temps).  
*whal*, v., être en difficulté.  
*wjeb*, *yewjeb*, v., être nécessaire, s'imposer à... , avec la prép. *ela*.  
*wjle*, n.m., douleur, mal.  
*wkil*, n.m.; pl. *wkila*, mandataire *wkil-ed-dawla* : le procureur de la République.  
*wildat*, voir *ulidat*.  
*wilma*, n.f.; pl. *wilayem*, festin, banquet.  
*wosfan*, n. pl. de *wstf*, nègres.  
*wqae*, v. comme *uqae*.  
*wra*, comme *ura*.  
*wseh*, comme *usah*.  
*wsla*, n.f., moyen, intermédiaire.  
*wšaya*, n.f., recommandation.  
*wšiyya*, voir *wšaya*.  
*wšam*, n.m., tatouage.  
*wtad*, pl. de *wtad*. n.m., pieu, piquet de tente.  
*wta* voir *ota*.  
*wsir*, n.m.; pl. *wesra*, ou *usra*, visir, ministre.

## Y

*yahhi*, adv. — excl. marquant l'admiration ou l'étonnement, Oh ! mon Dieu, quel... ! ou quelle... !  
*yajura*, n.f.; pl. *at*, briques.  
*ybas*, *yeybas*, v., durcir, sécher.  
*ybes*, *yeybes*, v., comme *ybas*.  
*ymln*, n.m., serment.  
*ysar*, m. de *yesra*, voir ce mot (Man.)  
*yajad*, v., pass., — f. *lajad*, us. seulement ; à la 3<sup>e</sup> pers., — être trouvé, rencontré.  
*yugas*, f. *tuqae*, v., 3<sup>e</sup> pers.  
 (de forme litt.), il arrive. il se produit.

## I

*iaqma*, n.f., bousculade, cohue.  
*iar*, *isar*, v., visiter, rendre visite.  
*sarbiyya*, voir *serbiyya*.  
*saflan*, adj., étourdi.  
*sawwej*, *isawwej*, v., se marier.

*saabaf*, *isaabaf*, v., ruer, refuser, reculer, (cheval).  
*saftar*, n.m., thym.  
*sbat*, *isbat*, v., serrer, étreindre, — bloquer.  
*sbel*, n.m., ordures ménagères, immondices.  
*sddad*, *isdad*, v., naître.  
*sdam*, *isdam*, v., se précipiter, faire irruption.  
*sebda*, n.f., beurre.  
*sebbal*, n.m., ordurier, ramasseur d'ordures.  
*sbenfot*, n.m., célibataire.  
*seff*, *iseff*, v., claquer, siffler, (balles).  
*segret*, *isekret*, v., pousser des cris de joie.  
*selbah*, *iselbah*, v., tromper, se jouer de qqun.  
*setsla*, n.f., tremblement de terre, séisme.  
*sen*, n.m., — (voir *seyn*), beauté.  
*send*, n.m.; pl. *snad*, bras, poignet.  
*seyn*, voir *sen*.  
*serban*, adj., pressé, qui se hâte.  
*serref*, *iserref*, v., lancer, jeter vivement.  
*serreg*, *iserreg*, v., bleuir, rendre bleu.  
*serlea*, n.f., semence, graine.  
*sewwej*, *isewwej*, v., marier ; — et comme *sawwej*.  
*seyyen*, *iseyyen*, v., orner, embellir, décorer.  
*aga*, n.m., col., cris.  
*sged*, *isged*, v., remuer, fourmiller ; — frissonner.  
*shdm*, n.m., foule, cohue.  
*sha*, *isha*, v., être gai, se réjouir.  
*shu*, n.m., joie, gaité.  
*sin*, voir *sen* ou *seyn*.  
*sina*, n.f., ornement, décor, toilette, vestimentaire.  
*sisa*, n.f., sein, bout du sein, (pour le nourrisson).  
*sjaj*, n.m., verre, carreau, vitre.  
*smam*, n.m., livret, registre.  
*sqaq*, n.m.; pl. *at*, rue.  
*srabi*, pl. de *serbiyya*.  
*sraq*, adj.m.; f. *serqa*; pl. *sroq*, bleu.  
*srae*, n.m. col., grains, céréales.  
*sreb*, *isreb*, v., se hâter, se presser.  
*sriba*, n.f., enclos, parc-écurie.  
*sabiya*, n.f.; pl. *swabi*, coin aux ordures ; immondices.

*shh*, n.m., vanterie, fanfaronnade.  
*swabi*, pl. de *sabiya*.  
*swadi*, n.m., mariage.  
*swarrad*, n.m., (déformation de) *laswarrad*, pierre d'azur ou lapis-lazuli ; désigne aussi le bleu d'azur.  
*syadu*, n.f., augmentation, plus-value.  
*seaf*, *iseaf*, v., s'irriter, se mettre en colère.

## E

*enbba*, *ienbba*, v., emporter, emmener ; charger (un véhicule, une bête).  
*enbd*, n.m., voir Man. ; et aussi, homme être humain.  
*enb-el-floz*, espèce de dégoûtant.  
*ead*, *iead*, v., voir Man. — et aussi devenir, se mettre à ; — *ma ead-s*, suivi d'un v. inacc., = ne... plus, ex *ma ead-s iji*, il ne vient plus.  
*eadu*, n.f.; pl. *at* et *ewayed*, coutume, habitude.  
*eadu*, *ieadu*, v., devenir hostile à...  
*eadda*, *ieaddi*, v., passer, effectuer, (temps) ; — égal : traverser.  
*eaddab*, v., tourmenter.  
*eaddel*, *ieaddel*, v., ajuster, équilibrer.  
*eadq*, part., mordant.  
*eadim*, adj. m., grand, puissant ; — *el-qorôn el-eaqlm*, le Coran vénéré.  
*eadfiya*, n.f., paix, calme ; — feu, par euphémisme.  
*eadj*, n.m., ivoire.  
*eaakkal*, *ieakkal*, v., embarrasser, en traverser — donner un croc-en-jambe.  
*eadlej*, v., souffrir ; *eadlej f-el-mawl*, être à l'article de la mort.  
*eadli*, adj. m. ; f. *eadliya* pl. *eadliyn*, haut, élevé ; — de haute qualité.  
*eaalla*, *iealli*, v., élever, rehausser.  
*eaallaq*, *ieallaq*, v., suspendre, accrocher.  
*eaallem*, *ieallem*, v., enseigner, apprendre, à qun.  
*eamla*, n.f., un fait, une action.  
*eamn*, n.m. ; pl. *emim*, oncle paternel ; — *ben-eamm*, cousin.  
*eammar*, *ieammar*, v., emplir, remplir.

*eamr* ou *eamr*, n.m., vie, Age. ; — avec les pron. suf. et suivi de *ma*, négatif, correspond à *ne*... jamais, *eamri ma kadebt* : je n'ai jamais menti, — litt. : "de ma vie, je n'ai [jamais] menti".  
*ean*, *iein*, v., aider, assister.  
*eaned*, *ieaned*, v., résister, s'entêter, agir avec émulation.  
*(b-el-) eani*, expr. adv., avec préméditation, intentionnellement.  
*eanuq*, *ieanuq*, v., se jeter au cou de qq'un, l'embrasser.  
*eaqd*, n.m., acte, contrat.  
*eaqd*, n.m., contrat, acte.  
*eaqliyya*, n.f., mentalité, ensemble d'idées.  
*ear*, n.m., ignominie, honte, affront.  
*earq*, n.m. ; pl. *erûq*, nerf. ; — vaisseau sanguin, veine, — *earq-el-jbin*, voir dans *eraq*.  
*earra*, *iearri*, v., déshabiller, mettre à nu.  
*earyan*, adj., nu, découvert.  
*earban*, n.m., arrhes.  
*earq*, n.m., honneur, bonne réputation.  
*earqa*, n.f.; pl. *at*, invitation, offre.  
*earraq*, *iearraq*, v., (avec la prép. *l*) aller au-devant de...  
*earsa*, n.f.; pl. *erôs*, colonne, pilier.  
*eaaskur*, n. coll., soldats, armée.  
*eassa*, pl. de *eassas*.  
*eassas*, n.m., gardien, sentinelle.  
*eaşşar*, *ieaşşar*, v., presser, essorer (linge).  
*eatba*, n.f.; pl. *at*, seuil.  
*eadteq*, n.f.; pl. *ewateq*, jeune fille, — fille non mariée.  
*eaftall*, *ieaftal*, v., tarder ; — retarder.  
*eaftar*, v., parfumer, embaumer.  
*eaftar*, n.m., droguiste, épiciier, parfumeur.  
*eafta*, n.f., entrave, retard.  
*eaawa*, n.f., jument.  
*eadwed*, *ieadwed*, v., recommencer, répéter.  
*eaawla*, n.f., vivres, provisions de bouche.  
*eaayb*, n.m.; pl. *ayab*, vice, défaut.  
*eaAyn-bayda*, Aïn-Baida, loc. dans le dept de Constantine.  
*eaayaf*, v., crier.

*eaayyeb*, v., critiquer, tourner en mauvaise part.  
*eaayer*, v., faire honte à qqun, lui faire injure en public.  
*eaaseb*, n. m.; pl. *eussab*, célibataire.  
*eaaz*, v., av. prép. *ela*, refuser à qqun qch.  
*edad*, n. m., nombre, — *edad menhom* : un certain nombre d'entre eux.  
*edawa*, n. f., hostilité, inimitié, — brouille.  
*eder*, *yeeđer*, v., excuser.  
*edid*, adj., nombreux.  
*edu*, n. m.; pl. *edyan*, ennemi, adversaire.  
*edal*, pl. de *edel*, témoins assermentés, assesseurs du Cadi dans la magistrature musulmane, — juges assesseurs.  
*edyân*, n. pl. de *edi*.  
*eelm*, n. m.; pl. *eulüm*, science, savoir.  
*ên*, voir *ein*; *el-ên*, qqfois "le mauvais œil".  
*eêsa*, n. f., vie, manière de vivre.  
*efes*, v., piétiner.  
*eilaqa*, n. f.; pl. *ât* litt. rapport, relation.  
*ejas*, *yeejas*, v., ne pas être capable, être paresseux.  
*ejeb*, n. m., chose extraordinaire, merveille.  
*ejûba*, n. f.; pl. *ejâyeb*, merveille, miracle.  
*ekâkez*, n. pl. de *eakkûs*, bâtons, gourdins.  
*elâh*, inter., comme *elâs* ? — *hâda elâh* : c'est pourquoi...  
*elef*, v., prendre sa ration, se nourrir (animal, bête de somme).  
*elem*, v., savoir; mais aussi quelquefois : faire savoir, informer (trace d'une ancienne 4e forme dérivée de l'ar. litt. *aelama*).  
*emâma*, n. f.; pl. *emâyem*, turban.  
*emâra*, n. f., musette, (sac pour l'orge).  
*elu*, n. m., hauteur, altitude.  
*eokkayla*, n. f., croc-en-jambe.  
*eonwân*, n. m., intitulé, titre.  
*eoqqâl*, adj. pl. de *eqel*.

*eors*, n. m.; pl. *erâs*, noce, — fêtes nuptiales.  
*eqed*, v., nouer, serrer.  
*eqal*, n. m., raison, esprit.  
*eqel yeeqel*, v., reconnaître.  
*eqûba*, n. f., châtiment, sanction.  
*era*, n. m., nudité, dénûment.  
*eraq*, v., exposer, inviter.  
*eray*, n. m., sueur, transpiration, — *earq-el-jbîn* : à la sueur du front, avec peine et beaucoup de labeurs.  
*erûsa* ou *erôsa*, pl. *ât* et *erâyes*, nouvelle mariée, jeune mariée.  
*eša*, n. m., souper.  
*etar*, v., trébucher, butter contre (mieux : *etar*).  
*eidân*, autre pl. de *eid*, bois, but, (au pl.); "les buts" sur un terrain de jeux; "les bois".  
*eid*, n. m.; pl. *ewid*, bois, bâton, gourdin.  
*eulamâ*, pl. de *elalem*.  
*ewâd*, adv., : *fi-ewâd*, à la place de.  
*ewar*, adj., borgne.  
*ewašir*, n. pl., congés, vacances.  
*ewâteq*, pl. de *elâteq*.  
*ewâyed*, pl. de *edda*, mœurs.  
*ewin*, n. m., provisions de route, vivres.  
*ewinât*, n. f. pl., de *ewina*, dimin. de *ein* ou *ên*.  
*ewitqa*, dimin. de *elâteq*.  
*eyâ*, n. m., fatigue.  
*eyn*, *yaeÿa*, v., se fatiguer.  
*eyâl*, n. m., famille, charge familiale, — (parfois) femme.  
*eyân*, pl., dans l'expr. *eyân-le-blâd* ou bien *eyân-le-mâina* : les notables du pays ou de la ville.  
*eyât*, n. m., cris, pl.  
*eyûn*, pl. de *ên*, voir, *ên*.  
*ezis*, adj., cher, précieux; tout — puissant (en parlant de Dieu).

## LEXIQUE FRANÇAIS-ARABE

## A

abandonné (delaissé par ses parents), *meybân*, — *mairûk* (part.).  
 abattre (détruire, arracher), *hdem*, *ihdem* (v.) — *qallae*, *iqallae* (v.).  
 abécédaire, *kiâb-es-šgâr*; — *kiâb l-taelân el-qrâya* (manuel pour apprendre à lire)  
 abominable, *krih* (adj.), *makrûh* (part. pass.).  
 abondant, *ktîr* (adj.), — *wâfer* (adj. part.), — *gzîr* (f. a; pl. *gzâr*).  
 abord (d'), *f-el-bâu* (en premier), — *qbel kull-šê* (avant toute chose), — *auwalan* (litt. devenu usuel, adv.).  
 abreuvoir, *šahrij* (n. m.; pl. *šhârej*).  
 absence, *giba* (n. f.); — *gyâb* (n. m.).  
 abstenir (s'), *hrem*, *ihrem* (v.) *rûh-o men...*, — *mnae*, *imnae* (v.) *rûh-o*.  
 abuser (excéder), *jâwez*, *ijâwez* (v.) *el-hadd*; — *zâd*, *izid* (v.) *ela*.  
 accueil, *maqâbla* (n. f.), *dyâfa* (n. f.).  
 acceptation, *qbûl* (n. m.).  
 accessoire, *elli ma fih bâja* (qui ne présente pas un caractère de nécessité); — *elli ma-eandhum bâja fih*.  
 accompagner, *râfeq*, *irâfeq* (v.); — *u-kân meâ-h* (m. à m. « et était avec lui », tournure la plus employée), — *šâheb*, *isâheb* (v.).  
 accompli (être), *neqda*, *inqda* (v.), *kmâl*, *ikmâl* (v.).  
 accord, *ettifâq* (n. m.), — *mwâfqa* (n. f.).  
 accoutumé, *mwâlef* (part.) *b...*  
 accuser (s' - mutuellement) usité seulement au pl. *tahmu baed-hom baed*.  
 acharnement, *meânda* (n. f.), *hâša* (n. f.).

acheter (s', ou bien : se vendre), *yubâc* (anc. litt. à la 3<sup>e</sup> pers. seulement).  
 acquis, *maksûb* (part.); — *mašûl* (part.).  
 acte (pièce officielle), *eqd* (n. m.; pl. *eqûd*).  
 actions, *fael* (n. m.; pl. *feâl*, *feâyel*).  
 adieu !, *ebqa ela hêr!* — celui qui répond doit dire : *rûh b-es-slâma* ou bien *fi-l-amân*.  
 admettre, *qbel*, *iqbel* (v.); *râa*, *irâa* (v.) *b...*  
 admis (être -), *neqbel*, *ineqbel* (v.), ou bien à l'aide du part. pass. *maqbul*.  
 administration (publique, gouvernement), [baylek] (n. m.), — *dawla* (n. f.).  
 administrer, *hkem*, *yehkem* (v.); — *debber*, *idebber* (v.).  
 admirablement, *ela-l-gâya*.  
 admirer, *staejeb*, *istaejeb* (v.); — *stagreb*, *istagreb* (v.).  
 adresse, [drisa] (n. f.; pl. *ât*); — *eonwân* (n. m.).  
 adresser (une parole), *hâteb*, *ihâteb* (v.).  
 adresser (lettres), *beat*, *ibeat* (v.) *l...*; — *kteb*, *ikteb* (v.) *l-o* (écrire à quelqu'un).  
 adresser (s'), *tkellem*, *itkellem* (v.) *mea*; — *qsad*, *iqsad* (v.).  
 affaire, *amr* (n. m.; pl. *umûr*), — situation : *hâl* (n. m.; pl. *hwâl*).  
 affection, *hobb* (n. m.), — *mhabba* (n. f.), — *šawq* (n. m.).  
 affermir (s'), *qwa*, *iqwa* (v.); — *tqawwa*, *itqawwa* (v.).  
 afficher, *eallaq*, *isallaq* (v.) *le-hbâr* ou bien *l-ielânât* (afficher des annonces ou des avis).  
 affligé, *mgabban* (part.); *hzin* (adj.).



affolé, *hájem* (part. act.), *mḥettel* (part. pass.); — *ki-l-mabbúl* (comme un fou).  
 affreux, *háyel* (part. act.), *methawwel* (part. pass.).  
 Afrique, *Friqyya* (n. pr. f.).  
 africain, *afriqi* (m.; f. *iya*; pl. *iiyín*).  
 âge, *senn* (n. m.), — *emor* (n. m.), âge avancée: *kbor* (n. m.).  
 âgé, *kbir* (adj.), vieux, *šáyeb* (m.; f. *šáyba*; pl. *šeyyáb*); âgé de...: *fi-omro*.  
 agilité, *heffa* (n. f.); *šára* (n. f.).  
 agonie, *hált-el-mamát*; — (hoquet de la mort) *leqqáfa* (n. f.).  
 agréable, *elli yaejab* (qui plaît).  
 agenouiller (s'-), *brek*, *ibrek* (v.).  
 ahaner, *lhat*, *ilbat* (v.).  
 aide (assistant), *meáwen* (part.).  
 aide (secours, assistance), *meáwna* (n. f.), — *eww* (n. m.).  
 aïeul, *jedd* (n. m.; pl. *jdúud* ou *jdád*).  
 aigre, *hámaḍ* (part. adj.); — *qáraṣ* (part. adj.).  
 aiguille, *ebra* (n. f.; pl. *abári*).  
 ailleurs, *men jiba obra*. — *fi móḍae ábor*, — *eand el-gayr* (chez autrui); — d'ailleurs, *u-zíd*, — *wa-ela-kulli-hál*.  
 aimable, *maḥbúb* (part. pass.); — *lšif*, — *drif* (adj. pl. *lšáf*, *dráf*).  
 aîné, *bker* (f. *bekra*, pl. *bkár* et *bkúra*, — *le-kbir fi(hóm)* (litt. le plus grand d'entre eux).  
 air (mine), *zeyy* (n. m.), — *wejh* (n. m.).  
 aise, *rába* (n. f.); — *bna* (n. m.); — se sentir à son aise, *šass ráh-o mlih*; — s'en donner à son aise, *kima ihobb*; — *ela-ḥsáb garḍo*.  
 aisé, *metraffab* (part.).  
 aligner (s'-), *šaffaf*, *išaffaf* (v.).  
 alors, *dák-el-weqt*, — *emmála*.  
 allée, *šaff-šjúr* (pl. *ššáf-ššjúr*).  
 allemand, *almáni*, — la langue allemande: *el-almániyya* (f.).

allonger, *šawwal*, *išawwal* (v.), *medd*, *imedd* (v.).  
 allumer, *šaal*, *išaal* (v.).  
 âme, *nefs* (n. f.; pl. *nfás*, *nfús*), — *rúh* (n. f.; pl. *rwáh*).  
 âme (qui vive), *ḥass ḥasís*; — *nafs* (n. f.).  
 améliorer, *ḥassen*, *iḥassen* (v.); — *seggem*, *iseggem* (v.).  
 ami, *ḥbib* (m.; pl. *ḥbáb*), — *šáheb* (pl. *šháb*).  
 amitié, *nḥabba* (n. f.).  
 amour, *hobb* (n. m.), — *mḥabba* (n. f.).  
 amour-propre, *nif* (n. m.).  
 ancre, *mohšáf* (n. m.; *mḥátaf*).  
 âne, *ḥmár* (n. m.; pl. *ḥmír*).  
 ânier, *ḥammár* (n. m.; pl. *a*), — *mkári* (n. m.; pl. *iýín* qui a donné moucre).  
 animal, *háya* (n. f.; pl. *ḥwáyeš*); — *ḥbima* (n. f.; pl. *ḥháyem*).  
 annoncer, *elem*, *yaelem* (v.) *b* (p. la ch.); — *ḥabbar*, *iḥabbar* (v.) avec *b...* (p. la ch.).  
 annulation, *tabtíl* (n. m.), — *batlan* (n. m.).  
 annuler, *batṭal*, *ibatṭal* (v.), — *fsaḥ*, *ifsah* (v.).  
 apercevoir, *šál*, *išúl* (v.); — *lga*, *ilga* (v.).  
 à peu près, *b-el-míz*; — *iji wáhd*; — *qrib*.  
 apparence (en), *ela ḥsáb ma yedḥar* (selon ce qu'il apparaît...), — *f-ed-dáber*.  
 appartement, *mesken* (n. m.; pl. *msáken*), *manzel* (n. m.; pl. *mnázal*).  
 appartenir (s'-), *ráh fi mḥall-el-mellák* *ela nefsi-o* (m. à m. être en position de propriétaire ([absolu] de sa personne); — *tmellek*, *itmellek* (v.) *fi nefsi-o*.  
 appeler (nommer), *qál*, *iqúl* (v.) *l...*; — *semma isemmi* (v.).  
 appliquer (s'-) à, *jáhbed*, *ijáhbed* (v.) *fi...*, — *emel mejbúd-o fi...*

apprécier, *šahsen*, *istahsen* (v.).  
 apprendre (aux autres), *éallem*, *ieallem* (v.).  
 apprenti, *metcallem* (part.), — *šánee* (n. m. et part.).  
 apprêter, *sejja*, *isejji* (v.); — *bayya*, *ibayyi* (v.).  
 approcher, *qarrab*, *iqarrab* (v.).  
 approcher (s'-), *qarrab*, *iqarrab* (v.) — ou *iqarrab*, *itqarrab* (v.).  
 appuyé, *mtেকki* (part.) *ela...*; — *wáqef* (part.) *ela*.  
 appuyer, *dmek*, *idmekk* (v.).  
 arcade, *qaws* (n. m.; pl. *qwás*), — *qwámír* (au pl. seulement), — *šabát* (n. m.).  
 archevêque, *maṭrán*; — *el-bábás el-kbír*.  
 ardent, *hárr* (f. *a*, pl. *ín*), *yahraq* (qui brûle) — (soif) ardente: *glíl* (n. m.).  
 arène, *midán* (n. m.; pl. *myádin*).  
 arme, *sláh* (coll. m.).  
 armé, *msallah* (part.).  
 armoire, *ḥzána* (n. f.; pl. *át* et *ḥzáyen*).  
 arraché (être -), *neqlae*, *inqlae* (v.).  
 arracher, *qlae*, *iqlae* (v.); — (ravier) *ḥtaf*, *iḥtaf*; — (détacher) *našsal*, *inašsal* (v.).  
 arrêt (judiciaire, gouvernemental), *ḥokm* (n. m.; pl. *ḥkám*), *qánún* (n. m.).  
 arrêter (s'-), *ḥbes*, *yehbes* (v.), — *wqaf*, *yewqaf* (v.).  
 arrière-boutique, *ma-wra-l-ḥmút*.  
 arriver (se produire), *nšár*, *iššár* (v.), — *ḥdar*, *yehdar* (v.).  
 articuler, *lšad*, *ilšad* (v.); — *ntaq*, *intaq* (v.).  
 artifice (ruse), *ḥila* (n. f.; pl. *át*); — *makr* (n. m.).  
 artiste, *msallem f-el-fann w-eš-šanca* (expert dans l'art et la technique).  
 assaisonné (fortement assaisonné): *mḥattar* (part. pass.) [except. l'interdentale *t* (ts) s'impose].

assemblée, *jmáca* (n. f.), — *jameiyya* (n. f.).  
 assujetti, *maḥšúr* (part. pass.), *metrakkaz* (part. pass.).  
 assurer, *dman*, *iḍman* (v.); — *haqqaq*, *iḥaqqaq* (v.), — je vous assure... *u-rásek* (m. à m. « sur ta tête »: pour affirmer et mettre en confiance).  
 assurer (s'-), *iḥaqqaq*, *itḥaqqaq* (v.), — *ḥašsal*, *iḥašsal* (v.).  
 asthmatique, *mriḍ* (adj.) *b-ed-déqa*.  
 asthme, *gomma* (n. f.); — *dayqa* (n. f.).  
 astrologue, *munajjem* (n. m.; pl. *ín*).  
 atours, *zina* (n. f.).  
 atroce, *qáseḥ* (part. act.).  
 attaquer, *ḥjem*, *yehjem* (v.) *ela...*  
 attendre, *stenna*, *istenna* (v.), — *šbar*, *išbar* (v.).  
 attendre (s'- à...), *ḥseb*, *yehseb* (v.) *fi eaqla*.  
 attentif, *mšannat* (part.), — *rádd* (part.) *el-bál*.  
 aubaine, *gníma* (n. f.; pl. *gnáyem*).  
 aube, *fajr* (n. m.).  
 auberge, *fandaq* (n. m.), *mṭabḥa* (n. f.).  
 aubergiste, *mol-le-mṭabḥa* (sg.; pl. *mwálin-le-mṭabḥeḥ*).  
 aucuns (d'-), *baed-men-en-nás*.  
 augmenter (accroître), *zád*, *izíd* (v.) *fi...*; — *qawwa*, *iqawwi* (v.).  
 auprès (de...), *eand*, — *ḥda*.  
 au reste, *men jiba obra* (d'un autre côté).  
 aurore, *fajr* (n. m.).  
 aussitôt, *bib-fih* (adv.), *f-el-ḥin*, *fi šáet-o*, — *ha*, etc.  
 autour (de...), *ḥawl* (adv.), *dáyer*, *sáyer* *b...*, — (sur les bords de...): *ela ḥarḥ...*, ou bien *men ḥarḥ*.  
 autrefois, *fi zmán bekri*; — *men qbel*; *f-es-sábeq*  
 autrement, *be-ḥláf-ḥáda*.



autrement (dit), *yaeni* ou bien *ħabb iqól*.  
 avaler, *blac*, *iblac* (v.), *srať*, *israť* (v.).  
 avance (une - d'argent), *tasbiq* (n. m.).  
 avancer, *qaddam*, *iqaddam* (v.); — *iqaddam*, *itqaddam* (v.); — avancer de l'argent, *sabbaq*, *isabbaq* (v.).  
 avancer (s') : faire saillie, *ħrej*, *iħrej* (v.) *ela...*  
 aveugle, *ema* (adj. m.; f. *emya*, pl. *emi*); — *ħrir* (adj.; pl. *ħrir*).  
 avis, *ráy* (m. m.), — *dbára* (n. f.; pl. *dbáyer*), — *nšiba* (n. f.; pl. *nšáyeħ*).  
 aviser (s'), *ezem*, *yaczem* (v.).  
 avocat, [*bogádo*], — *mħami* (part.).  
 avoine, *ħartál* (n. m.); — *quššayba* (tun.).  
 avouer, *qarr*, *iqarr* (v.); — *šrah*, *išrah* (v.).

## B

Babel (tour de Babel, tumulte, confusion), *šaqłála* (n. f.).  
 bagage (ou bagages), *mtica* (n. pl.); — *qašš* (coll.); — *ħwáyej*; — sens fig. *dúzán* (coll.); *maħšúl* (n. m.); *əawla* (n. f.) ou *əwín* (n. m.).  
 baguette, *qitb* (n. m.; pl. *qoťbán*); — *əšəwa* (n. f.); — *əšeyy* (n. m.; pl. *át*).  
 bain, *ħammám* (n. m.; pl. *át*).  
 balafre, *maħzúm* (part. pass.); — *mħazzam* (part. pass.).  
 balai, *mkennsa* (n. f.; pl. *mkánes*); — *mšalħa* (n. f.; pl. *mšáláħ*).  
 balayer, *knas*, *iknas* (v.).  
 bambou, *qšab handi* (roseau hindou); *ħizrána* (n. f.) : bâton en bambou, canne.  
 banc, [*bank*] (n. m.; pl. *bnák*); — *dekkána* (n. f.; pl. *dkáken*).

bande (troupe), *farg* (n. m.; pl. *frág*), *jmáea* (n. f.).  
 banque, *bánka* (n. f.; pl. *át*).  
 banquette, *bank* (n. m.; pl. *bnák*) ou bien *bníyyek* (dimin. m.; pl. *bníyykát*).  
 barbe, *lahya* (n. f.).  
 baronne, *es-sayyida mart-el-[bárôn]*.  
 bas (adj.), *wáti* (adj. m.; f. *ya*; pl. *yén*), *əħħer* (adj. m.) : inférieur, dernier, — vil, *šáyeħ* (part.).  
 bas (adv.), *b-es-skát* (tout bas, à voix basse); — *bla-bass* (id.); — se jeter à bas du lit : *nád*, *inúd* (v.) *b-defea men-frás-o*.  
 bas (chaussette), *teqšir* (n. m.; pl. *tqášer*).  
 bassin, *maħbas* (n. m.; pl. *mħábes*); — *ħawđ* (n. m.; pl. *ħwád*) : pièce d'eau.  
 bâtisse, *bonyán* (n. m.).  
 bâtonner, *əša*, *yacši* (v.) *la-əša* ou bien *wekkel*, *iwekkel* (v.) *o la-əša*.  
 battre, *ħbať*, *iħbať* (v.); — le beurre : *mħađ*, *imħađ* (v.).  
 beau, *šbáb* (f. *šábba*); — *zén* (f. *zéna*).  
 beau (avoir -), *əya*, *yəeya* (v.) *ma* suivi de l'inacc.; — j'ai eu beau essayer : *əyit-ma njarab*.  
 beauté, *zén* (n. m.); — *jamál* (n. m.).  
 bébé, *rdie* (n. m.), — *uliyyed* (n. m.).  
 bec, *qamqúm* (n. m.; pl. *qmáqem*).  
 beignet, *sfanj* (coll. m.), — *sfanja* (n. d'unité) ou *ftéra* (n. f.; pl. *ftáyer*); — marchand de beignet : *sfánji* (n. m.).  
 besoin, (il n'est pas besoin de, — il n'est pas nécessaire de: impers.), *ma ilzem-š*; — *ma istħaqq-š*.  
 besoin (avoir - de), *ħiáj*, *iħiáj* (v.) *b...*; — il a besoin de : *ħájt-o b...*  
 bénédiction, *baraka* (n. f.; *barakát*)  
 bête (benêt, niais), *niya* (invar.); — *bablúl* (f. *a*; pl. *bhálel*).

bête, *bħima* (n. f.; pl. *bħáyem*); *báyša* (n. f.; pl. *ħwáyeš*).  
 beurre, *zabda* (n. f.).  
 biais (moyen détourné : ruse), *ħila* (n. f.).  
 bijou, *šyága* (n. f. empl. pour bijoux (pl.)).  
 bijoutier, *sayyág* (n. m.; pl. *in*).  
 bille, *kerkúba* (n. f.; pl. *krákeb*); — *kwtra* (n. f.; pl. *át*).  
 billet, *urqa* (n. f.; pl. *uráq*), — *káget* (n. m.; pl. *kwáget*).  
 bleu, *zraq* (f. *zarqa*; pl. *zroq*) ou bien *zrag*.  
 bœuf, *ferd* (n. m.; pl. *frád*); — *rúr* (n. m.; pl. *irán*); — paire de bœufs : *zuwja frád* (pour le labour).  
 bois, *əúd* (n. m.), — *ħšeb* (n. m.) — (en planches) : *lúħ* (n. m.).  
 bois (forêt), *gába* (n. f.; pl. *gyáb*).  
 boisson, *šarb* (n. m.), *šrib* (n. m.).  
 bondir, *qfaz*, *iqfaz* (v.); — (le cœur), *fezz*, *ifazz* (v.).  
 bonheur (porter - à), *saedi men əand-o* ou *men sebbt-o* : il m'a porté bonheur (m. à m. mon bonheur est de lui, ou à cause de lui).  
 bonhomme, *rájel* (n. m.; pl. *rjál*); — avec sens péj. *zukeťi* (pl. *zkáta*).  
 bonté, *fadl* (n. m.); — *mláħa* (n. f.); — *karam* (n. m.).  
 bord, *ħarf* (n. m.), — *šatt* (n. m.; pl. *šot*).  
 bosse, *ħadba* (n. f.).  
 bossu, *ħodbi* (f. *iya*); — *bu-ħadba*.  
 botte (chaussure), *ħoff* (pl. et coll.); — *jozma*, (f.; pl. *jzem*).  
 boucher, *jazzár* (n. m.; f. *a*; pl. *in* et *a*).  
 bougie, *šamea* (n. f.; pl. *át* — coll. *šmae*).  
 boulette, *kúra* (n. f.; pl. *kwar*), — *loqma* (n. f.).  
 bouleverser (émouvoir), *ħlac*, *iħlac* (v.).

bourgeois, *siyyed* (n. m.), — *effendi* (n. m.).  
 bourreau, *seyyáf* (n. m.).  
 bourrer, *əammar*, *ieammar* (v.), — *ħša*, *yahši* (v.).  
 bourru, *glád* (f. *a*; pl. *glád*); — *ħšin* (f. *a*; pl. *ħšin*).  
 bourse, *kisa* (n. f.; pl. *át*).  
 bout (être à - de souffle), *ma bqat-lo q:wwa* (m. à m. : il ne lui resta plus de force).  
 bout, *tarf* (n. m.; pl. *tráf*).  
 bout (être à - de...), *mall*, *imall* (v.) *men...*; — *əya*, *yəeya* (v.).  
 bout (venir à bout d'une affaire), *šáf* *ħláš l-ħád-eš-še*, — n'en plus venir à bout : *ma bqa-lo darb fiħa*; — *ma-šáf wén ifriħa u-kifáš* (il ne vit pas où et comment la démêler [l'affaire]).  
 bouteille, *dabbúza* (n. f.); — *qareea* (n. f.; pl. *qrae* et *át*).  
 bouton, *qafła* (n. f.; pl. *át* et *qfál*).  
 bracelet, *mesyása* (n. f.; pl. *msáyes*).  
 brailler, *zga*, *izgi* (v.).  
 brandir, *šála*, *išáli* (v.).  
 bras, *dráe* (n. m.; pl. *darəin*).  
 brave, *šjie* (adj. m.; pl. *šujean*), *múla-dráe* (m. à m. homme de bras : qui sait se battre).  
 bravement, *be-šjáea*.  
 brioche, *mbassa* (n. f.; pl. *mbassas*); — *qarša-mbassas* (pl. *qraš-mbassas*).  
 broche (à rôtir), *qteb* (n. m.); — *seffúd* (n. m.; pl. *sfáfed*).  
 bronze, *nhás* (n. m.).  
 brousse, *ħla* (n. m.); — *ħalya* (n. f.).  
 briller, *zhar*, *izhar*; — *šəal*, *išəal* (v.); — *braq*, *ibraq* (v.).  
 bruit, *zga* (n. m.), *ħass* (n. m.).  
 bruit (parole, mot), *qawl* (n. m.; pl. *qwál*); — les « dit-on » : *el-qíl u-l-qál* (invar.).

brûlant, *hâmi* (f. *ya*; pl. *yîn*), — *shûn yahmi* (litt. ■ chaud qui brûle).  
brûler, *hraq, yebraq* (v.).  
brusquement, *ela-gafla*; — *b-defea*; — *fard-qaqqa*.  
buraliste (employé du bureau de poste): *šane-el-bošta* (pl. *šonnâc-el-bošta*).

## C

caché, *mhabbi* (part.).  
cacher, *habba, ihabbi* (v.), — *hfa, ihfi* (v.).  
cachet, *tâbae* (n. m.; pl. *twâbae*).  
cacheter, *sammar, isammar* (v.); — *hrem, iherem* (v.) *b-eṭ-tâbae*.  
cadeau, *bdiyya* (n. f.; pl. *bdiyyât*).  
cadet, (le cadet), *eš-šgîr fihom* (quand il y a deux enfants); — *et-tâni* (le deuxième); — la cadette, *eš-šgîra*; — *et-tânya men-le-bnât*.  
cadi, *qâdi* (n. m.; pl. *qodât*).  
caisse (coffre-fort), *hazna* (n. f.; pl. *ât*).  
calife, *hlîfa* (souverain musulman) pl. *helfâwât* ou *hulâfa*.  
calme, *hadna* (n. f.), *râha* (n. f.).  
calmer, *hadden, ihadden* (v.).  
campagne, *hla* (n. m.); — *bâdya* (n. f.).  
caprice, *nefha* (n. f.).  
car (adv.), *ela-hâter*.  
caractère, *ibica* (n. f.); — *hliqa* (n. f.).  
caravane, *qâfla* ou *gâfla* (n. f.; pl. *qwâfel* ou *gwâfel*).  
carrière (de pierre), *maqtae* (n. m.; pl. *mqâtac*).  
carrière (profession), *šane* (n. f.).  
carême (comme jeune), *šyâm* (n. m.).  
carreau (du parquet), *zellâyej* (n. pl.), — *blât* (n. m. comme coll.).  
carrosse, *karroša* (n. f.; pl. *krâreš*).

cas, *hâl* (n. m.; pl. *hwâl*); — en tous cas, *ela-kulli-hâl*; — dans le cas où, *ida matalan*.  
cas (faire cas de...), *emal lo qdar*, — *qaddar bi-h...*  
cassé, *mkaššar* (part.).  
casse-croûte, *ksîra* (n. f.).  
cauchemar, *jatma* (n. f.), *bû-tellis* (n. m.).  
cause, *sebba* (n. f.; pl. *ât et sbâyej*).  
causer (occasionner), *sebbeb, isebbej* (v.).  
cave, *dahlîz* (n. m.; pl. *dhâlez*).  
ceinture, *hâm* (n. m.); — *šemla* (n. f.); — *sebta* (n. f.; pl. *sbat*).  
célèbre, *mašhûr* (part. pass.).  
centime, [sanîm] (n. m.); — cinq centimes: *šôrdi* (en Alg.).  
cérémonial, *qâcida* (n. f.; pl. *qwâcid*), — *hrišâl* (n. m.; pl. *ât*); — *nzâba* (n. f.; pl. *nzâyej*).  
cérémonie, *nzâba* (n. f.); — *hrišâl* (n. m.); — de mariage, *eorš* (n. m.; pl. *erâš*).  
certain (sûr), *mhaqqaq* (part.).  
certainement, *haqq* (adv.), — *bla šakk*, — *maelum*.  
certes, *haqq* (adv.).  
chagrin, *hazn* (n. m.); *gbina* (n. f.).  
chaîne, *salsla* (n. f.; pl. *slâsel*).  
chaire (de mosquée), *menbar* (n. m.); — de professeur: *kursi* (n. m.).  
chaise, *kursi* (n. m.; pl. *krâsa*).  
chaleur, *shâna* (n. f.), *homman* (n. m.), *harr* (n. m.).  
chaleureux, expres.: *be-hrârat-el-qalb* (avec l'ardeur du cœur).  
chambre, *bêt* (n. f.; pl. *byût*).  
chambrière, *ferrâša* (pl. *ât*); — *hdîma* (pl. *ât*).  
changé, *mbaddal* (part. pas.); — métamorphosé, *mamsûb* (p. pas.).  
changement, *tabdîl* (n. m.); — *tagyîr* (n. m.).

chanter, *genna, igenni* (v.).  
charbon, *šham* (n. m.); — *byâd* (n. m. euph.).  
charbonnier, *fehham* (n. m.; pl. *în*).  
charge, obligation, *kalfa* (n. f.), — à charge, *fi dammat...*, — *ela raqbat...*  
chargé (d'un fardeau), *meabbi* (part.); — *hâmel* (part.).  
charmer, *sleb, isleb* (v.); — *ejeb, yaenjej* (v.).  
charrue, *mahrât* (n. m.; pl. *mhâret*).  
chasse, *šyâda* (n. d.).  
château, *qšar* (n. m.; pl. *qšûr*).  
chauffer (se -), *šahhen, išahhen* (v.).  
chef, *šêh* (n. m.; pl. *šyâh, šyâha*), *râyes* (n. m.; pl. *riyyâš*).  
chemin, *triq* (n. f.; pl. *troq* ou *torqân*).  
cheminée, *mdehna* (n. f.).  
cher (prix), *gâli* (adj.).  
chercher, *fetteš, ifetteš* (v.).  
cheval, *šawd* (n. m.; pl. *šwâd*), — *hšân* (n. m.); — chevaux (rendu souvent par coll. *hêl*).  
chevalier, *fâres* (n. m.; pl. *fersân*); — chevalier blanc, *fâres horr*.  
cheveu, *šacra* (n. f.; pl. et coll. *šear*).  
chèvre, *maeza* (n. f.; pl. *meiz*).  
chevrier, *râci-meiz* (berger de chèvres), pl. de *râci*: *roeyân*.  
Cheytan (pour Satan).  
chicanneau, *mqâbed* (part. act.), *šbâyki* (adj.); pl. m. *iyya* et *iyîn*.  
chicanneur (comme chicanneau).  
chien, *kelb* (n. m.; pl. *klâb*).  
choisir, *hayyar, ihayyar* (v.).  
choix, *hryâr* (n. m.).  
choquer (se -), *gâd-o l-hâl* (être peiné fâché — inacc. *igîd*).  
chou, *kromb* (n. coll.).  
ciel, *sma* (n. f.; pl. *wât*).  
cigogne, *bellârej* (coll. sing. m.); — *laqlâq* (n. m.; pl. *lqâleq*).

cinquantaine, *wâhd-el-hamsin...*  
circonspect, *hšîr* (adj.); — *metfakkar* (part.).  
circonvenu, *megwi* (part. pass.).  
circulation (du sang), *iri-el-demmi* (n. m.) ou *jeryân-ed-demmi*.  
clair, *šâwi* (adj. part.), *šareq* (adj. part.).  
clan, *šoff* (n. m.; pl. *šfûf*), — *qbîla* (n. f.; pl. *qbâyel*).  
claquement (qui fait entendre les cingnes avec leur bec), *laqlaqa* (n. f.).  
clavecin, [byâno] *men-eš-šgâr*.  
classe (salle de cours), *bêt-el-qràya*, — le cours: *ad-dars* (n. m.).  
classer, *retteb, iretteb* (v.), — *settef, isettef* (v.).  
clef, *meštâh* ou *neštâh* (n. m.; pl. *mfâteb* et *nfâteb*).  
client, *šâri* (part.), — *meštâri* (pl. *iyya*).  
clochette, *jeljel* (n. m.; pl. *jlâjel*), — *nwiqas* (dim. m.; pl. *nwiqsât*).  
cloison, *šyâj* (n. m.; pl. *šyâjât*), *hayt* (n. m.; pl. *hyôt*).  
cocher, *krârsi* (n. m.; pl. *ya*).  
cogner, *daqdaq, idaqdaq* (v.).  
coin, *rokna* (n. f.; pl. *rkâni*); — regard du coin de l'œil, *gamza* (n. f.).  
coïncider, *wâfeq, iwâfeq* (v.).  
collé, *lâseq* (part. adj.).  
colonne, *šarša* (n. f.; pl. *eroš*).  
combat, *meârka* (n. f.); — *mqâtla* (n. f.).  
commander, *pkem, yahkem* (v.) *fi...*, — faire une commande, *wašša, iwâšši* (v.) *ela...* (id. recommander quelqu'un).  
commencement, *bdu* (n. m.).  
comméragé, *qajma u-šdûl*, — *el-qîl u-l-qâl*.  
commerce, *tijâra* (n. f.); — *baye u-šra* (m.).  
commère, *hârša* (part. act. f.) *šal-et-qalqîl u-taqtiç-el-eard*; — *qarrâda* (adj. f.; intrigante, médisante).

commettre, *dār, idir* (v.).  
 commissaire, [*komīšār*] (n. m.).  
 commode, *sābel* (adj.; f. *sābla*; pl. *sāblīn*).  
 compagnie (assemblée, réunion), *jmāca* (n. f.; *āt*); — société, relations: *ḥalṭa* ou *mbālṭa* (empl. au sing.); — *meāšra* (n. f.); — amis, compagnons: *ṣḥāb* (pl.) ou *ḥbāb* (pl.).  
 compatriote, *uld-le-blād* (pl. *wlād-le-blād*), mon compatriote, *uld-blādi*.  
 compère, *rīq* (n. m.; pl. *rīqā*); — *īrīk* (n. m.; pl. *īrīka*).  
 comporter (se -), *wāsa, iwāsi* (v.) *b-rūh-o*, — *twejjed, itwejjed* (v.).  
 composer (se), se servir du verbe *kān, ikūn*.  
 composition (d'une même), *nawe* (n. m.); — *terfīb* (n. m.).  
 comptant (paiement), *b-el-qabḍ*, — *b-el-ḥāder*.  
 compte, *ḥsāb* (n. m.; pl. *ḥsābāt*); — demander des comptes, *ḥāseb, ihāseb* (v.) à qqun. (o); — livre de comptes: *zmām* (n. m.).  
 compter, *ḥseb, yehseb* (v.), *eadd, ieadd* (v.); — être considéré, *nehseb, ineheb* (v.).  
 comptoir, *dukkān* ou *dukkāna* (pl. *dkāken*).  
 comtesse, *sayyida mart-el-qoms*.  
 condamner, *ḥkam, yehkam* (v.) *ela...*, — *qtae, iqtāe* (v.) *lo... b* (p. la ch.) — *ēaqeb, iēaqeb* (v.).  
 conduire, *sīra* (n. f.); — *temšīyya* (n. f.).  
 confiant (en), *metwewekel* (part.) *ela...*  
 confident, *ṣāheb-es-serr* (pl. *ṣḥāb-es-serr*).  
 confier, *sellem, isellem* (v.), — *'ammen, y'ammen* (v.) *b...*, — *wakkal, iwakkal* (v.).  
 confusion, *hya* (n. m.), (dans le sens de « honte »).

congédié, *herrej, iherrej* (v.), — *redd, ired* (v.); *ṭarrad, iṭarrad* (v.).  
 congestion, *ḥaṣl-ed-demm* (n. m.), — *īlū-ed-demm l-er-rās*.  
 conjecture, *dann* (n. m.; pl. *dnūn*).  
 conjecturer, *miyyez, imeyyez* (v.) *fi eaql-o*.  
 connaissance (faire -) de quelqu'un, *tearraf, itearraf* (v.) *b...*; — de quelque chose, *teallem, iteallem* (v.).  
 connaissance, *eelm* (n. m.; pl. *elūm*), — *maerifa* (m. f.; *maerīf*).  
 conquérant, *gāzi* (part. act.), *dāḥel* (*ela-le-blād*).  
 consacré (défini, réglé), *mahdūd* (part. pas.), — *meayyen* (part. pass.).  
 consacrer (saint, sacrer), *qāder, iqāder* (v.) *l...*; — *qaddes, iqaddes* (v.).  
 consacrer (temps, efforts, etc...), *qda, iqdi* (v.), *ṣarraṣ, iṣarraṣ* (v.), *jewwez, ijewwez* (v.).  
 conseil, *dbāra* (n. f.; pl. *dbāyer*), — *nṣīḥa* (n. f.; pl. *nṣāyeh*).  
 conseiller, *nṣah, inṣah* (v.).  
 consentir, *rda, irda* (v.); — *qbal, iqbal* (v.).  
 considérable, *edīm* (adj. m.), — *metqad-dar* (part.), — *rājel mn-el-aeyān* (homme de distinction).  
 consolé, *sāber* (part. act.).  
 constater, *tebbet, itebbet* (v.); — *ṭhaqqaq, iṭhaqqaq* (v.) avec la conj. : *b*.  
 consternation, *gbīna* (n. f.), *dahša* (n. f.), *ḥīra* (n. f.).  
 construit, *mebni* (part.).  
 consultation, *mšāwra* (n. f.).  
 contentement, *mutea* (n. f.), *farḥ* (n. m.).  
 continuer (ne pas usser...), *ma-zāl* (suivi de l'inacc.), — *zād, izīd* (v.).  
 contraire, *mbāleṣ* (part. act.); — au contraire: *b-el-eaks, beḥlāf-hāda, b-el-qelba*.

contrat, *eaqd* (n. m.; pl. *eqūd*).  
 contre, *ela*; *fūq*. — *mea* (prép. à adapter au régime et au verbe qui précède).  
 convenable, *lāyeq* (part. adj.), *mwālem* (part. adj.), — *mlīḥ* (adj.).  
 conversation, *ḥdit* (n. m.); — *hadra* (n. f.); tenir des conversations: *idir le-ḥdit*, — *igeed iḥaddet*.  
 convive, *dēf* (n. m.; pl. *dyāf*).  
 copieux, *gzīr* (f. a; pl. *gzār*), — *wāfer* (part.).  
 coquette, *zaebāla*.  
 coquin, *ḥrāmi* (m.; pl. *yīn*); — *uld-le-ḥrām* (pl. *ulād-le-ḥrām*); — *zukeṭi* ou *zkayṭi*.  
 corps, *jesm* (n. m.; pl. *jsām*); — *jesd* (n. m.; pl. *jsād*); — *lḥam* (le corps de l'animal tué et écorché, avant le dépeçage).  
 correction (politesse), *adab* (n. m.).  
 correspondre (avec), *kāteb, ikāteb* (v.) trans.  
 côté, *jība* (n. f.; pl. *jībāt*), — *janb* (n. m.; pl. *jnāb*).  
 côtoyer, *ḥāda, iḥādi* (v.); — *mša, imši* (v.) *mea eš-ṣaṭṭ*.  
 cou, *eonq* (n. m.; pl. *enāq*), — *raqba* (n. f.; pl. *rqāb*).  
 coucher, voir: se coucher.  
 coucher (se -), *rqad, irqad* (v.), ou bien *rgad*.  
 coucher (se -), pour le soleil: *gāb, igīb* (v.).  
 coup, *darba* (n. f.; pl. et coll. *darb*).  
 coup d'œil, *lamḥa* (n. f.), — jeter un coup d'œil (y voir un peu), *qīae, iqīae* (v.).  
 coup (d'un même -), *b-defea wāḥda*.  
 coups (par à-), *men weqt l-waqt*, — *men sāca l-sāca*.  
 coupe, *qdaḥ* (n. m.; pl. *qdāḥ*).

couper, *gaṣṣ, igāṣṣ* (v.); — *qaṭṭae, iqaṭṭae* (v.).  
 couple, *zwiḥa* (n. f.).  
 courage (prendre -), *ṭṣajjae, iṭṣajjae* (v.), — *emel, yaemel* (v.) *el-qalb*.  
 courant (dans le-), *fi-waṣṭ* (prép.), — *uqt* (empl. comme prép.).  
 courroucé, *mgāṣṣef* (part.).  
 cours, *ders* (n. m.; pl. *drūs*).  
 cousine, *bent-el-ṣamm*.  
 couteau, *sakkīn* (n. m.; pl. *skākīn*); — *mūs* (n. m.; pl. *mwās*), — *ḥedmi* (n. m.; pl. *ḥdāma*).  
 coupole, *qobba* (n. f.; pl. *qbob*).  
 coûter, *swa, iswa* (v.), — *sqām, isqām* (v.).  
 couturière, *ḥayyāṭa* (n. f.).  
 couvert (avec le sens de: plein de...), *melyān* (adj.; f. a, pl. *īn*).  
 craindre, *ḥāf, iḥāf* (v.).  
 crainte, *ḥawf* (n. m.).  
 craquer, *ṭarṭaq, iṭarṭaq* (v.); — *qazqaz, iqazqaz* (v.).  
 crayon, *qlem-er-rās* (n. m.; pl. *qlūma-er-rās*).  
 créature, *ḥliqa* (n. f.; pl. *ḥlāyeq*).  
 crèche, *medwed* (n. m.; pl. *mdāwed*).  
 crise, *ṭedda* (n. f.), *ḥazza* (n. f.).  
 croire (ajouter foi), *'āmen, y'āmen* (v.).  
 croisé, *mrabbae* (part.).  
 croisée, *ṭāqa* (n. f.; pl. *ṭwāqē*).  
 crosse, *qundāq* (n. m.; pl. *qnādeq*).  
 croustillant, *mqarqaṣ* (part.).  
 croyant (le -), *el-mūmen* (pl. *el-mūmnīn*).  
 cruche, *qulla* (n. f.; pl. *qlel*).  
 cruel, *qāseḥ* (p. adj.).  
 cueillir, *qatṭae, iqaṭṭae* (v.); — *laqqat, ilaqqat* (v.).  
 cuiller, *mgcrfa* (n. f.; pl. *mgāref*).  
 cuisine, [*kuzīna*], préparations des mets, *ṭbīb* ou *ṭyāb-el-mākla*.  
 cuisinier, *ṭabbāḥ* (n. m.; f. a; pl. *īn*).

cultiver (exceptionnellement avec le sens de *pratiquer, employer*), *staemel, istaemel* (v.), — *heddem, iheddem* (v.). curieux, *fráyji* (f. *ya*; pl. *iyýin*), *rágeb* (adj. part.); — *péj. fdáli* (f. *iya*; pl. *m. in*; f. *át*), — *weqqám* (adj.). cygne, *bbáya* (n. f.; pl. *át*).

## D

daigner, *rda, irda* (v.). dame, *mra* (n. f.), — *sayyida* (n. f.), — *lalla* (n. f.). danser, *štah, ištah* (v.); — *raqqaš, iraqqaš* (v.). dé (à coudre), *qašbila* (n. f.; pl. *át*). débattre (les prix), *sáwem, isáwem* (v.). débattre (se -), *iħabbat, iħabbat* (v.). debout, *wágef* (part.). début, *bdo* (n. m.). décider (se - à), *eaawwal ela...* (*ieawwel*, v.). dédaigneux, *ħaqqār* (f. *a*; pl. *in*); — *metkabbar* (part.). déchirer, *šarrag, išarrag* (v.). déclarer, *qāl, iqūl*; — *earraf, iearraf* (v.). décommander, *fsah, ifsah* (v.) *le-wšáya*: annuler la commande. découvert (être -), *nkšef, inkšef* (v.). découvrir, *kšaf, ikšaf* (v.). décrire, *wšaf, yewšaf* (v.). dédain, *ħqar* (n. m.), *ħagrāniya* (n. f.). défer (braver sans crainte), *eañed, ieañed* (v.) *bla-ħawf*. définitif, *báyen* (p. act.; pour la répudiation); — *qātee* (adj. part.); — *eal-ed-dima* (m. à m. pour toujours). définitivement, *ela-dima*, — *eal-ed-dáyem*. défroque, *ħarwāša* (n. f.; pl. *brāweš*), — *derbála* (n. f.; pl. *drābel*). dégage, *mserrah* (part.).

déguisé, *mtellef* (part.) *rūh-o*, — *mbed-del* (part.) *el-lbās*. déguster, *seibenn, istbenn* (v.). déjà, *basda*, — *men qbel*. délicat, *rqiḡ*, — *rbif*. délicatesse, *rhāfa* (n. f.), *drāfa* (n. f.). délice, *ladda* (n. f.), — *kif* (n. m.). délibérer, *išáwer, išáwer* (v.) — *idáber, iidáber* (v.) (les deux verbes s'emploient généralement au pl.). demande, *šalħa* (n. f.), — *swāl* (n. m.). démentir, *keddeb, ikeddeb* (v.). démentir (se -), *keddeb ruħo* (inac. *ikeddeb*); — *rjae ela ma-qāl* (inac. *irjae...*); — se récuser (marquer une réticence): *qaššar, iqaššar* (v.) *fi...* denier, empl. au pl. *drāhem*, — *šwāred*. départ, *rwāħ* (n. m.), — *mši* (n. m.). dépêcher (se -), *gāwel, igāwel* (v.), — *zreb, izreb* (v.). dépendre, *(rāh) taht qadr*; — *taht ħokm*: (il est) sous le pouvoir; — sous l'autorité de... dépense, *(nefqa* (n. f.; *nefqāt*), *mašrūf* (part. et n. m.; empl. pour le sing. et le pl. à la fois). déployer, *ħabbar, iħabbar* (v.); — *ilaq, iilaq* (v.); — *ħall, iħall* (v.). depuis, *men-ħin*. déranger (se -), *iħayyer, iħayyer* (v.), *iħarrek, iħarrek* (v.). dernier, *ehber* (f. *ehbra*; pl. *in*). dernièrement, *ma-ši bezzáf*; — *hádi mudda qlīla*. désagréable, *nāhes* (part. adj.); — *makrūħ* (part. pass.). désarmer, *neħħa, ineħħi* (v.) *lo es-slāħ*; — *nzae, inzae* (v.) *lo es-slāħ*. descente (pente), *ħdúra* (n. f.), — *ħabta* (n. f.). désert, *šabra* (n. f.); — *ħlā ħālī* (désert absolu).

dessert, *fákya* (n. f.), *tráz* (n. m.), *jráz* (n. m.). désespoir, *yās* (n. m.). désespérant, *qātee-el-yās*. désespérer, *qtae, iqtāe* (v.) *el-yās*. deshonorant, *elli fih eayb*; — *elli iħib el-eār*. deshonoré (v. avilir, rabaisser). descbliger, *gabban, igabban* (v.); — *gayyar, igayyar* (v.). désœuvrement, *tebšil-el-ħedma*; — *geād* (n. m.). désormais, *men-na-u-lħib*; — *men-ān*. dessus (par -), *men-fôq*; — cul par-dessus tête: *qāeo- rās* ou bien *wāħed-ela-wāħed*. détacher (se -), *nešsal, inšsal* (v.); — *nešraq, inšraq* (v.). détourner (quelqu'un de la conversation), *šadd, išadd* (v.) *-o nen-le-klām*, — *leħħa, ileħħi* (v.) *-ħ eal-klām*, — *tellef, itellef* (v.) *lo fel-klām*. détourner (se -), *šadd, išadd* (v.), — *ileffet, itleffet* (v.). détruire (effacer, supprimer), *mħa, imħi* (v.). détrôner, *ħazz, iħazz* (v.) *men et-tšaltina* [ôter de la royauté]. dette, *deyn* (n. m.; pl. *dyūn*). dévaliser, *kaššat, ikaššat* (v.); — *earra, iearri* (v.). devant (comme -), *kima-qbal* (comme avant). dévorer, *kla, yákul* (v.), *blaē, iblaē* (v.). devoir (être obligé), *wājeb ela...*, *ilzem...* (impers. se constr. avec le pron. suf. repres. la personne qui assume l'obligation). devoir (se - à...), *dār, idir* (v.) *wājeb-o meā...*; — *lezzem, ilezzem* (v.) *nefs-o meā...*

dévôt, *eaħed-rabbi* (pl. *eubbād-rabbi*); — *ħāyef-rabbi* (pl. *ħāyfin-rabbi*). diable, *šētan* (n. m.; pl. *šyātēn*), — *jann* (n. m.; pl. *inān*), — *Blās* (n. pr.). diffa (invitation, réception), *diša* (n. f.). différence, *farq* (n. m.). différent, *meħtālef* (part.); — divers, certains: *baed* (invar.); *baed-ħwāyef*: différentes choses. difficile, *šēb* (f. *a*; pl. *šēb*), — *wācer* (part. adj.). digérer, facile à digérer, de bonne digestion: *ħšif eal-l-maēda*. dîner, *gda* (repas du midi, n. m.), — *mākla* (n. f.). dire (se -), *qāl, iqūl* (v.) *fi-nafs-o*. diriger (se -), *twajjah, itwajjah* (v.). discipline, *niđām* (n. m.), — *tartib* (n. m.), — bonne conduite: *tarbiya* (n. f.). discorde, *ħlāf* (n. m.) — *ferna* (n. f.) — *mħāsma* (n. f.). discussion, *mħāsma* (n. f.; pl. *āt*), *mjadla* (n. f.; pl. *āt*). discuter, *gānen, igānen* (v.); — entre plusieurs: *tjādel, itjādel* (v.) ou *igānen, itgānen* (v.); — discuter les prix: *sāwem, isāwem* (v.). disette, *qabṭ* (n. m.), (année de -): *eam-šarr*. disparaître, *dāe, idāe* (v.), *ħhab, iħhab* (v.), *gāb, igāb* (v.) [le soleil, p. ex.]. disparu (perdu), *dāe-lo* (il a été perdu à lui), — *rāħ-lo* (même sens, même emploi). disposition, *eađa* (n. f.; pl. *eađāt* ou *ewāyed*), *temšiyya* (n. f.), *tertib* (n. m.); — d'un lieu, *ħāl-el-mođae*. dispenser (se - de), *stagna, istagna* (v.) *ela...*; ou bien tourner par « Dieu dispense de » *rabbi yaefi men...*

disputer (se -), *ihāsem, iḥāsem* (v.),  
*iqābaḍ, iṭqābaḍ* (v.).  
 disque, *qorṣa* (n. f.; pl. *qroṣ*); [*disk*]  
 (pl. *diskāt*).  
 distribuer, *farrāq, ifarrāq* (v.); — *qsem,*  
*iqsem* (v.) [*bināt-hom*].  
 distributeur, *ferrāq* (n. m.; pl. *in*), —  
*mestelzem* (part.) *b-et-tefriq*.  
 divan, *maqṣad* (n. m.); — *ṣoffa* (n. f.).  
 divers, *men kull-nôc*.  
 docile, *ṣāqel* (part. adj.); *sāhel* (id.);  
*ṭāyee* (id.).  
 doigt, *ṣboe* (n. m.; pl. *ṣwābae*).  
 domestique, *ḥdīm* (n. m.; pl. *ḥuddām*).  
 donc, *emmāla* (adv.).  
 donner (se -) la mort, *qtel, iqtel* (v.)  
*rūḥ-o*.  
 douane (administration), *dīwāna*, (taxe  
 payée) *gomreg* (n. m.; pl. *gmāreg*).  
 douceur (indulgence), *ḥāfa* (n. f.); —  
*ḥnāna* (n. f.).  
 douche, *reṣṣān* (n. m.).  
 dompter, *gleb, igleb* (v.); — *qhar, iqhar*  
 (v.).  
 doute, *ṣakk* (n. m.; pl. *skūk* et *ṣkāk*).  
 doux, *ḥlo* (f. *ḥluwa*; pl. *in*); — léger,  
*ḥṣif*; — tendre, *ḥnīn*.  
 drap, *melf* (n. m.), *qmāṣ* (n. m.); —  
 drap de lit, *izār* (n. m.; pl. *izārāt* et  
*izūr*).  
 dresser, *nṣab, insab* (v.), — *waqqaf,*  
*iwaqqaf* (v.).  
 drogman, *torjmān* (n. m.; pl. *in* et *āt*).  
 droite (à -), *ṣal-l-yemna*.  
 durée, *mudda* (n. f.), — *ṭol* (n. m.).  
 durer, *dām. idūm* (v.); — *ṭāl, iṭāl* (v.).

## E

eau-de-vie, *māhya* (n. f.), — *erāqi* (n. m.).  
 eau rose (eau de rose), *ma-l-ward*.

ébattre (s' -), *trac, itrac* (v.); — *leab,*  
*ileab* (v.).  
 ébéniste, *nejjār* (n. m.; pl. *in*).  
 ébruiter, *ṣiyyae, iṣiyyae* (v.); — *ḥerrej,*  
*iḥerrej* (v.) *le-ḥbar*.  
 échange, *meibādla* (n. f.).  
 échapper (s' -), *flet, iflet* (v.), — *mṣaṣ,*  
*imṣaṣ* (v.), — *ḥrab, yeḥrab* (v.).  
 échine, *sansūl* (n. m.; pl. *snāsel*).  
 école (système, doctrine), *madḥab* (n. m.;  
 pl. *mdāheb*) ou bien *qawl* (n. m.; pl.  
*qwāl*) *el-'ayyemā*: m. à m. « avis des  
 docteurs ».  
 écolier, *telmīd* (n. m.; pl. *tlāmīd*); —  
*gandūz* (n. m.; pl. *gnādīz*).  
 écouter, *ṣannat, iṣannat* (v.), — *smae,*  
*ismae* (v.).  
 écraser, *ṣfas, yeefas* (v.), *qhar, iqhar* (v.),  
*ṣaffaj, iṣaffaj* (v.).  
 écrier (s' -), *ṣāḥ, iṣāḥ* (v.), — *zga, izgi*  
 (v.).  
 écriture, *ketba* (n. f.); — *kība* (n. f.).  
 écurie, [*kūrī*] (n. f.; pl. *kwāra*), *marbaṭ*  
 (n. m.).  
 efforcer (s' -), *ṣmel jahl-o bās*: faire son  
 effort pour que...  
 effet (en), *u-bakka*.  
 effort, *jahl* (n. m.), — *majḥūd* (n. p. m.;  
 pl. *āt*).  
 également, *tāni* (adv.), — *gāna* (adv.);  
 — à degré égal, à part égale: *ṣla-fard-*  
*qīma*, — *ṣla-fard-mīzān*, — *mṣāwīyīn*.  
 égayer (s' -), *ḥrah, iḥrah* (v.); — *nṣrah,*  
*inṣrah* (v.).  
 Egypte, *blād-Maṣr*.  
 égyptien, *maṣri* adj.; f. *īya*, pl. *īyīm*.  
 eh bien!, *emmāla* (adv.).  
 élaner (s' -), *qfaz, iqfaz* (v.), — *natt,*  
*inatt* (v.).  
 élever (honorer), *qedder, iqedder* (v.) *b...*  
 éléphant, *fil* (n. m.; pl. *fyāl, fyūl*).  
 élève (voir écolier).

élevé (haut), *ṣālī* (adj. part.), — *mealli,*  
 — *marṣūc* (part.), — la tête élevée,  
*mealli rās-o*.  
 éloigné, *beid* (adj.).  
 éloigner (s' -), *ibaeṣad, iḥaeṣad* (v.).  
 embarrasser, *ḥayyer, iḥayyer* (v.); —  
*ṣeāb, iṣeāb* (v.) *ela...*  
 embrasser, *bās, ibūs* (v.).  
 embrouillé, *mḥabbal* (part. pass.), *mṣab-*  
*bak* (part. pass.).  
 émeraude, *zmarad* (n. m. coll.), — *zbarjad*  
 (n. m. coll.).  
 émigrer, *ḥwa, iḥwi* (v.) *le-blād*; — *fāreq,*  
*ifāreq* (v.) *waṭn-o*.  
 empalé, *mḥuzaq* (part. pass.), — *marṣūc*  
*ṣal-el-ḥāzūq* (porté sur le pal).  
 emparer (s' -), *ḥda, yāḥed* (v.); *qbaḍ,*  
*iqbaḍ* (v.), *ṣedd, iṣedd* (v.).  
 empêcher, *mnae, imnae* (v.).  
 empêcher (s' -), *ḥkem rūḥ-o* (*ḥkem*, v.).  
 empire (influence, maîtrise), *ṣaṭwa* (n. f.);  
 — *qudra* (n. f.).  
 emploi, *ḥedma* (n. m.), — *ṣanea* (n. f.).  
 employé (chez un patron), *ṣanee* (part.  
 n. m.; pl. *ṣonnāc*), *ḥeddām* (n. m.;  
 pl. *ḥeddāma*); — de bureau, *ḥōja* (pl.  
*āt* et *ḥwāja*).  
 employer, *ṣtaemel, istaemel* (v.).  
 empocher, *dār, idār* (v.) *fi jīb-o*.  
 emporter (emmener), *edda, yeddi* (v.);  
 — (gagner), *gleb, igleb* (v.).  
 emprunter, comme prêter (voir ce mot),  
 mais se construit avec la prép. combi-  
 née *men-eand...* (à quelqu'un).  
 enchanteur, *ṣeḥḥār* (n. m.; pl. *ṣeḥḥārīn*),  
*ṣazzām* (n. m.; pl. *ṣazzāmīn*).  
 enchevêtrer (s' -), *iḥebbel, iṭhebbel* (v.);  
 — *iṣebbek, iṭsebbek* (v.).  
 enclos, *zarb* (n. m.; pl. *zrūb*), *zriḥa*  
 (n. f.; pl. *zrāyeb*).  
 encoche, *ḥazza* (n. f.; pl. *ḥzaz*), *farḍa*  
 (n. f.; pl. *āt* et *frādī*).

endetté, *medyān* (adj.), — *ṣlīb ed-deyn*.  
 encrier, *dwāya* (n. f.).  
 énergie, *quwwa* (n. f.); — *ḥazm* (n. m.).  
 enrager (s' -), *ḡlaq, iglaq* (v.) *ṣla rūḥ-o*,  
 s'enrager à double tour: *ṣakkar el-*  
*bāb*, — *zellej el-bāb*.  
 enfin, *el-ḥāṣul*, — *ṣe-l-eḥḥer*.  
 enflé, *manṣūḥ* (part. pas.); — *mwarrem*  
 (part. pas.).  
 enfuir (s' -), *ḥrab, yeḥrab* (v.).  
 engager (inviter quelqu'un), *erad, yaerad*  
 (v.) *ela...*  
 engager (s' -), *lezzem rūḥo* (*ilezzem*, v.);  
 — *tlezzem, ilezzem* (v.).  
 ennuyer (s' -), *ḡlaq, iglaq* (v.); — *ṭqallaq,*  
*itqallaq* (v.); — *dāq ḥāṭr-o* ou *dāqet*  
*rūḥ-o* (inac. *īdīq*), m. à m.: son esprit  
 ou sa personne s'est trouvée à l'étroit.  
 ennuyeux, *rkīk* (adj. m.); — *elli iqallaq*.  
 énorme, *kbīr* (adj.), — *edīm* (adj.).  
 enrichi, *mraffah* et *metraffah* (tous deux  
 part.).  
 enseigner, *ṣallem, iṣallem* (v.).  
 entaille, *ṣaqqa* (n. f.; pl. *āt* et *ṣqāq*)  
*farḍa* (n. f.; pl. *āt* et *frādī*); — *jurḥa*  
 (n. f.; pl. *āt*).  
 entassé, *mkeddes* (part. pas.), *melmūm*  
 (part. pas.).  
 entier, *kāmel* (part, adj.).  
 entourer, *ḥṣar* (cerner), *yeḥsar* (v.), —  
*dār, idār* (v.) *b...*  
 entretenir (maintenir), *baqqa, ibaqqi* (v.);  
 — *ṣtaḥṣad, iṣtaḥṣad* (v.); — (nourrir),  
*ṣayyeṣ, iṣayyeṣ* (v.), — *nṣaq, inṣaq* (v.)  
*ela...*, *ṭhalla, iṭhalla* (v.) *b*.  
 entraîner, *ḥda, yāḥed* (v.) *flān meā-h*, —  
*edda, yeddi* (v.) *b meā-h*.  
 entreprises, *maṣrūcāt* (n. pl.).  
 envie, *ḡarḍ* (n. m.), — *ṣawq* (n. m.);  
 avoir bonne envie de...: *ṣayn-o fi...*  
 envoler (s' -), *ṭār, iṭīr* (v.).  
 envoyer, *beat, iḥeat* (v.).



épais, *hšîn* (adj.), — *glîd* (adj.).  
 épaissir, *better*, *ihetter* (v.), — *redd*,  
*iredd-o* *hâter* (m. à m. le rendre épais)  
 [exceptionnellement ce mot devra être  
 lu avec l'interdentale *t* (ts)].  
 épaupe, *ktef* (n. m.; pl. *ktâf*).  
 épée, *sayf* (n. m.; pl. *syûfa*) ou bien *sîf*.  
 épique, *fîh le-bzâr* (ou bien *le-brûr*, ou  
 bien *l-afâwi*) : qui contient des épiques.  
 épices, *afâwi* (n. pl.).  
 éploré, *bâki* (part.), — *mgebben* (part.).  
 épouse, *zewja* (pl. *ât*) ; — *mra*.  
 épouser, *zawwaj*, *izawwaj* (v.), — *tzaw-*  
*waj*, *izawwaj* (v.), — *hda*, *yâhud* (v.),  
*mra*.  
 épouvante, *hawf* (n. m.), — *fazea* (n. f.).  
 épreuve, *mahna* (n. f.; pl. *mhâyen*).  
 éprouver, *hmel*, *yehmel* (v.), — *shass*,  
*ishass*, *tmahhen*, *itmahhen* (v.) b...  
 épuisé, *eyyân* (adj.).  
 équivoque, *maškûk* (part. pas.) ; — *elli*  
*fîh eš-sekk*.  
 ermite, *meteabbed* (part.), *râheb* (n. m.;  
 pl. *rubhân*).  
 errant, *hâyem* (part. act.), *hâmel* (part.  
 act.).  
 esclave (femme), *hâdem* (pl. *ât*) ; —  
*jârya* (pl. *ât* et *jwârî*).  
 espèce, *nôe* (n. m.; pl. *nuâe*) ; une es-  
 pèce de... (pour rendre quelquefois  
 « comme si... ») : *k-elli*, — *iqûl-šî*.  
 espérance, *rja* (n. m.), *tmâe* (n. m.).  
 espérer, *rja*, *irja* (v.) ; — *tmâe*, *itmâe* (v.).  
 espièglerie, *tšiyîn* (n. m.) ; — *jlâea*  
 (n. f.).  
 espoir, *amal* (n. m.), — *rja* (n. m.).  
 esprit, *eaql* (n. m.; pl. *eqûl*) et *eqal*.  
 essayage, *qyâs* (n. m.).  
 essayer, *eqad*, *yaeraq* (v.) ; — *jarrab*,  
*ijarrab* (v.).  
 essouffler (s' -), *lbat*, *ilbat* (v.).

estropié (être), *šâh*, *išîh* (v.) *sâqât* (adj.) ;  
 — *naetab*, *inaetab* (v.).  
 établi, *mestaqqar* (part. pass.) ; *metwaŧŧan*  
 (part.).  
 établissement (scolaire), *mdarsa* (n. f.;  
 pl. *mdâres*).  
 étagé, *mŧabbaq* (part.) ; — *msettef* (part.).  
 étaler (s' -), *naeraq*, *inaeraq* (v.).  
 état, *hâla* (n. f.) ; — état désespéré :  
*hâla šeiba*.  
 Etat Civil, *ŧridet-hqûq l-eawlâda w-ez-*  
*zwâj* (la liste, registre des actes de  
 naissance et de mariage).  
 étendre, *ŧlaq*, *iŧlaq* (v.) ; — *nšar*, *inšar*  
 (v.).  
 étiquette, *qâeida* (n. f.) : cérémonial.  
 étonnant, *grib* (adj. m.), — étonnante :  
*fîha ešeb*.  
 étouffer, *gamm*, *igamm* (v.).  
 étrange, *grib* (adj. m.; pl. *grâb*), — *elli*  
*idabbaš* (m. à m. ce qui étonne).  
 étranger, *grib* (n. m.; pl. *gorba*) ; — le  
 pays étranger : *el-barra* (n. m.) ; —  
*el-barrânî*.  
 étrangler, *hnaq*, *ihnaq* (v.), *jiyyef*, *ijiiyyef*  
 (v.).  
 étreindre, *ziyyar*, *iziyyar* (v.) *ela...*, —  
*eaannaq*, *ieannaq* (v.) : embrasser.  
 étroitement, *b-eš-šedda*, — *b-el-qowwa*.  
 étudier, *qra*, *iqra* (v.), — *teallem*, *iteallem*  
 (v.).  
 Europe, [*urubba*].  
 éveiller (s' -), *nâd*, *inôd* (v.), *šâq*, *išîq*  
 (v.) *štan*, *ištan* (v.).  
 évidence (mis en -), *mbeyyen* (part.),  
 — *maerûd* (part. pass.).  
 éviter, *ŧteneb*, *ijteneb* (v.) ; — *ijenneb*,  
*itjenneb* (v.) *men...*  
 évolution, *sîra* (n. f.) ; — *temšya* (n. f.) ;  
 — *tabwîl* (n. m.).  
 exact (minutieux), *mudaqqiq*.

examiner, *bhat*, *ibhat* (v.) *fi*, — *qallab*,  
*iqallab* (v.), — regarder de près, fixe-  
 ment : *hzar*, *ihzar* (v.).  
 exciter, *mharreš* (part. pas.), — *hâyej*  
 (part. act.).  
 exclamation, *zga* (n. m.), *eyât* (n. m.).  
 excoriation, *saħja* (n. f.; pl. *ât*).  
 exemple, *mtel* (n. m.; pl. *mtâl*) ; — par  
 exemple, *matalân*.  
 exemple (donner -), *sâbeq*, *isâbq* (v.) o  
*f-el-eaml* (devancer quelqu'un dans  
 l'action).  
 exercer, *qda*, *iqdî* (v. effectuer, accom-  
 plir), — *emel*, *yaemel* (v. même sens).  
 exigeant (difficile, rigoureux), *šeib* (f. a ;  
 pl. *šeâb*) — apiniâtre, acharné : *enâydî*  
 (f. ya ; pl. *iyîn*) ; — *ma yehmal-š le-*  
*meânda* (ne supporte pas la contra-  
 diction).  
 exigence (nécessité), *malzûm* (n. part. m.,  
 pl. en *ât*), — *šart* (n. m.; pl. *šrût*) :  
 condition.  
 exhorter, *wašša*, *iwašši* (v.), — *šajjae*,  
*išajjae* (v.).  
 exister, *kân*, *ikûn* (v.), — *êâš*, *iešî* (v.) ;  
 — *yujad* : il existe [empl. seulement  
 à cette pers. et à ce seul temps, ancien  
 passif de l'ar. class.].  
 expiration, *tmâm-el-mudda* (la fin de  
 délai), — *hlûl et-tijâl*.  
 explicite, *meibeyyen* (part.).  
 expliquer, *beyyen*, *ibeyyen* (v.), — *faššar*,  
*ifaššar* (v.).  
 extérieur, *hârej* (n. m.), — *barra* (n. m.  
 et adv.).  
 extraordinaire, *hârej eal-l-eâda* (f. *hârja...* ;  
 pl. *in...*), — *grib* (f. a ; pl. *grâb*).

## F

fable, *brâfa* (n. f.; pl. *ât*).  
 face, *wajh* (n. m.; pl. *wyûh*), — *jîha*  
 (n. f.; pl. *jwâyeħ*).

face (d'en -), *elli mqâbel* (part.).  
 faible, *dešf* (f. a ; pl. *deâf*), *râhem* (f. a ;  
 pl. *în*) ; — (voix) faible, *wâŧi* (adj. m.).  
 faïence, *fahhâr* (n. m.).  
 fainéant, [*fenyân*], — *maejâz* (n. adj. m.,  
 pl. *maejâzin*).  
 fait, *amr* (n. m.; pl. *umûr*), *hât* (n. m.) :  
 nouvelle, — *hbar* (n. m.; pl. *hbâr*).  
 fameux, *ejâib*, — *mašhûr* (part. pas.).  
 famille, *fâmilya* (n. f.; pl. *ât*), — *eyâl*  
 (f. qui désigne quelquefois la « fem-  
 me »).  
 famine, *qahš* (n. m.), — *šarr* (n. m.), —  
*jûe* (n. m.).  
 fantasque, *naŧhi* (adj.; f. *iya*) ; — *nef-*  
*fâh* ; — *môla-naŧha* (m.; f. *môlat-*  
*naŧha*).  
 farine (de pain), *smîd* (n. m.) ; — *dqîq*  
 (n. m.).  
 faveur, *mziyya* (n. f.) ; — *hêr* (n. m.) ;  
 — en sa faveur, *fi-hâŧro* ; — *fi-šâno*.  
 feu (son mari), défunt, *marhûm* (part.  
 pass.).  
 feuilleté, *mašnûe b-la-ejîn er-rgîg* (fait  
 de pâte très fine) ; — *dyûl* (m. pl.) :  
 pâte feuilletée [cf. Desp. I, 164].  
 fâché, *gadbân* (adj.; f. a ; pl. *în*).  
 façon (manière), *taklîf* (n. m.).  
 facteur (postal), [*factûr*] ; — *hâmel* ou  
 bien *farrâq le-brâwât*.  
 fatigue, *eya* (n. m.), *taeb* (n. m.).  
 faufler, *šebbek*, *išebbek* (v.) [p. le tail-  
 leur].  
 faux (faux ami), *heddâe* (n. m.), — *ma-*  
*bu-š šbîh* (non véritable).  
 feinte (faire une - au combat, au jeu),  
*thâyel*, *ithâyel* (v.).  
 félicité, *saeâda* (n. f.), — *baht* (n. m.).  
 ferraille (morceaux de fer), *hdâyed* (n.  
 pl.) ; — bruit de ferraille : *tgarbîe*  
*le-hâid*.  
 ficelle, *hbîla* (n. f.) ; [*šbawlo*].



fier (qui se glorifie de...), *mfahbar* ou *metfahbar* (part.); — orgueilleux : *metkabbar* (part.); — *mnefheb*; — il est fier de, *tji-h en-nefha ki...*  
fièrement, *b-kabráníyya*, — *b-nefha*.  
fiévreux, *hâmi* (part.); — *fih er-rejja* (agité).  
figurer (sens passif), *mettel*, *imettel* (v.)  
*rûho*, — *dâr*, *idîr* (v.) *rûh-o k-elli...*  
file, *şaff* (n. m.; pl. *şfóf*), — *hatt* (n. m.; pl. *hîôt*).  
filer (de la laine), *gzal*, *igzal* (v.).  
filet, *earq* (n. m.; pl. *erûq*).  
finir, *temm*, *itemm* (v.), — *kemmel*, *ikemmel* (v.).  
finalement, *f-el-ehher*; — *el-hâsel*.  
fixer (se -), *staqarr*, *istaqarr* (v.).  
flairer, *şamm*, *işamm* (v.), — *hamham*, *ihamham* (v.).  
flamme, *lhâb* (n. m.), *lehbâba* (n. f.), *şeeâyla* (n. f.).  
flatter (charmer), *gwa*, *igwi* (v.).  
flexible, *liyyen* (adj.).  
flotter (au vent), *refref*, *irefref* (v.), — (sur l'eau) *eâm*, *ieâm* (v.).  
foi (bonne -, loyauté), *niyya şâfiya*.  
foin, *gurt* (n. m.).  
folie, *hbâl* (n. m.); — il l'aime à la folie : *hbâl* (v.) *eliha b-el-habb*.  
fond (essentiel), *haqq* (n. m.), — *aşl* (n. m.).  
fond, *qâc* (n. m.; pl. *qicân*).  
fondamental, *aşli* (adj. m.; f. a), — *haqqânî* (adj. m.; f. a; pl. *iym*), — de base : *mtâc el-lsâs*.  
fonds, *mâl* (n. m.), — *drâhem* (n. pl.).  
force, *qowwa* (n. f.); — *şedda* (n. f.).  
forcé, *mahtûm* (invar.) *eli-h* (le pron. *h* renvoyant au sujet); — *b-es-şif elih*.  
forme, *şûra* (n. f.); — *hlâqa* (n. f.).

former, *şawwar*, *işawwar* (v.), — *kewwen*, *ikewwen* (v.), — éduquer, *'addeb*, *y'addeb* (v.).  
formule, *kalma* (n. f.).  
fort (adj.), *qwi* (adj.), — *qâwi* (adj.), — *şhîh* (adj.).  
fort (très, beaucoup), *yâser* (adv.), *ktir* (adv.).  
fortement, *bezzâf* (adv.); — *b-el-qowwa*.  
fortune, *mâl* (n. m.; pl. *mwâl*); — *razq*, (n. m.; pl. *rzâq*); — chance, *saed* (n. m.).  
fouet, *sût* (n. m.; pl. *swât*), — *şatrab* (n. m.; pl. *ştâreb*).  
fouiller, *fetteş*, *ifetteş* (v.), — *qallab*, *iqallab* (v.).  
fourbu, *sâqet* (p. act.), — *eyyân* (adj. m.).  
fourchette, *farşîta* (n. f.); — *gârfa* (n. m.).  
fournir (à quelqu'un), *jâb*, *ijb* (v.) *lo*.  
frais, *bâred* (adj.; f. *bârda*; pl. *bârdîn*).  
frais (depenses), *nefqât* (pl.); — *maşrûf* (n. m.).  
franc (euroyéen), *franji*, — *mtâc-en-nşara*.  
frémir, *retead*, *irtead* (v.), *reaş*, *ireaş* (v.).  
fréquenter, *hâlet*, *ihâlet* (v.) fréquenter (un cours), *hâdar*, *yahâdar* (v.).  
friandises, *trâz* (coll. m.).  
frisson, *raeşa* (n. f.), — *raşân* (n. m.).  
frissonner, voy. *palpiter*.  
froideur, *b-el-brûda*; — *b-er-rzâna*.  
froncé, *wajh meabbes* (visage contracté, austère).  
fruits (secs), *trâz* (n. m.): fruits secs ou friandises.  
fureur, *geş* (n. m.), *zeáf* (n. m.).  
furieux, *zaefân* (adj. m.), *qâwi* (adj.; f. *iya*; pl. *iym*).  
futur (du temps à venir), *mustaqbal* (part.).

## G

gages (à ses -), *makri*, *fi-dammto* (loué à son service et à ses frais).  
gaité, *farh* (n. m.), *zhu* (n. m.).  
galerie, *şhin* (n. m.; pl. *şhayen*), — *meqdâma* (n. f.; pl. *mqâdem*).  
galette, *ksîra* (n. f.), — *qorşa* (n. f.; pl. *ât* et *grôs*).  
gabelle, *şâsa* (n. f.; pl. *şwâsi*).  
gamme, *nîşân* (n. m.).  
garçon, *şfal* (pl. *şfâl*), — *şbi* (pl. *şobyân*).  
garni (de...), *mzeyyen* (part. pass.), — *mraşae* (part. pass.); — *manquş* (part. pass.).  
gare !, *bâlek* !  
gaspiller, *fsâydi* (n. et adj.); — *naqnâq* (n. et adj.), — *dayyâe* (n. m.).  
gâteau, *hlâwa* (n. f.; pl. *ât*).  
gauche (à -), *eal-l-yesra*.  
gaule (long bâton), *eşa twîla* (f.; pl. *eşi twâl*).  
gémir, *nâzae*, *inâzae* (v.).  
généreux, *krîm* (adj.; pl. *kirâm*), — *hşib* (abondant), pl. *hşâb*.  
genou, *rukba* (n. f.; pl. *rkâye*).  
geste (signe), *işara* (n. f.; pl. *ât* et *aşayer*); — (acte), *fael* (n. m.; pl. *feâyel*);  
bonne action : *hasana* (n. f.); — d'un seul geste : *b-defea*, *b-lamha*.  
glissade, *zelqa* (n. f.; pl. *ât*); — *laeb ez-zellayqa*.  
glisser, *zlaq*, *izlaq* (v.), ou *zlag*, — échapper (de mains) : *flet*, *iflet* (v.), faire glisser, *zallaq*, *izallaq* (v.), — *habbat*, *ihabbat* (v.).  
glisser (se -), *tsarsab*, *itsarsab* (v.), — *dhel*, *idhel* (v.).  
goût (sens du goût), *dûq* (n. m.); — saveur, *benna* (n. f.); — prendre goût à... : *stbenn*, *istbenn* (v.); — il a pris

goût à cette chose : *şajbo-l-hâl fi dik-el-hâja*.

goûter, *dâq*, *idûq* (v.).  
gourmand, *hamhâm* (f. a, pl. *in*); — *nqânqi* (f. *yâ*, pl. *yîn*).  
gouffre, *zerdâb* (n. m.; pl. *zrâdeb*), — *hâwya* (n. f.).  
grâce (à Dieu), *b-faql-rabbi*, — *b-qadret-allâh*.  
grains, *habb* (sg. coll.), *zrae* (sg. coll.).  
grammaire, *nahw* (n. m.).  
grandement (beaucoup), *bezzâf* (adv.), *yâser* (adv.).  
gratter (se -), *hakke*, *ihakke* (v.) *rûho*.  
grave, *edîm* (adj.; pl. *edâm*), — *şeib* (adj.; pl. *şcâb*).  
gravier, *haşhâş* (n. m.), *hajris* (n. m.), — *rmel* (n. m.).  
grenier, *mabzen* (n. m.; pl. *mhâzen*).  
gros, *hşîn* (adj.).  
grotte, *gâr* (n. m.; pl. *girân*).  
grumeau, *qaşea* (n. f.; pl. *qtâye*).  
guère (ne...), *gâe* (précédé de la négation *ma...*).  
guérir, *şfa*, *işfa* (v.); — *rtâh*, *irtâh* (v.); — *bra*, *ibra*; — (Dieu) *şâfa*, *isâfi* (v.); — Dieu l'a guéri : *rabbi şâfa-h*.  
guérison, *şfa* (n. m.); — *buryân* (n. m.).  
guide, *dlîl* (n. m.; pl. *dlâyel*), — *gew-wâd* (n. m.; pl. a et *in*).  
guimbarde (vieille voiture), *mabrûda* (part. f.), — *mtarbqa* (part. f.).

## H

habit, *keswa* (n. f.; pl. *ât* ou *ksâwi*); — *lbâs* (n. m.; pl. *ât*).  
hacher, *gaşşas*, *igaşşas* (v.), — *keffet*, *ikeffet* (v.).  
haie, *zrîba* (n. f.; pl. *zrâye* et *zrûb*).

haillon, *lbās mšarrag* (n. plus part. pas.), — *derbāla* (n. f.; pl. *drābel*).  
 hâlé, *šmar* (adj.; f. *šamra*, pl. *šmor*).  
 haleine, *nefs* (n. f.); — reprendre haleine : *ineffes, itneffes* (v.).  
 haleter, *lbat, ilbat* (v.).  
 hantés, *maskūn* (p. pas.).  
 harpie, *hliqet-ha bešea* (dont la forme [est] horreur), — *mandar-ha bešea* (dont la vue [est] une horreur).  
 hasard, *mšādfa* (n. f.); par hasard, *b-el-mšādfa* ou *men šarf*; — hasard heureux, *zhar* (n. m.).  
 haut, le dessus : *el-fūq*; ce qui en haut : *el-fūqāni*.  
 haut, *ēali* (n.; f. *ya*; pl. *yīn*).  
 hélas ! *ya-ḥašra!* (interj.).  
 hère (pauvre -), *meskin* (pl. *mšākin*).  
 héritage, *wrāta* (n. f.; pour *wrāta*).  
 hériter, *wrat, iurat* (v.).  
 héroïne (fig. personnage du conte, du récit), *dik-el-mablūqa*.  
 hésitant, *mwaqqaf* ou *metwaqqaf* (part.), — *hāyer* (part.).  
 hésiter, *hār, iḥār* (v.).  
 heure (tout à -), *qbayla*.  
 heureusement, *b-el-mziyya*, — *el-ḥandu llāb*.  
 heureux, *seid* (adj.), — *maseūd* (part. pas.).  
 heurter, *šdam, išdam* (v.).  
 hirondelle, *ḥattāyfa* (n. f.; pl. *āt*; coll. *ḥattayef*).  
 histoire (sainte), *tariḥ-ed-dīn*.  
 Holà ! *ya...!* (*yā-flān!* *yā-flāna!*).  
 homicide (meurtre), *qīl-er-rwāḥ*.  
 honnête, *horr* (f. *a*, pl. *ḥrār*), *ḥiyyed* (pl. *in, iwād*); — *diyyen*, homme de principes honnêtes; — *ulād-le-ḥlāl*: les honnêtes gens.  
 honnêtement (à la manière de gens hon-

nêtes), *ki-n-nās l-aḥrār* — ou bien *ki-n-nās elli eandhum en-nif u-l-ḥašma*.  
 honneur, *ḥorma* (n. f.); — avoir l'honneur de..., *išerref, išerref* (v.) *b...*  
 honorable, *muḥtaram* (part.), — *mkarram* (part.), *krīm*.  
 honorer, *kebbber, ikebbber* (v.) *bi-b*.  
 honte *ḥya* (n. m.), *ḥošma* (n. f.); avoir honte, *jāt-o l-ḥošma*, — *šḥa, ištḥi* (v.); — déshonneur, *ḥayb* (n. m.).  
 hoquet, *fuwāqa* ou *fuwayqa* (n. f.); — il a le hoquet : *ḥdāt-o l-fuwāqa*.  
 horizon, *medd-el-bšar* ou *ašāq*.  
 hospitalité, *ḍifa* (n. f.); — *dyāfa* (n. f.).  
 hôte, *ḍayf* (n. m.; pl. *dyāf*), — celui qui reçoit : *elli idayyef* ou *mol-ed-dār*.  
 hôtel, *[ōṣil]* (n. m.), — *fondeq* (n. m.).  
 hôtelier, *mōl-l-ōṣil* (sg.; pl. *mwālin-l-ōṣla*).  
 huitre, *mḥāra* (n. f.; pl. et coll. *mḥār*).  
 humain, *bašari* (adj. m.); — *miāc bn-ādam* (de l'homme).  
 humble, *dlīl* (adj. et n.), pl. *dlāl*, — *ḍeif* (adj. et n.; pl. *ḍeāf* et *ḍeafa*).  
 humeur, *ḥbica* (n. f.); — *rūḥ* (n. f.).  
 humidité, *nda* (n. m.).  
 humilier (s'), *ṭayyah, iṭayyah* (v.) *b-rās-o*.  
 humilité, *ḥdūc* (n. m.); — *twādōc* (n. m.).  
 hurler, *ḥawweg, iḥawweg* (v.).

idée, *fekr* (n. m.; pl. *fkār*).  
 ignorer, *jhal, iḥal* (v.).  
 illusions, *ṭaḥyūlāt* (n. pl.); — *grūr* (n. coll.).  
 illustre, *mašḥūr* (part. pas.).  
 imaginer, *ḍann, iḍann* (v.), — *štḥayel, ištḥayel* (v.).  
 imbécile, *gābi* (adj.; f. *a*), — *bablūl* (adj.) ou *būḥālī*.

imiter, *tebbac, iebbac* (v.), — *ḥabb iṣābeḥ* l... (il veut ressembler à...).  
 immense, *wāsee* (adj.), *bgīr qyās* (m. à m.: spacieux sans mesure).  
 immobile, *wāqef* (p. act.); — *ḥābes* (p. act.); — *ma yetḥarrek-š*.  
 importe ! (n'), *ma-elīḥ!*; — *wa-ela-kulli-ḥāl*; — *mahma yakūn* (ar. litt.).  
 impossible, *muḥāl* (part.), — *elli ma yemken-š*.  
 impuissance, *ḥayz* (n. m.), *wahn* (n. m.), *ḍoef* (n. m.).  
 incartade, *ṭzalbiḥa* (n. f.; pl. *āt*); — *ṭzalbiḥ* (coll.).  
 incident, *wqīca* (n. f.; pl. *wqāyee*), — *'amr* (n. m.; pl. *'umūr*).  
 incohérence (peu de compréhension), *qallet-le-ḥāma*.  
 inconnue, *majḥūl* (part.); — *mā-ši maerūf* (part.): non connu.  
 inconvenient, *mḍarra* (n. f.; pl. *mḍarr*).  
 indifféremment, *bla-farq*; — *ki-ma bgīt* (comme l'on veut).  
 indigeste, *tqīl* (adj. m.) *eal-l-maēda* (lourd pour l'estomac).  
 indigné, *gaḍbān* (f. *a*; pl. *in*); — *mgaššaš* (part.).  
 indiquer, *dkar, idkar* (v.), — *werra, iwerri* (v.).  
 indispensable, *malzūm* (part. pas.), *wājeḥ* (part. act.).  
 industriel, *šāḥeb-šanea* (pl. *šāb...*); — *mōla-šabrika*.  
 infini, trad. par adv.: *men-gēr ḥsāb*, — *ma fi-b imām* (le pronom *b* à accorder avec le nom qualifié d'infini).  
 infini (l'), *bla-badd* (à l'infini).  
 infirme, *sāqeṭ* (part. adj.), — *sāqāṭ* (adj. invar.).  
 infirmité, *ḥayb* (n. m.; pl. *ḥayb*).  
 ingénu, *nayya* (invar.).  
 ingrat, *nāḥer-el-ḥēr*.

inquiet, *ḥāyer* (p. act.), — *mqallaq* (p. pas.).  
 inquiéter, *qallaq, iqallaq* (v.), *ḥayyer, iḥayyer* (v.), *ḥawwef, iḥawwef* (v.).  
 inquêter (s' -), *hār, iḥār* (v.), *dāq* (*idīq*, v.) *ḥāt-o* (m. à m. son esprit se trouve à l'étroit).  
 inscrire, *kteb, ikteb* (v.), — *ršem, iršem* (v.).  
 insensible, *qāseḥ* (adj.; f. *qāšha*; pl. *in*), — *qlīl-le-ḥnāna* (pl. *qlāl-le-ḥnāna*).  
 inspirer, *lham, ilham* (v.).  
 instant, *uqt* (n. m.; *uqāt*), — *ḥīn* (n. m.; pl. *ḥyān*).  
 instaurer (s' -), s'installer, s'établir, *tbet, itbet* (v.), — *staqarr, istaqarr* (v.).  
 instituteur, *[meštro]* (pl. *meštrawāt*); — *šīḥ* (pl. *šyūḥa*; s. sing. *šīḥa*; pl. *šīḥāt*); — *mudarras* (pl. *in*).  
 instruire, *eallem, iēallem* (v.); — former, dresser : *'addeb, y'addeb* (v.).  
 instrument, *āla* (n. f.; pl. *ālāt*).  
 instruit, *metcallam* (part.); — *mei'addeb* (part.), *qāri* (part.).  
 insulter, *sebb, isebb* (v.).  
 intérêt, *slāḥ* (n. m.), *fāyda* (n. f.); — dans son intérêt : *fi-slāḥ-o*, — il est de son intérêt : *eando fāyda fi...*  
 intérêt (de l'argent), *[lāntirīs]*.  
 intérieur, *dāḥel* (n. et part.).  
 interpellé, *zāga, izāgi* (v.); — *ḥayyat, iḥayyat* (v.) l...  
 intonation, *lahn* (n. m.; pl. *lḥān*), *šūt* (n. m.; pl. *šwāt*).  
 introduire, *deḥḥel, ideḥḥel* (v.).  
 irascible, *damm-o šūn* (m. à m. dont le sang s'échauffe [vite]).  
 irritation, *gešš* (n. m.), *zeāf* (n. m.).  
 irriter (s' -), *ḡḍab, iḡḍab* (v.), — *ḥmaq, yaḥmaq* (v.), — *igeššeš, iḡgeššeš* (v.).

## J

jadis, *fi-zmân-bakri*.  
jaillir (feu, étincelle), *târ, iâr* (v.).  
jaloux, *geyyâr* (f. a ; pl. in).  
jamais (ne -), *somr-o ma...* (le pr. suffixe o pour le sujet).  
jambe, *sâq* (n. m. ; pl. *sîqân*), — *krâc* (n. m. ; pl. *karcîn*, duel *krâcîn*).  
jardin (potager), *bhîra* (n. f. ; pl. *ât* et *bhâyer*) ; — *jnân* (n. m. ; pl. *ât* et *jnâyen*).  
jarre, *jarra* (n. f. ; pl. *jrâr*), *hâbiya* (n. f. ; pl. *hwâbi*).  
jeter, *lqa, ilqi* (v.), *tayyeš, itayyeš* (v.), *rma, irmi* (v.).  
jeter se -, *rma, irmi* (v.) *rûho*.  
jeûne, *syâm* (n. m.).  
jeune (fille) : non encore mariée, *éateq* (pl. *ewâteq*).  
jeune (homme) : non encore marié, *éazeb* (pl. *euazzâb*, — *zbantôt*).  
jeunes (gens), *šubbân* (pl. de *šabb*).  
jeunesse, *šogr* (n. m.).  
joaillier, *sayyag* (n. m. ; pl. a et in).  
joindre (ajouter), *zâd, izîd* (v.).  
joug, *madmad* (n. m. ; pl. *mdâmad*).  
jouir, *imettae, itmettae* (v.).  
journalier, *miâc* ou *dyâl-kull yûm* (invar.).  
journallement, *kull-yôm* ou *kull-nbâr*.  
joyeux, *ferhân* (adj. ; pl. in), *zâbi* (f. iya, pl. yin).  
juge, [jûj] ; — *qâdi* (n. m. ; pl. *qodya* et *qcdât*).  
jugement (opinion), *tamyîz* (n. m.), *rây* (n. m.).  
juger, *hkem, yehkem* (v.) *bîn* (entre), *hkem l...* : juger en faveur de..., — *hkem ela...*, condamner.  
jurer, *hleš, yehleš* (v.) ; — se jurer (mutuellement) : *thâleš, ithâleš* (v.) *ela...*

juste (l'heure -), *qadqad* (adv.) ou bien *gadgad*.  
justement, *b-el-haqq*.  
kouskous (ou couscous), *teâm* (n. m.), *kesksou* ou *kesksi*.

## L

labourer, *hret, yahret* (v.).  
lac, *bhîra* (n. f.) ; — *fozt* (n. m. ; pl. *štût*).  
laid, *bšie* (adj. m.), *šin* (adj. m.).  
laisser (se - aller à...), *tâc, itîc* (v.) l..., — *hella, ihalli* (v.) *rûh-o tâtea l...*  
laisser (se - prendre), *nhâc, inhâc* (v.), — *izelbah, itzelbah* (v.), — *tâh, itîh* (v.) *fi-šabka*.  
lait, *hlîb* (n. m.), — petit lait : *lben* (n. m.).  
laitier, *hallâb* (n. m.).  
lambeau, *gačca* (n. f. ; pl. *ât*), — *tarf* (n. m. ; pl. *trâf*).  
lament (se -), *nowwah, inowwah* (v.).  
lancer, *rma, irmi* (v.).  
lanterne, *fnâr* (n. m. ; pl. *ât*).  
laquais, *hdîm* (n. m. ; pl. *huddâm*).  
larme, *demea* (n. f. ; pl. *dmûe*).  
lasser (se - de), *eya, yaeya* (v.) *men...*, — *mall, imall* (v.) *men...*  
léger, *hfîf* (f. a ; pl. *hfâf*).  
lettre, *breyya* (n. f. ; pl. *brâwât*).  
lèvre, *šareb* (n. m. ; pl. *šwâreb*).  
liberté, *horriya* (n. f.).  
libre, *msarrah* (part. pas.), — *b-gard-o* (à son aise), — *horr* (adj.).  
lier, *rbaš, irbaš* (v.), *šadd, išadd* (v.).  
lier (se - : s'attacher), *rbaš, irbaš* (v.) *rûh-o*, — *zayyar, izayyar* (v.) *rûh-o*.  
lieu (avoir -), *wqac, yewqac* (v.), *nsâr inšâr* (v.).

lieutenant *fersân-tahî-el-qobîân* (m. à m. officier sous le capitaine).  
lion, *šayd* (n. m. ; pl. *šyuda*) ; — *šbac* (n. m. ; pl. *šbüca*).  
livrer, *eta, yaeti* (v.), *sellem, isellem* (v.) avec la prép. l (à) ; — livrer (le combat), *tlab, itlab* (v.) *l-el-midân*.  
logement, *manzel* (n. m.), — *sukna* (n. f.).  
logeuse, *môlat-eđ-dâr* ; — *kârya* (part. f.).  
loi, *qânûn* (n. m.), — *šrica* (n. f.).  
loin, *beid* (adv.).  
longtemps, *mudda twila men zmân* ; — depuis longtemps : *hâdi mudda*, — *hâda zmân*.  
lorgner, *gmaz, igmaz* (v.), — *hzar, ihzar* (v.).  
louer (prendre ou donner en location), *kra, ikri* (v.).  
Louis (pièce d'or), *lwîza* (n. f. ; pl. et coll. *lwiz*).  
lourd, *tqîl* (f. a, pl. *tqâl*).  
lourdaud (maladroit), *gîm* (adj.), — *bujâdi* (adj. m.).  
loyauté, *niyya* (n. f.), — *šadq* (n. m.) ; — *šfâwet-el-qalb*.  
lumière, *daw* (n. m. ; pl. *dwâwi* et *dwâwât*).  
lunettes, *mwâdar* (n. pl.).  
luxue, *zûh* (n. m.).  
Luxembourg (n. pr., à transcrire).  
luxueux, *mšabbah* (pas.), — *methûf* (p. pas.).

## M

madame, *sayyida* (pl. *ât*), — *lalla* (pl. *ât*).  
machine, *mašina* (n. f.) ; *mâkina* (n. f.).  
magasin, *maḥzen* ou *magzen* (n. m. ; pl. *mḥâzen* ou *mgâzen*) ; — *hânût* (n. m. ; pl. *hwânet*).  
magister (maître), *meallem* (n. m. ; part.).

magnifique, *edîm* (adj. ; pl. *edâm*), — *šâher*.  
maintenant, *drôq* ou *darwaq*.  
maintenir, *baqqa, ibaqqi* (v.), — *stahfađ, istahfađ* (v.) *ela...*  
maintenu, *bâqi* (part. act.), — *mašdûd* (part. pas.) *mtebbet* (part. pas.).  
maison (de campagne), *dwîra* (n. f. ; dim. de *dâr* ; pl. *ât*).  
mairie, *dâr-el-mîr* ; — *dâr-šêh le-blâd*.  
mal, *šarr* (n. m.) ; — mal (subi), *bla* ; — maladie, *marđ* (n. m. ; pl. *mrâđ*).  
mal (pas -) : assez bien, *ma-bih-š* (f. *ma-biha-š*, pl. *ma-bihom-š* ; ex. « pas mal de sa personne » ou bien encore *ham-mi* (adj.).  
malaise, *wjêa* (n. m.), *dêq* (n. m.).  
malaisément, *b-eš-šêba* ; — *b-et-taeb*.  
malgré, *mea* (prép.).  
malheureusement (hélas !), *ya-ḥašra !*  
malveillant, *mekkâr* (adj.) ; — *qbîh* (adj.).  
manche, *kumm* (n. m. ; pl. *kmâyem*).  
manège (actions, agissements), *feâl* (pl. de *fael*).  
manger (se -), *ttâkel, ittâkel* (v.).  
manière, *nôe* (n. m. ; pl. *nwâe*) ; — pro-cédé, *kifiyya* (n. f.) ; — en manière de..., *mahsûb* (invar.), — *kelli-huwwa*.  
manqué (que l'on a manqué, perdu), *elli râh f-el-bâtel* ; — *elli baṭṭalna-b*.  
manquer (à son devoir, le négliger), *nsa, insa* (v.), — *gfel, igfel* (v.) *ela...* ; — faire défaut, *ḥašš, iḥašš* (v.).  
manteau, *ebâya* (n. f.).  
maraud, *hâyen* (part. ; adj. f. a ; pl. *huy-yân*) ; — *uld-le-ḥrâm* (pl. *ulâd-le-ḥrâm*).  
marbre, *rhâm* (n. m.).  
mari, *râjel* ; — mon mari : *râjli* ; — *zawj*.  
mariage, *zwâj* (n. m.).  
marqué, *mbayyan* (part. pas.) *mlîh* : très apparent ; — *dâher* (part. adj.).

marquer (indiquer), *elam*, *ya'lem* (v.) o b...; (avec o pour la pers. et b... pour la chose); — *werra*, *iwarri* (v.).  
 mâ, *sári* (n. m.; pl. *swári*).  
 mauvais, *qbih* (adj.; f. a, pl. *qbáh*).  
 même (tout de -), *ela-kulli-hál*.  
 mémoire, *háda* (n. f.).  
 menaçant, *elli ihawwaf* (v.); — *elli fib el-hawf*, — *háyel* (p. act.).  
 menu (fin, petit), *rqiq* (adj. pl. *rqáq*).  
 menacé (éprouvant la menace, la crainte), *nzel eli-h el-hawf*, — *háyel* (part. act.).  
 ménager, *ueffer*, *iueffer* (v.), *stahfad*, *istahfad* (v.) ela...  
 mélancolique, *sudáwi*, — *mnewwi* et *mgebben* (tous ont leur pl. en in).  
 mêler, se mêler de...: *dahbal ruh-o fi...*  
 mener, *ság*, *isúq* (v.); — *gewwed*, *igewwed* (v.), — *mešša*, *imešši* (v.).  
 menu (le), *tefsil-el-mákla*, — *šakl-le-gda*.  
 mesure, [musúrat] empl. au pl. (chez le tailleur, p. ex.).  
 mesure (à -), au fur et à mesure, *ma bin-ma...*; — *ma dām-o* (o renvoyant au sujet).  
 mesurer (se - l'un l'autre), *teáned*, *iteáned* (v.); — *iqábel*, *itqábel* (v.).  
 menace, *tabdid* (n. m.), — *tabwif* (n. m.).  
 mentir, *kdeb*, *ikdeb* (v.).  
 mets, *tájin* (n. m.; pl. *twájen*), — *maeún* (n. m.; pl. *mwáeen*).  
 meurtrier, *qátel* (part. n. m.; pl. *quttál*).  
 midi, *et-ináš*, — *nošs-en-nbár*.  
 milicien, *jundi* (n. m.), *rájel men-l-ujáq* (un homme de la milice).  
 million, [melyún] (n. m.; pl. *mláyen*).  
 mine (aspect, visage), *zeyy* (n. m.), — *wajb* (n. m.); avoir bonne mine à... *fi gáyel-el-hál b...*  
 minéraux, *meúden* (pl.; sing. *maeden*).  
 minute, *dqíqa* (n. f.; pl. *dqáyeq*).  
 miraculeusement, *yabhi ejab*!

mis (être), habillé: *lábés* (part. act.).  
 misère, *faqr* (n. m.), — *šqa* (n. m.).  
 mixte, *mamzúj* (part.).  
 modeste, *metwaššat* (part.), moyen.  
 modestie, *hešma* (n. f.); — *hya* (n. m.).  
 modification, *tebdil* (n. m.), — *tegyír* (n. m.).  
 modifier, *beddel*, *ibeddel* (v.); — se modifier, *ibeddel*, *itbeddel* (v.).  
 mœurs, *tbáye* (pl.); — *ewáyed* (pl.).  
 moins (au -), *b-el-aqall*.  
 Moïse, *Sidna-Músa*.  
 moitié, *nošs* (n. m.; pl. *nsáf*).  
 momentanément (un certain temps), *mudda-men-zmán*.  
 monde, *denya* (n. f.); — les gens, *en-nás*.  
 monter, *šlae*, *išlae*; — monter (à bord), *rkeb*, *irkeb* (v.).  
 montre, *sáea* (n. f.; pl. *át* et *swáya*).  
 montrer, *werra*, *iwerri* (v.).  
 moquerie, *tmašhír* (n. m.); — *stihza* (n. m.).  
 moqueur, *msábri* (adj.; f. *iya*; pl. *yín*).  
 morceau, *šarf* (n. m.; pl. *šráf*).  
 mordre, *gdem*, *igdem* (v.), — *eadá*, *ieadá* (v.).  
 mosquée, *jáme* (n. m.; pl. *jwáme*).  
 mot, *kelma* (n. f.; pl. *kelmát*), coll. *klám*.  
 moteur, [motúr].  
 mouiller, *bell*, *ibell* (v.), *šammah*, *išammah* (v.).  
 mourant, *máši* (part. act.), — *metħarrekk* (part.).  
 mouvement (de la rue), *hawl* (n. m.).  
 moyen, *tawil* (n. m.; pl. *át*), — *kayfiyya* (n. f.; pl. *át*), — *hila* (n. f.).  
 mozabite, *mzábi* (n. m.; pl. *mzábiyya* ou *bni-mzáb*).  
 mur, *ħayt* (n. m.; pl. *ħyót* et *ħitan*).  
 murmurer, *gamgam*, *igamgam* (v.); — *wašwaš*, *iwašwaš* (v.).

musulman, *meslem* (f. *mselma*; pl. m. in; pl. f. *át*).

## N

nage, *eúm* (n. m.).  
 naissance, *wláda* (n. f.); — *zdáda* (n. f.) ou *zyáda*.  
 naïveté, *niyya* (n. f.).  
 nappe, *safrá* (n. f.; pl. *sfári*).  
 nature, *tbíea* (n. f.), — nature des choses du monde, *ħalq-ed-denya*.  
 naturel, *ħalqi* (adj., f. *ya*); — *mtáe el-eáda*; — *f-et-tbíea*.  
 naturellement, *bla-šakk*, — *men rabbi*.  
 navrant, *elli ywejjac*; — *iqattas el-qalb*.  
 nécessaire, *lázem* (part. adj.), — dont on ne peut se dispenser: *elli moħtájin bi-h*.  
 nécessité, *lzúm* (n. m.), — *wjúb* (n. m.), mettre quelqu'un dans la nécessité de..., *wejjeb* ou *ħattem* (v.) *elih...*  
 négoce, *baye-u-šra* (m. à m. vente et achat).  
 nègre, *wšif* (n. m.; pl. *wasfán*).  
 neige, il neige: *išobb et-telj*, — il a neigé: *šabb et-telj*.  
 ne... plus, *ma eád-š* (ma *ieúd-š*) invar. du verbe principal à l'inaccompli et variant selon le sujet: ex. « il ne rit plus », *ma eád-š idħak*.  
 nerveux (filet -), *earq* (n. m.; pl. *erúq*).  
 nettoyer, *nađđaf*, *inađđaf* (v.), — *naqqa*, *inaqqi* (v.).  
 nez, *níf* (n. m.; pl. *nyúf*), — *ħšem* (n. m.; pl. *ħšúma*).  
 nid, *eášš* (n. m.; pl. *eášš* et *eášša*).  
 noir, *ħhal* (adj. m.; f. *ħhla*; pl. *ħhol*).  
 nœud, *eoqda* (n. f.; pl. *át* et *eqod*).  
 nombre, *edad* (n. m.); — *ketra* (n. f.).  
 non, *ma-ši*, — *la*.

nourri, *mqawwet* (part. pas.), *mestqát* (part. pas.); *mħaššal mákelt-o* (m. à m. assurant sa propre nourriture).  
 nourrir (se -), *kla*, *yákul* (v.), — *eášš*, *ieášš*, — *qawwet*, *iqawwet* (v.) *ruh-o*.  
 nourrissant, *iqawwet* (qui nourrit bien, forme verbale unique 3<sup>e</sup> pers., variable selon genre et nombre du sujet).  
 nourriture, *mákla* (n. f.), — *qawt* (n. m.), — subsistance, *mešša* (n. f.).  
 nouvelle (information), *ħbar* (n. m.; pl. *ħbár*).  
 noyer (se -), *graq*, *igraq* (v.).  
 nu, *earyan* (pl. in); — *mekšúf* (part. pass.); — nu-pieds, *ħafyan*.  
 nuance, *nóe* (n. m.; pl. *nwáe*), — *lawn* (n. m.; pl. *lwán*).  
 nuancer (se -), *iláwen*, *itláwen* (v.).  
 nuit, *lél* (n. d'un lél), — obscurité: *ħalma*.  
 nullement, *b-ek-kull*; — *ħláš*.

## O

obéir, *šac*, *išac* (v.).  
 obéissance, *šáea* (n. f.).  
 obéissant, *šáya* (part.).  
 objet, *ši* (n. m.; pl. *ášyá*); — *ħája* (n. f.; pl. *ħwáyej*).  
 objet (objet d'amour ou de haine) *mac-rúd*: exposé à (l), — subissant: *ħámel*.  
 objet (objet d'amour ou de haine) *mac-nún* (part. pas.), — *medyún* (part. pass.).  
 obliger (rendre service à quelqu'un), *emel*, *ya'emel* (v.) *mziyya fib*.  
 obscur (dans les ténèbres), *mdallam* (p. pas.); — *majħúl* (p. pas.): ignoré, peu connu.  
 observer, *šáf*, *išáf* (v.); — *ħšar*, *iħšar* (v.).

occasion, *forša* (n. f.); — *wujba* (n. f.).  
 occupation, *ṣugl* (n. m.; pl. *ṣgāl*); —  
*ḥedma* (n. f.).  
 offrir, *ḥda, yehdi* (v.), *eta, yaeti* (v.).  
 oiseau, *ṭayr* (n. m.; pl. *ṭyūr*); — *zāweš*  
 (n. m.; pl. *zāweš*).  
 ombre, *dall* (n. m.).  
 oncle (maternel), *ḥāl* (pl. *ḥwāl*).  
 onctueux, *mdabben* (part. pass.).  
 opinion, *rāy* (n. m.), — *eaqliyya* (n. f.),  
 — avoir bonne opinion de..., *stahsen*,  
*istahsen* (v.) b..., — *rda, irda* (v.) b...  
 opposer (s'), *ēared, iēared* (v.).  
 opprimer, *dayyaq, idayyaq* (v.) *er-rūb*.  
 ordinaire, tourner par «dans l'habitude»:  
*f-el-ēāda*, — «de tous les jours»: *mtāc kull-yōm*.  
 ordinaire (d' -), *f-el-ēāda*, — *ela-ḥsāb-  
 el-ēāda*.  
 ordonnance, *wṣiyya-ṭbib*; — *kāgeṭ-ṭbib*.  
 ordre (bon ordre), *tesgim* (n. m.); —  
*tertiāb* ou *tertib* (n. m.); — discipline,  
 tranquillité: *niḍām* (n. m.), — *hna*  
 (n. m.).  
 oreille, *uden* (n. f.; pl. *udnin*).  
 orge, *ṣeir* (n. m.).  
 orgueil, *kabrāniyya* (n. f.); — *ṭogyān*  
 (n. m.).  
 oriental, *ṣarqi* (f. *iyya*; pl. *iyyin*).  
 oser, *ṭṣajjae, iṭṣajjae* (v.) *ela...*; — ne  
 pas oser: *iji-h el-ḥawf ma injem-š*  
 (m. à m. il lui vient une peur telle  
 qu'il ne peut...)  
 oublier, *nsa, insa* (v.).  
 oublier (faire -), *nessa, inessi* (v.).  
 ouvert (grand...), *maṭrūb*, — *mablūl* (tous  
 2 part. pass.).  
 ouvrage, *ḥedma* (n. f.), — *ṣugl* (n. m.;  
 pl. *ṣgāl*).  
 ouvrir (s' - de...), déclarer ouvertement  
 ses pensées intimes, *kṣef-lo ma-fi qalbo*  
 (inacc. *ikṣef*).

## P

page, *urqa* (n. f.; pl. *uraq*).  
 pain, *ḥobza* (n. unité), *ḥbiza* (dimin.).  
 paix, *ēāfia* (n. f.), — *hna* (n. m.).  
 pal, *ḥāzūq* (n. m.; pl. *ḥwāziq*).  
 pâle, *meṣfār* (pl. *in*).  
 palier, *ṣṭab* (n. m.).  
 pâlir, *ṣfār, iṣfār* (v.).  
 palper, *mess, imess* (v.).  
 palpiter, *rjef, irjef* (v.), *reaš, ireaš* (v.).  
 panser, *dāwa, idāwi* (v.).  
 papier, *kāgeṭ* (n. m.; pl. *kwāgeṭ*).  
 paquet, [*bāki*].  
 paralyser (immobiliser), *waqqaf, iwaqqaf*  
 (v.); *kbeš, ikbeš* (v.).  
 parbleu! *bi-llabi!*; — *b-el-lāzma!*  
 parcourir (traverser), *jāz, ijūz* (v.), —  
*qtae, iqtae* (v.).  
 pardon, *smāḥ* (n. m.).  
 parfait, *kāmel* (adj. m.; pl. *in*); —  
 (adv.) *b-el-kmāl* (invar.).  
 parfois, *marrāt*, — *baeḍ-marrāt*.  
 part (faire - de), informer: *ḥabbar, iḥab-  
 bar* (v.) b...; *qāl, iqāl* (v.) *ela...*  
 part, *bāy* (n. m.; pl. *bāyāt*), voir aussi  
*partie*.  
 partage, *teqsīm* (n. m.), — *qasma* (n. f.).  
 participer, *ṣārek, iṣārek* (v.) *fi...*  
 partie, *qesma* (n. f.; pl. *qsām*).  
 partout, *fi kull-modae*, — *kull-jiba*.  
 parvenir (arriver), *uṣal, yuṣal* (v.).  
 pas (de pied), *ḥaṭwa* (n. f.; pl. *āt*).  
 passage, *juwāz* (n. m.), — sur le passage  
 de: *ela ṭriq...*  
 passeport, *tesriḥ-es-sfar* (pl. *ṭsāriḥ...*); —  
 [*bāṣborṭ*].  
 passer (effectuer un séjour), *jawwaz*,  
*ijawwaz* (v.).  
 passion, *ṣawq* (n. m.); — *grām* (n. m.);  
 — *wlāea* (n. f.).  
 patiemment, *b-es-šbar*.

patience, *šbar* (n. m.).  
 patient, *šāber* (part. act.), — *mrid* (adj.).  
 patron, *mol-eš-še* (sg.; pl. *mwālin-eš-še*),  
 — *meallem* (n. part.; pl. *in*).  
 patte, *rjel* (n. f.; pl. *rejlin*); — *gāyma*  
 (n. f.; pl. *gwayem*).  
 payer, *ḥallas, iḥallas* (v.), — *sellek, isellek*  
 (v.).  
 pays, *blād* (n. f.; pl. *boldān*).  
 paysan, *ṣaḥṣi* (n. m.; pl. *iya*), — *fellāḥ*  
 (n. m.; pl. *in* et *a*).  
 pêche, *ṣyāda* (n. f.).  
 péché, *denb* (n. m.; pl. *dnūb*); — *ḥrām*  
 (chose illicite).  
 pêcher, *ṣayyad, iṣayyad* (v.); — à la ligne,  
*ṣṭād, iṣṭād* (v.) *b-es-šennāra*.  
 peine (à -), adv. *gēr...* (seulement); —  
 difficilement, *bla shāla*, — *b-qellet-el-  
 maerifa*.  
 peine (affliction, tristesse), *gbina* (n. f.;  
 pl. *gbāyen*), — difficulté, *ṣqa* (n. m.),  
 — *seūba* (n. f.).  
 peiner, *ṣqa, iṣqa* (v.), — *teab, iṭeab* (v.).  
 pelle, *bāla* (n. f.; pl. *bālāt*), *meṣḥa* (n. f.;  
 pl. *āt* et *msābi*).  
 peloton, *kabba* (n. f.; pl. *āt* et *kabāṣ*).  
 penaud, *mabbōš* (part. pas.); *ḥāsem* (adj.  
 part.).  
 pendant (d'oreille), *mengūša* (n. f.; pl.  
*mnāgeš*); — *ḥorsa* (n. f.; pl. *ḥrāyeš*).  
 pendant (que...), *biḍ-ma*, — *ma bin-ma*.  
 pendule (horloge), *magāna* (n. f.; pl. *āt*).  
 penser, *ḍann, idann* (v.); — *ḥemmem*,  
*iḥemmem* (v.).  
 pensif, *maṣgūl* (part.) *el-bāl*.  
 pension, *nefqa* (n. f.).  
 perche, *rkiza* (n. f.; pl. *rkāyez*).  
 perdre, *ḥsar, iḥsar*; — *dāe-lo* (il a été  
 perdu pour lui: il a perdu).  
 perdu (dissipé, détruit), *dāyez*, — *tālef*  
 (torn. 2 part.); — *bālik* (id.).  
 perle, *jubra* (n. f.; pl. *āt*; coll. *jubar*).

permettre, *ḥella, iḥelli* (v.), — *serrah*,  
*iserrah* (v.).  
 permission, *tesriḥ* (n. m.).  
 personnage (considéré), *rājel b-qedro*;  
 — *mqaddar* (part.).  
 personne, *rūb* (n. f.); — *nefs* (n. f.);  
 — *ṣaḥṣ* (n. f.).  
 permis, *msarraḥ* (part.), — *jāyez* (part.).  
 pétarader, *ṭartaq, iṭartaq* (v.), — *ṭfarqae*,  
*iṭfarqae* (v.).  
 perturbation, *teṣwāš* ou *teṣwīš* (n. m.),  
*qlāq* (n. m.).  
 petit, *ṣgēr* ou *ṣgīr*; — tout petit, *ṣgiyyer*  
 (dim.).  
 pétrifié, *mashūt* (part.); — *maṣrūc*  
 (part.).  
 peu (à - près), *b-et-taqrib*.  
 peuple, *ṣaeb* (n. m.), *qawm* (n. m.).  
 peuplé, *ēāmer* (part.); — *meammar*  
 (p. pas.).  
 piaillier, *kattar es-ṣyāḥ* (multiplier les  
 cris), — *dajj, idajj* (v.).  
 piastre, *qerš* (n. m.; pl. *qrūš*).  
 pièce (une pièce d'or), *lwīz* (n. m.;  
 pl. *āt*), — *dablōn* (n. m.; pl. *dbālen*).  
 pièce (salle), *bīt* (n. f.; pl. *byūt*).  
 pièce (de draque, de tissu), *ṣadla* (n. f.;  
 pl. *ṣdālī*), — *ṣoqqa* (n. f.; pl. *ṣoqaq*).  
 pièces (monnaie), *ṣarf* (m. coll.).  
 pied, *rjel* (n. f.; pl. *rejlin*).  
 pierre, *ḥajra* (n. f.; pl. *āt* et coll. *ḥjar*).  
 pierreries, *juhrāt* (f. pl.), *jubar* (coll. m.),  
 — (f. sing. *jubra*).  
 pieux, *ḍiyyen* (adj.; f. a; pl. *ḍiyyin*),  
*ṣāleḥ* (adj.; pl. *ṣālbin*).  
 pilé, *mdaqqaq* (part. pass.), *mbarres* (part.  
 pass.).  
 pincer, *qraṣ, iqraṣ* (v.); — contracter,  
*ḍamm, idamm* (v.).  
 pipe, *sabsi* (n. m.; pl. *sbāsa*).  
 piquer, *ṣakk, iṣakk* (v.), — *ngaz, ingaz*  
 (v.).



piteux, *magmûm* (p. pass.), *methannen* (p.).  
 placé, *mahtûp* (p. pas.), — *mrattab* (p. pas.); — mal placé (inconvenant), *ma-yliq-š*, — *ma fih šlâb*.  
 placer, *hatt*, *ihatt* (v.), — *dâr*, *idâr* (v.).  
 plaider, *šarec*, *išarec* (v.), *hâsem*, *ihâsem* (v.).  
 plaine, *wîa* (n. m.; pl. *wîawât*).  
 plainte, *škâya* (n. f.); — porter plainte, *ška be* (*išti*, v.).  
 plaisir, *ejeb*, *yaejeb* (v.); — se plaisir (éprouver du plaisir), *wassae*, *iwassae* (v.) *hâtr-o*.  
 plaisant, *elli yaejeb* (qui plaît), — *elli idahhak* (qui fait rire); — *khâkhi* (adj. m.).  
 plaisanterie, *dahka* (n. f.).  
 plaisir, *farh* (n. m.); — *ledda* (n. f.).  
 Avoir le plaisir, la joie de...: *frâh*, *ifrah* (v.) *b...*  
 plaît (s'il te -), *men fadlak*; — *tfaddal* (v. à l'impératif); — *ida yhobb hatrek*.  
 plancher, *qâca* (n. f.); — *blât* (n. m.).  
 plat, *tabsi* (n. m.; pl. *tbâsa*); — *shân* (n. m.; pl. *ât*).  
 pleurer, *bka*, *ibki* (v.).  
 plomb, *rsâs* (n. m.).  
 plume (à écrire), *qlem* (n. m.; pl. *qlûma*).  
 plusieurs, *ktîr men-hom* (m. à m. beau-coup d'entre eux).  
 poche, *jib* (n. m.; pl. *iyâb*).  
 poêle, *moqla* (n. f.).  
 point (au - que), *hatta* (conj.).  
 point, *naqia* (n. f.; pl. *ât* et *nqat*), — point de vue (panorama), *mandar* (n. m.; pl. *mnâdar*).  
 pointe (coup de -), *dagga* (n. f.); — *hadd* (n. m.); — frapper de pointe: *tean*, *itean* (v.) *b-el-hadd*.  
 poivré, *felfel* (n. m.); — rouge: *felfel hmar*; noir: *felfel khal*.

poivré (saupoudré), *mderri* (part. pass.).  
 politesse, *drâfa* (n. f.).  
 poltron, *huwwâf* (n. m.; f. a; pl. *in*).  
 population, *sukkân* (n. pl.: habitants).  
 porte-broche, *môl-es-seffûd*, — *elli râfed es-seffûd*.  
 porté (à...; enclin à...), *mâyel* (p. act.) *L...*  
 portefeuille, *tezdam* (n. m.).  
 porter, *rfed*, *irfed* (v.); — *hammel*, *ihammel* (v.); — un vêtement, *lbes*, *ilbes* (v.); — porter la main sur..., à... *medd*, *imedd* (v.) *yedd-o L...*  
 porteur (d'eau), *seqqây* (n. m.; pl. *in*).  
 portier, *bewwâb* (n. m.; pl. a et *in*).  
 portrait, *teswîra* (n. f.; pl. *tsâwér*).  
 représentation physique: *hliqa* (n. f.).  
 poser, *hatt*, *ihatt* (v.); — *jeal*, *ijéal* (v.); — la main posée [sur]: *elyedd qâbda* (avec complément dir.).  
 poste, [boîte] (n. f.), P. et T.  
 poster (se), (en embouscade), *thebba*, *ithebba* (v.).  
 postillon, *krârsi* (n. m.; pl. *ya*).  
 pot, *tâs* (n. m.; pl. *tisân*), — *qallûš* (n. m.; pl. *qlâlêš*).  
 pouce (le -), *es-sbae le-kbir* (sig.; pl. *es-swâbae le-kbâr*).  
 poudré, *mgabbar* (part. pass.).  
 pourboire, *qahwa* (n. f.), — *baqîš* (n. m.).  
 pourquoi (c'est), *wa-cla bâdak eš-šê*, — *men dik es-sebba*.  
 pourtant, *lâkin*, — *we-lâin*.  
 pourvu que (dans le sens d'un souhait, sans prop. principale), *ida*, *hann rabbi*; — *el-baraka ida*; — *gîr bark.*.  
 pousser, *dfae*, *idfae* (v.), *dazz*, *idazz* (v.).  
 poussière, *gbâr* (n. m. coll.), — *gobra* (n. f.).  
 prairie, *marja* (n. f.; pl. *mrûj*).  
 précepte, *wsâya* (n. f.), — *nsîha* (n. f.; pl. *nsâyeh*).

précipiter (se -), *rma*, *irmi* (v.) *rûh-o*.  
 prédire, *inebba*, *isnebba* (v.) *elîb* (à quel-qu'un) *b* (quelque chose), — *sabbaq*, *isabbaq* (v.) *lo l-fâl b...* (la chose prédite).  
 préféré, *mhayyar* (part. pass.).  
 prélever, *hda*, *yâhed* (v.) *ela...* ou *men...*  
 prendre (pour; considérer), *hseb*, *yehseb* (v.), *ead*, *iead* (v.).  
 prendre (quelqu'un au mot), *hda-h ela klâm-o*; — prendre (en charge), *twak-kal*, *iwwakal* (v.) *b...*  
 prendre (se - pour...) : se croire, *hseb*, *yahseb* (v.) *rûho*, — *dann*, *idann* (v.) *rûho*.  
 préparer (se -), *wejjed*, *iwejjed* (v.) *rûh-o*, — *thayya*, *ithayya* (v.).  
 présence, *hadra* (n. f.), *hdûr* (n. m.).  
 présent (à -), *drôq*, — *derweq*.  
 présenter, *qeddem*, *iqeddem* (v.); — présenter quelqu'un à un autre, *earraf*, *earraf* (v.) *o bîb*; il me l'a présenté: *earraf-ni bîb*.  
 pressé (affairé), *mgâwel* (part.), — *zerbân* (adj.), — *magsub* (part.).  
 prêt (adj.), *wâjed* (part.); — *hâder* (part.).  
 prétendre, *zeam*, *izeam* (v.).  
 prêter, *sellef*, *isellef* (v.).  
 prétexte, *sebba* (n. f.); — chercher, trouver prétexte à, *šâb*, *išib* (v.) *sebba bâš...*  
 preuve, *bayyina* (n. f.; pl. *ât*); — *hojja* (n. f.; pl. *hjej*).  
 prévenu, *ela bâl-o*: [déjà porté] à son esprit.  
 prévoir, *hatt fi bâl-o men qbel* (*ihatt*) (v.).  
 prier, *šalla*, *išalli* (v.): faire la prière; — *tlab*, *itlab* (v.): demander à (avec prép. *men*).  
 prière, *šla* (n. f.; pl. *šlawât*).

principal (le premier, le chef), *râyes* (n. m.; pl. *riyyâs*).  
 privilège, *memayyez* (part.); — *sâheb-mryâz*.  
 prix, *qîma* (n. f.), — *sûma* (n. f.).  
 procès, *qdiyya* (n. f.), — *daewa* (n. f.), *hšôma* (n. f.; pl. *hšâyem*).  
 prochain, *qrîb* (f. a, pl. *qrâb*); — à venir, *jây* (part.).  
 procurer (produire, provoquer), *wejjed*, *iwejjed* (v.), (rendre facile, aisé), *wes-sae*, *iwassae* (v.).  
 procurer (se -), *tmekken*, *itmekken* (v.), — *hassal*, *ihassal* (v.).  
 prodige, *ejûba* (n. f.; pl. *ejâyeb*).  
 prodiguer, *kerrem*, *ikerrem* (v.), — *kattar*, *ikattar* (v.) *el-hérât* (expres.).  
 professeur, *šêh* (n. m.; pl. *šyâh* ou *šyûha*).  
 profiter (de...), *stenfae*, *istenfae* (v.) *men...*; — *stfâd*, *istfâd* (v.) se const. sans prép. avec complément dir.  
 profusion, *zyâda* (n. f.); — *ketra* (n. f.).  
 projet, *qasd* (n. m.): — *maqšûd* (p. n. m.; pl. *ât*), *niyya* (n. f.; pl. *ât*).  
 promenade, *tahwîs* (n. m.); *tahwâs*; — une promenade: *tahwîsa* (n. f.; pl. *ât*).  
 promettre, *wâced*, *iwâced* (v.); — *eahed*, *ieahed*.  
 prononcé (être -), [un jugement p. ex.], *elli bakmu bîb* ou bien *elli qdâw bîb* (formule invar., sauf le suffixe *h*, lequel renvoie à « ce qui est prononcé »).  
 prononcer, *ntaq*, *intaq* (v.).  
 prophète, *nbi* (n. m.; pl. *nbiyya*); — *rasûl* (pour le Prophète Mohammed).  
 propos, *qawl* (n. m.; pl. *qwâl*), — *hât* (n. m.; coll.).  
 propre (convenable), *elli išlah*; — *lâyeq* (p. act.).  
 propre (personnel, lui appartenant), *mtâe-o*.



propreté, *ndáfa* (n. f.); — *ngáwa* (n. f.).  
 propriétaire, *málek* (n. m.; pl. *mullák*);  
 — *mól* (n. m.; pl. *mwálin*).  
 protecteur, *muhámi* (part. n. m.), *settár*  
 (adj. n. m.).  
 protéger, *dáfee*, *idáfee* (v.) *ela...*; —  
*hárem*, *ihárem* (v.).  
 protestation, *meárda* (n. f.).  
 province, *emála* (n. f.; pl. *át*), — de  
 province (provincial), *elli fi mdún-  
 bládna* (litt. qui est dans les villes de  
 notre pays).  
 public (du monde), *mtáe en-nás*, — de  
 l'état: *ntáe el-báylek*.  
 puiser (l'eau), *jbed*, *ijbed* (v.) *el-má*.  
 punir, *éaqeb*, *ieaqeb* (v.).  
 punition, *meáqba* (n. f.; pl. *át*).  
 pur, *šáfi* (f. *ya*; pl. *yín*), — de pure  
 souche: *asli* (adj.).  
 purement (et simplement), *bla-šart*.

## Q

qualité (morale), *hašla* (n. f.; pl. *hšáyel*).  
 quant (à...), *amma* (adv.).  
 quartier, *hóma* (n. f.), — *šáree* (n. m.).  
 quelque (chose), *hája* (n. f.), — *baed-  
 hája*.  
 quelques, *baed*, — *wáhdín* (pl.).  
 querelle, *qbáb* (n. m.); *mqábdá* (n. f.),  
 — (verbale), *dwás* (n. m.), — *hšúma*  
 (n. f.; pl. *hšáyem*).  
 quérir, *fetteš*, *ifetteš* (v.) *ela...*; — *jáb*,  
*ijíb* (v.).  
 question, *swál* (n. m.), — *msála* (n. f.;  
 pl. *msáyel*), — affaire, chose, *'amr*  
 (n. m.; pl. *'umúr*).  
 quittance, *tušil* (n. m.); — [russu] (n.  
 m.; pl. *russuwát*).

quitter, *trek*, *itrek* (v.), — *halla*, *ihalli*,  
 — *šáreq*, *ifáreq* (v.).  
 quoique, *hatta wa-law* (*huwwa*), — *mea  
 kawn-o*, — *wa-lu-kán*, — *u-hatta mea-  
 elli-huwwa...*

## R

rabaisser, *tayyab-lo men qadro, men šano*  
 (m. à m. il lui diminue de sa valeur,  
 de sa position) *inacc. itayyab*; —  
*naqqas*, *inaqqas* (v.).  
 ragoût, *šipha* (n. f.), — *hmis* (n. m.), —  
*tájin* (n. m.; pl. *twájen*).  
 railler, *imasbar*, *imasbar* (v.) *b...*; —  
*stabza*, *istabza* (v.) *b...*  
 raison, *sebba* (n. f.; pl. *šbáb*): cause,  
 motif.  
 raison (esprit), *eqal* (n. m.); — *rzána*  
 (n. f.).  
 raison (avoir -), *éando l-ħaqq*, — *meá-b  
 el-ħaqq*.  
 râle, *ħarħúra* (n. f.); — *ħašħša* (n. f.).  
 ralentir (l'allure, la marche), *taqqal*, *itaq-  
 qal* (v.) *f-el-mši*; — *iqál*, *itqál*.  
 ramasser, *laqqat*, *ilaqqat* (v.).  
 rancune, *ħaqd* (n. m.); — *ħšífa* (n. f.);  
 — garder rancune: *ħkam*, *yehkem* (v.)  
*el-ħaqd*.  
 rang, *šaff* (n. m.; pl. *šáfš*).  
 rangée, *šaff* (n. m.; pl. *šáfš*).  
 ranger (se -), laisser passer: *wassae*,  
*iwassae* (v.) *et-triq*.  
 rapide, *ħšíf* (f. *a*, pl. *ħšáfš*).  
 rappeler, *fakkar*, *ifakkar* (v.).  
 rappeler (se -), *šfakkar*, *ifakkar* (v.), —  
*ma nsa-š*, *ma insa-š* (v.) [ne pas  
 oublier].  
 rapporter, *jáb*, *ijíb* (v.); — ramener,  
 rendre, *redd*, *iredd* (v.); — *rajjae*,  
*irajjae*.

rapporter (un récit), *éáwed*, *ieáwed* (v.),  
 — *ħka*, *yahki* (v.).  
 rare, *qlál* (f. *a*; pl. *qlál*).  
 rarement, *marra f-el-fál*.  
 rassembler, *jammae*, *ijammae* (v.).  
 rassis, *yábes* (part. adj.), *báyet* (part. adj.).  
 rassurer (se -), *thanna*, *ithanna* (v.); —  
 rassure-toi, *kún methanni* (part.).  
 ration, *ealf* (n. m.), *ealfa* (n. f.).  
 rattacher, *eallaq*, *ieallaq* (v.).  
 rayon (d'un magasin), *marfae* (n. m.;  
 pl. *mráfee*); — *lúba* (n. f.; pl. *lwáħ*).  
 réalisation, *rahqíq* (n. m.).  
 rebelle, *éási* (part. act.), — *munáfiq* (litt.  
 part. act.).  
 rebeller (se), *éša*, *yaéši* (v.).  
 recevoir, *qbel*, *iqbel* (v.), — *qbađ*, *iqbađ*  
 (v.).  
 recherche, *tefšš* (n. m.), — *bahí* (n. m.;  
 pl. *bhát*).  
 réclamer, *šlab*, *išlab* (v.), — *bga*, *ibgi* (v.).  
 recommander, *wašša*, *iwašši* (v.), *našb*,  
*inšab* (v.).  
 recommencer, *éáwed*, *ieáwed* (v.).  
 récolte, *šába* (n. f. pour les céréales), —  
*galla* (n. f.).  
 récompenser, *káfa*, *ikáfi* (v.).  
 recracher, *bzaq*, *ibzaq* (v.), — rendre,  
 vomir, *redd*, *iredd* (v.) *el-mákla*.  
 rectification, *tašhíħ* (n. m.); — *tesgím*  
 (n. m.).  
 reçu, *tušil* ou *tawšil* (n. m.).  
 reculer, *wahħar*, *iwahħar* (v.).  
 redonner, *redd*, *iredd* (v.), — *wejjed*,  
*iwejjed* (v.) *men-baed*.  
 redouter, *rhab*, *irhab* (v.).  
 réfléchir, *hemmem*, *ihemmem* (v.) *fi...*  
 régaler (se), *tmattae*, *itmattae* (v.).  
 regard, *šúfa* (n. f.); — *nađra* (n. f.).  
 regardé (être -) comme; *nehseb*, *inehseb*

(v.), — tourner par l'actif: « on le  
 considère comme... ».  
 regarde, cela ne me regarde pas, *háda  
 hšáini*; — *ma-eandi-š madħal fib*.  
 régime, *niđám* (n. m.), — *qánún* (n. m.),  
 — *tadbír* (n. m.).  
 règle (à tracer les traits) *mestra* (n. f.;  
 pl. *át*), — il a reçu des coups de règle  
 (par punition) *kla el-mestra*, — *kla la-  
 éša ela yedd-o*.  
 régler (ajuster), *eaddel*, *ieaddel* (v.).  
 régner (se produire, s'installer), *uqae*,  
*yuqae* (v.), *imekken*, *imekken* (v.).  
 régner (roi), *imellek*, *imellek* (v.) *ela...*;  
 — *šaltan*, *išaltan* (v.) *ela...*  
 regret, *ndáma* (n. f.).  
 regretter, *ndem*, *indem* (v.) *ela...*; —  
*i'assef*, *it'assef* (v.).  
 régulièrement, *ela hšáb el-maqdúr*; —  
*kima ħabbet ed-denya*.  
 rein, *kelwa* (n. f.; pl. *kláwi*); — *ħwášer*  
 (usage seulement au pl.: la taille).  
 rejeter, (faute sur): *redd el-fálta ela...*  
 rejeter (repousser), *djae*, *idjae* (v.).  
 rejoindre (se -), *ieáred*, *iteáred* (v.).  
 relation, *mnásba* (n. f.), — *eiláqát* (empl.  
 au pl.).  
 religieusement, *be-ħsáb-dín u-ħawf allah*  
 ou bien *k-elli hšáyef rabbi*.  
 remettre, *medd*, *imedd* (v.); — *éša*, *yaéši*  
 (v.).  
 remettre (se -): se mettre de nouveau,  
*zád*, *izíd* (v.) *našb rúħo*, — *éáwed  
 našb rúħo* [zád ou éáwed servant de  
 v. auxiliaires à *našb*, *inšab* (v.)].  
 rempailler (une chaise), *daffar*, *idaffar*  
 (v.), — *dakk*, *idakk* (v.) *el-ħálfa*.  
 remplacer (quelqu'un), *qám*, *iqám* (v.)  
*mqám-o*, — *háda mođe-o* (*yáħed*, v.):  
 prendre la place de quelqu'un).  
 remplir, *eammar*, *ieammar* (v.), — *mła*,  
*imla* (v.).

remuer, *iharrek, iharrek* (v.).  
rendez-vous, *mláqiya* (n. f.).  
rendre (se - compte de...), *redd, iredd* (v.) *bálo b...*, — *fhām, ifhām* (v.).  
renier, *nkar, inkar* (v.).  
renoncer, *sellem, isellem* (v.) *fi*; — *trek, itrek* (v.).  
renouveler (se -), *ijedded, isjedded* (v.), *wella, iwelli* (v.): revenir.  
renseignement, *hbar* (n. m.; pl. *hbār*).  
rentrer (dans l'ordre), *rjae, irjae* (v.) *l-es-šwāb*, — *isāweb, isāweb* (v.).  
renversé (être), *nqlab, inqlab* (v.).  
renverser, *qlab, iqlab* (v.).  
repentir (se -), *ndem, indem* (v.).  
répéter, *éawed, icāwed* (v.).  
replier (se -), *rjae, irjae* (v.) *ellawra*.  
réplique, *jwāb* (n. m.); — *meānda* (n. f.).  
répliquer, *redd, iredd* (v.), — *jāweb, ijāweb* (v.).  
réponse, *jwāb* (n. m.).  
reposant (sur) [pour un objet, ustensile], *wāgef* (part. act.) *ela...*  
reprendre (ses esprits, se réveiller), *fāq, ifiq* (v.).  
reprendre, *zād hda* (expr. à l'aide de deux verbes, *izid yābud* à l'inacc.), ou bien *hda* (*yābud*) *marra oħra* (m. à m. prendre une autre fois); — reprendre (sa femme), *rajjāe-ha* (*irajjae*) ou bien *éawed* (*icāwed*) *ex-zwāj*; — reprendre son cours *ira kima qbel* (m. à m. courir comme avant).  
représenter (se -), *sthāl, isthāl* (v.); — *hāt, ihāt* (v.) *fi bāl-o*.  
réprimande, *tawbiħ* (n. m.); — *mlām* (n. m.); *mlāma* (n. f.).  
reprocher, *lām, ilūm* (v.), — *éayyeb, éayyeb* (v.).  
réserve, *dhīra* (n. f.; pl. *dhāyer*), — (ce qui est mis en réserve: *el-mestahfad*.

réserver, *wajjed, iwejjed* (v.), — *wāsa, iwāsi* (v.).  
résidence, *sukna* (n. f.), — siège du Résident [général]: *dār-el-muqim* [*el-cāmm*].  
résister, *qāwem, iqāwem* (v.); — *éared, icāred* (v.), *éāned, icāned* (v.), — s'opposer à, *hālef, ipālef* (v.).  
respect, *wqār* (n. m.), — *ħīrām* (n. m.), — *tekrīm* (n. m.).  
respecter (observer), *tebbāe, itebbāe* (v.), *hāfed, ihāfed* (v.) *ela...*  
ressource, *tāwil* (n. m.; pl. *tāwilāt*), *rezq* (n. m.; pl. *rzāq*).  
reste (du -), *we-ela kulli hāl* (ar. litt. us.): en tout état de cause.  
rester) *gead, igead* (v.); faire rester, *gaēead, igaeēead* (v.), — *ħella, ihelli* (v.).  
retentir, *ħenħen, iħenħen* (v.) [pour le son d'une cloche]; — *nsmae, insmae* (v.); — *ħanħan, iħanħan* (v.).  
retirer, *jbad, ibbad* (v.); — retirer (du danger): sauver, *sellek, isellek* (v.).  
retour, *rjāe* (n. m.).  
répudié, *māllaq* (part.).  
retourner, *rjae, irjae* (v.).  
retraite [période de - légale pour la femme répudié], *eidda* (n. f.; terme technique).  
retrouver, *šāb, išāb* (v.), *jbar, ijbar* (v.).  
retrouver (se -), *šāf, išāf* (v.) *rūħ-o*; — *ujad, yujad* (v.) *nefs-o*.  
réunir, *jammae, ijammae* (v.).  
réunir (se -), *ijammae, isjammae* (v.); — *jmae, isjmae* (v.).  
réussir, *rbāħ, irbāħ* (v.); — *njaħ, injāħ* (v.).  
revanche (en -), *be-ħlāf hād-eš-še*; — *bessāħ, mqābel-hāda*.  
rêve, *mnām* (n. m.; pl. *āt*).

S

réveil, *nwād* (n. m.) *men en-neās* (du sommeil).  
réveiller, *feyyeq, ifeyyeq* (v.); *nawwad, nawwad* (v.).  
revenir, *rjae, irjae* (v.); *wella, iwelli* (v.).  
révérence (faire la -), *bandaq, ibandaq* (v.).  
réviser (revoir, étudier à nouveau), *éawed, icāwed* (v.; *ed-ders, el-qráya*).  
rhétorique, *eelm-el-bayān w-el-ḡāḡa*.  
riche (en), abondant en: *wāfer* (adj.), — *meammar* (part.) *b...*  
rigoureux, *qāseħ* (part. adj.), *glād* (f. a; pl. *glād*), *šdid* (f. a; pl. *šdād*).  
rincer, *ħellel, išellel* (v.).  
risquer (peu s'en falloir que), *kād, ikād* (v.); — tourner quelquefois par l'idée de crainte, de peur: rac. *ħāf, ihāf* (v.).  
rivière, *wād* (n. m.; pl. *widān*).  
robuste, *šħħ* (f. a; pl. *šħħ*).  
rocher, *šāħra* (n. f.; pl. *šħūr*), — *kāf* (n. m.; pl. *kifān*).  
rompre, *kašsar, ikašsar* (v.), — *ħarras, iħarras* (v.).  
rompre (se -), *nksar, inkasr* (v.), — *nqtae, inqtae* (v.).  
rond, circulaire: *mdawwar* (part.), — arrondi: *mkawwar* (part.).  
ronde, *dawra* (n. f.).  
rôti, *mešwi* (part. pas. et n. m.).  
roué (être), *kla, yākul* (v.) *la-eša*.  
roulé (comme le couscous), *mešrūl* (part. pass.).  
rouer (le couscous), *ħtel, iħtel*.  
roux, *azear* (adj. m.; f. *zera*; pl. *zeur*); *ašgar* (f. *šagra*, pl. *šagr*).  
rubis, *yaqūta* (n. f.; coll. et pl. *yaqūt*).  
rude, *šdid* (f. a; pl. *šdād*); — *qwi* (f. ya; pl. *yīn*), — *ħīn* (adj.).  
ruelle, *znīqa* (n. f.).  
rusé, *ħili* (adj.; f. *iya*); — *ħrāmi* (adj.); — *zelbāħ* (adj. m.; f. a).

sable, *rmel* (n. m.).  
sabre, *šāfra* (n. f.; pl. *āt*): sabre droit à deux tranchants.  
sac (de femme), *grāra* (n. f.; *grāyer*), — musette, cartable, *jbīra* (n. f.; *jbāyer*).  
saillie (boutade), *ħarja* (n. f.).  
saisir (se -), *išādd, isšādd* (v.); — *iqābad, iqābad* (v.).  
salade, [*šlāda*] (n. f.).  
saluer, *sellem, isellem* (v.) *ela...*, — *bāyee, ibāyee* (v.) *l...*  
sans (doute), *bla-ħakk*.  
sans (que...), *bla-ma*.  
santé, *šāħħa* (n. f.).  
sarrau, *ħabliyya* (n. f.; pl. *āt*).  
satisfait, *metwassae el-bāl*, — *šāfi l-ħāter*, — qui se contente: *rādi* (part.), — *mestaḡnae* (part.).  
sauce, *marqa* ou *marga* (n. f.).  
sauter, *qfāz, iqfāz* (v.); — *naggaz, inaggaz* (v.).  
sauvage (adj.), *wāħši* (adj.).  
sauvé (sauvegardé), *māħšūd* (part.), — *ħāleš* (part.) — être sauvé: *nja,inja* (v.).  
scolaire, *mtāe-eš-škūla*, — *mtāe le-msid*.  
scorpion, *eqarab* (n. m.; pl. *eqārab*).  
scrupuleux, *elli qalbo šāfi*.  
seconde (1/60 de minute), *tāniya* (n. f.; pl. *twāni*).  
secoué, *mzaeae* (et *metzaeae* (part.), — *metraeweš* (part.).  
secoué (être -), *nhazz, inhazz* (v.).  
secouer, *ħarrek, iħarrek* (v.); — *ħazz, iħazz* (v.).  
secrétaire, *bāš-kattāb* (n. premier secrétaire).  
séduire, *ejeb, yaejeb* (v.), — *gwa, igwi* (v.), *garr, igarr* (v.).

seigle, *qamḥ khal* (blé noir) ou bien *wāṭi* (blé de basse qualité).  
 seigneur, *siyyed* (n. m.; pl. *syād, sādāt*).  
 séjourner, *gead, igead* (v.); — se déposer (fond d'un liquide): *igaeed, igaeed* (v.), — *trabbas, itrabbas* (v.).  
 semblant (retrouver un - de), *ḥass rūḥ-o k-elli*.  
 sembler, *ḍhar, idḥar* (v.), — *bān, ibān* (v.).  
 sentir (se -), *ṣḥass, iṣḥass* (v.) *rūḥ-o*.  
 sentir (se -), *ḥass, iḥass* (v.) *rūḥ-o*, — *ṣḥass, iṣḥass* (v.) *rūḥ-o*, — *eraf, yaeraf* (v.) *b-ruḥo*.  
 séparation, *farqa* (n. f.); — entre mari et femme: *ṭlāq* (n. m.).  
 séparer (se - de ■ femme), *ṭallaq, iṭallaq* (v.) *-ba*.  
 serpent, *ḥnaš* (n. m.; pl. *ḥnāša*); — gros serpent, *taebān* (n. m.; pl. *taēben*).  
 serrer, *lezz, ilozz* (v.).  
 serrer (se - la main), *iṣāfeh, iṣāfeh* (v.).  
 serrer (se - l'un contre l'autre), *iḥāsar, iḥāsar* (v. l'emploi au pl.).  
 servante, *ḥādem* (n. f.), — *ḥdima* (n. f.; pl. *āt*).  
 servi (à table), *mqaddem el-mākla*.  
 service, [l'employé ou le fonctionnaire] de service: *elli mestelzem fi dāk-el-waqt*.  
 service (service rendu), *mziyya* (n. f.).  
 service (qu'y a-t-il à votre -), *ma-hi ḥājtek menni* (ou bien *eandī*): m. à m. quel est ton besoin de ma part (ou chez moi); — je suis à votre service, *rāni metheddem lek*.  
 servir (se - de...), *staemel, istaemel* (v.).  
 siècle, *qarn* (n. m.; pl. *myat-sma* (seulement pour le sing.)).  
 sien, *miāeo* ou *niāeo*.  
 signaler, *beyyen, ibeyyen* (v.), — *earraf, icarraf* (v.).

signature, *ḥatt-el-yedd* (pl. *ḥūt-el-yedd*).  
 signe (faire - à quelqu'un), *wma, yumi* (v.) avec la prépos. *l...*, — *šār, iṣīr* (v.).  
 signifier, *ena, yaeni* (v.), — son sens est: *maena-h...*  
 silencieux, *sāket* (part.).  
 sillon, *ḥatt* (n. m.; pl. *ḥtōt*).  
 simple, facile (voir ce mot).  
 simple, *fardi* (adj. f. *ya*; pl. *frāda*); — facile, *sāhel* (f. *sābla*; pl. *sāblin*).  
 simplement (dans l'expr. « purement et simplement », *bla-taeṣil*.  
 simplement (tout -), *gir-bark*.  
 sincèrement, *b-es-sfa*, — *bla kdeb*.  
 sincérité, *ṣadq* (n. m.) — *ṣfā* (n. m.).  
 singulier, *griḥ* (adj.), — *ejīb* (adj.).  
 situation (position sociale), *qima* (n. f.), — *marṭba* (n. f.).  
 sitôt (que), *ḥit-ma* (conj.), *mnin* (conj.).  
 société, *jmāea* (n. f.); — *jimāe* (n. m.).  
 soi, *rūḥ-o* [sa propre personne].  
 soif, *etaš* (n. m.).  
 soin (application), *jahd* (n. m.).  
 soir, *ēsiyya* (n. f.), — [heure avancée] *lāl* (n. m.).  
 soit... soit, *marrāt... marrāt*, — ou bien: *wa-illa*.  
 soldat, *easkeri* (n. m.; pl. coll. *easkar*).  
 somme, *qima* (n. f.); — *mablag* (n. m.).  
 son, *ḥess* (n. m.).  
 songe, voir rêve.  
 songer (à...), *ḥemmem, iḥemmem* (v.) *ela...* *ḥatt, iḥatt* (v.) *o fi-bālo*.  
 songer, *hemmem, iḥemmem* (v.), — *redd, iredd* (v.) *el-bāl*; — faire songer, *fekker, ifekker* (v.) avec deux compléments dir.  
 sorte, *nōe* (n. m.; pl. *nwāe*); rang ou catégorie, *marṭba* (n. f.).  
 sot, *bahlūl* (f. *a*; pl. *bhālel*); — *qlī la-eqal* (pl. *qlāl-la-eqa*).

soubresaut, *naṭṭa* (n. f.); — *tangiza* (n. f.).  
 souche, *aṣl* (n. m.); — *slāla* (n. f.); de bonne souche, *ulā-nās* ou *ḥorr* (adj.); f. *a*; pl. *ḥrār*.  
 souci, *hamm* (n. m.; pl. *hmām*).  
 soudain, *f-el-ḥin*, — *ela-gaṣla*, — *bih-fih*.  
 souffler, *ḥabb, iḥabb* (v.), *zeff, izeff* (v.).  
 souffrance, *waje* (n. m.); — *wjēa* (n. f.; pl. *āt*).  
 souffrir, *twajjae, iwajjae* (v.), *qāsa, iqāsi* (v.); — faire souffrir: *eaddab, iead-dab* (v.), — *darr, idarr* (v.).  
 soumis, *tāyea* (p. act.).  
 soupçonner, *ṣekk, iṣekk* (v.) *fi*, — *tham, iṭham* (v.).  
 soupe, [subba] (n. f.); — *ṣorba* (n. f.).  
 souper, *teaṣṣa, iteaṣṣa* (v.).  
 souper, *eša* (n. m.; pl. *ešawāt*).  
 sourcil, *ḥājeḥ* (n. m.; pl. *ḥwājeḥ*), — froncer les sourcils: *eqed, yaeqed* (v.) *el-eabsa* (m. à m. contracter l'entre-deux des sourcils).  
 sourd, *aṭraš* (adj. m.; f. *ṭarša*; pl. *troš*).  
 sourire (v.), *ibessem, itbessem* (v.).  
 sournois, *bla-ma-yedḥar* (sans paraître), — *elli idir feāyl-o b-es-skāt* (celui qui agit en silence), — *sākūti* (taciturne, silencieux); — *elli iḥdem ḥdāym-o men taḥt l-taḥt* (qui joue des tours par en-dessous).  
 souscription: *ketba men-taḥt b-ḥatt-yedd-o* (le *o* étant le suffixe pronominal pour l'auteur de la souscription: litt. *inscription en-dessous*).  
 soutenir, *rekkez, irekkez* (v.); — être soutenu, s'appuyer sur: *rkeez, irkeez* (v.) *ela...*  
 souvenir (se - de), *ṭakkar, iṭakkar* (v.).  
 souvenir (se -), *ṭakkar, iṭakkar* (v.).  
 souvent, *b-el-kiir* (adv.), — *marrāt edida* (nombreuses fois).

spahi, *ṣbāybi* (n. m.; pl. *iya*), — *sbāysi* (n. m.; pl. *iya*).  
 spécialement (tout -), *ḥoṣṣān* (litt.), *b-el-ḥrōš* (invar.).  
 sphinx, *abū-l-ḥāl*.  
 stagnante, *wāqef* (part. act.), *rāqed* (part. act.), *bla-silān* (sans écoulement).  
 stupide, *bāsel* (f. *a*; pl. *in*), — *qlīl-la-eqel* (f. *qlīla...*; pl. *qlāl...*).  
 succès, *raḥḥ* (n. m.); — *fūz* (n. m.).  
 succéder, *ḥlef, iḥlef* (v.).  
 sueur, *eraq* (n. m.); — à la sueur de son front: *b-eaṣ-ḥbino*.  
 suinter (de), *ršah, iršah* (v.), — *qīar, iqīar* (v.).  
 suite (dans expr. trois fois « de suite »), *teṭ-marrāt mettabein* ou *wāḥda wra wāḥda*.  
 suivante (adj.), *tāli* (part.).  
 suivre, *tebbac, itebbac* (v.).  
 suivre, *tebbac, itebbac* (v.).  
 sujet (motif), *sebba* (n. f.; pl. *sbāb* et *āt*).  
 sujet (à ce -), *fi ḥād-el-amr* ou bien *fi ḥād-eš-šān*.  
 superbe, *bābi* (f. *ya*; pl. *yīn*), — *fāḥer* (f. *a*; pl. *in*).  
 superposé (empl. au pl.), *msattfin ela baedḥem baed* ou bien *maḥtūtin wāḥed ela wāḥed*.  
 supplier, *idarrac, idarrac* (v.) *l...*; — *ṭhannan, iṭhannan* (v.) *l...*; — *rja, irja* (v.) *men...*  
 supportable (frais, intérêt d'argent), *ḥfiṣ* (adj.).  
 supporter, *ḥmel, yehmel* (v.); — *ṣbar, iṣbar* (v.).  
 supprimé (être), *nfsaḥ, infsaḥ* (v.), *nemḥa, innemḥa* (v.).  
 suprême, *ehḥer* (adj. m.; f. *ehḥra*; pl. *ehḥrin*).  
 sûr, *ma-fih šakk*, — *tābet* (adj. part.; pl. *in*).

sûr (de...), *metbaqqaq* (part. avec la préposition *be*).  
sûrement, *b-es-sâhh*; — *bla-šakk*.  
surpris, *mabbût* (part. pas.); — *dâheš* (part. act.).  
surprise, *gefla* (n. f.), — par surprise : *ela gefla*.  
surtout, *b-el-ħšûš*.  
surveiller, *ħrez, yehrez* (v.), — *εass, iεess* (v.).  
syrien, *šâmi* (f. *iyya*; pl. *iyyîn*).

## T

table, [*tabla*], — *mâyda* (n. f.; pl. *ât* et *mwâyed*).  
tablier, [*blûza*] (n. f.; pl. *blâyez*).  
tâcher (s'efforcer), *jtahed, ijtahed* (v.), — *emel jâd-o* (faire son possible).  
taille (tranchant d'une épée), frapper d'estoc et de taille, *drab b-el-hadd u-š-šafra*.  
taillis, *galqa* (n. f.; pl. *gloq*).  
talon, *qdem* (n. m.; pl. *qdam*).  
tant (que...), *ela qdar-ma...*; — *qadd-ma*; — *ma-dâm-o* (tant que lui...).  
tante, *emma* (paternelle), — *hâla* (maternelle).  
tard (plus -), dans le futur : *mea z-zmân el-qâbel*; — *mea țol-ez-zmân*; — *âhîratha*.  
tasse, *țâsa* (n. f.; pl. *ât* et *twâși*), — *șabfa* (n. f.; pl. *șâfi*).  
taxe, *grâma* (n. f.; pl. *grâyem*).  
taux, *qîma* (n. f.), — *sawma* (n. f.).  
teint, *lawn* (n. m.; pl. *luân*).  
télégramme, [*tiligrâm*] (n. m.), — *barqîyya* (n. f. litt.).  
tellement (que...), trad. : « poursuite de la quantité de... »; ex. tellement chaud que..., *men ketrat-es-șhâna*.

témoigner (manifeste), *werra, iwerri* (v.), — *dahbar, idahbar* (v.); — (devant la justice) *šhad, išhad* (v.).  
témoin, *šâbed* (part. act. n.; pl. *în* et *šhûd*).  
tempête, *zewbea* (n. f.; pl. *zwâbee*), — *berrâkša* (n. f.).  
temps, *uqt* (n. m.; pl. *uqât*), — *zmân* (n. m.), — un certain temps : *mudda men zmân*.  
tendu, *memdûd* (part. pas.), *mațlûq* (part. pas.).  
tenir, *šedd, išedd* (v.), — *qbađ, iqbađ* (v.).  
tenir (se - l'un l'autre), *šedd, išedd* (v.) [*baedhom baed*, au pl.].  
tente, *hîma* (n. f.; pl. *hyâm*).  
tenue (vestimentaire), *keswa* (n. f.); — *lbâs* (n. m.).  
théâtre, *tyâtro* (m.).  
tien (le), *miâc-ek*.  
tiers, *tult* (n. m.).  
timbré (papier), *kâgeț b-et-tanbr w-et-țâbee* ou bien *kâgeț tanbri*.  
timbre, [*tanber*]; — *țabac-el-boșta*.  
tiroir, *qjar* (n. m.; pl. *qjâr* ou *qjûra*).  
tissu, *qmâș* (n. coll.); — *kettân* (n. coll.).  
toile (la pièce de toile dont est faite la tente), *flîj* (n. m.; pl. *falja* et *faljawât*).  
toile, *hêša* (n. f.); — toile de sac, *hêša-tellis*.  
toilette, *luht-ez-zîna* (table de toilette).  
toilette (tenue vestimentaire), *lbâs* (n. m. coll.).  
toit, *sqaf* (n. m.; pl. *sqûfa*).  
toiture, *sqaf* (n. m. pl. *sqûfa*).  
țolba (pl. de *țaleb* : maître d'école).  
tombereau, *qarrița* (n. f.).  
ton, *ħess* (n. m.); — *nagma* (n. f.), — *șawt* (n. m.).  
torturer, *εaddeb, iεaddeb* (v.).  
tonneau, *bettîyya* (n. f.; pl. *biâtî*).

tonnelle (véranda), *eriș* (n. m.; pl. *erâyef*).  
tôt, *bakri* (ad.).  
touchant, *fib le-mhanna*; — *elli iħannen el-qalb* (m. à m. qui attendrit le cœur).  
toucher, *mess, imess* (v.).  
touffu, *melteff* (part.), — *mgallaq* (part.).  
toujours, *dîma* ou *dâyem* (var. *dâyman*).  
tour (espièglerie, farce), *imeleib* (n. m.), — *izelbiha* (n. f.).  
tour (de citadelle), *borj* (n. m.; pl. *brâj*).  
tour (faire le -) : à tour de rôle, *b-ed-dâla*; — tour à tour, (id.).  
tour (de clef), *dâra* (n. f.; pl. *ât*) *b-el-meftâh*, — *gliq* (n. m.) : fermeture.  
tour à tour, *ela ħsâb el-hâja*, — *b-ed-dâla*, — *ela ħsâb la-ħwâl*.  
tourbillon, *ejâja* (n. f.; pl. *ât*).  
tourmenter (se), *tmahhan, imahhan* (v.); — *jât-o ed-dayqa* (m. à m. l'anxiété lui vient).  
tourné (mal), mal constitué : *bšîe* (adj.); — *elli ħliqt-o šîna*.  
tourner, *dâr, idûr* (v.), — *nqleb, inqleb* (v.).  
tout (à coup), *ela gafla*.  
tout (de suite), *fi-sâct-o*, — *f-el-ħin*.  
tracas, *hamm* (n. m.; pl. *hmâm*).  
tradition, *sunna* (n. f.); — *qânûn* (n. m.) : règle traditionnelle.  
traduire, *tarjem, itarjem* (v.).  
train (de vie), *εêša* (n. f.), — *meiša* (n. f.).  
traîner, (se -), *ħbaz, iħbaz* (v.).  
traire, *ħleb, yehleb* (v.).  
trait, *șîfa* (n. f.), — *hâla* (n. f.).  
travers (à -), (du fond de...), *men-qâc-el...* (empl. comme prép.).  
travers (à -), *men-bîn...*  
travers (à -), *fi-wașț*; — *ma-bîn*; — en travers de... : *b-el-eard*; — passer au travers de... *qtae, iqtae* (v.) [comme traverser].

traversée (de a mer, voyage), *saфра* (n. f.; pl. *ât*).  
trèfle, *fașsa* (n. f.).  
treillis, *šebbâk* (n. m.); — *šebbâyek* (n. m.).  
tremblant, *hâyef* (p. act.), *mareûb* (p. pas.), *râceș* (part. act.).  
trempé, *mîammaħ* (part.), — *mablûl* (part.).  
tressaillir, *rajj, irajj* (v.), *reaș, ireaș* (v.).  
tribunal, *biț-eș-șrae*, — *dâr eș-șrae*, — *mahhakma* (n. f.).  
triompher, *glab, iglab* (v.); — *rbah, irbah* (v.).  
triste, *mgayyar* (part.).  
troisième, *tâlet* (adj. numér.).  
trop, *bezzâf*, — *kîr*, — *bez-zâyed*.  
trou, *ħofra* (n. f.; pl. *ât* et *ħfor*), — *toqba* (n. f.; pl. *ât* et *toqob*), — *gâr* (n. m.; pl. *gîrân*).  
trouble (agitation, dérangement), *taħlîț* ou *tehlât* (n. m.).  
troubler, *ħawwad, iħawwad* (v.); — *šewweș, išewweș* (v.).  
troué, *metqûb* (part. pas.).  
Turc, *turki* (n. m.; pl. coll. *turk*).  
tumulte, *dur* (n. m.), *șaqłâla* (n. f.), — *đâj* (n. m.).  
tyran, *jabbâr* (n. m.; pl. *jbâbar*), *dâlem* (n. m.; pl. *dollâm*).  
tyrannie, *dolm* (n. m.); — *toğyân* (n. m.).  
type, *țbae* (n. m.; pl. *țbôe*); *așl* (n. m.; pl. *ușûl*) : modèle d'origine.

## U

union (mariage), voir ce mot.  
usage (habitude), *εâda* (n. f.; pl. *εwâyed*).  
utile, *nâfec* (part. adj.), — *mufid* (part.).



## V

vain (en -), *f-el-bâtel* ; — *blâ-fâyda*.  
 vaiselle, *mwâcen* (pl.).  
 valable, *šhiḥ* (adj.) ; — *ijûz* (v. inacc.).  
 valetaille (ensemble de valets), *ḥuddâm* (pl. de *ḥâdim*).  
 vanité, *kabrâniyya* (n. f.), — *nefḥa* (n. f.).  
 varié, *meḥtâlef* (p.) ; — *men-kull-nôe* (expr. invar. : de toutes sortes).  
 varier (comporter des divergences ou des variantes), *fi-b l-eḥtâlâf* (le pron. *b* devant changer selon le sujet).  
 vase, *mâcûn* (n. m. ; pl. *mwâcen*), — *ḥallâb* (n. m. ; pl. *ḥlâleb*) : vase à traire.  
 véritable, *ḥaqqâni* (adj.), — *mtâe eṣ-ṣaḥḥ* (adv.), — *mtâe el-ḥaqq* (adv.).  
 vente, *baye* (n. m.).  
 venue, *mji* (n. m.), *wšûl* (n. m.).  
 véranda, *mḍallat-eṣ-ṣtaḥ* ; voir «tonnelle».  
 vérification, *taṣḥiḥ* (n. m.).  
 verre (à boire), *kâs* (n. m. ; pl. *kisân*).  
 verrou, *blaj* (n. m.), — fermer [une porte] au verrou : *ballaj, iballaj* (v.).  
 versé (être) : tomber, *nkebb, inkebb* (v.).  
 verset, *âya* (n. f. ; pl. *âyât*).  
 vertu, *faḍl* (n. m.) ; — *slâḥ* (n. m.) ; — *quwwa* (n. f.) ; — *ḥsâyel* (pl.).  
 vaste, *wâsee* (adj. ; f. *a* ; pl. *în*).  
 vêtements, *lbâs* (coll.).  
 veuve, *ḥajjâla* (pl. *ḥjâjel*).  
 vide, *fâreg* (adj. part.).  
 vider, *farrag, ifarrag* (v.).  
 vieillir, *kber, ikber* (v.) *f-es-senn* (dans l'âge) ; — *šyâḥ, iṣyâḥ* (v.) ; — rendre vieux : *šiyieb, iṣiyieb* (v.) ; — *redd-o šâyeb* (inac. *iredḍ*).  
 vieux (personne), *ših* ou *šâyeb* (pl. *šyûḥ* et *šeyyâb*), — vieux (pour une chose), *qdim*.

vif, *qwi* (f. *qwiya* ; pl. *yîn*) ; — *šdid* (pl. *šdâd*).  
 village, [*filâj*].  
 villageois, *sâken-el-filâj* (sg., pl. *sukkân el-filâj*).  
 vin, *šrâb* (n. m.), — *ḥamr* (n. m.).  
 visiter, *zâr, izûr* (v.), — visiter un endroit pittoresque : *tfarraḥ, itfarraḥ* (v.) *fi...*  
 visite, *zyâra* (n. f. ; pl. *ât*) ; — faire visite : *zâr, izûr* (v.).  
 vite (fort -), *zerbân* (adj. renvoie au sujet).  
 vivant, *eâyeš* (part. act.) ; — *ḥayy* (m. ; f. *a* ; pl. *în*).  
 vivacité, *šedda* (n. f.) ; — *quwwa* (n. f.).  
 vivre (manière de -), *ḥâl-el-eṣṣa*.  
 vœu (promesse, offrande), *waṣda* (n. f. ; pl. *uēâyed*), faire un vœu : *wead, yewead* (v.).  
 voie, *ṭriq* (n. f. ; pl. *ṭrôq*).  
 voilà, *dâk huwwa* (m. ; f. *dik hiyya* ; pl. *dûk hôma*).  
 voile (de navire), *qlâe* (n. m. ; pl. *qlâe*).  
 voilé (femme voilée), *maḥjûba* ou *mnaggba*.  
 voisinage, *qorb* (n. m.) ; — *mjâwra* (n. f.) ; — *jwâyeḥ* (n. pl. : environs).  
 voix, *ṣawt* (n. m.), — *b-ṣawt eâlî* (à haute voix).  
 volé (être -), *nṣraq inṣraq* (v.).  
 voler, *ṣraq, iṣraq* (v.).  
 voleur, *šareq* (adj. et n. ; pl. *šurrâq*), — *šarrâq* (adj. et n.), — *ḥeyyân* (adj. et n.).  
 volière, *qaṣṣ-tyûr*, — *qaṣṣ-zwâweš*.  
 volonté, *irâda* (n. f.) ; à volonté (quand on veut, comme on veut) *uqt-ma tḥebb*, — *kima tḥebb*.  
 volontiers, *ma elîḥ* (invar.) ; — *ma da-biyya* (je veux bien).

vouloir (dire), *ena, yaeni* (v.), — *ḥabb iqûl* : il a voulu dire.  
 vouloir (s'en - se reprocher quelque chose), *ndem, indem* (v.) *ela* ; — *lâm, ilûm* (v.) *nefs-o ela...*  
 voyage, *ṣfar* (n. m.), — *msâfra* (n. f.).  
 voyageur, *msâfer* (part.), — *raḥḥâl* (n. m. ; pl. *a* et *în*) ; — de commerce, *raḥḥâl f-el-bîe w-eš-šra*.

# TABLE DES MATIÈRES

Préface .....	I
Avertissement .....	III
Abréviations .....	
Texte I. — Tu veux apprendre l'arabe. Yallah! — <i>Thème</i> : Un étudiant solitaire .....	2
Texte II. — L'écriture arabe et le dialecte. — <i>Thème</i> : Les premiers mots comme les tout premiers pas, chez l'enfant .....	4
Texte III. — De la compréhension à la coopération. — <i>Thème</i> : La Tour de BABEL .....	6
Texte IV. — Connaître son prochain. — <i>Thème</i> : La vertu d'un mot et ses succès .....	8
Texte V. — Eloignement du pays natal. — <i>Thème</i> : «Voilà comme on apprend les langues peu à peu» .....	10
Texte VI. — Estime et considération mutuelles. — <i>Thème</i> : La bonne entente .....	12
Texte VII. — L'achat à crédit et l'emprunt. — <i>Thème</i> : «Les pauvres gens» .....	14
Texte VIII. — Les projets de Qaddûr. — <i>Thème</i> : Chez le bijoutier .....	16
Texte IX. — Une vieille voiture à vendre. — <i>Thème</i> : «La guimbarde épuisée» .....	18
Texte X. — Manque d'argent et Caisse d'Épargne. — <i>Thème</i> : L'hôtel et la maison à soi .....	20
Texte XI. — Assistance amicale. — <i>Thème</i> : «Les deux voyageurs» .....	22
Texte XII. — A la banque: les conditions de prêt. — <i>Thème</i> : Arrêter les folles dépenses .....	24
Texte XIII. — Abus de confiance. — <i>Thème</i> : «Vous êtes donc bien pressé de cet argent?» .....	26
Texte XIV. — Caution et obligations. — <i>Thème</i> : Le cadeau d'un ami .....	28
Texte XV. — Ingratitude et humiliation. — <i>Thème</i> : «Inconvénients du célibat» .....	30
Texte XVI. — La Grande Poste à Alger. — <i>Thème</i> : Dans les rues de la grande ville .....	32
Texte XVII. — Mandat et télégramme. — <i>Thème</i> : En cours de promenade .....	34
Texte XVIII. — Conseils pratiques à la Poste. — <i>Thème</i> : «J'ai suivi les conseils de mon oncle» .....	36
Texte XIX. — Le facteur indélicat. — <i>Thème</i> : L'étrange indélicatesse d'un invité .....	38
Texte XX. — Sanction disciplinaire. — <i>Thème</i> : Femmes commères et indiscrettes .....	40
Texte XXI. — A la recherche d'un emploi. — <i>Thème</i> : Les employés de maison chez un bourgeois du Caire au 19 <sup>e</sup> siècle .....	42
Texte XXII. — La couturière. — <i>Thème</i> : Ouvrière et apprentie .....	44
Texte XXIII. — Le prix d'un métier. — <i>Thème</i> : La bonne et brave fille .....	46
Texte XXIV. — Autour d'un grand divorce. — <i>Thème</i> : Un engagement au mariage très compliqué pour Osman .....	48
Texte XXV. — Vie d'artiste et devoir familial. — <i>Thème</i> : Le pauvre mari .....	50
Texte XXVI. — Touchants adieux de l'actrice à sa famille. — <i>Thème</i> : La répudiation .....	52
Texte XXVII. — Hospitalité. — <i>Thème</i> : Un vrai «kouskoussou» .....	54
Texte XXVIII. — Maîtresse et mère de famille. — <i>Thème</i> : «Quel âge a votre petit garçon, madame?» .....	56
Texte XXIX. — Propreté et entretien d'une maison. — <i>Thème</i> : «Dans le jardin du Luxembourg?» .....	58
Texte XXX. — Le repas du dimanche... et des autres jours. — <i>Thème</i> : Ce travail ne vous déshonorera pas .....	60
Texte XXXI. — Appareils ménagers. Alimentation. — <i>Thème</i> : «Adieu, rôti!» .....	62
Texte XXXII. — Le programme de la soirée. — <i>Thème</i> : Toute petite au service de toute la maison .....	64
Texte XXXIII. — Le riz a son histoire. — <i>Thème</i> : Tempête de sable .....	66
Texte XXXIV. — Une heureuse découverte. — <i>Thème</i> : Méchoui et cérémonial d'une diffa .....	68
Texte XXXV. — Folle à enchaîner. — <i>Thème</i> : «Je t'ai pensé, Dieu t'a guéri» .....	70
Texte XXXVI. — Mère criminelle. — <i>Thème</i> : Un double suicide .....	72

Texte XXXVII. — Ecoliers en congé, parents en peine. — <i>Thème</i> : Une école coranique .....	74
Texte XXXVIII. — Enfants turbulents. — <i>Thème</i> : «Pour le moment, soyez de bons écoliers» .....	76
Texte XXXIX. — Coups, blessures et pansements. — <i>Thème</i> : «Bonne leçon de courage et de bonté» .....	78
Texte XL. — Vacances et boursiers d'Etat. — <i>Thème</i> : Ici nous n'avons point de maître .....	80
Texte XLI. — Travail récompensé. — <i>Thème</i> : «Tous les matins je me levais de bonne heure» .....	82
Texte XLII. — Il faut vaincre sa paresse. — <i>Thème</i> : La manière la plus agréable de voyager .....	84
Texte XLIII. — Science et expérience. — <i>Thème</i> : L'âne astrologue .....	86
Texte XLIV. — Fichtre! Quel mauvais temps! — <i>Thème</i> : «Un grand feu clair qui dansait dans la cheminée» .....	88
Texte XLV. — C'est affaire de solidarité entre nous. — <i>Thème</i> : «Les greniers publics sont vides» .....	90
Texte XLVI. — Sazid et le marchand de fruits. — <i>Thème</i> : Un tempérament spécial de commerçant .....	92
Texte XLVII. — La place du Gouvernement à Alger. — <i>Thème</i> : les cigognes et la fable, en Algérie .....	94
Texte XLVIII. — Un étrange procès. — <i>Thème</i> : Le marchand de Crémone et ses médecins .....	96
Texte XLIX. — Voisins dangereux. — <i>Thème</i> : Une nuit d'épouvante .....	98
Texte L. — A qui la faute? — <i>Thème</i> : «Comment savoir qui a raison?» .....	100
Texte LI. — Tout le monde a raison. — <i>Thème</i> : Les plaideurs .....	102
Texte LII. — Mauvais garçons (1). — <i>Thème</i> : Ingrate et dédaigneuse .....	104
Texte LIII. — Mauvais garçons (2). — <i>Thème</i> : La cruche cassée .....	106
Texte LIV. — Une bagarre au marché (1). — <i>Thème</i> : «Si j'avais tenu ce maraud-là» .....	108
Texte LV. — Une bagarre au marché (2). — <i>Thème</i> : Les voilà tous deux sur l'arène, à coups de sabres .....	110
Texte LVI. — L'oncle Belqasem labourant son champ. — <i>Thème</i> : Mes deux bœufs .....	112
<b>TEXTES D'APPLICATION</b>	
LVII. — Un dimanche au stade .....	115
LVIII. — Un grand match de championnat .....	116
LIX. — Notre équipe. Mon ami Moha joueur sélectionné .....	117
LX. — Le taudis paternel. La passion du jeu .....	118
LXI. — Le train de maison chez nous et notre chambrette .....	119
LXII. — On ne craint pas les voleurs .....	120
LXIII. — Présentation des équipes. Musique! .....	121
LXIV. — Les deux camps .....	122
LXV. — Fins joueurs .....	123
LXVI. — Un but à zéro .....	124
LXVII. — Péripéties de jeu .....	125
LXVIII. — Descente engagée; buts menacés .....	126
LXIX. — La mi-temps. Au vestiaire .....	127
LXX. — Jeu de mains, jeu de vilains .....	128
LXXI. — Coups et blessures dans les tribunes .....	129
LXXII. — Bilan d'une bagarre .....	130
LXXIII. — Pas de chance! Mais il faut voir aussi le jeu! .....	131
LXXIV. — Coups irréguliers. Sauver l'honneur .....	132
LXXV. — Victoire malgré les tricheries de l'adversaire et ses coups-de-pieds francs .....	133
LXXVI. — Ouations et trophées de victoire .....	134
Glossaire arabe-français .....	135
Glossaire français-arabe .....	165



